叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . [wʌn] .
VOL . 1 .
卷 . 1 .

第一卷

[ɑːk'toʊbər] [naɪn] , - .
OCTOBER 9 , 1841 .
十月 9 , - .

1841年10月9日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ə; eɪ] ['mænjuəl] [ʌv; əv] [ˌdeɪnuː'mɑːŋz] .
A MANUAL OF DENOUEMENTS .
一个 手动的 的 结局 .

结局手册。

“ [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] ,
“ In the king's name ,
“ 在 这 国王的 姓名 ,

“以国王的名义，

[let] [fɔːl] [jʊr; jər] [swɔːdz] [ænd; ənd] ['dægəz] .
Let fall your swords and daggers .
让 落下 你的 剑 和 匕首 .

放下你们的刀剑匕首吧。

” — ['krɪtɪk] .
” — CRITIC .
” — 评论家 .

”-评论家。

['meləu] - ['drɑːmə] [ɪz] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [doʊs] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ækts] ,
melo - drama is a theatrical dose in two or three acts ,
蜜洛 - 戏剧 是 一个 戏剧 剂量 在 二 或者 三 行为 ,

情节剧是一种分为两到三幕的戏剧作品。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
according to the strength of the constitution of the audience .
根据 到 这 力量 的 这 宪法 的 这 观众 .

根据观众的体质强弱而定。

[ɪts][kəm'poʊnənt][pɑːrts][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['vɪlən] , [ə; eɪ]['lʌvər] , [ə; eɪ]['heroʊɪn] , [ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['kærəktər] ,

Its	component	parts	are	a	villain	,	a	lover	,	a	heroine	,	a	comic	character	,
它是	成分	部分	是	一个	恶棍	,	一个	情人	,	一个	女英雄	,	一个	漫画	特点	,

[ænd; ənd][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

and	an	executioner	.
和	一个	刽子手	.

它的组成部分包括：反派、情人、女英雄、喜剧人物和刽子手。

[ðiːz] ['hævɪŋ] ['sɪmərd] [ænd; ənd]['mæsəreɪtɪd] [θruː] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

These	having	simmered	and	macerated	through	all	manner	of	events	,
这些	拥有	小火慢炖	和	浸泡	通过	全部	方式	的	活动	,

这些因素在各种事件中不断酝酿和渗透，

[ɑːr; ər] [streɪnd] [ɔːf] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][læst] [siːn] ;

are	strained	off	together	into	the	last	scene	;
是	紧张	离开	一起	进入	这	最后的	场景	;

最终，所有场景都被挤到了一起；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌefər'vesns] [wɪtʃ] [ðen] [in'sjuːz] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] ,

and	the	effervescence	which	then	ensues	is	called	the	dénouement	,
和	这	冒泡	哪个	然后	随之而来	是	称为	这	结局	,

随后发生的激烈争论被称为结局。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [ɪz][ðə; ðɪ][soʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['drɑːmə] .

and	the	dénouement	is	the	soul	of	the	drama	.
和	这	结局	是	这	灵魂	的	这	戏剧	.

而结局则是戏剧的灵魂。

[ɑːr; ər][ʌv; əv] [θriː] [kaɪndz] : — [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] , [ðə; ðɪ] [ʌn'nætʃrəl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Dénouements	are	of	three	kinds	:	—	The	natural	,	the	unnatural	,	and	the
结局	是	的	三	种类	:	—	这	自然的	,	这	不自然	,	和	这

[ˌsuːpər'nætʃrəl] .

supernatural	.
超自然	.

结局有三种：——自然的、非自然的和超自然的。

[ðə; ðɪ] “ ['nætʃ(ə)rəl] ” [ɪz] [ə'tʃiːvd] [wen] [noʊ] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɑːr; ər]['vaiəleitid] ; — [ðæt] [ɪz] ,

The	“	natural	”	is	achieved	when	no	probabilities	are	violated	;	—	that	is	,
这	“	自然的	”	是	已达成	什么时候	不	概率	是	违反	;	—	那	是	,

当所有概率都不被违反时，就达到了“自然”状态；——也就是说，

[wen] [ðə; ðɪ]['sɜːrkəmstænsɪz][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['riːəli] [maɪt] [ə'kɜːr] — [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli]

when	the	circumstances	are	such	as	really	might	occur	—	if	we	could	only
什么时候	这	情况	是	这样的	作为	真的	可能	发生	—	如果	我们	可以	仅有的

[brɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] — [æz; əz] ,

bring	ourselves	to	think	so	—	as	,
带来	我们自己	到	思考	所以	—	作为	,

当情况真的像我们想象的那样发展时——如果我们能够让自己相信确实如此——

([eks] . [ˌdʒiː'ɑːr] .)

(	ex	.	gr	.	)
(	前任	.	gr	.	)

（例如 gr.）

[wen] [ðə; ðɪ] ['vɪlən] ,

When	the	villain	,
什么时候	这	恶棍	,

当反派出现时，

['biːɪŋ] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [sɪ'kriːt] ['sɜːrt(ə)n]['dɑːkjuments][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l]
being **especially** **desirous** **to** **preserve** **and** **secrete** **certain** **documents** **of** **vital**
存在 尤其 渴望 到 保存 和 分泌 肯定 文件 的 必不可少的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [piːs] ,
importance **to** **himself** **and** **to** **the** **piece** **,**
重要性 到 他自己 和 到 这 片 ,

尤其希望保存并秘密存放对他本人和作品至关重要的某些文件，

[dʌz] , [moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəbli] , [ˌmɪs'leɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
does **,** **most** **unaccountably** **,** **mislay** **them** **in** **the** **most** **conspicuous** **part** **of** **the**
做 , 最多 无故 , 错放 他们 在 这 最多 显眼的 部分 的 这
[steɪdʒ] ,
stage **,**
阶段 ,

令人费解的是，他竟然把它们遗落在了舞台上最显眼的位置。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [læst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][dræm] .
and **straightway** **they** **are** **found** **by** **the** **very** **last** **member** **of** **the** **dram** **.**
和 立刻 他们 是 成立 经过 这 非常 最后的 成员 的 这 德拉姆 .

结果，他们很快就被这群人中的最后一人发现了。

['pɝːs] .
pers **.**
人 .

个人

[ɪn] [huːz] [hændz][hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
in **whose** **hands** **he** **would** **like** **to** **see** **them** **.**
在 谁 双手 他 会 喜欢 到 看 他们 .

他希望看到它们落入谁的手中。

[wen] [ðə; ði] ['vɪlən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] , [kən'grætjuleitɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l]
When **the** **villain** **and** **his** **accomplice** **,** **congratulating** **each** **other** **on** **the** **successful**
什么时候 这 恶棍 和 他的 同案犯 , 祝贺 每个 其他 在 这 成功的
['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kraɪmz] ,
issue **of** **their** **crimes** **,**
问题 的 他们的 犯罪 ,

当恶棍和他的同伙互相祝贺犯罪成功时，

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪŋ][ðə; ði][spɔɪl] [ˌðer'ʌv] ([wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['kerf(ə)l][tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ][laʊd]
and **dividing** **the** **spoil** **thereof** **(** **which** **they** **are** **always** **careful** **to** **do** **in** **a** **loud**
和 分割 这 剧透 其中 (哪个 他们 是 总是 小心 到 做 在 一个 大声
[vɔɪs] ,
voice **,**
嗓音 ,

并将掠夺来的财物瓜分（他们总是小心翼翼地大声这样做），

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['klɔzits]) ,
and **in** **a** **room** **full** **of** **closets** **)** **,**
和 在 一个 房间 满的 的 壁橱) ,

（在一个堆满壁橱的房间里），

[ɑːr; ər] ['sʌd(ə)nli] [set][ə'pɑːn][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [jet] [sə'spektɪd] [ænd; ənd]
are **suddenly** **set** **upon** **and** **secured** **by** **the** **innocent** **yet** **suspected** **and**
是 突然 放 之上 和 安全 经过 这 清白的 然而 怀疑 和
[kən'demd] ['pɑːrtiz] ,
condemned **parties** **,**
谴责 各方 ,

突然之间，无辜却被怀疑和定罪的人袭击并控制了局面。

[huː] [ɑːr; ər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

who	are	at	that	moment	passing	on	their	way	to	execution	.
WHO	是	在	那	片刻	通过	在	他们的	方式	到	执行	.

此刻，他们正被押往刑场。

[wen] [ðə; ði] ['gɪltləs] ['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , ['biːɪŋ] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ,

When	the	guiltless	prisoner	at	the	bar	,	being	asked	for	his	defence	,
什么时候	这	无罪	囚犯	在	这	酒吧	,	存在	问	为了	他的	防御	,

当无辜的被告在法庭上被要求为自己辩护时，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['witnisiz] [tuː; tə][kɔːl] , [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] [tʃekt] ['hæŋkərtʃɪf] ,

and	having	no	witnesses	to	call	,	produces	a	checked	handkerchief	,
和	拥有	不	证人	到	称呼	,	产	一个	已检查	手帕	,

[ænd; ənd] [sə'piːnəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ,

and	subpoenas	his	own	conscience	,
和	传票	他的	自己的	良心	,

由于没有证人可以传唤，他便拿出一块格子手帕，传唤自己的良心作证。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlən] , [ðæt] [hiː; hi] [swuːnz] , [ænd; ənd] [siːz] ['diːmənz]

which	has	such	an	effect	on	the	villain	,	that	he	swoons	,	and	sees	demons
哪个	有	这样的	一个	影响	在	这	恶棍	,	那	他	晕倒	,	和	看到	恶魔

[ɪn][ðə; ði]['dʒʊri] - [bɑːks] ,

in	the	jury	-	box	,
在	这	陪审团	-	盒子	,

这让反派角色产生了如此大的影响，以至于他昏厥过去，并在陪审席上看到了恶魔。

[ænd; ənd] [telz] [ðem; ðəm] [ðæt] “ [hiː; hi][ɪz] ['redi] , ” [ænd; ənd] [ðæt] “ [hiː; hi] [kʌmz] , ” & [siː] . & [siː] .

and	tells	them	that	“	he	is	ready	,	”	and	that	“	he	comes	,	”	&	c	.	&	c	.
和	讲述	他们	那	“	他	是	准备好	,	”	和	那	“	他	来	,	”	&	c	.	&	c	.

并告诉他们“他准备好了”，“他来了”，等等。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtər] , ['biːɪŋ] [dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] , [ɪz] [mɪ'rækjələsli] [seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz]

When	the	deserter	,	being	just	about	to	be	shot	,	is	miraculously	saved	by	his
什么时候	这	逃兵	,	存在	只是	关于	到	是	射击	,	是	奇迹般地	已保存	经过	他的

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

当逃兵即将被枪决时，他的情妇奇迹般地救了他。

[huː] [kʌts] [ðə; ði] ['mætər] ['veri] [faɪn] [ɪn'diːd] , [baɪ] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] “ ['prez(ə)nt] ” [ænd; ənd] “ ['faɪər]

who	cuts	the	matter	very	fine	indeed	,	by	rushing	in	between	“	present	”	and	“	fire
WHO	削减	这	事情	非常	美好的	的确	,	经过	匆忙	在	之间	“	展示	”	和	“	火

;

;
;

他巧妙地将事情处理得非常精细，在“现在”和“火”之间快速切换；

” [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] “ [ə; eɪ] [rɪ'priːv] !

”	and	,	having	ejaculated	“	a	reprieve	!
”	和	,	拥有	射精	“	一个	缓刑	!

”并且射精后“获得喘息之机！

” [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] , [fɔːlz] [daʊn] , [ˌoʊvər'kʌm][baɪ] [fə'tiːg] — [pʊr] [dɪr] !

”	with	all	her	might	,	falls	down	,	overcome	by	fatigue	—	poor	dear	!
”	和	全部	她	可能	,	瀑布	向下	,	克服	经过	疲劳	—	贫穷的	亲爱的	！

”她竭尽全力，却还是倒下了，累得筋疲力尽——可怜的姑娘！”

[æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [meɪ] — ['hævɪŋ] [rʌn] ['twenti] - [θriː] [maɪlz][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] ,

as	well	she	may	—	having	run	twenty	-	three	miles	in	the	changing	of	a	scene	,
作为	出色地	她	可能	—	拥有	跑步	二十	-	三	英里	在	这	变化	的	一个	场景	,

她很有可能——在场景变换中跑了二十三英里，

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər]['beɪbi][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ɔːl][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] [weɪ] ,

and	carried	her	baby	on	her	arm	all	the	blessed	way	,
和	携带	她	婴儿	在	她	手臂	全部	这	蒙福	方式	,

她一路抱着孩子，幸福美满。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['tæbloʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] .

in	order	to	hold	him	up	in	the	tableau	at	the	end	.
在	命令	到	抓住	他	向上	在	这	画面	在	这	结尾	.

为了在最后的场景中支撑住他。

[en] . [biː] . — [wen'evər] ['mærid] ['piːp(ə)l]['reskjuː][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ə'bʌv] , [ðə; ðɪ] “ [ˌdeɪ.nu'mɑnt]

N	.	B	.	—	Whenever	married	people	rescue	one	another	as	above	,	the	“	dénouement
N	.	B	.	—	每当	已婚	人们	救援	一	其他	作为	多于	,	这	“	结局

” [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [klæs] “ [ʌn'nætʃrəl] ;

”	belongs	to	the	class	“	unnatural	;
”	属于	到	这	班级	“	不自然	;

注意——当已婚人士如上所述互相救助时，“结局”属于“不自然”的范畴；

” [wɪtʃ] [ɪz] [juːst] [wen] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] —

”	which	is	used	when	the	author	wishes	to	show	the	intensity	of	his	invention	—
”	哪个	是	用过的	什么时候	这	作者	愿望	到	展示	这	强度	的	他的	发明	—

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

“当作者想要展现其创造力的精湛技艺时，就会使用这种手法——例如，

([eks] . [ˌdʒiː'ɑːr] . [ə'gen])

(	ex	.	gr	.	again	)
(	前任	.	gr	.	再次	)

（例如，再次）

[wen] [æn; ən][oʊld][mæn] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['wuːndɪd] ['feɪtəli] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [riˈkwests] ,

When	an	old	man	,	having	been	wounded	fatally	by	a	young	man	,	requests	,
什么时候	一个	老的	男人	,	拥有	到过	受伤	致命的	经过	一个	年轻的	男人	,	请求	,

一位老人被年轻人重伤后提出请求，

[æz; əz][ə; eɪ] [buːn] , [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] [nek] , [huː] ,

as	a	boon	,	to	be	permitted	to	examine	the	young	man's	neck	,	who	,
作为	一个	恩惠	,	到	是	允许	到	检查	这	年轻的	男人的	脖子	,	WHO	,

获准检查那名年轻人的脖子，这算是一种恩赐，

[ə'kɔːrdɪŋli] [ˌʌn'luːsɪŋ] [hɪz; ɪz][krə'væt] , [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] ['niːtli] [ɪn'greɪvd] [ˌðer'ɑːn] ,

accordingly	unloosing	his	cravat	,	displays	a	hieroglyphic	neatly	engraved	thereon	,
因此	解开	他的	领结	,	显示器	一个	象形文字	整齐地	刻	其上	,

于是他解开领巾，露出上面工整地刻着的象形文字。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [inˈtəːprits] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pærɪsaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪz] ,

which	the	old	man	interprets	into	his	being	a	parricide	,	and	then	dies	,
哪个	这	老的	男人	解释	进入	他的	存在	一个	弑亲	,	和	然后	死亡	,

老人将此解读为自己弑父，然后死去。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌhɪstri'ɑːnɪk]['stuːpər] .

leaving	the	young	man	in	a	state	of	histrionic	stupor	.
离开	这	年轻的	男人	在	一个	状态	的	戏剧化的	昏迷	.

这让年轻人陷入了歇斯底里的恍惚状态。

[wen] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪz] [faʊnd] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [fɔːr] ['fɪŋgərz][ænd; ənd]

When	a	will	is	found	embellished	with	a	Daguerréotype	of	four	fingers	and
什么时候	一个	将要	是	成立	修饰过的	和	一个	-	的	四	手指	和

[ə; eɪ] [θʌm] ,

a	thumb	,
一个	拇指	,

当发现一份遗嘱上附有一张四指拇指的达盖尔银版照片时，

[dʌn] [ɪn] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði]['kʌvər] ,
done **in** **blood** **on** **the** **cover** **,**
完毕 在 血 在 这 覆盖 ,

封面是用血画的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zɪdʒueri] [ˌlegə'tiː] [ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
and **it** **turns** **out** **that** **the** **residuary** **legatee** **is** **no** **better** **than** **he** **should** **be**
和 它 转弯 出去 那 这 剩余物 遗赠受益人 是 不 更好的 比 他 应该 是
— [bʌt; bət] ,
— **but** **,**
— 但 ,

结果发现，剩余遗产的继承人也好不到哪里去——但是，

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ə; eɪ]['mɜːrdərər] ['naɪsli] [raɪp][fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] .
on **the** **contrary** **,** **a** **murderer** **nicely** **ripe** **for** **killing** **.**
在 这 相反 , 一个 凶手 很好 成熟 为了 杀 .

相反，一个正值壮年、极易被杀死的杀人犯。

[ðə; ði] “ [ˌsuːpər'nætʃrəl] ” [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [ɪz][ðə; ði][læst] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['dræmətɪst] ,
The **“** **supernatural** **”** **dénouement** **is** **the** **last** **resource** **of** **a** **bewildered** **dramatist** **,**
这 “ 超自然 ” 结局 是 这 最后的 资源 的 一个 困惑 剧作家 ,

“超自然”结局是困惑的剧作家最后的手段。

[ænd; ənd][ˌintrə'djuːsis] ['iːðər] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [griːn] [skeɪlz] [ænd; ənd] [wɪŋz] [tuː; tə] [mætʃ] ,
and **introduces** **either** **an** **individual** **in** **green** **scales** **and** **wings** **to** **match** **,**
和 介绍 任何一个 一个 个人 在 绿色的 秤 和 翅膀 到 匹配 ,

并引入一只鳞片和翅膀呈绿色的个体与之匹配，

[huː] ['gɪvz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fiːnd] ,
who **gives** **the** **audience** **to** **understand** **that** **he** **is** **a** **fiend** **,**
WHO 给予 这 观众 到 理解 那 他 是 一个 恶魔 ,

他让观众明白他是个恶魔，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['praɪvət] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlən] ; [huː]
and **that** **he** **has** **private** **business** **to** **transact** **below** **with** **the** **villain** **;** **who**
和 那 他 有 私人的 商业 到 办理 以下 和 这 恶棍 ; WHO
,
,
,

他还有些私事要和楼下的恶棍谈；那个恶棍是谁呢？

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wið'drɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [θroʊz] [ænd; ənd] [grəunz] , [daʊn]
accordingly **,** **withdraws** **in** **his** **company** **,** **with** **many** **throes** **and** **groans** **,** **down**
因此 , 撤回 在 他的 公司 , 和 许多 阵痛 和 呻吟 , 向下
[ðə; ði][træp] .
the **trap** **.**
这 陷阱 .

于是，他和同伴们痛苦地呻吟着，一起退下了陷阱。

[ɔːr][ə; eɪ] [peɪl] [goʊst] [ɪn]['dɪndʒi] [lɔːn] , [ə'pærəntli] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['heməɪdʒ] [ɪn]
Or **a** **pale** **ghost** **in** **dingy** **lawn** **,** **apparently** **afflicted** **with** **a** **serious** **haemorrhage** **in**
或者 一个 苍白 鬼 在 昏暗的 草地 , 显然 受苦的 和 一个 严肃的 出血 在
[ðə; ði]['bʊzəm] ,
the **bosom** **,**
这 怀 ,

或者，一个苍白的幽灵出现在昏暗的草坪上，显然是胸口严重出血所致。

[huː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] , ['rʌnɪŋ] , [ɪn] [driːmz] ;
who **appears** **to** **a** **great** **many** **people** **,** **running** **,** **in** **dreams** **;**
WHO 出现 到 一个 伟大的 许多 人们 , 跑步 , 在 梦境 ;

许多人在梦中看到他奔跑的身影；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][dʒɔɪnz][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,

and	at	last	joins	the	hands	of	the	young	couple	,
和	在	最后的	加入	这	双手	的	这	年轻的	夫妻	,

最后，他将这对年轻夫妇的手牵在了一起。

[ænd; ənd] [pʊts] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pliː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] ['beriəl] .

and	puts	in	a	little	plea	of	her	own	for	a	private	burial	.
和	放置	在	一个	小的	恳求	的	她	自己的	为了	一个	私人的	葬礼	.

她还略作请求，希望能够进行私人葬礼。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] [ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [greɪt] ['klæsɪz] [ʌv; əv]

And	there	are	many	other	variations	of	the	three	great	classes	of
和	那里	是	许多	其他	变体	的	这	三	伟大的	课程	的

;

dénouements	;
结局	;

还有许多其他类型的结局变体，这些变体涵盖了三大类结局；

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)][naɪn] - [taɪmz] - [raʊnd] - [ðə; ði] - [steɪdʒ] - ['kɑːmbæt] , [ænd; ənd]

such	as	the	helter	-	skelter	nine	-	times	-	round	-	the	-	stage	-	combat	,	and
这样的	作为	这	杂乱	-	滑梯	九	-	时代	-	圆形的	-	这	-	阶段	-	战斗	,	和

[ðə; ði][grænd]['meɪˌleɪ][ɪn] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɪlz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,

the	grand	mêlée	in	which	everybody	kills	everybody	else	,
这	盛大	混战	在	哪个	大家	杀戮	大家	别的	,

例如，在舞台上混乱地进行九圈搏斗，以及所有人都会互相残杀的大混战。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [piːs] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɑːn][baɪ][ðer; ðər] [ɪg'zekjətəz] ;

and	leaves	the	piece	to	be	carried	on	by	their	executors	;
和	树叶	这	片	到	是	携带	在	经过	他们的	遗嘱执行人	;

并将作品留给其遗嘱执行人继续执行；

[bʌt; bət][wiː; wi] [der] [ˌʌn'veɪl][ðə; ði] ['mɪstəri] [noʊ] ['fɜːrðər] .

but	we	dare	unveil	the	mystery	no	further	.
但	我们	敢	揭幕	这	神秘	不	更远	.

但我们不敢再进一步揭开这个谜团。

['spɔːrtɪŋ] [feɪs] .

SPORTING	FACE	.
体育	脸	.

运动脸。

“ [wel] , ” [sed] ['roʊˌbʌk] [tuː; tə] [oʊ'kɑːnəl] , “ [dɪ'spaɪt] [piːlz] ['dʌb(ə)l] - [feɪs] [prə'pensɪtiːz] , [hiː; hi][ɪz]

“	Well	,	”	said	Roebuck	to	O'Connell	,	“	despite	Peel's	double	-	face	propensities	,	he	is
“	出色地	,	”	说	罗巴克	到	奥康奈尔	,	“	尽管	皮尔	双倍的	-	脸	倾向	,	他	是

[ə; eɪ] [greɪt] ['dʒiːniəs] . ”

a	great	genius	.	”
一个	伟大的	天才	.	”

“嗯，”罗巴克对奥康奈尔说，“尽管皮尔有两面派的倾向，但他是一位伟大的天才。”

“ [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒeɪnəs] [ɪn'diːd] , ” ['ænsər] [ðə; ði] - .

“	A	great	Janus	indeed	,	”	answered	the	liberathor	.
“	一个	伟大的	雅努斯	的确	,	”	回答	这	-	.

“真是伟大的双面神啊！”解放者回答道。

“ [ə; eɪ] [rɪŋ] !

“	A	RING	!
“	一个	戒指	!

“一枚戒指！”

[ə; eɪ] [rɪŋ] ! !

A	RING	!	!
一个	戒指	!	!

一枚戒指！！

" [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] ['skrɪmɪdʒ] [wɪtʃ] ['riːs(ə)ntli] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

"	The	political	pugilistic	scrimmage	which	recently	took	place	in	the	House	of
"	这	政治的	拳击手	对抗赛	哪个	最近	采取	地方	在	这	房子	的

['kɑːŋgrəs] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ˌkəuin'saidz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuːz] [ænd; ənd] [prə'pensɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] "

Congress	so	completely	coincides	with	the	views	and	propensities	of	the	"
国会	所以	完全地	巧合	和	这	浏览	和	倾向	的	这	"

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['skrɪmɪdʒ] " ['membər] [fɔːr; fər] [bæθ] ,

universal	scrimmage	"	member	for	Bath	,
普遍的	对抗赛	"	成员	为了	洗澡	,

"最近在国会众议院发生的这场政治斗殴，与巴斯选区那位'全民斗殴'议员的观点和倾向完全吻合。"

[ðæt] [hiː; hi] [in'tendz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['twenti] - [fɔːr] - [fʊt] -

that	he	intends	making	a	motion	for	the	erection	of	a	twenty	-	four	-	foot	-
那	他	意图	制作	一个	运动	为了	这	勃起	的	一个	二十	-	四	-	脚	-

[rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

ring	on	the	floor	of	the	House	,
戒指	在	这	地面	的	这	房子	,

他打算提出动议，在众议院议事厅内竖立一个24英尺的圆环。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['membər] .

for	the	benefit	of	opposition	members	.
为了	这	益处	的	反对	成员	.

为了反对派成员的利益。

[ðə; ði] ['spiːkər] , [sez] ['roʊˌbʌk] , [wɪl] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

The	Speaker	,	says	Roebuck	,	will	,	in	that	case	,
这	扬声器	,	说道	罗巴克	,	将要	,	在	那	案件	,

罗巴克说，在这种情况下，议长将会.....

[biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðə; ði] " [noʊz] " [ɔːr] " [aɪz] " [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt]

be	enabled	to	ascertain	whether	the	"	noes	"	or	"	ayes	"	have	it	,	without
是	已启用	到	探明	无论	这	"	诺斯	"	或者	"	赞成	"	有	它	,	没有

['teləz] .

tellers	.
柜员	.

能够确定"否"或"是"的人是否持有该物品，而无需出纳员。

['pʌntʃɪz] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] ['pleɪsɪz] . — [noʊ] . [wʌn] .

PUNCH'S	GUIDE	TO	THE	WATERING	PLACES	.	—	No	.	1	.
拳击的	指导	到	这	浇水	地方	.	—	不	.	1	.

《潘趣》杂志推荐的休闲场所——第1期

['braɪtn]

BRIGHTON
布莱顿

布莱顿

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːðər] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] , [ɔːr]['taɪərd][ʌv; əv][laɪf] ,

If	you	are	either	in	a	great	hurry	,	or	tired	of	life	,
如果	你	是	任何一个	在	一个	伟大的	匆忙	,	或者	疲劳的	的	生活	,

如果你非常赶时间，或者厌倦了生活，

[bʊk] [jɔːr'self] [baɪ][ðə; ði] ['braɪtn] ['reɪlroʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [in'ʃuəd] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz]

book	yourself	by	the	Brighton	railroad	,	and	you	are	ensured	one	of	two	things
书	你自己	经过	这	布莱顿	铁路	,	和	你	是	确保	一	的	二	事物

— [ə'raɪv(ə)l][ɪn] [tuː] ['aʊərz] ,

—	arrival	in	two	hours	,
—	到达	在	二	小时	,

自行预订布莱顿铁路的车票，即可确保以下两种结果之一——两小时内到达；

[ɔːr] [dɪˈstrʌkʃn] [baɪ] [ðæt] [ˈræpɪd] [ˈprɑːses] [noʊn] [ɪn] [əˈmerɪkə] [æz; əz] “ [ɪˈmɔːrt(ə)l] [smæʃ] ,

or	destruction	by	that	rapid	process	known	in	America	as	“	immortal	smash	,
或者	破坏	经过	那	迅速的	过程	已知	在	美国	作为	“	不朽	粉碎	,

或者被美国称为“不朽粉碎”的那种快速过程摧毁

” [wɪtʃ] [brɪŋz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈdʒɜːrni] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [ðə; ði]

”	which	brings	you	to	the	end	of	your	journey	before	you	get	to	the
”	哪个	带来	你	到	这	结尾	的	你的	旅行	前	你	得到	到	这

[ˈtɜːrmɪnəs] .

terminus	.
终点站	.

这会将你带到旅程的终点，而你甚至还没到达终点站。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ˈfɔːrtʃənətli] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [rɪˈzʌlt] , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [jʊr; jər] [trɪp] [wɪˈðaʊt]

Should	you	fortunately	meet	with	the	former	result	,	and	finish	your	trip	without
应该	你	幸运的是	见面	和	这	以前的	结果	,	和	结束	你的	旅行	没有

[ˈendɪŋ] [jʊr; jər] [ˈmɔːrt(ə)l] [kəˈrɪr] ,

ending	your	mortal	career	,
结束	你的	凡人	职业	,

如果你幸运地遇到了前一种结果，并且在没有结束你的人生旅程的情况下完成了你的旅程，

[juː; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪˈset] [wɪð; wɪθ] [kædz] [ænd; ənd] [ˈɔmnɪˌbʌsiz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [kənˈviːniənt]

you	find	the	place	beset	with	cads	and	omnibuses	,	which	are	very	convenient
你	寻找	这	地方	围困	和	卡德斯	和	公共汽车	,	哪个	是	非常	方便的

;

;
;

你会发现这个地方到处都是出租车和公共汽车，非常方便；

[fɔːr; fər] [ɪf] [jʊr; jər] [hoʊˈtel] [ɔːr] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈstremətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

for	if	your	hotel	or	boarding	-	house	be	at	the	extremity	of	the	town	,
为了	如果	你的	酒店	或者	登机	-	房子	是	在	这	末端	的	这	镇	,

如果你的酒店或旅馆位于城镇的边缘，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət] [liːst] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈviːək(ə)lz] ,

you	would	have	to	walk	at	least	half	a	mile	but	for	such	vehicles	,
你	会	有	到	走	在	至少	一半	一个	英里	但	为了	这样的	车辆	,

如果没有这种车辆，你至少得步行半英里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [tʃɑːrdʒ] [ˈsɪkspəns] ,

and	they	only	charge	sixpence	,
和	他们	仅有的	收费	六便士	,

而且他们只收六便士。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [tʃæns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈlʌgɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [lɔːst] .

with	the	additional	advantage	of	the	great	chance	of	your	luggage	being	lost	.
和	这	额外的	优势	的	这	伟大的	机会	的	你的	行李	存在	丢失的	.

此外，你的行李还有很大的丢失风险。

[ɪf] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] ,

If	you	be	a	married	man	,
如果	你	是	一个	已婚	男人	,

如果你是已婚男士，

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [æn; ən] [hoʊˈtel] [wer] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [bed] [fɔːr; fər] [hæf] - [ə; eɪ] -

you	will	go	to	an	hotel	where	you	can	get	a	bed	for	half	-	a	-
你	将要	去	到	一个	酒店	在哪里	你	能	得到	一个	床	为了	一半	-	一个	-

[ˈgɪni] [ə; eɪ] [naɪt] ,

guinea	a	night	,
几内亚	一个	夜晚	,

你会去一家酒店，在那里你每晚只需半个几尼就能住上一张床。

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [wɔːmd] , [ænd; ənd][juːz][jʊr; jər] [oʊn] [soʊp] ;

provided	you	do	not	want	it	warmed	,	and	use	your	own	soap	;
假如	你	做	不是	想	它	温暖	,	和	使用	你的	自己的	肥皂	;

前提是你不需要加热，并且使用你自己的肥皂；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ['ekstrə] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .

but	it	is	five	shillings	extra	if	you	do	.
但	它	是	五	先令	额外的	如果	你	做	.

但如果你这样做，则需额外支付五先令。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ɔːr][æn; ən][oʊld][meɪd] , [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pʊt][ʌp][æt; ət]

Should	you	be	a	bachelor	,	or	an	old	maid	,	you	,	of	course	,	put	up	at
应该	你	是	一个	学士	,	或者	一个	老的	女佣	,	你	,	的	课程	,	放	向上	在

[ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

a	boarding	-	house	,
一个	登机	-	房子	,

如果你是单身汉，或者是个老处女，你当然会选择住进寄宿公寓。

[wer] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti][æt; ət] [tuː] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [wiːk] ;

where	you	see	a	great	deal	of	good	society	at	two	guineas	a	week	;
在哪里	你	看	一个	伟大的	交易	的	好的	社会	在	二	几内亚	一个	星期	;

在那里，你只需每周花费两几尼就能享受到很多上流社会人士的服务；

[fɔːr; fər] ['evri] [θɜːrd][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['evri] [fɪfθ] ['wʊmən] “ [maɪ]['leɪdi] .

for	every	third	man	is	a	captain	,	and	every	fifth	woman	“	my	lady	.
为了	每一个	第三	男人	是	一个	队长	,	和	每一个	第五	女士	“	我的	女士	.

每三个男人中就有一个是船长，每五个女人中就有一个是“我的夫人”。

” [ðer; ðər] , [tuː] , [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [raʊnd] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] ['goʊɪŋ][ɑːn] ;

”	There	,	too	,	you	observe	a	continual	round	of	courtship	going	on	;
”	那里	,	也	,	你	观察	一个	持续的	圆形的	的	求爱	去	在	;

“在那里，你也能看到一轮又一轮的求爱行为；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] ['dʊrɪŋ] ['evri] [miːl] .

for	it	comes	in	with	the	coffee	,	and	continues	during	every	meal	.
为了	它	来	在	和	这	咖啡	,	和	继续	期间	每一个	一顿饭	.

因为它会随着咖啡一起出现，并且会在每一餐中持续出现。

“ ['mærɪdʒz] , ” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

“	Marriages	,	”	it	is	said	,
“	婚姻	,	”	它	是	说	,

据说，“婚姻”，

“ [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn]['hev(ə)n] ” — [gʊd] [mætʃɪz] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][gɑːt][ʌp][æt; ət] [miːl] - [taɪmz][ɪn]

“	are	made	in	heaven	”	—	good	matches	are	always	got	up	at	meal	-	times	in
“	是	制成	在	天堂	”	—	好的	比赛	是	总是	得到	向上	在	一顿饭	-	时代	在

['braɪtn] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] .

Brighton	boarding	-	houses	.
布莱顿	登机	-	房屋	.

“天作之合”——在布莱顿的寄宿公寓里，美好的姻缘总是在用餐时间促成。

['braɪtn] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [taʊn] , [fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv][dʒɑːn]

Brighton	is	decidedly	a	fishing	-	town	,	for	besides	the	quantity	of	John	Dorys
布莱顿	是	绝对地	一个	钓鱼	-	镇	,	为了	除了	这	数量	的	约翰	多莉斯

[kɔːt] [ðer; ðər] ,

caught	there	,
捕捉	那里	,

布莱顿无疑是一个渔业小镇，因为除了那里捕获的大量多利鱼之外，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['pɜːrsi] [hæf] - [peɪ] ['ɑːfəsərz][tuː; tə]['æŋg(ə)l][ɪn][fɔːr; fər] [rɪtʃ]

it	is	a	celebrated	place	for	pursey	half	-	pay	officers	to	angle	in	for	rich
它	是	一个	著名	地方	为了	钱包	一半	-	支付	警官	到	角度	在	为了	富有的

['widəuz] .

widows	.
寡妇	.

这里是那些拿着半薪的贪官污吏们勾搭富裕寡妇的著名场所。

[ðə; ði][beɪt] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][juːz] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [daɪd] ['wɪskərz] ,

The	bait	they	generally	use	consists	of	dyed	whiskers	,
这	饵	他们	一般来说	使用	由	的	染色	胡须	,

他们通常使用的诱饵是染色的胡须。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['dʒent(ə)l] ” [ɔːr]['nəublz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	distant	relationship	to	some	of	the	“	gentles	”	or	nobles	of	the
和	一个	遥远	关系	到	一些	的	这	“	温柔	”	或者	贵族	的	这

[lænd] .

land	.
土地	.

与该国的一些“绅士”或贵族有远亲关系。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self][ɪz] [bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [daʊnz] — [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [hɪlz] ,

The	town	itself	is	built	upon	the	downs	—	a	series	of	hills	,
这	镇	本身	是	建造	之上	这	下坡	—	一个	系列	的	丘陵	,

小镇本身就建在丘陵地带——一系列小山丘上，

[wɪtʃ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][kɔːl] “ [ʌps][ænd; ənd]

which	those	in	the	habit	of	walking	over	them	are	apt	to	call	“	ups	and
哪个	那些	在	这	习惯	的	步行	超过	他们	是	易于	到	称呼	“	UPS	和

[daʊnz] .

downs	.
下坡	.

那些习惯于在这些路面上行走的人，往往会称之为“起伏”。

” [ˌaɪ ˈtiː] [kən'sɪsts] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][hoʊ'tel] , ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːnz] ,

”	It	consists	entirely	of	hotels	,	boarding	-	houses	,	and	bathing	-	machines	,
”	它	由	完全	的	酒店	,	登机	-	房屋	,	和	洗澡	-	机器	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'vɪliən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn] - [pɪr] .

with	a	pavilion	and	a	chain	-	pier	.
和	一个	亭	和	一个	链	-	码头	.

“它完全由酒店、寄宿公寓和沐浴车组成，还有一个凉亭和一个链式码头。”

[ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ɑːr; ər] ['veriəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kærəktər] :

The	amusements	are	various	,	and	of	a	highly	intellectual	character	:
这	娱乐	是	各种各样的	,	和	的	一个	高度	知识分子	特点	:

娱乐活动种类繁多，而且都具有很高的智力价值：

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['esplənɑːdˌespləneɪd][tuː; tə][ðə; ði] [iːst]

the	chief	of	them	being	a	walk	from	the	esplanade	to	the	east
这	首席	的	他们	存在	一个	走	从	这	滨海大道	到	这	东方

[klɪf] ,

cliff	,
悬崖	,

其中最主要的是从滨海大道到东侧悬崖的步行路线，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌprɑːmə'neɪd] [bæk] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [klɪf] [tuː; tə][ðə; ði]['esplənɑːdˌespləneɪd] .

and	a	promenade	back	again	from	the	east	cliff	to	the	esplanade	.
和	一个	长廊	后退	再次	从	这	东方	悬崖	到	这	滨海大道	.

然后从东侧悬崖沿着长廊返回滨海大道。

['dɑːŋki] - ['reɪsɪz][ɑːr; ər][ɪn] [fʊl] [voʊg] , [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [ɑːr; ər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]

Donkey	-	races	are	in	full	vogue	,	insomuch	that	the	highways	are	thronged	with
驴	-	种族	是	在	满的	时尚	,	就此而言	那	这	高速公路	是	熙熙攘攘	和

['ɪntrəstɪŋ] ['ænɪmlz] ,

interesting	animals	,
有趣的	动物	,

驴赛风靡一时，以至于公路上到处都是有趣的驴子。

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sɜːrdʒ] - ['træpɪŋz] [ænd; ənd] ['seɪfti] - ['sædlz] , [ænd; ənd] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ]

decorated	with	serge	-	trappings	and	safety	-	saddles	,	and	interspersed	with
装饰	和	哔叽	-	服饰	和	安全	-	马鞍	,	和	穿插	和

[goʊt] - [kɑːrts][ænd; ənd] [haɪrd] [flaɪz] .

goat	-	carts	and	hired	flys	.
山羊	-	购物车	和	雇用	苍蝇	.

装饰着粗呢蒙皮和安全鞍具，间或穿插着山羊车和雇佣的苍蝇。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['laɪbreri] , [wer] [ðə; ði]['vɪzɪtərz] [duː] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [riːd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θiːətər]

There	is	a	library	,	where	the	visiters	do	everything	but	read	;	and	a	theatre
那里	是	一个	图书馆	,	在哪里	这	访客	做	一切	但	读	;	和	一个	剧院

,

,

,

那里有一座图书馆，游客们在那里什么都做，就是不看书；还有一个剧院，

[wer] — [æz; əz] [tʃɑːrlz] ['kiːn] [ɪz] [naʊ] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər] — [ðeɪ] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ækt] .

where	—	as	Charles	Kean	is	now	playing	there	—	they	do	anything	but	act	.
在哪里	—	作为	查尔斯	基恩	是	现在	玩耍	那里	—	他们	做	任何事物	但	行为	.

查尔斯·基恩现在在那里演出——他们做的一切都不是表演。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [siː] - [bæθ] ,

The	ladies	seem	to	take	great	delight	in	the	sea	-	bath	,
这	女士们	似乎	到	拿	伟大的	喜	在	这	海	-	洗澡	,

女士们似乎非常喜欢海水浴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [sɪ'kluːdɪd] ['praɪvəsi] ,

and	that	they	may	enjoy	the	luxury	in	the	most	secluded	privacy	,
和	那	他们	可能	享受	这	奢华	在	这	最多	僻	隐私	,

让他们能够在最私密、最僻静的地方享受奢华。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ɑːr; ər] [pleɪst] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

the	machines	are	placed	as	near	to	the	pier	as	possible	.
这	机器	是	放置	作为	靠近	到	这	码头	作为	可能的	.

这些机器尽可能靠近码头放置。

[ðɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][men] , [huː] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['ɑːprə] ['glæsɪz] ,

This	is	always	crowded	with	men	,	who	,	by	the	aid	of	opera	glasses	,
这	是	总是	挤	和	男人	,	WHO	,	经过	这	援助	的	歌剧	眼镜	,

这里总是挤满了男人，他们借助歌剧望远镜，

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['pæstaɪm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] ['naɪˌædz]

find	it	a	pleasing	pastime	to	watch	the	movements	of	the	delicate	Naiads
寻找	它	一个	令人愉悦	消遣	到	手表	这	移动	的	这	精美的	水仙女

[huː] [kraʊd] [ðə; ði]['wɔːtərz] .

who	crowd	the	waters	.
WHO	人群	这	水	.

观赏挤满水面的娇弱水仙女们的行动，是一种令人愉悦的消遣。

[ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] ['braɪtn] [ɪz] [ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd][ʌv; əv] [siːn]
Those to whom Brighton is recommended for change of air and of scene
那些 到 谁 布莱顿 是 受到推崇的 为了 改变 的 空气 和 的 场景
[get] ['sædli] ['teɪkən][ɪn] ,
get sadly taken in ,
得到 令人遗憾的是 已采取 在 ,

那些被推荐到布莱顿换换空气、看看风景的人，往往会被误导。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði] [er] — [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːrgən] — ['nevər] ['tʃeɪndʒɪz] , [æz; əz][ðə; ði]
for here the air — like that of a barrel - organ — never changes , as the
为了 这里 这 空气 — 喜欢 那 的 一个 桶 - 器官 — 绝不 变化 , 作为 这
[wɪnd][ɪz]['ɔːlweɪz] [haɪ] .
wind is always high .
风 是 总是 高的 .

因为这里的空气——就像手摇风琴一样——永不改变，因为风总是很大。

[ɪn] ['sʌnʃaɪn] , ['braɪtn] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [hɑːt] ; [ɪn] ['muːnʃaɪn] , [ɪ'tɜːrnəli] ['drɪri] ; [ðə; ði][men][ɑːr; ər]
In sunshine , Brighton always looks hot ; in moonshine , eternally dreary ; the men are
在 阳光 , 布莱顿 总是 看起来 热的 ; 在 私酿酒 , 永恒 凄凉 ; 这 男人 是
[jɔːnɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
yawning all day long ,
打哈欠 全部 天 长的 ,

阳光灿烂时，布莱顿总是显得炎热；月光下，则永远阴沉沉的；男人们整天都在打哈欠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] ['smɜːrkɪŋ] [ɪn] [beɪ] - ['wɪndoʊz] , [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pʌpi] - [dɔːgz]
and the women sitting smirking in bay - windows , or walking with puppy - dogs
和 这 女性 坐着 冷笑 在 湾 - 视窗 , 或者 步行 和 小狗 - 狗
[ænd; ənd]['pærəˌsɔːlz] ,
and parasols ,
和 阳伞 ,

还有那些坐在凸窗里带着一丝嘲讽微笑的女人们，或者牵着小狗、撑着阳伞的女人们。

[wɪtʃ] [læst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['oʊpənɪŋ][ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] .
which last they are continually opening and shutting .
哪个 最后的 他们 是 持续 开幕 和 关闭 .

它们不断地开合。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
In short , when a man is sick of the world ,
在 短的 , 什么时候 一个 男人 是 生病的 的 这 世界 ,

简而言之，当一个人厌倦了这个世界，

[ɔːr][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʌv; əv]['fɔːrti] - [faɪv][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]
or a maiden of forty - five has been so often crossed in love as to be
或者 一个 少女 的 四十 - 五 有 到过 所以 经常 交叉 在 爱 作为 到 是
[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] ,
obliged to leave off hoping against hope ,
有义务 到 离开 离开 希望 反对 希望 ,

或者一位四十五岁的少女，在爱情中屡遭挫折，以至于不得不放弃渺茫的希望。

['braɪtn] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]
Brighton is an excellent place to prepare him or her for a final
布莱顿 是 一个 出色的 地方 到 准备 他 或者 她 为了 一个 最终的
[rɪ'taɪərmənt][frʌm; frəm][laɪf] — ['weðər] [ðæt] [ɪz]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [bentʃ] ,
retirement from life — whether that is contemplated in the Queen's Bench ,
退休 从 生活 — 无论 那 是 思考 在 这 女王大学 长椅 ,

布莱顿是一个绝佳的地方，可以帮助他或她为最终退休做好准备——无论退休后是否考虑担任女王陛下的法官。

[ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [welʃ] ['maʊntnz] , [ɔːr][ðə; ði] ['mɑːnəsteri]

a	convent	,	a	residence	among	the	Welsh	mountains	,	or	the	monastery
一个	修道院	,	一个	住宅	之中	这	威尔士语	山脉	,	或者	这	修道院

[ʌv; əv][lɑː] ['træp] ,

of	La	Trappe	,
的	拉	特拉普	,

修道院、威尔士山区的住所，或者拉特拉普修道院

[ə; eɪ] ['mʌnθs] [proʊ'beɪʃ(ə)n][ɪn] ['braɪtn] , [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

a	month's	probation	in	Brighton	,	at	the	height	of	the	season	,
一个	月份	缓刑	在	布莱顿	,	在	这	高度	的	这	季节	,

在赛季高峰期，于布莱顿进行为期一个月的试用期。

['biːɪŋ] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [nɑːt]['oʊnli][ɪn'dʊrəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] .

being	well	calculated	to	make	any	such	change	not	only	endurable	,	but	agreeable	.
存在	出色地	计算	到	制作	任何	这样的	改变	不是	仅有的	可忍受的	,	但	同意	.

经过深思熟虑，任何此类改变不仅可以忍受，而且令人愉快。

['kʌstəm] - [haʊs] [seɪl] .

CUSTOM	-	HOUSE	SALE	.
风俗	-	房子	销售	.

海关拍卖。

[lɑːt] [wʌn] . — [ə; eɪ] [pɔːrt] .

LOT	1	.	—	A	PORT	.
很多	1	.	—	一个	港口	.

拍品 1.—港口。

[fɔːr; fər] [seɪl] , - ['baɪrən] , [rɪtʃ] [ɪn] ['bjuːti] ,

For	sale	,	Thorwaldsen's	Byron	,	rich	in	beauty	,
为了	销售	,	-	拜伦	,	富有的	在	美丽	,

待售：索瓦尔森的拜伦，美轮美奂。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [oʊz] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [peɪ] , “ ['duːti] .

Because	his	country	owes	,	and	will	not	pay	,	“	duty	.
因为	他的	国家	欠款	,	和	将要	不是	支付	,	“	责任	.

因为他的国家欠税，而且不会缴纳“税款”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	146	]
”	[	页	-	]

“[第 146 页]

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - .

THE	HEIR	OF	APPLEBITE	.
这	继承人	的	-	.

苹果咬的继承人。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[triːts] [ʌv; əv] [tʃɔːk] - [ænd; ənd] - [kweɪˌkwɑː] - [drɪl] - [əd'ʒɪ] .

TREATS	OF	CHALK	-	AND	-	QUA	-	DRILL	-	OGY	.
款待	的	粉笔	-	和	-	qua	-	钻头	-	奥吉	.

粉笔和四重钻孔的乐趣。

- [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk]

ntirely	disgusted	with	his	unsuccessful	appeal	to	the	enlightened	British	public
-	厌恶	和	他的	不成功	上诉	到	这	开明	英国	民众

[ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] ,

assembled	in	the	front	of	his	residence	,
组装	在	这	正面	的	他的	住宅	,

他对自己向聚集在他住所前的开明英国公众发出的呼吁失败感到无比失望。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'du:st] [ɪ'fekts] [soʊ]['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:vd]

and	which	had	produced	effects	so	contrary	to	what	he	had	conceived
和	哪个	有	生产	效果	所以	相反	到	什么	他	有	构思

[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

would	be	the	result	,
会	是	这	结果	,

然而，其产生的效果却与他预想的结果截然相反。

[ˌægə'memnən] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ,

Agamemnon	called	a	committee	of	his	household	,
阿伽门农	称为	一个	委员会	的	他的	家庭	,

阿伽门农召集了他的家人组成一个委员会，

[tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst][əd'vaɪzəb(ə)l] [prə'si:dɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'dɑ:ptɪd][fɔ:r; fər]

to	determine	on	the	most	advisable	proceedings	to	be	adopted	for
到	决定	在	这	最多	建议	诉讼程序	到	是	已采用	为了

['remidiŋ] [ðə; ði]['i:vəlz] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌpaɪrə'teknɪk] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

remedying	the	evils	resulting	from	the	unexpected	pyrotechnic	display	of	the
补救措施	这	罪恶	结果	从	这	意外	烟火	展示	的	这

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

确定为补救今早意外烟火表演所造成的弊端而应采取的最合适的措施。

[ðə; ði]['kɑ:rpɪt][wʌz; wəz] [spɔɪld] — [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʊti] [e'flu:vjə]

The	carpet	was	spoiled	—	the	house	was	impregnated	with	the	sooty	effluvia
这	地毯	曾是	被宠坏了	—	这	房子	曾是	受精	和	这	煤烟	污水

,

,

,

地毯被毁了——整栋房子都弥漫着煤烟味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

and	the	company	was	expected	to	arrive	at	nine	o'clock	.
和	这	公司	曾是	预期的	到	到达	在	九	点钟	.

公司预计九点钟到达。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

['beti] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər][ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:rpɪt] ; [dʒɑ:n] ,

Betty	suggested	the	burning	of	brown	paper	and	scrubbing	the	carpet	;	John	,
贝蒂	建议	这	燃烧	的	棕色的	纸	和	擦洗	这	地毯	;	约翰	,

- [ænd; ənd] ['sɔ:dʌst] ;

assafœtida	and	sawdust	;
-	和	锯末	;

贝蒂建议烧掉棕色纸并擦洗地毯；约翰建议用阿魏和锯末；

['mɪsɪz] . - , ['pæstilz] [ænd; ənd] ['tʃɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] .

Mrs	.	Waddledot	,	pastilles	and	chalking	the	floor	.
太太	.	-	,	药片	和	粉笔	这	地面	.

沃德尔多特太太、润喉糖和用粉笔在地板上画线。

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] ['remədiz] [si:md] [moʊst][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒen'tɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər]

As	the	latter	remedies	seemed	most	compatible	with	the	gentility	of	their
作为	这	后者	补救措施	似乎	最多	兼容的	和	这	绅士风度	的	他们的

[ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtərz] ,

expected	visiters	,
预期的	访客	,

由于后一种补救措施似乎最符合预期来访者的温文尔雅，

[ɪ'mi:diət] ['meʒərz] [wɜ:r; wər]['teɪkən][fɔ:r; fər] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [ɪ'fekt] .

immediate	measures	were	taken	for	carrying	them	into	effect	.
即时	措施	是	已采取	为了	携带	他们	进入	影响	.

立即采取措施落实这些措施。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tʃi:z] - [pleɪts] [wɜ:r; wər][dɪ'spoʊzd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [i:tʃ] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

A	dozen	cheese	-	plates	were	disposed	upon	the	stairs	,	each	furnished	with	little
一个	打	奶酪	-	盘子	是	处置	之上	这	楼梯	,	每个	提供	和	小的

['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] ['freɪgrəns] ;

pyramids	of	fragrance	;
金字塔	的	香味	;

楼梯上摆放着十二个奶酪盘，每个奶酪盘上都放着一小堆香水；

[oʊld][dʒɑ:n] , [hu:] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æzmə] , [wʌz; wəz] [dɪ'pju:tid] [tu:; tə][ˌsu:pərɪn'tend]

old	John	,	who	was	troubled	with	an	asthma	,	was	deputed	to	superintend
老的	约翰	,	WHO	曾是	麻烦	和	一个	哮喘	,	曾是	委派	到	督

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

患有哮喘病的老约翰被委派负责管理他们。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [kɔft] [hɪm'self]['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['æpəpleksi][ɪn][ðə; ði] ['strenjuəs] [dɪs'tʃɑ:rdʒ]

and	nearly	coughed	himself	into	a	fit	of	apoplexy	in	the	strenuous	discharge
和	几乎	咳嗽	他自己	进入	一个	合身	的	中风	在	这	费力的	释放

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['du:ti] .

of	his	duty	.
的	他的	责任	.

在尽职尽责的过程中，他几乎咳得中风。

[waɪlst] [ði:z] [ɪn] - [dɔ:r] [rɪ'mi:diəl] [ə'plaɪənsɪz] [wɜ:r; wər][ɪn] ['prɑ:gres] ,

Whilst	these	in	-	door	remedial	appliances	were	in	progress	,
而	这些	在	-	门	补救	电器	是	在	进步	,

在这些室内修复设备运行期间，

[ˌægə'memnən][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [hæk] [kæb][tu:; tə] [dɪ'skʌvər][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnər] [ɪn] [tʃɔ:k] ,

Agamemnon	was	hurrying	about	in	a	hack	cab	to	discover	a	designer	in	chalk	,
阿伽门农	曾是	匆忙	关于	在	一个	黑客	出租车	到	发现	一个	设计师	在	粉笔	,

阿伽门农乘坐一辆双轮马车匆匆赶路，去寻找一位用粉笔作画的设计师。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] “ [oʊn] ['ɑ:rtɪst] ” [ʌv; əv]

and	at	length	was	fortunate	enough	to	secure	the	“	own	artist	”	of
和	在	长度	曾是	幸运	足够的	到	安全的	这	“	自己的	艺术家	”	的

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] “ [kraʊn] [ænd; ənd] ['æŋkər] .

the	celebrated	“	Crown	and	Anchor	.
这	著名	“	王冠	和	锚	.

最终，他幸运地找到了著名“皇冠与锚”图案的“专属艺术家”。

” ['mɪstər] . [smɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃru:d] [mæn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] ['ɑ:rtɪst] ;

”	Mr	.	Smear	was	a	shrewd	man	,	as	well	as	an	excellent	artist	;
”	先生	.	涂抹	曾是	一个	精明	男人	,	作为	出色地	作为	一个	出色的	艺术家	;

“斯米尔先生是一位精明的人，也是一位优秀的艺术家；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [pər'si:vd] [ðə; ði] ['veri] [pɪ'kju:liər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

and	when	he	perceived	the	very	peculiar	position	of	things	,
和	什么时候	他	感知	这	非常	奇特	位置	的	事物	,

当他察觉到事物这种非常奇特的处境时，

[hi:; hi]['fɔ:rsəbli] [ɪ'nu:mə,reɪtid] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ,

he	forcibly	enumerated	all	the	difficulties	which	presented	themselves	,
他	强制	列举	全部	这	困难	哪个	呈现	他们自己	,

他极力列举了所有遇到的困难，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv][rɪ,mju:nə'reɪʃ(ə)n] .

and	which	could	only	be	surmounted	by	a	large	increase	of	remuneration	.
和	哪个	可以	仅有的	是	克服	经过	一个	大的	增加	的	报酬	.

只有大幅提高薪酬才能克服这个问题。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , ” [sed] ['mɪstər] . [smɪr] ,

“	You	see	,	sir	,	”	said	Mr	.	Smear	,
“	你	看	,	先生	,	”	说	先生	.	涂抹	,

“您看，先生，”斯米尔先生说，

“ [ðæt] [wer'evər] [ðæt] [er] ['wɔ:tər][hæz; həz] [bɪn] [its] [left][ə; eɪ] ['dæmpnəs] [ə'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ;

“	that	wherever	that	ere	water	has	been	it's	left	a	dampness	ahind	it	;
“	那	无论	那	埃雷	水	有	到过	它是	左边	一个	潮湿	后面	它	;

“无论先前的水流到哪里，都会留下潮湿的痕迹；

[ðə; ði] - - - [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dæmpnəs] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪ'væpəreɪtɪd] [baɪ]['evər] -

the	moistur	'	consekent	upon	such	a	dampness	must	be	evaporated	by	ever	-
这	-	-	-	之上	这样的	一个	潮湿	必须	是	蒸发	经过	曾经	-

[soʊ] - ['meni] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rmɪŋ] - [pæn] .

so	-	many	applications	of	the	warming	-	pan	.
所以	-	许多	应用程序	的	这	变暖	-	平底锅	.

这种潮湿状态所产生的水分必须通过反复使用加热盘来蒸发掉。

[ðə; ði] [sti:m] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['raɪzɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] - ,

The	steam	which	a	rises	from	this	hoperation	,
这	蒸汽	哪个	一个	上升	从	这	-	,

从这片热气中升起的蒸汽，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ekstrə][hɑ:rt][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][haɪd][ðem; ðəm] [tu:] [blæk] [spɑ:ts][ɪn][ðə; ði]

combined	with	the	extra	hart	required	to	hide	them	two	black	spots	in	the
合并	和	这	额外的	哈特	必需的	到	隐藏	他们	二	黑色的	地点	在	这

['mɪd(ə)l] ,

middle	,
中间	,

再加上为了掩盖中间的两个黑点而需要的额外心脏，

[wɪl] [meɪk] [ðə; ði][dʒɑ:b] [kʌm] [tu:; tə][wʌn] - [pʌnd] - [wʌn] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔ:k] .

will	make	the	job	come	to	one	-	pund	-	one	,	independently	of	the	chalk	.
将要	制作	这	工作	来	到	一	-	庞德	-	一	,	独立	的	这	粉笔	.

将会把这项工作的最终结果定格在一分一秒，与粉笔无关。

” [,ægə'memnən][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left][bʌt; bət] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [dɪ'mænd] ;

”	Agamemnon	had	nothing	left	but	compliance	with	Mr	.	Smear's	demand	;
”	阿伽门农	有	没有什么	左边	但	遵守	和	先生	.	-	要求	;

[ænd; ənd][wʌn] ['wɔ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [θri:] [stu:] - [pænz] ,

and	one	warming	and	three	stew	-	pans	,
和	一	变暖	和	三	炖	-	平底锅	,

“阿伽门农除了顺从斯米尔先生的要求之外，别无选择；他只剩下一个暖炉和三个炖锅。”

[fɪld] [wɪð; wɪθ][lɪv; laɪv] [koʊl] , [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wʌt] ['mɪstər] . [smɪr] [kɔːld] [ðə; ði] “

filled	with	live	coals	,	were	soon	engaged	in	what	Mr	.	Smear	called	the	“
已填	和	居住	煤炭	,	是	很快	已订婚的	在	什么	先生	.	涂抹	称为	这	“

-	[dɪ'pɑːrtmənt] .
ewaporating	department .
-	部门 .

里面装满了燃烧的煤炭，很快就投入到斯米尔先生所说的“蒸发部门”的工作中。

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['bɔrdz] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [draɪ] , ['mɪstər] . [smɪr] [kə'menst]

”	As	soon	as	the	boards	were	sufficiently	dry	,	Mr	.	Smear	commenced
”	作为	很快	作为	这	板	是	足够	干燥	,	先生	.	涂抹	开始

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

operations	.
运营	.

“木板完全干燥后，斯米尔先生就开始施工了。”

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['daɪəgræm][ʌv; əv][ə; eɪ]

In	each	of	the	four	corners	of	the	room	he	described	the	diagram	of	a
在	每个	的	这	四	角落	的	这	房间	他	描述	这	图表	的	一个

['kɔːrəl][ænd; ənd] ['belz] ,

coral	and	bells	,
珊瑚	和	铃铛	,

他在房间的四个角落分别描绘了珊瑚和铃铛的图案。

[kə'nektɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ]['greɪsf(ə)l] [fes'tuːnz] [ʌv; əv] [bluː] - [tʃɔːk] ['rɪbən] [taɪd]

connecting	them	with	each	other	by	graceful	festoons	of	blue	-	chalk	ribbon	tied
连接	他们	和	每个	其他	经过	优美	花环	的	蓝色的	-	粉笔	丝带	系

[ɪn][lɑːrdʒ] [truː] - ['lʌvɝz] [nɑːts] [ɪn][ðə; ði]['sentər] .

in	large	true	-	lover's	knots	in	the	centre	.
在	大的	真的	-	恋人的	绳结	在	这	中心	.

用优雅的蓝色粉笔色丝带将它们彼此连接起来，丝带在中心打成大大的真爱结。

['hævɪŋ] [ðʌs] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] [freɪm] , [hiː; hi] [prə'siːdid] , ['æftər] ['sʌndri] [kən'tɔːrʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Having	thus	completed	a	frame	,	he	proceeded	,	after	sundry	contortions	of	the
拥有	因此	完全的	一个	框架	,	他	继续	,	后	杂项	扭曲	的	这

['feɪʃ(ə)l] ['mʌslz] ,

facial	muscles	,
面部的	肌肉	,

完成一个构图后，他继续，在面部肌肉做出各种扭曲动作之后，

[tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zaɪn] .

to	the	execution	of	the	great	design	.
到	这	执行	的	这	伟大的	设计	.

实现伟大设计。

['hævɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [æn; ən] [ɪ'lɪps] [ʌv; əv] [red] [tʃɔːk] ,

Having	described	an	ellipse	of	red	chalk	,
拥有	描述	一个	椭圆	的	红色的	粉笔	,

描述了一块红色粉笔画成的椭圆后，

[hiː; hi] ['teɪstfəli] [in'sə:tid] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]

he	tastefully	inserted	within	it	a	perfect	representation	of	the	interior	of
他	品味高雅	插入	之内	它	一个	完美的	表示	的	这	内部的	的

[æn; ən] ['ɪnfənts] [maʊθ] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrli] [steɪdʒ][ʌv; əv] [den'tɪʃn] ,

an	infant's	mouth	in	an	early	stage	of	dentition	,
一个	婴儿的	嘴	在	一个	早期的	阶段	的	牙齿	,

他巧妙地在其中嵌入了一幅婴儿早期出牙期口腔内部结构的完美图景。

[waɪlst] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['letər] [ə; eɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [gʌmz] [ə'pɑːrt][tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [ðɪs]
whilst **a** **graceful** **letter** **A** **seemed** **to** **keep** **the** **gums** **apart** **to** **allow** **of** **this**
而 一个 优美 信 一个 似乎 到 保持 这 牙龈 除 到 允许 的 这
[ɑː'tistikəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
artistical **exhibition** **.**
艺术 展览 .

而一个优美的字母 A 似乎将牙龈分开，从而促成了这场艺术展览。

['praʊdli] [dɪd]['mɪstər] . [smɪr] [kæst][hɪz; ɪz][smɔːl] [greɪ] [aɪz] [ɑːn][ˌægə'memnən] , [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ]
Proudly **did** **Mr** **.** **Smear** **cast** **his** **small** **grey** **eyes** **on** **Agamemnon** **,** **and** **challenge**
自豪地 做过 先生 . 涂抹 投掷 他的 小的 灰色的 眼睛 在 阿伽门农 , 和 挑战
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

斯米尔先生骄傲地用他那双灰色的小眼睛注视着阿伽门农，并向他发出挑战。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔːdətɔːri] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ; [bʌt; bət][æz; əz]
as **it** **were** **,** **to** **a** **laudatory** **acknowledgment** **of** **his** **genius** **;** **but** **as**
作为 它 是 , 到 一个 赞扬 致谢 的 他的 天才 ; 但 作为
[hɪz; ɪz]['peɪtrən] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,
his **patron** **remained** **silent** **,**
他的 赞助人 剩余 沉默的 ,

仿佛是对他才华的一种赞扬和认可；但他的赞助人却保持沉默。

['mɪstər] . [smɪr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .
Mr **.** **Smear** **determined** **to** **speak** **out** **.**
先生 . 涂抹 决定 到 说话 出去 .

斯米尔先生决心要公开表态。

“ [hɑːrt][hæz; həz] [dʌn] [hɜːr; hər][best] — ['læŋgwɪdʒ][mʌst; məst][duː][ðə; ðɪ][rest] .
“ **Hart** **has** **done** **her** **best** **—** **language** **must** **do** **the** **rest** **.**
“ 哈特 有 完毕 她 最好的 — 语言 必须 做 这 休息 .

“哈特已经尽力了——剩下的就交给语言吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['oʊnli] [ə'weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɑːtɝ] .
I **am** **now** **only** **awaiting** **for** **the** **motter** **.**
我 是 现在 仅有的 等待中 为了 这 莫特 .

我现在只等着那只小鸟了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][seɪ] , [sɜːr] ? ” “
What **shall** **I** **say** **,** **sir** **?** **”** **“**
什么 将 我 说 , 先生 ? ” “

我该说什么呢，先生?

- ['welkəm] - [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , ” [rɪ'plaɪd] - .
' **Welcome** **'** **is** **as** **good** **as** **anything** **,** **in** **my** **opinion** **,** **”** **replied** **Collumpsion** **.**
- 欢迎 - 是 作为 好的 作为 任何事物 , 在 我的 观点 , ” 回复 - .

“在我看来，‘欢迎’就足够好了，”科伦普森回答道。

“ ['welkəm] !
“ **Welcome** **!**
“ 欢迎 !

“欢迎!

” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [smɪr] : “ [ə; eɪ]['sɜːrv(ə)l] - [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] - [ˌluːmi'neiʃən][aɪ'diːə] , [sɜːr] .
” **ejaculated** **Smear** **:** **“** **a** **servile** **himitation** **of** **a** **general** **'** **lumination** **idea** **,** **sir** **.**
” 射精 涂抹 : “ 一个 奴性的 - 的 一个 一般的 - 照明 主意 , 先生 .

斯米尔射精：“先生，这是对普遍‘启迪’思想的奴性模仿。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] .
We **must** **be** **original** **.**
我们 必须 是 原来的 .

我们必须要有原创性。

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ? ”
Will you leave it to me ? ”
将要 你 离开 它 到 我 ? ”

你愿意把这件事交给我吗?

“ ['wɪlɪŋli] , ” [sed] [ˌægəˈmemnən] .
“ Willingly , ” said Agamemnon .
“ 心甘情愿 , ” 说 阿伽门农 .

“我乐意,”阿伽门农说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['ɪnwərd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ə'genst] ['pɑːrtiz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]
And with many inward protestations against parties in general and his own
和 和 许多 向内 抗议 反对 各方 在 一般的 和 他的 自己的
[ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
in particular ,
在 特别的 ,

而且，他内心对各政党，尤其是对自己所在的政党，有很多抗议之声。

[hiː; hi] [left] ['mɪstər] . [smɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tə'geðər] .
he left Mr . Smear and his imagination together .
他 左边 先生 . 涂抹 和 他的 想像力 一起 .

他把斯米尔先生和他的想象力一起留下了。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪst][ɪn] [tʃɔːk] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [slæpt]
The great artist in chalk paced the room for some minutes , and then slapped
这 伟大的 艺术家 在 粉笔 踱步 这 房间 为了 一些 分钟 , 和 然后 被掌掴
[hɪz; ɪz] [left] [θaɪ] ,
his left thigh ,
他的 左边 大腿 ,

那位用粉笔作画的伟大艺术家在房间里踱步了几分钟，然后拍了拍自己的左大腿。

[ɪn][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] .
in confirmation of the existence of some brilliant idea .
在 确认 的 这 存在 的 一些 杰出的 主意 .

为了证实某个绝妙想法的存在。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] [ə'pærənt] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
The result was soon made apparent on the boards of the drawing - room ,
这 结果 曾是 很快 制成 明显 在 这 板 的 这 绘画 - 房间 ,

结果很快就在客厅的黑板上显现出来。

[wer] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'testɪd] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] - ['dʒiːniəs] —
where the following inscription attested the immensity of Smear's genius —
在哪里 这 下列的 题词 已证实 这 浩瀚无垠 的 - 天才 —

以下铭文证明了斯米尔的卓越才华——

" [pɑːr'teɪk]
" PARTAKE
" 参加

“参加

[ʌv; əv]
OF
的

的

['aʊər; ɑːr]
OUR
我们的

我们的

['dent(ə)l] [dɪ'laɪt] .

DENTAL	**DELIGHT**	**.**
牙科	喜	.

牙齿的愉悦。

" [ðə; ði] ['gɪni] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [peɪd] ;

"	**The**	**guinea**	**was**	**instantly**	**paid**	**;**
"	这	几内亚	曾是	即刻	有薪酬的	;

“金币立即支付完毕；

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti]

but	**Collumpsion**	**was**	**for**	**a**	**length**	**of**	**time**	**in**	**a**	**state**	**of**	**uncertainty**
但	-	曾是	为了	一个	长度	的	时间	在	一个	状态	的	不确定

[æz; əz][tu:; tə] ['weðər] ['mɪstər] . - ['tæləntsˌwɜ:r; wər][ˌɔ:rnə'ment(ə)l][ɔ:r] [dɪs'fɪgjərətɪv] .

as	**to**	**whether**	**Mr**	**.**	**Smear's**	**talents**	**were**	**ornamental**	**or**	**disfigurative**	**.**
作为	到	无论	先生	.	-	天赋	是	装饰	或者	丑陋的	.

但科伦普森很长一段时间都不确定斯米尔先生的才能是装饰性的还是丑陋的。

[naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv]['vi:ək(ə)lz] , [ænd; ənd][æn; ən]

Nine	**o'clock**	**arrived**	**,**	**and**	**with**	**it**	**a**	**rumble**	**of**	**vehicles**	**,**	**and**	**an**
九	点钟	到达的	,	和	和	它	一个	隆隆	的	车辆	,	和	一个

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɑ:kər] ,

agitation	**of**	**knocker**	**,**
搅动	的	敲击器	,

九点钟到了，随之而来的是车辆的隆隆声和敲门声。

[ðæt] [wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strest]

that	**were**	**extremely**	**exhilarating**	**to**	**the**	**heretofore**	**exhausted**	**and**	**distressed**
那	是	极其	令人振奋	到	这	此前	筋疲力尽的	和	苦恼

['fæməli][æt; ət] - .

family	**at**	**24**	**.**
家庭	在	-	.

这对于此前一直疲惫不堪、饱受煎熬的24岁家庭来说，无疑是极其令人振奋的。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][pər'tɪkjələˌraɪz][ðə; ði] [ə'raɪvlz] ,

We	**shall**	**not**	**attempt**	**to**	**particularise**	**the**	**arrivals**	**,**
我们	将	不是	试图	到	具体化	这	到达	,

我们不打算详细描述抵达人员的情况。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [set][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [hæv; həv] [ɪn'veriəbli] [met]

as	**they**	**were**	**precisely**	**the**	**same**	**set**	**as**	**our**	**readers**	**have**	**invariably**	**met**
作为	他们	是	恰恰	这	相同的	放	作为	我们的	读者	有	总是	遇见

[æt; ət] [raʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [klæs] [fɔ:r; fər] [ði:z] [læst] [faɪv] ['jɪrz] .

at	**routs**	**of**	**the**	**second**	**class**	**for**	**these**	**last**	**five**	**years**	**.**
在	路线	的	这	第二	班级	为了	这些	最后的	五	年	.

因为这与我们读者在过去五年里在二等车厢里遇到的乘客完全一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['weskət; 'weɪskoʊt] , ['bɪliəs] [kəm'plekʃ(ə)n]

There	**was**	**the**	**young**	**gentleman**	**in**	**an**	**orange**	**waistcoat**	**,**	**bilious**	**complexion**
那里	曾是	这	年轻的	绅士	在	一个	橙子	马甲	,	胆汁	肤色

, [ænd; ənd] [her] - [lɑ:] ['pet,ra:k] ,

,	**and**	**hair**	**à**	**la**	**Petrarch**	**,**
,	和	头发	-	拉	彼特拉克	,

那位年轻绅士身穿橙色背心，面色苍白，发型酷似彼特拉克。

['oʊnli]['dʒɪndʒərd] ; [ænd; ənd][soʊ]['ɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] ['mɪsɪz] — — , [ɪn] [blu:] [gɔ:z] ,

only	**gingered**	**;**	**and**	**so**	**also**	**were**	**the**	**two**	**Misses**	**—**	**—**	**,**	**in**	**blue**	**gauze**	**,**
仅有的	姜	;	和	所以	还	是	这	二	小姐们	—	—	,	在	蓝色的	纱布	,

只有姜黄色；两位小姐——身穿蓝色薄纱，也是如此。

[luːpt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['kɔːrəl] , — [ænd; ənd] [ðæt] [fer] - ['herd] [gɜːrl] [huː] “ - ['θɛri] , ”
looped up with coral , — and that fair - haired girl who “ detethted therry , ”
循环 向上 和 珊瑚 , — 和 那 公平的 - 头发 女孩 WHO “ - 特里 , ”
[ænd; ənd] [ðoʊz] [blæk] [aɪz] ,
and those black eyes ,
和 那些 黑色的 眼睛 ,

被珊瑚缠绕着，——还有那个“拔掉他们牙齿”的金发女孩，还有那双黑眼睛，

[huːz] ['lʌstrəs] ['bjuːti] [meɪd] [sʌtʃ] ['hævək] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌn'tenəntid] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl]
whose lustrous beauty made such havoc among the untenanted hearts of the youthful
谁 光泽的 美丽 制成 这样的 混乱 之中 这 空置的 心 的 这 青春
[boʊz] ;
beaux ;
美男子 ;

她那光彩照人的美貌，令无数年轻男子的心灵为之倾倒；

— [bʌt; bət] , ['riːdər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði][set] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]
— but , reader , you must know the set that must have visited the
— 但 , 读者 , 你 必须 知道 这 放 那 必须 有 到访 这
- .
Applebites .
- .

——但是，读者朋友们，你们一定知道有哪些人去过 Applebites。

[ɔːl] [went] “ ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bel] ,
All went “ merry as a marriage bell ,
全部 去 “ 欢乐 作为 一个 婚姻 钟 ,

一切都“像婚礼的钟声一样欢快”，

” [ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi]['kænɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ə'sɪst] ['fjuːtʃər] ['kɔmən,teɪtəz] [baɪ]
” and we feel that we cannot do better than assist future commentators by
” 和 我们 感觉 那 我们 不能 做 更好的 比 协助 未来 评论员 经过
['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [soʊ] ['friːkwəntli] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
giving a minute analysis of a word which so frequently occurs in the fashionable
给予 一个 分钟 分析 的 一个 单词 哪个 所以 频繁地 发生 在 这 时髦
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ðæt] ['daʊtlɪslɪ] [ɪn]['æftər] [taɪm] ['meni] ['æŋkʃəs]
literature of the present day that doubtlessly in after time many anxious
文学 的 这 展示 天 那 毫无疑问 在 后 时间 许多 焦虑的
[in'kwaiəriz][ænd; ənd] ['kjʊriəs] [kən'dʒektʃəz] [wʊd] [biː; bi] [ɔ'keɪʒənd] ,
inquiries and curious conjectures would be occasioned ,
查询 和 好奇的 猜想 会 是 引发 ,

“我们认为，我们所能做的最好的事情莫过于对当今流行文学中频繁出现的一个词进行细致的分析，以帮助未来的评论者，因为毫无疑问，将来会引发许多焦虑的询问和好奇的猜测。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt][tuː; tə][kən'fɜːr][ɑːn][pɑː'sterəti] ([fɔːr; fər][ðə; ði]
but for the service we are about to confer on posterity (for the
但 为了 这 服务 我们 是 关于 到 授予 在 后人 (为了 这
['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [pʌntʃ] [ɑːr; ər] [ɪ'mɔːrt(ə)l]) [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]
pages of PUNCH are immortal) by a description of
页面 的 冲床 是 不朽) 经过 一个 描述 的

但对于我们即将通过描述为后世所作的贡献（因为《PUNCH》杂志的页面永垂不朽），

[ə; eɪ] [kwə'drɪl] :
A QUADRILLE :
一个 方阵舞 :

四对舞：

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [dæns] [pər'tɪkjələrli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
which is a dance particularly fashionable in the nineteenth century .
哪个 是 一个 舞蹈 特别 时髦 在 这 第十九 世纪 .

这是一种在十九世纪特别流行的舞蹈。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['rendər]['aʊər; ɑːr]['diːteɪlz] [pər'spɪkjuəs] [ænd; ənd]['luːsɪd] , [wiː; wi] [wɪl] [sə'poʊz] —

In	order	to	render	our	details	perspicuous	and	lucid	,	we	will	suppose	—
在	命令	到	使成为	我们的	细节	清晰的	和	清醒的	,	我们	将要	认为	—

为了使我们的细节清晰明了，我们假设——

— [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [taɪt] [ˌpæntə'luːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪp] .

—	A	gentleman	in	tight	pantaloons	and	a	tip	.
—	一个	绅士	在	紧的	灯笼裤	和	一个	提示	.

——一位穿着紧身灯笼裤的绅士，还给了小费。

— ['dɪtoʊ][ɪn] [luːs] ['dɪtoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'miːliə] [dʒə'pɑːnɪkə][ɪn][ðə; ðɪ]['bʌt(ə)n] - [hoʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .

—	Ditto	in	loose	ditto	,	and	a	camellia	japonica	in	the	button	-	hole	of	his	coat	.
—	同上	在	松动的	同上	,	和	一个	茶花	粳稻	在	这	按钮	-	洞	的	他的	外套	.

—同样是宽松的，外套的纽扣孔里别着一朵山茶花。

— ['dɪtoʊ][ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pendjʊleɪt] [aɪ] - [glæs] .

—	Ditto	in	a	crimson	waistcoat	,	and	a	pendulating	eye	-	glass	.
—	同上	在	一个	赤红	马甲	,	和	一个	摆动	眼睛	-	玻璃	.

——穿着深红色背心，戴着晃动的眼镜。

— ['dɪtoʊ][ɪn]['vaɪələnt] ['rɪstbænd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bʌtnz] .

—	Ditto	in	violent	wristbands	,	and	an	alarming	eruption	of	buttons	.
—	同上	在	暴力	腕带	,	和	一个	令人担忧	火山爆发	的	按钮	.

——暴力腕带也是如此，纽扣的数量也惊人地多。

['ɔːlsoʊ] ,

ALSO	,
还	,

还，

— [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][pɪŋk] - [gɔːz] [ænd; ənd] ['freklz] .

—	A	young	lady	in	pink	-	gauze	and	freckles	.
—	一个	年轻的	女士	在	粉色的	-	纱布	和	雀斑	.

一位身穿粉色薄纱裙、脸上长着雀斑的年轻女子。

— ['dɪtoʊ][ɪn] [bʊk] - ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] ['mærəˌbʊt] .

—	Ditto	in	book	-	muslin	and	marabouts	.
—	同上	在	书	-	细棉布	和	巫医	.

—书布和宗教人士也是如此。

— ['dɪtoʊ][wɪð; wɪθ] [blɑːnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [kæst] .

—	Ditto	with	blonde	and	a	slight	cast	.
—	同上	和	金发	和	一个	轻微	投掷	.

——同上，只是多了金发和轻微的眼眶。

— ['dɪtoʊ][ɪn][hɜːr; hər] 24th [jɪr] , [ænd; ənd] [blæk] ['sætn] .

—	Ditto	in	her	24th	year	,	and	black	satin	.
—	同上	在	她	24th	年	,	和	黑色的	缎	.

——24岁那年也是如此，穿着黑色缎子。

[ðə; ðɪ] [fɔːr] ['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːr] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [smɜːkt] [ænd; ənd] “ ['bɛgd] [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] ,

The	four	gentlemen	present	themselves	to	the	four	ladies	,	and	having	smirked	and	“	begged	the	honour	,
这	四	先生们	展示	他们自己	到	这	四	女士们	,	和	拥有	他冷笑了一声。	和	“	乞求	这	荣誉	,

四位男士向四位女士自我介绍，他们带着一丝嘲讽的笑容“恳求给予荣幸”，

" [ðə; ði] [fɔːr] [perz] [teɪk] [ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɔːrdər] :

"	the	four	pairs	take	their	station	in	the	room	in	the	following	order	:
"	这	四	对	拿	他们的	车站	在	这	房间	在	这	下列的	命令	:

四组学生按以下顺序在房间里就位:

[ðə; ði][tɪp][ænd; ənd][ðə; ði] ['freklz] .

The	tip	and	the	freckles	.
这	提示	和	这	雀斑	.

尖端和雀斑。

[ðə; ði][kə'miːliə][dʒə'pɑːnɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærəˌbʊt] .

The	camelia	japonica	,	and	the	marabouts	.
这	山茶花	粳稻	,	和	这	巫医	.

山茶花和巫医。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [kæst] .

The	crimson	waistcoat	,	and	the	slight	cast	.
这	赤红	马甲	,	和	这	轻微	投掷	.

那件深红色的背心，还有那轻微的偏头痛。

[ðə; ði]['vaɪələnt] ['rɪstbænd] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['sætn] .

The	violent	wristbands	and	the	black	satin	.
这	暴力	腕带	和	这	黑色的	缎	.

带有暴力元素的腕带和黑色缎子。

['dʊrɪŋ] [eɪt] [baːz][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [tɪp] , ['krɪmz(ə)n] , [kə'miːliə] , [ænd; ənd] ['rɪstbænd] , [baʊ; boʊ]

During	eight	bars	of	music	,	tip	,	crimson	,	camellia	,	and	wristbands	,	bow
期间	八	酒吧	的	音乐	,	提示	,	赤红	,	茶花	,	和	腕带	,	弓

[tuː; tə] ['freklz] ,

to	freckles	,
到	雀斑	,

在八小节的音乐中，小费、深红色、山茶花和腕带，向雀斑鞠躬，

[slaɪt] [kæst] , ['mærəˌbʊt] , [ænd; ənd] [blæk] ['sætn] , [huː] ['kəːtsi] [ɪn][rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðen]

slight	cast	,	marabouts	,	and	black	satin	,	who	curtsey	in	return	,	and	then
轻微	投掷	,	巫医	,	和	黑色的	缎	,	WHO	屈膝礼	在	返回	,	和	然后

[kə'mens]

commence
开始

略显单薄的色调，僧侣们，以及黑色缎子，他们屈膝行礼以示回礼，然后开始

[lɑː] [ˌpæntə'loʊn] ,

LA	PANTALON	,
洛杉矶	裤子	,

LA PANTALON,

[baɪ] [pər'fɔːrmɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntər'sekt] ['fɪgjər] [ðæt] [brɪŋz] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [ɪg'zæktli] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

by	performing	an	intersecting	figure	that	brings	all	parties	exactly	where	they	were	;
经过	表演	一个	相交	数字	那	带来	全部	各方	确切地	在哪里	他们	是	;

通过执行一个交叉图形，使所有参与者都回到他们原来的位置;

[wɪtʃ] ['dʒɔɪəs] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] ['bɑːbɪŋ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [baːz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ]

which	joyous	circumstance	is	celebrated	by	bobbing	for	four	bars	opposite	to	each
哪个	欢乐	环境	是	著名	经过	上下摆动	为了	四	酒吧	对面的	到	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

这种喜庆的场合是通过两人分别在四个相对的小节内上下摆动来庆祝的。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][twɜːrl] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [ə'fendz] [ðə; ði] ['leɪdiz] ,

and	then	indulging	in	a	universal	twirl	which	apparently	offends	the	ladies	,
和	然后	沉溺于	在	一个	普遍的	捻	哪个	显然	冒犯	这	女士们	,

然后他做了一个很常见的旋转动作，但这个动作显然冒犯了女士们。

[huː] [siːz] [hoʊld][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz]['oʊnli][tuː; tə] [liːv] [goʊ] [ə'gen] ,

who	**seize**	**hold**	**of**	**each**	**other's**	**hands**	**only**	**to**	**leave**	**go**	**again**	**,**
WHO	抢占	抓住	的	每个	其他的	双手	仅有的	到	离开	去	再次	,

他们紧紧握住彼此的手，却又再次分开。

[ænd; ənd][biː; bi] [twɜːld] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] , ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz]

and	**be**	**twirled**	**round**	**by**	**the**	**opposite**	**gentleman**	**,**	**who**	**,**	**having**	**secured**	**his**
和	是	旋转	圆形的	经过	这	对面的	绅士	,	WHO	,	拥有	安全	他的

['pɑːrtnər] ,

partner	**,**
伙伴	,

然后被对面那位男士拉着旋转，这位男士已经控制住了他的舞伴，

[ˌprɔmə'neɪdz] [hɜːr; hər][hæf] [raʊnd] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

promenades	**her**	**half**	**round**	**to**	**celebrate**	**his**	**victory**	**,**	**and**	**then**	**returns**	**to**
长廊	她	一半	圆形的	到	庆祝	他的	胜利	,	和	然后	返回	到

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ,

his	**place**	**with**	**his**	**partner**	**,**
他的	地方	和	他的	伙伴	,

他绕着她走了半圈庆祝胜利，然后和他的伴侣一起回到了住处。

[pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr][ɪn] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['muːvmənt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [kə'menst] [lɑː]

performing	**a**	**similar**	**in**	**-**	**and**	**-**	**out**	**movement**	**as**	**that**	**which**	**commenced**	**la**
表演	一个	相似的	在	-	和	-	出去	移动	作为	那	哪个	开始	拉

[ˌpæntə'loʊn] .

Pantalon	**.**
裤子	.

进行与 la Pantalon 开始时类似的进出动作。

-

L'ETE

-

L'ETE

[ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

is	**a**	**much**	**more**	**respectful**	**operation**	**.**
是	一个	很多	更多的	尊重	手术	.

这是一种更尊重人的做法。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] [ə'reɪndʒmənt] ,

Referring	**to**	**our**	**previous**	**arrangement**	**,**
指	到	我们的	以前的	安排	,

根据我们之前的约定，

['rɪstbænd] [ænd; ənd] ['freklz] [wʊd] [æd'væns][ænd; ənd][rɪ'taɪər] — [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [tuː]

wristbands	**and**	**freckles**	**would**	**advance**	**and**	**retire**	**—**	**then**	**they**	**would**	**take**	**two**
腕带	和	雀斑	会	进步	和	退休	—	然后	他们	会	拿	二

[hɑːps][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

hops	**and**	**a**	**jump**	**to**	**the**	**right**	**,**
酒花	和	一个	跳	到	这	正确的	,

腕带和雀斑会前进和退场——然后它们会跳两步，再向右跳一步，

[ðen] [tuː] [hɑːps][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði][left] — [ðen] [krɔːs] ['oʊvər] ,

then	**two**	**hops**	**and**	**a**	**jump**	**to**	**the**	**left**	**—**	**then**	**cross**	**over**	**,**
然后	二	酒花	和	一个	跳	到	这	左边	—	然后	叉	超过	,

然后跳两下，再向左跳一下——然后交叉步，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hɑːp][ænd; ənd][dʒʌmp][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk]

and	there	hop	and	jump	the	same	number	of	times	and	come	back
和	那里	跳	和	跳	这	相同的	数字	的	时代	和	来	后退

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

然后它们会跳来跳去，次数相同，然后再回来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['selɪbreɪtɪd] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] ['bɑːbɪŋ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [baːz] , [ðeɪ] [twɜːrl][ðer; ðər]

and	having	celebrated	their	return	by	bobbing	for	four	bars	,	they	twirl	their
和	拥有	著名	他们的	返回	经过	上下摆动	为了	四	酒吧	,	他们	捻	他们的

['pɑːrtnərz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kə'mens]

partners	again	,	and	commence
合作伙伴	再次	,	和	开始

他们以上下摆动四小节的方式庆祝归来，然后再次与舞伴旋转，开始

[lɑː] [puːl] .

LA	POULE	.
洛杉矶	母鸡	.

母鸡。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] ['mærəˌbʊt] [wʊd] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [raɪt] ,

The	crimson	waistcoat	and	marabouts	would	shake	hands	with	their	right	,
这	赤红	马甲	和	巫医	会	摇	双手	和	他们的	正确的	,

[ænd; ənd] [ðen] [krɔːs] ['oʊvər] ,

and	then	cross	over	,
和	然后	叉	超过	,

身穿深红色背心的宗教领袖们会用右手握手，然后交叉步走。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ʃeɪkən] [hændz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] , [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

and	having	shaken	hands	again	with	the	left	,	come	back	again	.
和	拥有	摇晃	双手	再次	和	这	左边	,	来	后退	再次	.

再次与左边的人握手后，再回来。

[ðeɪ] [ðen] [wʊd] [ɪn'vaɪt][ðə; ði] [kə'miːliə] [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [kæst][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

They	then	would	invite	the	camellia	and	the	slight	cast	to	join	them	,
他们	然后	会	邀请	这	茶花	和	这	轻微	投掷	到	加入	他们	,

然后他们会邀请山茶花和轻浮的演员们加入他们。

[ænd; ənd][pər'fɔːrm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][waɪld]['ɪndiən] [dæns] “ [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] .

and	perform	a	kind	of	wild	Indian	dance	“	all	of	a	row	.
和	履行	一个	种类	的	荒野	印度	舞蹈	“	全部	的	一个	排	.

然后“一字排开”地表演一种狂野的印第安舞蹈。

” ['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪdz] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [ə'pɑːn] ,

”	After	which	they	all	walk	to	the	sides	they	have	no	business	upon	,
”	后	哪个	他们	全部	走	到	这	侧面	他们	有	不	商业	之上	,

“之后，他们都走到了与自己无关的两侧。”

[ænd; ənd] [ðen] ['krɪmz(ə)n] [rʌnz] [raʊnd] ['mærəˌbʊt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɝz] [hænd] , [aɪ] . [iː] .

and	then	crimson	runs	round	marabout	,	and	taking	his	partner's	hand	,	i	.	e	.
和	然后	赤红	跑步	圆形的	玛拉布	,	和	采取	他的	合伙人的	手	,	我	.	e	.

, [ðə; ði] [slaɪt] [kæst] ,

,	the	slight	cast	,
,	这	轻微	投掷	,

然后，鲜红的血液绕着马拉布特奔跑，并握住他伴侣的手，也就是轻微的石膏。

[ˌintrəˈdjuːsis][hɜːr; hər][tuː; tə] [kəˈmiːliə] [ænd; ənd] [ˈmærəˌbʊt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [met]

introduces	her	to	camellia	and	marabout	,	as	though	they	had	never	met
介绍	她	到	茶花	和	玛拉布	,	作为	尽管	他们	有	绝不	遇见

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

他向她介绍了卡梅利亚和巫医，仿佛他们之前从未见过面一样。

[ðɪs] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ɪz] [ˈevɪdəntli] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈɪnstəntli] [rɪˈtaɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌʃ]

This	introduction	is	evidently	disagreeable	,	for	they	instantly	retire	,	and	then	rush
这	介绍	是	显然	令人不快的	,	为了	他们	即刻	退休	,	和	然后	匆忙

[pæst] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

past	each	other	,
过去的	每个	其他	,

这段介绍显然令人不快，因为他们立刻退缩了，然后匆匆擦肩而过。

[æz; əz] [ˈfjʊriəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] , [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈpleɪsɪz] .

as	furiously	as	they	can	,	to	their	respective	places	.
作为	愤怒地	作为	他们	能	,	到	他们的	各自	地方	.

他们以最快的速度回到各自的位置。

[lɑː] -

LA	TRENISE
洛杉矶	-

拉特雷尼斯

[ɪz] [ˈevɪdəntli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] “ [trɑːt][aʊt] ” [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] .

is	evidently	intended	to	“	trot	out	”	the	dancers	.
是	显然	故意的	到	“	小跑	出去	”	这	舞者	.

显然是为了“让舞者们亮相”。

[ˈfreklz] [ænd; ənd] [blæk] [ˈsætn] [ʃeɪk] [hændz][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][lɑː][ˌpæntəˈloʊn] ,

Freckles	and	black	satin	shake	hands	as	they	did	in	la	Pantalon	,
雀斑	和	黑色的	缎	摇	双手	作为	他们	做过	在	拉	裤子	,

雀斑和黑色缎子像在《裤子》中那样握手。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfreklz] [trɔts][tɪp] [aʊt]

and	then	freckles	trots	tip	out
和	然后	雀斑	小跑	提示	出去

然后雀斑小跑着离开了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[twaɪs] , [ænd; ənd] [krɔsiz] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət]

twice	,	and	crosses	over	to	the	opposite	side	to	have	a	good	look	at
两次	,	和	十字架	超过	到	这	对面的	边	到	有	一个	好的	看	在

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

两次，然后走到对岸好好看看他；

[ˈhævɪŋ] [ˈsætɪsfaɪd][hɜːr; hər][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ʃiː; ʃi] [ðen] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ˈsætn] ,

having	satisfied	her	curiosity	,	she	then	,	in	company	with	black	satin	,
拥有	使满意	她	好奇心	,	她	然后	,	在	公司	和	黑色的	缎	,

满足了好奇心之后，她与一位身着黑色缎子的女士在一起，

[krɔsiz] ['oʊvər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ster] [æt; ət][ðə; ði]['vaɪələnt] ['rɪstbænd] , [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ]

crosses	over	to	have	a	stare	at	the	violent	wristbands	,	in	contrast	with
十字架	超过	到	有	一个	盯	在	这	暴力	腕带	,	在	对比	和

[tɪp] [huː] ['rɪgl] ['oʊvər] ,

tip	who	wriggles	over	,
提示	WHO	蠕动	超过	,

他越过人群，盯着那些带有暴力色彩的腕带看去，与扭动着身子走过来的蒂普形成鲜明对比。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bɑːb] ,

and	join	him	,	and	then	,	without	saying	a	word	to	each	other	,	bob	,
和	加入	他	,	和	然后	,	没有	说	一个	单词	到	每个	其他	,	鲍勃	,

然后加入他，接着，两人一句话也没说，鲍勃，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [twɜːld] [æz; əz][ɪn] - .

and	are	twirled	as	in	l'Eté	.
和	是	旋转	作为	在	-	.

并像在《l'Eté》中那样旋转。

[lɑː] [ˌpæstə'ræl; ˌpæstə'rɑːl; ˌpæstə'rɑːli]

LA	PASTORALE
洛杉矶	田园

田园诗

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪn'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][lɑː] - , [ɪk'sept] [ðæt] [ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv]

seems	to	be	an	inversion	of	la	Trenise	,	except	that	in	nineteen	cases	out	of
似乎	到	是	一个	倒置	的	拉	-	,	除了	那	在	十九	案例	出去	的

['twenti] ,

twenty	,
二十	,

似乎是拉特雷尼斯的反转，只是在二十个案例中有十九个案例，

[ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt] , [tɪp] , [kə'miːliə] [ænd; ənd] ['rɪstbænd] , [siːm] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] [ɪn'tens]

the	waistcoat	,	tip	,	camellia	and	wristbands	,	seem	to	undergo	intense
这	马甲	,	提示	,	茶花	和	腕带	,	似乎	到	经历	激烈的

['ment(ə)l] ['tɔːrtʃər] ;

mental	torture	;
精神的	酷刑	;

马甲、领口、山茶花和腕带，似乎都遭受了严重的精神折磨；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] “ ['poʊətri][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ,

for	if	there	be	such	a	thing	as	“	poetry	of	motion	,
为了	如果	那里	是	这样的	一个	事物	作为	“	诗	的	运动	,

因为如果真有“运动的诗意”这种东西，

” [ˌpæstə'ræl; ˌpæstə'rɑːli][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] “ [ɪn'fɜːrnoʊ][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] .

”	pastorale	must	be	the	“	Inferno	of	Dancing	.
”	田园	必须	是	这	“	地狱	的	跳舞	.

“田园诗一定是‘舞蹈的地狱’。”

” [lɑː] [fɪ'næli]

”	LA	FINALE
”	洛杉矶	终曲

“终章”

[kə'mensiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrkjələr]['raɪət] , [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] - .

commences	with	a	circular	riot	,	which	leads	to	l'Eté	.
开始	和	一个	圆	暴动	,	哪个	线索	到	-	.

始于一场循环骚乱，最终导致了夏季的到来。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ðen] [dʒɔɪn][hændz] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n]

The	ladies	then	join	hands	,	and	endeavour	to	imitate	the	graceful	evolutions
这	女士们	然后	加入	双手	,	和	努力	到	模拟	这	优美	进化

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] ,

of	a	windmill	,
的	一个	风车	,

然后，女士们手拉手，努力模仿风车优雅的旋转姿态。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['graɪndɪŋ] [ðə; ði][kɔ:rnz][ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑ:rtnərz] ,

occasionally	grinding	the	corns	of	their	partners	,
偶尔	研磨	这	玉米	的	他们的	合作伙伴	,

偶尔会磨碎伴侣的眼角，

[hu:] ['fræntɪkli] [rʌʃ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kwɪk'sɑ:tɪk][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] [ðem; ðəm] .

who	frantically	rush	in	with	the	quixotic	intention	of	stopping	them	.
WHO	疯狂地	匆忙	在	和	这	堂吉诃德式的	意图	的	停止	他们	.

他们疯狂地冲进去，怀着不切实际的幻想，想要阻止他们。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ʃʌflɪŋ] [ə'baʊt] [ðen] [teɪks] [pleɪs] , [wɪtʃ] ['tə:mineɪts] [ɪn][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ə; eɪ][bɑ:b]

A	general	shuffling	about	then	takes	place	,	which	terminates	in	a	bow	,	a	bob
一个	一般的	洗牌	关于	然后	需要	地方	,	哪个	终止	在	一个	弓	,	一个	鲍勃

,

,

,

然后大家开始随意挪动身体，最后以鞠躬、点头结束。

[ænd; ənd] “ [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə]['ɔ:fər][ju:; jʊ][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .

and	“	allow	me	to	offer	you	some	refreshment	.
和	“	允许	我	到	提供	你	一些	清爽	.

“请允许我为您提供一些茶点。”

” [mælhɜʊ] !

”	Malheureux	!
”	不幸	!

“Malheureux!

[wi:; wi][hæv; həv][dɪ'voʊtɪd][soʊ] [mʌtʃ] [speɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [kwə'drɪl] , [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][left] [nʌn]

we	have	devoted	so	much	space	to	the	quadrille	,	that	we	have	left	none
我们	有	奉献	所以	很多	空间	到	这	方阵舞	,	那	我们	有	左边	没有任何

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌpər] ,

for	the	supper	,
为了	这	晚餐	,

我们把太多篇幅都用在了方阵舞上，以至于没有留给晚餐了。

[wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][koʊld][wʌn] , [wɪl] [ki:p] [tɪl] [nekst] [wi:k] .

which	being	a	cold	one	,	will	keep	till	next	week	.
哪个	存在	一个	寒冷的	一	,	将要	保持	直到	下一个	星期	.

因为是冷饮，可以保存到下周。

[ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [oʊn] [bʊk] .

THE	GENTLEMAN'S	OWN	BOOK	.
这	绅士的	自己的	书	.

绅士之书。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][æsk]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɜ-z] [tu:; tə][rɪ'fɜ:r][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][læst]['ɑ:rtɪk(ə)l]['ʌndər]

We	are	ashamed	to	ask	our	readers	to	refer	to	our	last	article	under
我们	是	羞愧	到	问	我们的	读者	到	参考	到	我们的	最后的	文章	在下面

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [oʊn] [bʊk] ,

the	title	of	the	“	Gentleman's	Own	Book	,
这	标题	的	这	“	绅士的	自己的	书	,

我们很惭愧地请读者们参考我们上一篇文章的标题“绅士之书”。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪ'læpst] ['ɔːlmoʊst] [ə'kjuːziz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]

"	for	the	length	of	time	which	has	elapsed	almost	accuses	us	of
"	为了	这	长度	的	时间	哪个	有	过去	几乎	指控	我们	的

[ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][tæsk] ,

disinclination	for	our	task	,
不情愿	为了	我们的	任务	,

"时间拖延这么久，几乎是在指责我们不愿履行职责。"

[ɔːr] ['wɪrinəs] [ɪn] ['keɪtərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][səb'skraɪbɚz] .

or	weariness	in	catering	for	the	amusement	of	our	subscribers	.
或者	疲劳	在	餐饮服务	为了	这	娱乐	的	我们的	订阅者	.

或者是因为迎合订阅用户的娱乐需求而感到疲惫。

[bʌt; bət] [sep'tembər] — [sep'tembər] ,

But	September	—	September	,
但	九月	—	九月	,

但是九月——九月，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ə'lʊrmənts] [ʌv; əv] [flʌd] [ænd; ənd] [fiːld] — [ɪts] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [oʊld] [frendz]

with	all	its	allurements	of	flood	and	field	—	its	gathering	of	honest	old	friends
和	全部	它是	诱惑	的	洪水	和	场地	—	它是	采集	的	诚实的	老的	朋友们

— [ɪts][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][baɪ] - [gɔːn] ['siːznz] ,

—	its	tales	of	by	-	gone	seasons	,
—	它是	故事	的	经过	-	已消失	季节	,

带着洪水和田野的种种诱惑——带着老朋友们的聚会——带着往昔岁月的传说，

[ænd; ənd][ɪts] ['glɔːriəs] ['prɔmisiz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [mʌst; məst] [pliːd] ['aʊər; ɑːr][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər]

and	its	glorious	promises	of	the	present	—	must	plead	our	apology	for
和	它是	辉煌	承诺	的	这	展示	—	必须	恳求	我们的	道歉	为了

[ə'bændənɪŋ] ['aʊər; ɑːr][pen][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

abandoning	our	pen	and	rushing	back	to	old	associations	,
放弃	我们的	笔	和	匆忙	后退	到	老的	协会	,

以及它所许诺的当下美好前景——我们必须为放弃笔杆、匆忙回归旧习而道歉。

[wɪtʃ] [hɔːnt] [ˌjuː 'es][laɪk]

which	haunt	us	like
哪个	出没	我们	喜欢

它们像幽灵一样萦绕着我们

[ðə; ði] ['spɛlz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

THE	SPELLS	OF	CHILDHOOD	.
这	咒语	的	童年	.

童年的魔咒。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fə'givn] ,

We	know	that	we	are	forgiven	,
我们	知道	那	我们	是	已原谅	,

我们知道我们已被原谅，

[soʊ][ʃæl; ʃəl][proʊ'siːd][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd]

so	shall	proceed	at	once	to	the	consideration	of	the	ornaments	and
所以	将	继续	在	一次	到	这	考虑	的	这	装饰品	和

[pə'θɑːlədʒi][ʌv; əv][koʊts] .

pathology	of	coats	.
病理	的	外套	.

因此，接下来将立即讨论外套的装饰和病理。

[ðə; ði] ['ɔrnəmənts]

THE	ORNAMENTS
这	装饰品

装饰品

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈstɜːrn(ə)l][dekəˈreiʃəns] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪnˈtendɪd] [ˈiːðər] [tuː; tə]

are	those	parts	of	the	external	decorations	which	are	intended	either	to
是	那些	部分	的	这	外部的	装饰	哪个	是	故意的	任何一个	到

[ɪmˈbelɪʃ] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ɔːr][ˈgɑːrmənt] ,

embellish	the	person	or	garment	,
润	这	人	或者	服装	,

是指那些旨在美化人或服装的外部装饰部分。

[ɔːr][tuː; tə][ˈnoʊtɪfaɪ][ðə; ði] [prˈkjuːnieri] [suːˌpɪriˈɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwerər] .

or	to	notify	the	pecuniary	superiority	of	the	wearer	.
或者	到	通知	这	金钱	优势	的	这	佩戴者	.

或者为了彰显佩戴者的经济实力。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈfɔːrmər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈkluːdɪd] [ˈbʌtnz] , [breɪdz] , [ænd; ənd] [məˈstæʃioʊz] ;

Amongst	the	former	are	to	be	included	buttons	,	braids	,	and	mustachios	;
在	这	以前的	是	到	是	包括	按钮	,	辫子	,	和	胡子	;

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈlætər] ,

amongst	the	latter	,
在	这	后者	,

前者包括纽扣、辫子和胡须；后者包括：

[tʃeɪnz] , [rɪŋz] , [stʌdz] , [keɪnz] , [ˈwɑːtʃɪz] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðoʊz] [ˈpɑːkɪt] [ˈtælɪsmənz] , [pəːsiz]

chains	,	rings	,	studs	,	canes	,	watches	,	and	above	all	,	those	pocket	talismans	,	purses
链条	,	戒指	,	螺柱	,	拐杖	,	手表	,	和	多于	全部	,	那些	口袋	护身符	,	钱包

.

:

.

项链、戒指、耳钉、手杖、手表，以及最重要的，那些随身携带的护身符——钱包。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈɔːlsoʊ][ˈraɪdɪŋ] - [wɪps] [ænd; ənd][spɜːrz] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz]

There	are	also	riding	-	whips	and	spurs	,	which	may	be	considered	as
那里	是	还	骑术	-	鞭子	和	马刺	,	哪个	可能	是	经过考虑的	作为

[imˈplaiŋ] [ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][kwɔˈdruːpidəl, ˌkwɔdruˈpedəl] [ˈprɑːpərti] .

implying	the	possession	of	quadrupedal	property	.
暗示	这	拥有	的	四足动物	财产	.

还有马鞭和马刺，这可能被视为拥有四足动物财产的象征。

[ʌv; əv] [ˈbʌtnz] . — [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnəˈveɪʃ(ə)n] — [wen] [ˈbrʌmədʒəm] [ˈbʌt(ə)n] - [ˈmeɪkɚz]

Of	Buttons	.	—	In	these	days	of	innovation	—	when	Brummagem	button	-	makers
的	按钮	.	—	在	这些	天	的	创新	—	什么时候	伯明翰	按钮	-	制造商

[əˈfekt] [ə; eɪ] [teɪst] [ænd; ənd][ɪˌlæbəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈzaɪn] — [ə; eɪ] [truː] [ˈdʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][moʊst]

affect	a	taste	and	elaboration	of	design	—	a	true	gentleman	should	be	most
影响	一个	品尝	和	详细说明	的	设计	—	一个	真的	绅士	应该	是	最多

[ˈkerf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʌlseɪ][et]['juːtail] [kənˈtraɪvəns] .

careful	in	the	selection	of	this	dulce	et	utile	contrivance	.
小心	在	这	选择	的	这	甜的	等	有用的	装置	.

论纽扣——在如今这个创新的时代——当伯明翰的纽扣制造商追求品味和设计的精细化时——一位真正的绅士在选择这种既精美又实用的装置时应该格外谨慎。

[ˈbʌtnz] [wɪtʃ] [rɪˈzemb(ə)l][gɪlt][əˈsɪdʒəˈleɪtɪd][drɑːps] , [ɔːr][ˌrætəˈfiə] [keɪks] ,

Buttons	which	resemble	gilt	acidulated	drops	,	or	ratafia	cakes	,
按钮	哪个	类似	镀金	酸化	滴	,	或者	果酒	蛋糕	,

形似镀金酸液滴或拉塔菲亚蛋糕的纽扣

[ɔːr] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪˈlʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈembləmz] — [ðə; ði][roʊz] , [ˈʃæmrɑːk] ,

or	those	which	are	illustrative	of	the	national	emblems	—	the	rose	,	shamrock	,
或者	那些	哪个	是	举例说明	的	这	国家的	徽章	—	这	玫瑰	,	三叶草	,

或者那些象征国家象征的图案——玫瑰、三叶草、

[ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [taɪd] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] ['wɔːtərˌkrɛsɪz] , [ɔːr] [ðoʊz] [wɪtʃ]
and 和 **thistle** 蓟 **tied** 系 **together** 一起 **like** 喜欢 **a** 一个 **bunch** 束 **of** 的 **faded** 褪色 **watercresses** 西洋菜 **,** , **or** 或者 **those** 那些 **which** 哪个
[ɑːr; ər] [kə'meməreɪtɪv] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'neɪʃn] ,
are 是 **commemorative** 纪念 **of** 的 **coronations** 加冕礼 **,** ,

还有像一束枯萎的西洋菜一样捆在一起的蓟，或者那些用来纪念加冕的蓟。

['rɔɪəl] ['mærɪdʒz] , [bəːθs] , [ænd; ənd] ['krɪsnɪŋ] , ['tʃɑːrtɪst; 'tʃɑːrtəst] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sək'ses]
royal 皇家 **marriages** 婚姻 **,** , **births** 出生 **,** , **and** 和 **christenings** 洗礼 **,** , **chartist** 图表主义者 **liberations** 解放 **,** , **the** 这 **success** 成功
[ʌv; əv] ['lɪbərəl] ['meʒərz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [ə'keiʒənz] ,
of 的 **liberal** 自由主义 **measures** 措施 **,** , **and** 和 **such** 这样的 **like** 喜欢 **occasions** 场合 **,** ,

王室的婚姻、新生儿诞生和洗礼，宪章运动的解放，自由主义措施的成功，以及类似的场合。

[ɔːr] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wʊd] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [viˈnjets] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['mægəziːn] ,
or 或者 **those** 那些 **which** 哪个 **would** 会 **serve** 服务 **for** 为了 **vignettes** 小故事 **for** 为了 **the** 这 **Sporting** 体育 **Magazine** 杂志 **,** ,

或者那些可以作为体育杂志插图的素材，

[ɔːr] [ðoʊz] [wɪtʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ber] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːrmz] ,
or 或者 **those** 那些 **which** 哪个 **at** 在 **a** 一个 **distance** 距离 **bear** 熊 **some** 一些 **resemblance** 相似 **to** 到 **the** 这 **royal** 皇家 **arms** 武器 **,** ,

或者那些从远处看与皇家徽章有些相似的图案，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ə'pɑːn]['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['endaɪvˌendɪv] ,
but 但 **which** 哪个 **,** , **upon** 之上 **closer** 更近 **inspection** 检查 **,** , **prove** 证明 **to** 到 **be** 是 **bunches** 成捆 **of** 的 **endive** 苣荬菜 **,** ,

但仔细一看，却发现它们是一束束菊苣。

[sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɛrəldz] ['kɑːlɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] ,
surmounted 克服 **by** 经过 **a** 一个 **crown** 王冠 **which** 哪个 **the** 这 **Herald's** 先驱报 **College** 大学 **does** 做 **not** 不是 **recognise** 认出 **,** ,

顶部饰以纹章院不认可的王冠，

[ɔːr] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['sɜːrt(ə)n] ['letərz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
or 或者 **those** 那些 **which** 哪个 **have** 有 **certain** 肯定 **letters** 信件 **upon** 之上 **them** 他们 **,** ,

或者那些上面印有特定字母的物品，

[æz; əz][ðə; ði][iˈniʃəls][ʌv; əv] [klʌbz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ,
as 作为 **the** 这 **initials** 首字母 **of** 的 **clubs** 俱乐部 **which** 哪个 **are** 是 **never** 绝不 **heard** 听到 **of** 的 **in** 在 **St** 英石 **.** . **James's** 詹姆斯的 **,** ,

作为圣詹姆斯区从未听说过的俱乐部的首字母缩写，

[æz; əz][ðə; ði][juː] . [es] . [siː] . — [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ʃɑːpmənz] [klʌb] ; [tiː] . [waɪ] . [siː] . — [ðə; ði] [jʌŋ]
as 作为 **the** 这 **U** U **.** . **S** S **.** . **C** C **.** . **—** — **the** 这 **Universal** 普遍的 **Shopmen's** 店主 **Club** 俱乐部 **;** ; **T** T **.** . **Y** 是 **.** . **C** C **.** . **—** — **the** 这 **Young** 年轻的
['teiləz] - [klʌb] ; [el] . [es] . [diː] . — [ðə; ði] ['lɪnɪn] ['dreipəz] - [sə'saɪəti] — [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
Tailors 裁缝 **'** - **Club** 俱乐部 **;** ; **L** L **.** . **S** S **.** . **D** D **.** . **—** — **the** 这 **Linen** 亚麻布 **Drapers** 德雷珀斯 **'** - **Society** 社会 **—** — **and** 和 **the** 这 **like** 喜欢 **.** .

例如 USC（环球商店店主俱乐部）、TYC（青年裁缝俱乐部）、LSD（亚麻布商协会）等等。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['fæʃnəbli] [es'tʃuːd] .
All 全部 **these** 这些 **are** 是 **to** 到 **be** 是 **fashionably** 时尚地 **eschewed** 回避 **.** .

所有这些都应该被时髦地摒弃。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] , [ðə; ði] ['veriəs] [hʌnts] , [ðə; ði] [jɑːt] [klʌbz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæskɪt] ['pætərn] ,
The 这 **regimental** 团级 **,** , **the** 这 **various** 各种各样的 **hunts** 狩猎 **,** , **the** 这 **yacht** 游艇 **clubs** 俱乐部 **,** , **and** 和 **the** 这 **basket** 篮子 **pattern** 图案 **,** ,

军团、各种狩猎活动、游艇俱乐部和篮子图案，

[ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['bʌtnz] [ʌv; əv]['bɜːrmɪŋhæm] [bɜːrθ] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

are	the	only	buttons	of	Birmingham	birth	which	can	be	allowed	to
是	这	仅有的	按钮	的	伯明翰	出生	哪个	能	是	允许	到

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [hoʊlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

associate	with	the	button	-	holes	of	a	gentleman	.
联系	和	这	按钮	-	孔	的	一个	绅士	.

只有产自伯明翰的纽扣才能配得上绅士的纽扣孔。

[ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɑːn][sɪlk] ['bʌtnz] [ɑːr; ər][kən'faɪnd] ['tʃiːfli] [tuː; tə]['mægnɪtuːd] .

The	restrictions	on	silk	buttons	are	confined	chiefly	to	magnitude	.
这	限制	在	丝绸	按钮	是	受限	主要	到	震级	.

对丝绸纽扣的限制主要限于尺寸。

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz][æn; ən] ['ɑːprə] ['tɪkɪt] , [nɔːr][soʊ][smɔːl][æz; əz][ə; eɪ]['sɪlvər] ['peni] .

They	must	not	be	so	large	as	an	opera	ticket	,	nor	so	small	as	a	silver	penny	.
他们	必须	不是	是	所以	大的	作为	一个	歌剧	票	,	也不	所以	小的	作为	一个	银	一分钱	.

它们既不能像歌剧票那么大，也不能像一枚银便士那么小。

[ʌv; əv][breɪdz] . — [ðɪs] ['ɔːrnəmənt] , [wen] [wɔːrn][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ɪz] ['peɪtrənaɪz] [ɪk'skluːsɪvli] [baɪ] ['pɑːlɪʃ] ['refjʊdʒiːz] ,

Of	Braids	.	—	This	ornament	,	when	worn	in	the	street	,	is	patronised	exclusively	by	Polish	refugees	,
的	辫子	.	—	这	装饰品	,	什么时候	磨损	在	这	街道	,	是	受惠	只	经过	抛光	难民	,

辫子——这种饰品在街头佩戴时，只有波兰难民才会佩戴。

[θiː'ætrɪk(ə)l][dʒuːz] , ['ɑːprə] - ['dɑːnsəz] , [ænd; ənd] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntərz] .

theatrical	Jews	,	opera	-	dancers	,	and	boarding	-	house	fortune	-	hunters	.
戏剧	犹太人	,	歌剧	-	舞者	,	和	登机	-	房子	财富	-	猎人	.

戏剧界的犹太人、歌剧演员和寄宿公寓里的寻宝者。

[ʌv; əv] [mə'stæʃioʊz] . — [ðə; ði][mə'stæʃioʊ; mə'stɑːʃioʊ; mə'stæʃoʊ] [dɪ'pendz] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪ'fekt] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][ɪts][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] .

Of	Mustachios	.	—	The	mustachio	depends	for	its	effect	entirely	upon	its	adaptation	to	the	expression	of	the	features	of	the	wearer	.
的	胡子	.	—	这	胡子	取决于	为了	它是	影响	完全	之上	它是	适应	到	这	表达	的	这	特征	的	这	佩戴者	.

论胡须——胡须的效果完全取决于它与佩戴者面部特征的契合程度。

[ðə; ði] [smɔːl] , [ɔːr]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] - [lɑː] [ˌʃɪn'wɑːz] , [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli] [ə'pɪr] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['tuːsəu] ,

The	small	,	or	moustache	à	la	chinoise	,	should	only	appear	in	conjunction	with	Tussaud	,
这	小的	,	或者	胡子	-	拉	中国风	,	应该	仅有的	出现	在	连词	和	杜莎夫人蜡像馆	,

这种小胡子，或者说中国式胡子，应该只与杜莎夫人蜡像馆一同出现。

[ɔːr]['wækswɜːrk] [kəm'plekʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [tiːθ] [ɑːr; ər] ['eksələnt] ;

or	waxwork	complexions	,	and	then	only	provided	the	teeth	are	excellent	;
或者	蜡像	肤色	,	和	然后	仅有的	假如	这	牙齿	是	出色的	;

或者蜡像般的肤色，而且前提是牙齿必须完好无损；

[fɔːr; fər][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['dent(ə)l] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tɪnt] , [ðə; ði] [mə'stæʃioʊz] [wʊd] ['oʊnli] [prə'voʊk] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

for	should	the	dental	conformation	be	of	the	same	tint	,	the	mustachios	would	only	provoke	observation	.
为了	应该	这	牙科	构象	是	的	这	相同的	着色	,	这	胡子	会	仅有的	惹	观察	.

如果牙齿的颜色也相同，那么胡须只会引起人们的注意。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] , [ɔ:r] [fʊl] [hɑ:rθ] - [brʌʃ] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mɪstər] . -

The	German	,	or	full	hearth	-	brush	,	should	be	associated	with	what	Mr	.	Ducrow
这	德语	,	或者	满的	炉	-	刷子	,	应该	是	联系	和	什么	先生	.	-

[wʊd] ['dezɪgneɪt] [ə; eɪ] “ [kri:m] ,

would	designate	a	“	cream	,
会	指定	一个	“	奶油	,

德国式或全炉刷，应该与杜克罗先生所称的“奶油”联系起来，

” [ænd; ənd]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [els] [ə; eɪ][dræb] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]['nevər][bi:; bi] [ri'zɔ:tid]

”	and	everybody	else	a	drab	countenance	,	and	should	never	be	resorted
”	和	大家	别的	一个	单调	面容	,	和	应该	绝不	是	复原

[tu:; tə] ,

to	,
到	,

“而其他人则面色黯淡，绝不应该采用这种方法。”

[ɪk'sept] [ɪn] [kən'fɔ:rməti] [wɪð; wɪθ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ˌrekwɪ'zɪʃənz] , [ɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][æn; ən]

except	in	conformity	with	regimental	requisitions	,	or	for	the	capture	of	an
除了	在	一致性	和	团级	请购单	,	或者	为了	这	捕获	的	一个

['aɪrɪʃ] ['wɪdoʊ] ,

Irish	widow	,
爱尔兰	寡妇	,

除非符合团级征用要求，或是为了俘虏一名爱尔兰寡妇，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'dɪdʒənəs] [tu:; tə] [bu'ləun] [ænd; ənd][ðə; ði] [bentʃ] ,

as	they	are	generally	indigenous	to	Boulogne	and	the	Bench	,
作为	他们	是	一般来说	土著	到	布洛涅	和	这	长椅	,

因为它们通常原产于布洛涅和本奇地区。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [noʊn] [ə'mʌŋst] ['teiləz] [ænd; ənd] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv]['kloʊðiər]['vɪktəms][æz; əz] “ [bæd]

and	are	known	amongst	tailors	and	that	class	of	clothier	victims	as	“	bad
和	是	已知	在	裁缝	和	那	班级	的	服装商	受害者	作为	“	坏的

['dɛts] ,

debts	,
债务	,

在裁缝和服装业受害者群体中，这些债务被称为“坏账”。

” [ɔ:r] “ [ðə; ði] [ɪn'sɑ:lvənsi] [ˌregju'leɪʃn] , ” [ænd; ənd]['ɑ:pəreɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən]

”	or	“	the	insolvency	regulation	,	”	and	operate	with	them	as	an
”	或者	“	这	破产	规定	,	”	和	操作	和	他们	作为	一个

[ɪn'su:pərəb(ə)l][bɑ:r][tu:; tə]

insuperable	bar	to
不可逾越	酒吧	到

或“破产条例”，并将它们作为不可逾越的障碍来运作

['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] .

PASSING	A	BILL	.
通过	一个	账单	.

通过一项法案。

[ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] , [ɔ:r] [hɑ:rt] - [meʃiz] , [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [i:tʃ] [pər'tɪkjələr] [her] [hæz; həz][ɪts]

The	perfect	,	or	heart	-	meshes	,	are	those	in	which	each	particular	hair	has	its
这	完美的	,	或者	心	-	网格	,	是	那些	在	哪个	每个	特别的	头发	有	它是

[pər'tɪkjələr] [pleɪs] ,

particular	place	,
特别的	地方	,

完美的、或者说心形的发网，是指每一根头发都有其特定的位置。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlki]['tekstʃər] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['brɪsli] [kən'sɪstənsi] ,

and	must	be	of	a	silky	texture	,	and	not	of	a	bristly	consistency	,
和	必须	是	的	一个	丝滑	质地	,	和	不是	的	一个	刚毛的	一致性	,

[laɪk][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] [tuːθ] - [brʌʃ] .

like	a	worn	-	out	tooth	-	brush	.
喜欢	一个	磨损	-	出去	齿	-	刷子	.

质地必须丝滑，而不是像用旧的牙刷那样粗糙。

['niːðər] [mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [red] , ['berɪŋ] [ə; eɪ]['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]

Neither	must	they	be	of	a	bright	red	,	bearing	a	striking	resemblance	to
两者都不	必须	他们	是	的	一个	明亮的	红色的	,	轴承	一个	引人注目	相似	到

[tuː] [jʌŋ] [sprɪŋ] ['rædɪʃiz] .

two	young	spring	radishes	.
二	年轻的	春天	萝卜	.

它们也不应该呈鲜红色，与两个嫩嫩的春季萝卜非常相似。

[ðə; ði] ['bɑːbi] [ˌeɪ 'juː] - , [ɔːr] - [frɪndʒ] ,

The	barbe	au	bonc	,	or	Muntzian	fringe	,
这	巴比	au	-	,	或者	-	边缘	,

Barbe au Bonc 或 Muntzian 边缘，

[ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][biː; bi][wɔːrn] [wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌnoʊtə'raɪəti] ,

should	only	be	worn	when	a	gentleman	is	desirous	of	obtaining	notoriety	,
应该	仅有的	是	磨损	什么时候	一个	绅士	是	渴望	的	获得	恶名	,

只有当一位绅士渴望出名时，才应该佩戴这种饰品。

[ænd; ənd] [pri'fəːz] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪk'stɜːrn(ə)l] [im'beliʃmənts] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	prefers	trusting	to	his	external	embellishments	in	preference	to	his
和	偏好	信任	到	他的	外部的	装饰	在	偏爱	到	他的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'kwaɪərmənts] .

intellectual	acquirements	.
知识分子	收购	.

他更相信自己的外在装饰，而不是自己的智力成就。

[ɑːn] [tɪps] . — [tɪps] [ɑːr; ər][æn; ən][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ]['dʒent(ə)lmən][kæn; kən][lend][hɪz; ɪz]

On	Tips	.	—	Tips	are	an	abomination	to	which	no	gentleman	can	lend	his
在	尖端	.	—	尖端	是	一个	厌恶	到	哪个	不	绅士	能	借	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

关于小费——小费是一种令人厌恶的行为，任何绅士都无法容忍。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['ʃæbi] [ænd; ənd]['meɪndʒi]['kɑːmprəmaɪz][fɔːr; fər] [mə'stæʃioʊz] ,

They	are	a	shabby	and	mangy	compromise	for	mustachios	,
他们	是	一个	破旧	和	疥癣	妥协	为了	胡子	,

它们是胡须爱好者的廉价劣质替代品。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['prɪnsəpli] ['spɔrtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒiːnəs][ʌv; əv] [klɑːks] , [huː] , ['hævɪŋ] [strɔːŋ] ['hɜːrsuːt]

and	are	principally	sported	by	the	genus	of	clerks	,	who	,	having	strong	hirsute
和	是	主要	运动	经过	这	属	的	职员	,	WHO	,	拥有	强的	多毛的

[ˌpredl'ekʃənz] ,

predilections	,
偏好	,

而这种服饰主要流行于文员这一群体，他们本身就对毛发浓密有着强烈的偏好。

[smɔːl] ['sæləriz] , [ænd; ənd]['soʊbər] - ['maɪndɪd]['mæstərz] ,

small	salaries	,	and	sober	-	minded	masters	,
小的	薪资	,	和	清醒	-	有思想	大师	,

微薄的薪水，以及头脑清醒的主人，

[hæŋ] [ə; eɪ] ['tæsl] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væləns] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp] .

hang	**a**	**tassel**	**on**	**the**	**chin**	**instead**	**of**	**a**	**vallance**	**on**	**the**	**upper**	**lip**	**.**
悬挂	一个	流苏	在	这	下巴	反而	的	一个	瓦伦斯	在	这	上	唇	.

下巴上挂个流苏，而不是上唇挂个饰物。

['aʊər; ɑːr] [speɪs] [wɔːnz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'kluːd] , [ænd; ənd] ,

Our	**space**	**warns**	**us**	**to**	**conclude**	**,**	**and**	**,**
我们的	空间	警告	我们	到	结束	,	和	,

我们的空间提醒我们得出结论，并且，

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['ɪndələns] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['stɪmjələnt][tuː; tə] [ɪg'zɜːrʃn] ,

as	**a**	**fortnight's**	**indolence**	**is**	**not**	**the**	**strongest**	**stimulant**	**to**	**exertion**	**,**
作为	一个	两周的	懒惰	是	不是	这	最强	兴奋剂	到	用力	,

[wiː; wi] ['wɪlɪŋli] [drɑːp]['aʊər; ɑːr][pen] ,

we	**willingly**	**drop**	**our**	**pen**	**,**
我们	心甘情愿	降低	我们的	笔	,

由于两周的闲散生活并不能强烈激发工作热情，我们便心甘情愿地放下了笔。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] [klaʊd] , [ænd; ənd]

and	**taking**	**the**	**hint**	**and**	**a**	**cigar**	**,**	**indulge**	**in**	**a**	**voluminous**	**cloud**	**,**	**and**
和	采取	这	暗示	和	一个	雪茄	,	放纵	在	一个	大量的	云	,	和

[ə; eɪ] ['lʌsti]

a	**lusty**
一个	好色的

领会了暗示，拿起一支雪茄，尽情享受着浓郁的烟雾和令人陶醉的快感。

['kɑːmen] - .

CARMEN	**TRIUMPHALE**	**.**
卡门	-	.

凯旋的卡门。

“ ['hæbɪt] [ɪz] ['sekənd] ['neɪtʃər] .

“	**HABIT**	**IS**	**SECOND**	**NATURE**	**.**
“	习惯	是	第二	自然	.

“习惯是第二天性。”

” ['fɪrgəs] [oʊ'kɑːnɚ] ['ɔːlweɪz] [ə'tendz] ['pʌblɪk] ['miːtiŋz] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [suːt][ʌv; əv]

”	**FEARGUS**	**O'CONNOR**	**always**	**attends**	**public**	**meetings**	**,**	**dressed**	**in**	**a**	**complete**	**suit**	**of**
”	恐惧	奥康纳	总是	参加	民众	会议	,	穿着	在	一个	完全的	套装	的

['fʌstʃən] .

fustian	**.**
粗麻布	.

“费格斯·奥康纳总是穿着一身粗布衣服出席公共会议。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['betər] ['embləm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [stɑːr] ,

He	**could**	**not**	**select**	**a**	**better**	**emblem**	**of**	**his**	**writings**	**in**	**the**	**Northern**	**Star**	**,**
他	可以	不是	选择	一个	更好的	徽	的	他的	著作	在	这	北方	星星	,

他找不到比《北极星》更能代表他著作的象征了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [həbɪ'lɪmənts] .

than	**the**	**material**	**he**	**has**	**chosen**	**for**	**his**	**habiliments**	**.**
比	这	材料	他	有	选定	为了	他的	服装	.

比他为自己的服装选择的材料还要好。

“ [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

“	**THE**	**SUBSTANCE**	**AND**	**THE**	**SHADOW**	**.**
“	这	物质	和	这	阴影	.

“实体与阴影。”

” [wiː; wi][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] [hæz; həz][sent][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fæstɪŋ] [mæn] ,

”	**We**	**understand**	**that**	**Sir**	**Robert**	**Peel**	**has**	**sent**	**for**	**the**	**fasting**	**man**	**,**
”	我们	理解	那	先生	罗伯特	果皮	有	发送	为了	这	禁食	男人	,

“我们了解到罗伯特·皮尔爵士已经召见了那位绝食者，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [haʊ] [fɑ:r][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [meɪ] [bi:; bi]['æktɪd][ə'pɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði]
with **the** **intention** **of** **seeing** **how** **far** **his** **system** **may** **be** **acted** **upon** **for** **the**
和 这 意图 的 看到 如何 远的 他的 系统 可能 是 行动 之上 为了 这
[rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] .
relief **of** **the** **community** **.**
宽慰 的 这 社区 .

目的是看看他的系统能在多大程度上为社区带来福音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 148]
[页 -]

[第148页]

“ [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌem 'i:] . ”
“ SAY IT WAS ME . ”
“ 说 它 曾是 我 . ”

“说是我干的。”

“ ['dʒɛm] ! [ju:; jʊ] ['ræskl] , [get] [ʌp] !
“ Jem ! you rascal , get up !
“ 杰姆 ! 你 恶棍 , 得到 向上 !

“杰姆！你这个坏家伙，起来！”

[get] [ʌp] , [ænd; ənd][bi:; bi] [hæŋd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ;
get up , and be hanged to you , sir ;
得到 向上 , 和 是 绞刑 到 你 , 先生 ;

起来，我愿被吊死，先生；

[dəunt][ju:; jʊ] [hɪr] ['sʌmbɑ:di] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['peltɪŋ] [ə'weɪ][æt; ət][ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:r]
don't you hear somebody hammering and pelting away at the street - door
不 你 听到 某人 锤击 和 投掷 离开 在 这 街道 - 门
['nɑ:kər] ,
knocker ,
敲击器 ,

你没听到有人在街边敲门吗?

[laɪk][ðə; ði][goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['poʊstmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɜ:rʃən] ['eɪgju:] !
like the ghost of a dead postman with a tertian ague !
喜欢 这 鬼 的 一个 死的 邮差 和 一个 第三纪 疟疾 !

就像一个患了疟疾的死去的邮递员的鬼魂!

['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] !
Open it !
打开 它 !

打开它!

[si:] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? ”
see what's the matter , will you ? ”
看 是什么 这 事情 , 将要 你 ? ”

你能不能看看出了什么事?

“ [jes] , [sɜ:r] ! ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] [teɪm] ['taɪgər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] ['haɪli] [rɪ'spektəbl]
“ Yes , sir ! ” responded the tame tiger of the excited and highly respectable
“ 是的 , 先生 ! ” 回应 这 驯服 老虎 的 这 兴奋的 和 高度 可敬
[ə'dɔ:lfəs] - ,
Adolphus Casay ,
阿道弗斯 - ,

“是的，先生！”兴奋而又备受尊敬的阿道弗斯·卡塞驯服的老虎回答道。

['ʃɪvərɪŋli] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['dɪlɪdʒəntli] [ræpt]

shiveringly	emerging	from	beneath	the	bed	-	clothes	he	had	diligently	wrapped
瑟瑟发抖	新兴	从	下面	这	床	-	衣服	他	有	勤勉地	包装

[raʊnd] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] ,

round	his	aching	head	,
圆形的	他的	疼痛	头	,

他瑟瑟发抖地从裹在疼痛头部的被子底下钻了出来，

[tu:; tə] ['dedn] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['klæmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði]

to	deaden	the	incessant	clamour	of	the	iron	which	was	entering	into	the
到	缓和	这	不停歇	叫嚣	的	这	铁	哪个	曾是	进入	进入	这

[soʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sli:p] .

soul	of	his	sleep	.
灵魂	的	他的	睡觉	.

为了平息那不断侵入他沉睡灵魂的铁蹄的轰鸣声。

[ə; eɪ] ['heɪstɪli] - [pər'fɔ:rmd] ['tɔɪlət] ,

A	hastily	-	performed	toilet	,
一个	草草	-	执行	洗手间	,

匆忙完成的厕所，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'stæblɪʃt] ['meθəd] [ʌv; əv] [in'keisiŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frʌnt]

in	which	the	more	established	method	of	encasing	the	lower	man	with	the	front
在	哪个	这	更多的	已确立的	方法	的	包裹	这	降低	男人	和	这	正面

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['werər] ,

of	the	garment	to	the	front	of	the	wearer	,
的	这	服装	到	这	正面	的	这	佩戴者	,

其中，较为常见的做法是将下半身包裹起来，使衣服的前部朝向穿着者的前方。

[wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [rɪ'vɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [left] ['slɪpər] , [wɪtʃ] ,

was	curiously	reversed	,	and	the	capture	of	the	left	slipper	,	which	,
曾是	奇怪的是	反转	,	和	这	捕获	的	这	左边	拖鞋	,	哪个	,

奇怪的是，事情却颠倒了过来，抓住了左边的拖鞋，

[æz; əz] [ðə; ði] ['wi:kəst] [goʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ðə; ði] [raɪt] [fʊt] [hæd; həd] [θrʌst] [ɪt'self] ['ɪntu:] ,

as	the	weakest	goes	to	the	wall	,	the	right	foot	had	thrust	itself	into	,
作为	这	最弱	去	到	这	墙	,	这	正确的	脚	有	推力	本身	进入	,

当最弱者靠墙站着时，他的右脚猛地蹬了上去。

[wʌz; wəz] ['skersli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] , [er] [ə'nʌðər] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [nɔks] [æt; ət] [ðə; ði]

was	scarcely	effected	,	ere	another	series	of	knocks	at	the
曾是	几乎	受影响	,	埃雷	其他	系列	的	敲门声	在	这

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

还没等他反应过来，又一阵敲门声响起。

[ænd; ənd] [bætʃ] [ʌv; əv] [ɪn'vɛktɪvz] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [ə'dɔ:lfəs] - , ['hɜ:rid] [ðə; ði] ['pɑ:rʃ(ə)l]

and	batch	of	invectives	from	Mr	.	Adolphus	Casay	,	hurried	the	partial
和	批	的	谩骂	从	先生	.	阿道弗斯	-	,	慌忙	这	部分的

['sækrɪfaɪsər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['greɪsɪz] ,

sacrificer	to	the	Graces	,
献祭者	到	这	恩典	,

阿道弗斯·卡赛先生的一连串谩骂，催促着部分祭祀者前往诸神庙。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['dɜ:rbi] [peɪs] , ['oʊvər] [ðə; ði] [koʊld] [stoʊn] ['sterkeɪs] , [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]

at	a	Derby	pace	,	over	the	cold	stone	staircase	,	to	discover	the	cause	of
在	一个	德比	步伐	,	超过	这	寒冷的	石头	楼梯	,	到	发现	这	原因	的

[ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['ʌprɔ:r] .

the	confounded	uproar	.
这	令人困惑	骚动	.

迈着德比般的步伐，走过冰冷的石阶，去探寻这场莫名其妙的骚动的原因。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd] — [ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['mʌtɜ-ɪŋz]

The	door	was	opened	—	a	confused	jumble	of	unintelligible	mutterings
这	门	曾是	打开	—	一个	使困惑	杂乱	的	无法理解	低语

['ægrəveɪtɪd] [ðə; ði] ['i:gər] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [ə'dɔ:lfəs] .

aggravated	the	eager	ears	of	the	shivering	Adolphus	.
加重	这	渴望的	耳朵	的	这	瑟瑟发抖	阿道弗斯	.

门开了——一阵混乱不堪、难以理解的低语声让瑟瑟发抖的阿道弗斯急切的耳朵更加烦躁。

['lu:zɪŋ] [ɔ:l] ['peɪʃ(ə)ns] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['θʌndər] —

Losing	all	patience	,	he	exclaimed	,	in	a	tone	of	thunder	—
输	全部	耐心	,	他	惊呼	,	在	一个	语气	的	雷	—

他彻底失去了耐心，用雷鸣般的语气喊道——

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] ['vɪlən] ?

“	What	is	it	,	you	villain	?
“	什么	是	它	,	你	恶棍	?

“你这恶棍，到底是什么事？”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [spi:k] ? ”

Can't	you	speak	?	”
不能	你	说话	?	”

你不会说话吗?

“ [jes] , [sɜ:r] , [ɪn] [kɔ:rs] [aɪ][kæn; kən] . ”

“	Yes	,	sir	,	in	course	I	can	.	”
“	是的	,	先生	,	在	课程	我	能	.	”

“是的，先生，我当然可以。”

“ [ðen] [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][ɪmp][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ? ”

“	Then	why	don't	you	,	you	imp	of	mischief	?	”
“	然后	为什么	不	你	,	你	重要	的	恶作剧	?	”

“那你为什么不呢，你这调皮捣蛋鬼？”

“ [aɪm][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tu:; tə] . ”

“	I'm	a	-	going	to	.	”
“	我是	一个	-	去	到	.	”

“我打算.....”

“ [du:][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] — [let][ˌem 'i:] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rst] .

“	Do	it	at	once	—	let	me	know	the	worst	.
“	做	它	在	一次	—	让	我	知道	这	最差	.

“马上告诉我——最坏的情况也告诉我。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['faɪər] , ['mɜ:rdər] , [ɔ:r] [θi:vz] ? ”

Is	it	fire	,	murder	,	or	thieves	?	”
是	它	火	,	谋杀	,	或者	窃贼	?	”

是火灾、谋杀还是盗窃?

“ ['ni:ðər] , [sɜ:r] ; [its] A1 , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk]['læntərn] . ”

“	Neither	,	sir	;	it's	A1	,	with	a	dark	lantern	.	”
“	两者都不	,	先生	;	它是	A1	,	和	一个	黑暗的	灯笼	.	”

“都不是，先生；是A1，配的是黑色灯笼。”

“ [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [pə'li:s] , [dʌz] A1 , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	What	,	in	the	name	of	persecution	and	the	new	police	,	does	A1	,	with	a
“	什么	,	在	这	姓名	的	迫害	和	这	新的	警察	,	做	A1	,	和	一个

[dɑ:rk]['læntərn] ,

dark	lantern	,
黑暗的	灯笼	,

“A1以迫害和新警察的名义，拿着一盏黑灯笼，做了些什么？”

[wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”

want	with	me	?	”
想	和	我	?	”

想跟我在一起吗?

“ [pliːz] , [sɜːr] , ['mɪstər] . [braʊn] - [hæz; həz] [gɪv] [hɪm; ɪm][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] . ”

“	Please	,	sir	,	Mr	.	Brown	Bunkem	has	give	him	half	-	a	-	crown	.	”
“	请	,	先生	,	先生	.	棕色的	-	有	给	他	一半	-	一个	-	王冠	.	”

“先生，请您帮帮他，布朗·邦克姆先生给了他半克朗。”

“ [wel] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['rʌfiən] , [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

“	Well	,	you	little	ruffian	,	what's	that	to	me	?	”
“	出色地	,	你	小的	痞子	,	是什么	那	到	我	?	”

“哼，你这小流氓，那关我什么事？”

“ [waɪ] , [sɜːr] , [hiː; hi] [gʌv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][æsk][juː; jʊ] —

“	Why	,	sir	,	he	guv	it	him	to	come	here	,	and	ask	you	—
“	为什么	,	先生	,	他	州长	它	他	到	来	这里	,	和	问	你	—

“先生，他有权来这里，向您请教——”

” [hɪr] [pə'liːsmən] A1 , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk]['læntərn] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

”	Here	policeman	A1	,	with	the	dark	lantern	,	took	up	the	conversation	.
”	这里	警察	A1	,	和	这	黑暗的	灯笼	,	采取	向上	这	对话	.

“这时，提着黑灯笼的警察 A1 接过了话茬。”

“ [dʒɪst][tuː; tə][step] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - - [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][beɪl][hɪm; ɪm] [ˌðer'frʌm] — ”

“	Jist	to	step	down	to	the	station	-	'	us	,	and	bail	him	therefrom	—	”
“	要点	到	步	向下	到	这	车站	-	-	我们	,	和	保释	他	由此	—	”

“只需下到车站，把他保释出来——”

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ! ”

“	For	what	!	”
“	为了	什么	!	”

“为了什么！ ”

“ ['biːɪŋ] ['wɛri] [drʌŋk] — [ʌn'kɑːmən] [ˌoʊvər'kʌm] , ['ʃʊrli] — [ænd; ənd] - - . ”

“	Being	werry	drunk	—	uncommon	overcome	,	surely	—	and	oudacious	obstropelous	.	”
“	存在	韦里	醉	—	罕见	克服	,	一定	—	和	-	-	.	”

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌælfə'betɪkli] [ænd; ənd] [nuː'merɪkli] - [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kən'sɜːrvətər] [ʌv; əv][ðə; ði]

continued	the	alphabetically	and	numerically	-	distinguished	conservator	of	the
持续	这	按字母顺序	和	数值上	-	杰出的	监护人	的	这

['pʌblɪk] [piːs] .

public	peace	.
民众	和平	.

“喝得酩酊大醉——这当然是罕见的——而且胆大妄为，难以捉摸。”这位在字母和数字上都享有盛名的公共秩序维护者继续说道。

“ [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][ðer; ðər] ? ”

“	How	did	he	get	there	?	”
“	如何	做过	他	得到	那里	?	”

他是怎么到那儿的?

“ [ɑːn][ə; eɪ] ['wɛri] ['hevɪli] - ['leɪdn] ['stretʃər] . ”

“	On	a	werry	heavily	-	laden	stretcher	.	”
“	在	一个	韦里	重度	-	满载	担架	.	”

“躺在沉重的担架上。”

“ [ðə; ði] [duːs] [teɪk] [ðə; ði][mæd] [fuːl] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbd] ['haʊskiːpər] ; [ðen] ['ædɪd] ,

“	The	deuce	take	the	mad	fool	,	”	muttered	the	disturbed	housekeeper	;	then	added	,
“	这	二	拿	这	疯狂的	傻子	,	”	低声说道	这	不安	管家	;	然后	额外	,

“这傻瓜真是疯了，”心烦意乱的女管家嘟囔着；然后又补充道，

[ɪn][ə; eɪ]['laʊdər] [toʊn] , “ [æsk][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] — ”
in a louder tone , “ Ask the policeman in , and request him to take — ”
在 一个 更大声 语气 , “ 问 这 警察 在 , 和 要求 他 到 拿 — ”

他提高了音量说：“叫警察进来，请他带走——”

“ ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][koʊld] [naɪt] , [bʌt; bət][æz; əz][wɪə(r)] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]
“ Anything you please , sir ; it is rather a cold night , but as we're all in a
“ 任何事物 你 请 , 先生 ; 它 是 相当 一个 寒冷的 夜晚 , 但 作为 是 全部 在 一个
['hɜːri] ,
hurry ,
匆忙 ,

“遵命，先生；今晚有点冷，但我们都很赶时间，

[sə'poʊz] [its] ['sʌmθɪŋ] [ʃɔːrt] , [sɜːr] .
suppose it's something short , sir .
认为 它是 某物 短的 , 先生 .

先生，我想应该是篇幅很短的文章吧。

” [naʊ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] “ [teɪk] ,
” Now the original proposition , commencing with the word “ take ,
” 现在 这 原来的 主张 , 开始 和 这 单词 “ 拿 ,

“现在，最初的提议，以“接受”一词开头，

” [wʌz; wəz] [ment] [baɪ][ɪts] [prə'paʊndər] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ɪts]['klaɪmæks][ɪn] “ [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv]
” was meant by its propounder to achieve its climax in “ a seat on one of
” 曾是 意思是 经过 它是 提出者 到 达到 它是 高潮 在 “ 一个 座位 在 一 的
[ðə; ði] [hɔːl] [tʃerz] ;
the hall chairs ;
这 大厅 椅子 ;

”的提出者意在让其达到高潮，“坐在大厅的椅子上”；

” [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪkwɪd] ['infərənsiz] [ʌv; əv] A1 , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk]['læntərn] , [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd]
” but the liquid inferences of A1 , with a dark lantern , had the desired
” 但 这 液体 推断 的 A1 , 和 一个 黑暗的 灯笼 , 有 这 想要的
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

但是，A1的液体暗示，配上一盏暗灯，却达到了预期的效果。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ] [kə'mænd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [ə'dɔːlfəs] - [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ɪ'senʃ(ə)l]
and induced a command from Mr . Adolphus Casay to the small essential
和 诱导 一个 命令 从 先生 . 阿道弗斯 - 到 这 小的 基本的
['es(ə)ns] [ʌv; əv] [kən'denst] - [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['dʒɪm]['pɪpkɪn] ,
essence of condensed valetanism in the person of Jim Pipkin ,
本质 的 浓缩版 - 在 这 人 的 吉姆 皮普金 ,

并促使阿道弗斯·卡赛先生向吉姆·皮普金这一浓缩瓦莱坦主义的精髓发出指令，

[tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [keɪs] - ['bɔtlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] A1 , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
to produce the case - bottles for the discussion of the said A1 , with the
到 生产 这 案件 - 瓶子 为了 这 讨论 的 这 说 A1 , 和 这
[dɑːrk]['læntərn] ,
dark lantern ,
黑暗的 灯笼 ,

为了制作用于讨论所述 A1 的箱子瓶，配上暗灯，

[huː] [geɪnd] [kən'sɪdərəbli] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪmz]['pɪpkɪn] ,
who gained considerably in the good opinion of Mr . James Pipkin ,
WHO 获得 相当 在 这 好的 观点 的 先生 . 詹姆斯 皮普金 ,

他在詹姆斯·皮普金先生心中获得了极大的好感，

[baɪ][rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'beɪʃəs] [ˌævə'keɪʃ(ə)n][hi:; hi]

by	requesting	the	favour	of	his	company	in	the	bibacious	avocation	he
经过	请求	这	偏爱	的	他的	公司	在	这	比巴西斯	业余爱好	他

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] .

so	much	delighted	in	.
所以	很多	高兴极了	在	.

他请求公司在他非常喜欢的饮酒爱好上给予帮助。

A1 ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] , ['eniwer] [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv]

A1	having	expressed	a	decided	conviction	that	,	anywhere	but	on	the	collar	of
A1	拥有	表达	一个	决定	定罪	那	,	任何地方	但	在	这	衣领	的

[hɪz; ɪz][koʊt] ,

his	coat	,
他的	外套	,

A1 曾明确表示，除了外套领子以外，任何地方都不能写上这些字。

[ɔ:r][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['mʌnθli] [ɪm'prɪzənmənts] ,

or	the	date	of	monthly	imprisonments	,
或者	这	日期	的	月度	监禁	,

或每月监禁日期，

[hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['nʌmbər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌn'soʊʃl] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	distinguishing	number	was	the	most	unpleasant	and	unsocial	of	the
他的	区别	数字	曾是	这	最多	令人不快的	和	不善交际	的	这

[hoʊl] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] ,

whole	multiplication	table	,
所有的	乘法	桌子	,

他对应的数字是整个乘法表中最令人不快、最不合群的。

['fɜ:rðər] [prə'si:did] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] [ri'ma:ks][baɪ] [prə'pəuzɪŋ] ['glæsɪz] [tu:] [ænd; ənd] [θri:] ,

further	proceeded	to	illustrate	his	remarks	by	proposing	glasses	two	and	three	,
更远	继续	到	阐明	他的	评论	经过	提议	眼镜	二	和	三	,

他进一步举起第二杯和第三杯酒来说明他的观点，

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ɪˌni:bri'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [dʒeɪmz]['pɪpkɪn] ,

to	the	great	delight	and	inebriation	of	the	small	James	Pipkin	,
到	这	伟大的	喜	和	醉	的	这	小的	詹姆斯	皮普金	,

令小詹姆斯·皮普金欣喜若狂、陶醉不已的是：

[hu:] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dri:mi] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [tu:] [pə'li:smən] ,

who	was	suddenly	aroused	from	a	dreamy	contemplation	of	two	policemen	,
WHO	曾是	突然	被唤醒	从	一个	梦幻般的	沉思	的	二	警察	,

他突然从对两名警察的遐想中惊醒过来，

[ænd; ənd] [ɪn'kri:st] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [keɪs] - ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['lɪkər] - ['glæsɪz] , [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [bɑ:ks]

and	increased	service	of	case	-	bottles	and	liquor	-	glasses	,	by	a	sound	box
和	增加	服务	的	案件	-	瓶子	和	酒	-	眼镜	,	经过	一个	声音	盒子

[ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] ,

on	the	ear	,
在	这	耳朵	,

通过耳罩上的音箱，增加了对整箱酒瓶和酒杯的服务。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɜ:rn] [kə'mænd] [tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑ:pər]['dɔ:rmətɔ:ri] — [ðə; ði][wʌn]

and	a	stern	command	to	retire	to	his	own	proper	dormitory	—	the	one
和	一个	船尾	命令	到	退休	到	他的	自己的	恰当的	宿舍	—	这	一

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] ,

coming	from	the	hand	,
未来	从	这	手	,

并严厉命令他回到自己应有的宿舍——就是那只手伸过来的宿舍。

[ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪd] ['mæstər] , [huː] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər]

the	other	from	the	lips	,	of	his	annoyed	master	,	who	then	and	there
这	其他	从	这	嘴唇	,	的	他的	恼怒	掌握	,	WHO	然后	和	那里

[dɪ'pɑːrtɪd] ,

departed	,
已离开	,

另一声是从他恼怒的主人的嘴里说出来的，主人随即就离开了。

['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] A1 , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk]['læntərn] .

under	the	guidance	of	A1	,	with	the	dark	lantern	.
在下面	这	指导	的	A1	,	和	这	黑暗的	灯笼	.

在A1的指导下，提着黑灯笼。

['æftər] ['pæsɪŋ] ['veriəs] [leɪnz] [ænd; ənd] ['wɪri] [weɪz] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd]

After	passing	various	lanes	and	weary	ways	,	the	station	was	reached	,	and
后	通过	各种各样的	车道	和	厌倦	方式	,	这	车站	曾是	达到	,	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

穿过各种车道和崎岖的道路后，终于到达了车站，在那里，

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['drʌŋkənnəs] , [leɪ] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['mɪstər] .

in	the	full	plenitude	of	glorious	drunkenness	,	lay	his	friend	,	the	identical	Mr	.
在	这	满的	丰富	的	辉煌	酒醉	,	躺	他的	朋友	,	这	完全相同的	先生	.

[braʊn] - ,

Brown	Bunkem	,
棕色的	-	,

在酩酊大醉的极致享受中，他的朋友，正是布朗·邦克姆先生，躺在了那里。

[huː] , [ɪn][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'spektər] ,

who	,	in	the	emphatic	words	of	the	inspector	,
WHO	,	在	这	强调	字	的	这	检查员	,

用督察强调的语气来说，

[wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi] “ [dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz][fɑːr] [gɔːn] [æz; əz] ['eni] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

was	declared	to	be	“	just	about	as	far	gone	as	any	gentleman's
曾是	声明	到	是	“	只是	关于	作为	远的	已消失	作为	任何	绅士的

[sʌn] [niːd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] . ”

son	need	wish	to	be	.	”
儿子	需要	希望	到	是	.	”

有人宣称他“已经堕落到任何一位绅士之子都不愿看到的地步了”。

“ [wɒts] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ? ” [kə'menst] ['mɪstər] . [ə'dɔːlfəs] - .

“	What's	the	charge	?	”	commenced	Mr	.	Adolphus	Casay	.
“	是什么	这	收费	?	”	开始	先生	.	阿道弗斯	-	.

“指控是什么罪名？”阿道弗斯·卡塞先生开口问道。

“ [ɪ'lev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] . — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] - , [ænd; ənd][diː] — [en][ðə; ði] [ɪk'spens] ,

“	Eleven	shillings	a	bottle	.	—	Take	it	out	o'that	,	and	d	—	n	the	expense	,
“	十一	先令	一个	瓶子	.	—	拿	它	出去	-	,	和	d	—	n	这	费用	,

“一瓶十一先令。——把它从那玩意儿里去掉，管它什么费用。”

” [ˌɪntər'poʊzd] [ænd; ənd] ['hɪkʌp] [ðə; ði][ˌəuvə'teikən] [braʊn] - .

”	interposed	and	hiccoughed	the	overtaken	Brown	Bunkem	.
”	插入	和	打嗝	这	被超越	棕色的	-	.

”布朗·邦克姆插话道，并打了个嗝，被他超过了。

“ [drʌŋk] , [dɪs'ɔːrdərli] , [ænd; ənd] ['veri] [ə'bjuːsɪv] , ” [riːd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .

“	Drunk	,	disorderly	,	and	very	abusive	,	”	read	the	inspector	.
“	醉	,	乱	,	和	非常	虐待	,	”	读	这	检查员	.

“醉酒、行为不检、言语粗鲁，”督察读道。

“ [goʊ][tuː; tə]['bleɪzɪz] ! ” ['ʃaʊtɪd] - ,
“ Go to blazes ! ” shouted Bunkem ,
“ 去 到 火焰 ! ” 喊叫 - ,

“滚蛋！”邦克姆喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'menst] [ə; eɪ] ['veri] [veɪg] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] “ [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] , ” [wɪtʃ] ,
and then commenced a very vague edition of “ God save the Queen , ” which ,
和 然后 开始 一个 非常 模糊的 版 的 “ 上帝 节省 这 女王 , ” 哪个 ,

然后，他们开始唱一首非常含糊不清的《天佑女王》，

[baɪ][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] “ ['slaɪdɪŋ] [skeɪl] , ” ['faɪnəli] [dɪ'veləpt] [ðə; ði][læst] [vɜːrs] [ʌv; əv] “ [nɪks]
by some extraordinary “ sliding scale , ” finally developed the last verse of “ Nix
经过 一些 非凡的 “ 滑动 规模 , ” 最后 发达 这 最后的 诗 的 “ 尼克斯
[maɪ] ['dɑːli] ,
my Dolly ,
我的 多莉 ,

通过某种非凡的“滑动标尺”，最终发展出了《Nix my Dolly》的最后一节歌词。

” [wɪtʃ] [ə'gen] , [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] “ [stoʊn][dʒʌg] ,
” which again , at the mention of the “ stone jug ,
” 哪个 再次 , 在 这 提到 的 这 “ 石头 水壶 ,

”再次提到“石罐”时，

” [fluː] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['bʌmpər] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ;
” flew off into a very apocryphal version of the “ Bumper of Burgundy ;
” 飞翔 离开 进入 一个 非常 伪经 版本 的 这 “ 保险杠 的 勃艮第 ;

”飞向了一个非常虚构的“勃艮第保险杠”版本；

” [ðə; ði][laɪnz] “ [ˌʌp'stændɪŋ] , [ʌn'kʌvərd] ,
” the lines “ upstanding , uncovered ,
” 这 线条 “ 正直 , 裸露 ,

“直立的，未加遮盖的，

” [ə'pɪrd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ˌsʊpərɪn'djʊs] [ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] ['greɪtər] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n]
” appeared at once to superinduce the opinion that greater effect would be given
” 出现 在 一次 到 超诱导 这 观点 那 更大的 影响 会 是 给定
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [baɪ] [kəm'plaɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [ˌprɔpə'zɪʃənz] .
to his performance by complying with both propositions .
到 他的 表现 经过 遵守 和 两个都 命题 .

“这似乎立即促使人们认为，如果他能同时满足这两个条件，他的表演效果将会更好。

[ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] , ['mɪstər] . [braʊn] - [wʌz; wəz] ['sɪgnəli]
In attempting to assume the perpendicular , Mr . Brown Bunkem was signally
在 尝试 到 认为 这 垂直 , 先生 . 棕色的 - 曾是 发出信号
['frʌstreɪtɪd] ,
frustrated ,
沮丧的 ,

布朗·邦克姆先生试图测量垂直线时，却明显遇到了困难，感到非常沮丧。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]
as the result was a more perfect development of his original horizontal
作为 这 结果 曾是 一个 更多的 完美的 发展 的 他的 原来的 水平的
[rɪ'kʌmbənsi] ,
recumbency ,
卧姿 ,

结果是他原本的水平卧姿得到了更完美的发展。

[ə'suːmd] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['vɪgərəs] [fɔːl] .
assumed at the conclusion of a very vigorous fall .
假定 在 这 结论 的 一个 非常 蓬勃 落下 .

假设是在一次剧烈跌倒后发生的。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] , [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋər]

To	make	up	for	this	deficiency	,	the	suggestion	as	to	the	singer
到	制作	向上	为了	这	不足	,	这	建议	作为	到	这	歌手

[əˈpiərɪŋ] [ʌnˈkʌvərd] ,

appearing	uncovered	,
出现	裸露	,

为了弥补这一不足，有人建议歌手可以不穿衣服露面。

[wʌz; wəz] [əˈtʃiːvd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [fɔːrs] [ðæn; ðən][prəˈpraɪəti] ,

was	achieved	with	more	force	than	propriety	,
曾是	已达成	和	更多的	力量	比	礼	,

是通过武力而非正当手段实现的。

[baɪ]['mɪstər] . [braʊn] - ['nɪrli] [disˈpleisɪŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnˈspɛktɝz] [frʌnt] [tiːθ] ,

by	Mr	.	Brown	Bunkem's	nearly	displacing	several	of	the	inspector's	front	teeth	,
经过	先生	.	棕色的	-	几乎	位移	一些	的	这	检查员的	正面	牙齿	,

布朗·邦克姆先生差点打掉检查员几颗门牙。

[baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vaɪələntli] - [həːld] [hæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈspektəbl]

by	a	blow	from	his	violently	-	hurled	hat	at	the	head	of	that	respectable
经过	一个	吹	从	他的	暴力	-	投掷	帽子	在	这	头	的	那	可敬

['fʌŋkʃəneri] .

functionary	.
官员	.

他猛地扔出一顶帽子，帽子砸中了那位受人尊敬的官员的头部。

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ;

What	would	have	followed	,	it	is	impossible	to	say	;
什么	会	有	随后	,	它	是	不可能的	到	说	;

接下来会发生什么，无法预料；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['mɪstər] . [əˈdɔːlfəs] - [beɪl][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] ['duːli]

but	at	this	moment	Mr	.	Adolphus	Casay's	bail	was	accepted	,	he	being	duly
但	在	这	片刻	先生	.	阿道弗斯	-	保释	曾是	公认	,	他	存在	正式地

[baʊnd] [daʊn] ,

bound	down	,
边界	向下	,

但此时，阿道弗斯·卡赛先生的保释被接受，他已被依法担保。

[ɪn][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['twenti] [paʊndz] ,

in	the	sum	of	twenty	pounds	,
在	这	和	的	二十	磅	,

总计二十英镑

[tuː; tə] [prəˈduːs] ['mɪstər] . [braʊn] - [æt; ət][ðə; ði]['mædʒɪˌstreɪts] ['ɑːfɪs] [baɪ][ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-]

to	produce	Mr	.	Brown	Bunkem	at	the	magistrate's	office	by	eleven	o'clock
到	生产	先生	.	棕色的	-	在	这	地方法官的	办公室	经过	十一	点钟

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['fɔːrnuːn] .

of	the	following	forenoon	.
的	这	下列的	午前	.

要求布朗·邦克姆先生于次日上午十一点前到治安法官办公室出庭。

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['setld] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv]

This	being	settled	,	in	spite	of	a	vigorous	opposition	,	with	the	assistance	of
这	存在	定居	,	在	尽管如此	的	一个	蓬勃	反对	,	和	这	协助	的

[faɪv] [hæf] - [kraʊnz] ,

five	half	-	crowns	,
五	一半	-	皇冠	,

尽管遭到强烈反对，但在五枚半克朗的帮助下，此事最终得以解决。

[fɔːr] [pəˈliːsmən] , [ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ˈhækni] - [koʊtʃ] [noʊ] . - ,

four	policemen	,	the	driver	of	,	and	hackney	-	coach	No	.	3141	,
四	警察	,	这	司机	的	,	和	哈克尼	-	教练	不	.	-	,

四名警察，司机，以及3141号出租马车，

[ˈmɪstər] . [braʊn] - [wʌz; wəz] [kənˈveid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprɑːpər] [ˈlɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Mr	.	Brown	Bunkem	was	conveyed	to	his	own	proper	lodgings	,	and	there
先生	.	棕色的	-	曾是	传递	到	他的	自己的	恰当的	住宿	,	和	那里

[left] ,

left	,
左边	,

布朗·邦克姆先生被送回他自己的住处，然后离开了。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [buːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsplɪtɪŋ] [ˈhedeɪk] , [tuː; tə][duː][ˈduːti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkaʊntərpeɪn] ,

with	one	boot	and	a	splitting	headache	,	to	do	duty	for	a	counterpane	,
和	一	启动	和	一个	分裂	头痛	,	到	做	责任	为了	一个	床罩	,

一只脚踩着靴子，头痛欲裂，还要去值班，保管床单。

[hiː; hi] [ˈviːəməntli] [əˈpoʊzɪŋ] [ˈevri] [əˈtempt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɪˈpɑːzɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

he	vehemently	opposing	every	attempt	to	make	him	a	deposit	between	the
他	强烈地	反对	每一个	试图	到	制作	他	一个	订金	之间	这

[ʃiːts] . — [ˈsev(ə)n][əˈklɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [əˈdɔːlfəs] - [æt; ət]

sheets	.	—	Seven	o'clock	on	the	following	morning	found	Mr	.	Adolphus	Casay	at
纸张	.	—	七	点钟	在	这	下列的	早晨	成立	先生	.	阿道弗斯	-	在

[ðə; ði][ˈbedsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪələntli] - [ˈsnɔːrɪŋ] [ænd; ənd][ˈstuːpɪdli] [ˈɔbfəˌskeɪtɪd] [braʊn] - .

the	bedside	of	the	violently	-	snoring	and	stupidly	obfuscated	Brown	Bunkem	.
这	床头	的	这	暴力	-	打鼾	和	愚蠢地	模糊的	棕色的	-	.

他强烈反对任何试图让他躺在床上的尝试。——第二天早上七点，阿道弗斯·卡赛先生来到鼾声如雷、昏昏沉沉的布朗·邦克姆的床边。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [pɪntʃt] , [ʃʊk] , [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [swɔːr] ;

In	vain	he	pinched	,	shook	,	shouted	,	and	swore	;
在	徒劳	他	捏	,	摇晃	,	喊叫	,	和	发誓	;

他徒劳地掐、摇、喊、咒骂；

[ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [grʌnts] [ænd; ənd][ˌæpəˈplektɪk] [dɪˌnʌnsiːˈeɪʃənz] [əˈgenst] [ðə; ði][dɪˈstɜːrbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rest]

inarticulate	grunts	and	apoplectic	denunciations	against	the	disturber	of	his	rest
不善言辞	咕哝声	和	中风	谴责	反对	这	扰乱者	的	他的	休息

[wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɜːrdʒənt] [əˈpiːlz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv]

were	the	only	answers	to	his	urgent	appeals	as	to	the	necessity	of
是	这	仅有的	答案	到	他的	紧迫的	上诉	作为	到	这	必要性	的

[ˈmɪstər] . [braʊn] - [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] .

Mr	.	Brown	Bunkem's	getting	ready	to	appear	before	the	magistrate	.
先生	.	棕色的	-	获得	准备好	到	出现	前	这	地方法官	.

对于布朗·邦克姆先生要求他准备出庭接受法官审讯的紧急请求，他只发出含糊不清的咕哝声，并愤怒地谴责打扰他休息的人。

[ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [kɔːrt] , [ˈfɔːfitid] [beɪl] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwent] [dɪsˈbɜːsmənts] ,

Visions	of	contempt	of	court	,	forfeited	bail	,	and	consequent	disbursements	,
愿景	的	鄙视	的	法庭	,	丧失	保释	,	和	后果	支出	,

藐视法庭、保释金被没收以及随之而来的罚款等后果，

[flitid] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪd][ˈmɪstər] . [əˈdɔːlfəs] - .

flitted	before	the	mind	of	the	agitated	Mr	.	Adolphus	Casay	.
飞掠	前	这	头脑	的	这	激动	先生	.	阿道弗斯	-	.

思绪在焦躁不安的阿道弗斯·卡赛先生脑海中一闪而过。

[ten] [əˈklɔk, əu-] [keɪm] ; [bʌŋkən] [siːmd] [tuː; tə] [snɔːr] [ðə; ði][ˈlaʊdər][ænd; ənd] [sliːp] [ðə; ði][ˈsaʊndər] .

Ten	o'clock	came	;	Bunken	seemed	to	snore	the	louder	and	sleep	the	sounder	.
十	点钟	来了	;	邦肯	似乎	到	鼾	这	更大声	和	睡觉	这	探鱼器	.

十点钟到了；邦肯的鼾声似乎越来越大，睡得也越来越香。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What **was** **to** **be** **done** **?**
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[waɪ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][get][ʌp][æn; ən][ɪm'prɑːmptuː][ˌɪnflu'enzə] ,
why **,** **nothing** **but** **to** **get** **up** **an** **impromptu** **influenza** **,**
为什么 , 没有什么 但 到 得到 向上 一个 即兴 流感 ,

为什么？除了突发流感之外，别无其他。

[ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] ['retərɪk] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['mædʒistrits] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] .
and **try** **his** **rhetoric** **on** **the** **presiding** **magistrates** **of** **the** **bench** **.**
和 尝试 他的 修辞 在 这 主持 地方法官 的 这 长椅 .

然后让他用这套说辞去审判法官们的罪责。

['influənst] [baɪ] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Influenced **by** **this** **determination** **,**
影响 经过 这 决心 ,

受此决定的影响，

['mɪstər] . [ə'dɔːlfəs] - ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðæt] [den][ʌv; əv] [θiːvz] [ænd; ənd] ['mædʒistrits] [ɪn][ðə; ði]
Mr **.** **Adolphus** **Casay** **started** **for** **that** **den** **of** **thieves** **and** **magistrates** **in** **the**
先生 . 阿道弗斯 - 开始 为了 那 丹 的 窃贼 和 地方法官 在 这
['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][baʊ; boʊ] - [striːt] ;
neighbourhood **of** **Bow** **-** **street** **;**
邻里 的 弓 - 街道 ;

阿道弗斯·卡赛先生启程前往鲍街附近那个盗贼和法官的巢穴;

[bʌt; bət]['mɪstər] . [ə'dɔːlfəs] - ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['enviəb(ə)l] ; [ðoʊ] [baɪ][noʊ]
but **Mr** **.** **Adolphus** **Casay's** **feelings** **were** **anything** **but** **enviable** **;** **though** **by** **no**
但 先生 . 阿道弗斯 - 情怀 是 任何事物 但 令人羡慕 ; 尽管 经过 不
[miːnz] [ə; eɪ] ['streit'leist] [mæn] ,
means **a** **straitlaced** **man** **,**
方法 一个 循规蹈矩的 男人 ,

但阿道弗斯·卡赛先生的感受却一点也不令人羡慕；尽管他绝非一个循规蹈矩的人，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['blækgɑːrd]
he **had** **an** **instinctive** **abhorrence** **of** **anything** **that** **appeared** **a** **blackguard**
他 有 一个 本能 厌恶 的 任何事物 那 出现 一个 浑蛋
[træn'zækʃ(ə)n] .
transaction **.**
交易 .

他本能地厌恶任何看起来像是卑鄙交易的事情。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] [frend] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Nothing **but** **a** **kind** **wish** **to** **serve** **a** **friend** **would** **have** **induced** **him** **to**
没有什么 但 一个 种类 希望 到 服务 一个 朋友 会 有 诱导 他 到
[ə'pɪr] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [pleɪs] ;
appear **within** **a** **mile** **of** **such** **a** **wretched** **place** **;**
出现 之内 一个 英里 的 这样的 一个 可怜 地方 ;

只有出于帮助朋友的好心，他才会出现在如此荒凉的地方方圆一英里之内;

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , [soʊ][hiː; hi][pʊt][ðə; ði][best] [feɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːn]
but **the** **thing** **was** **now** **unavoidable** **,** **so** **he** **put** **the** **best** **face** **he** **could** **on**
但 这 事物 曾是 现在 不可避免的 , 所以 他 放 这 最好的 脸 他 可以 在
[ðə; ði] ['mætər] ,
the **matter** **,**
这 事情 ,

但这件事现在已经无法避免了，所以他只能尽力表现得最好。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] ,

made	his	way	to	the	clerk	of	the	Court	,	and	there	,	in	a	low	whisper	,
制成	他的	方式	到	这	职员	的	这	法庭	,	和	那里	,	在	一个	低的	耳语	,

他走到法院书记员面前，低声说道：

[bɪ'gæn][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['biːɪŋ] “ [haʊ] ['mɪstər] . [braʊn] - ” — [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]

began	his	explanation	,	that	being	“	how	Mr	.	Brown	Bunkem	”	—	at	this	moment
开始	他的	解释	,	那	存在	“	如何	先生	.	棕色的	-	”	—	在	这	片刻

[ðə; ði]['kraɪər] ['ʃaʊtɪd] —

the	crier	shouted	—
这	哭泣者	喊叫	—

他开始解释，也就是“布朗·邦克姆先生”——就在这时，叫喊声响起——

“ - !

“	Bunkem	!
“	-	!

“Bunkem!

['wɛrz, 'hwɛrz] - ? ”

Where's	Bunkem	?	”
在哪里?	-	?	”

邦克姆在哪儿?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ! ” [sed] ['mɪstər] . [ə'dɔːlfəs] - ; “ [hɪr] [tuː; tə] ” —

“	I	am	here	!	”	said	Mr	.	Adolphus	Casay	;	“	here	to	”	—
“	我	是	这里	!	”	说	先生	.	阿道弗斯	-	;	“	这里	到	”	—

“我来了！”阿道弗斯·卡赛先生说；“来到这里”——

“ [step] [ˌɪn'saɪd] , - , ” ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [ɔːg'zɪliəri] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]

“	Step	inside	,	Bunkem	,	”	shouted	a	sturdy	auxiliary	;	and	with	considerable
“	步	里面	,	-	,	”	喊叫	一个	结实的	辅助的	;	和	和	大量

['mænjuəl] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ə'dʒɪləti] ,

manual	exertion	and	remarkable	agility	,
手动的	用力	和	卓越	敏捷	,

“进来吧，邦克姆！”一个身强力壮的助手喊道；于是，他费了九牛二虎之力，身手敏捷地走了进去。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'dɔːlfəs] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [twɪst] [ðæt] [æt; ət][wʌns] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm]

he	gave	the	unfortunate	Adolphus	a	peculiar	twist	that	at	once	deposited	him
他	给予	这	不幸	阿道弗斯	一个	奇特	捻	那	在	一次	已存	他

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bentʃ] .

behind	the	bar	and	before	the	bench	.
在后面	这	酒吧	和	前	这	长椅	.

他给了不幸的阿道夫一个奇特的转身，让他立刻被推到了吧台后面，又被推到了法官席前。

“ [aɪ][beg][tuː; tə] [steɪt] , ” [kə'menst] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'dɔːlfəs] .

“	I	beg	to	state	,	”	commenced	the	agitated	and	innocent	Adolphus	.
“	我	求	到	状态	,	”	开始	这	激动	和	清白的	阿道弗斯	.

“我谨陈述一下，”激动而无辜的阿道弗斯开口说道。

“ ['saɪləns] , ['prɪz(ə)nər] ! ” [rɔːrd] [ðə; ði]['kraɪər] .

“	Silence	,	prisoner	!	”	roared	the	crier	.
“	沉默	,	囚犯	!	”	咆哮	这	哭泣者	.

“闭嘴，囚犯！”喊道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , ” — [ə'gen] [kə'menst] [ə'dɔːlfəs] —

“	Will	you	allow	me	to	say	,	”	—	again	commenced	Adolphus	—
“	将要	你	允许	我	到	说	,	”	—	再次	开始	阿道弗斯	—

“请允许我说，”阿道弗斯再次开口道——

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] !

“	Hold	your	tongue	!
“	抓住	你的	舌头	!

“闭嘴！”

" [vəʊ'sɪfəˌreɪtid] P74 .
" **vociferated** **P74** **.**
" 大声喊叫 P74 .

"P74大声说道。

" [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [hɜːrd] . "
" **I** **must** **and** **will** **be** **heard** **.** **"**
" 我 必须 和 将要 是 听到 . "

"我必须也必将发出我的声音。"

" [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['duːɪŋ]
" **Young** **man** **,** **"** **said** **the** **magistrate** **,** **laying** **down** **the** **paper** **,** **"** **you** **are** **doing**
" 年轻的 男人 , " 说 这 地方法官 , 躺下 向下 这 纸 , " 你 是 正在做
[jɔːr'self] [noʊ] [gʊd] ;
yourself **no** **good** **;**
你自己 不 好的 ;

"年轻人，"法官放下文件说，"你这样做对你没有好处；

[biː; bi]['kwaɪət] .
be **quiet** **.**
是 安静的 .

安静。

[klɜːrk] , [riːd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
Clerk **,** **read** **the** **charge** **.**
职员 , 读 这 收费 .

办事员，宣读指控内容。

" ['æftər][sʌm; səm][piˈænoʊ] ['mʌmblɪŋ] , [ðə; ði][wɜːrdz] " [drʌŋk] — [əˈbjuːsɪv] — [dɪsˈɔːrdərli] — [ɪnˈkeɪpəbl]
" **After** **some** **piano** **mumbling** **,** **the** **words** **"** **drunk** **—** **abusive** **—** **disorderly** **—** **incapable**
" 后 一些 钢琴 喃喃自语 , 这 字 " 醉 — 虐待 — 乱 — 无法
— ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][self] — ['stretʃər] — ['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] — [beɪl] ,
— **taking** **care** **of** **self** **—** **stretcher** **—** **station** **-** **house** **—** **bail** **,**
— 采取 关心 的 自己 — 担架 — 车站 - 房子 — 保释 ,

"一阵钢琴低语之后，出现了"醉酒——辱骂——扰乱秩序——无能为力——照顾自己——担架——警局——保释"这几个词，

" [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði][moʊst][fɔːrˈtɪsɪmoʊ] ['mænər] .
" **were** **shouted** **out** **in** **the** **most** **fortissimo** **manner** **.**
" 是 喊叫 出去 在 这 最多 强音 方式 .

""以最响亮的声音喊了出来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] , [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər][dəˈrektɪd][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [drest]
At **the** **end** **of** **the** **reading** **,** **all** **eyes** **were** **directed** **to** **the** **well** **-** **dressed**
在 这 结尾 的 这 阅读 , 全部 眼睛 是 指导 到 这 出色地 - 穿着
[ænd; ənd] ['dʒentlmənli] - ['lʊkɪŋ] [əˈdɔːlfəs] .
and **gentlemanly** **-** **looking** **Adolphus** **.**
和 绅士风度 - 寻找 阿道弗斯 .

朗读结束后，所有人的目光都转向了衣着考究、风度翩翩的阿道夫斯。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] ['sɪmpəθi] .
He **appeared** **to** **excite** **universal** **sympathy** **.**
他 出现 到 激发 普遍的 同情 .

他似乎激起了普遍的同情。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , [jʌŋ] [mæn] ? "
" **What** **have** **you** **to** **say** **,** **young** **man** **?** **"**
" 什么 有 你 到 说 , 年轻的 男人 ? "

"年轻人，你有什么要说的吗？"

“ [waɪ] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] ” —
“ **Why , your worship , the charge is true ; but ” —**
“ 为什么 , 你的 崇拜 , 这 收费 是 真的 ; 但 ” —

“大人，指控属实；但是”——

“ [oʊ] ! ['nevər] [maɪnd] [jʊr; jər] [bʌts] .
“ **Oh ! never mind your buts .**
“ 哦 ! 绝不 头脑 你的 但是 .

“哦！别在意你的那些废话。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['evər] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'gen] ? ”
Will you ever appear in the same situation again ? ”
将要 你 曾经 出现 在 这 相同的 情况 再次 ? ”

你还会再次遇到同样的情况吗?

“ [ə'pɑːn] [maɪ] [soʊl] [aɪ] [wəʊnt] ; [bʌt; bət] ” —
“ **Upon my soul I won't ; but ” —**
“ 之上 我的 灵魂 我 惯于 ; 但 ” —

“我发誓我不会；但是”——

“ [ðer; ðər] , [ðen] , [ðæt] [wɪl] [duː] ; [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [sɪn'serəti] , [bʌt; bət] [dəunt] [swer] .
“ **There , then , that will do ; I like your sincerity , but don't swear .**
“ 那里 , 然后 , 那 将要 做 ; 我 喜欢 你的 诚意 , 但 不 发誓 .

“好了，这样就可以了；我喜欢你的真诚，但不要说脏话。”

[peɪ] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dis'tʃaːdʒd] . ”
Pay one shilling , and you are discharged . ”
支付 一 先令 , 和 你 是 出院 . ”

交一先令，你就可以出狱了。

“ [wɪl] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ” —
“ **Will your worship allow me ” —**
“ 将要 你的 崇拜 允许 我 ” —

“请您允许我这样做”——

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] , [sɜːr] .
“ **I have no time , sir .**
“ 我 有 不 时间 , 先生 .

“我没时间，先生。”

[nekst] [keɪs] . ”
Next case . ”
下一个 案件 . ”

下一个案子。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [ɪk'spleɪn] . ”
“ **But I must explain . ”**
“ 但 我 必须 解释 . ”

但我必须解释一下。

“ [nekst] [keɪs] .
“ **Next case .**
“ 下一个 案件 .

下一个案子。

[hoʊld] [jʊr; jər] [dʒɔː] ! — [ðɪs]
Hold your jaw ! — this
抓住 你的 颚 ! — 这

别紧张！——这

[wei] ! ” — [ænd; ənd]
way ! ” — and
方式 ! ” — 和

路！”——

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd] [dʒɜːrk] ['mɪstər] . [ə'dɔːlfəs] - ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ,

the	same	individual	who	had	jerked	Mr	.	Adolphus	Casay	into	the	dock	,
这	相同的	个人	WHO	有	猛地一抖	先生	.	阿道弗斯	-	进入	这	码头	,

就是那个把阿道弗斯·卡塞先生拽上被告席的人，

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

rejerked	him	into	the	middle	of	the	court	.
重新抽气	他	进入	这	中间	的	这	法庭	.

他猛地把他拽到球场中央。

[ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [peɪd] , [ænd; ənd] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdləz][æt; ət][hɪz; ɪz]

The	shilling	was	paid	,	and	,	amid	the	laughter	of	the	idlers	at	his
这	先令	曾是	有薪酬的	,	和	,	之中	这	笑声	的	这	惰轮	在	他的

['ænti] - [ˌtiː'toʊt(ə)l]['hæbɪts] ,

anti	-	teetotal	habits	,
反对	-	滴酒不沾	习惯	,

他付了先令，在闲散人们嘲笑他不喝酒的习惯声中，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

he	made	the	best	of	his	way	from	the	scene	of	his	humiliation	.
他	制成	这	最好的	的	他的	方式	从	这	场景	的	他的	屈辱	.

他尽力离开了那次屈辱的现场。

[æz; əz] [hiː; hi] [rʌʃt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [strʌk]

As	he	rushed	round	the	corner	of	the	street	,	a	peal	of	laughter	struck
作为	他	匆忙	圆形的	这	角落	的	这	街道	,	一个	皮尔	的	笑声	击

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

upon	his	ears	,
之上	他的	耳朵	,

他冲过街角时，耳边传来一阵哄堂大笑。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [fʊl] ['feðər] , [æz; əz]['soʊbər][æz; əz]['evər] , [stʊd] ['mɪstər] . [braʊn] - ,

and	there	,	in	full	feather	,	as	sober	as	ever	,	stood	Mr	.	Brown	Bunkem	,
和	那里	,	在	满的	羽毛	,	作为	清醒	作为	曾经	,	站立	先生	.	棕色的	-	,

只见布朗·邦克姆先生衣着整齐，神态依旧严肃地站在那里。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][dʒoʊk] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['meʒər] .

enjoying	the	joke	beyond	all	measure	.
享受	这	开玩笑	超过	全部	措施	.

无比享受这个笑话。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ə'dɔːlfəs] - ['bʊzəm] ;

Indignation	took	possession	of	Mr	.	Adolphus	Casay's	bosom	;
愤慨	采取	拥有	的	先生	.	阿道弗斯	-	怀	;

阿道弗斯·卡塞先生心中充满了愤慨；

[hiː; hi] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] ,

he	demanded	to	know	the	cause	of	this	strange	conduct	,
他	要求	到	知道	这	原因	的	这	奇怪的	执行	,

他要求知道这种奇怪行为的原因。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['kɔmprəmaizd] .

stating	that	his	character	was	for	ever	compromised	.
声明	那	他的	特点	曾是	为了	曾经	受损	.

声称他的品格永远受到了损害。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” ['kuːlli] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˌʌn'muːvd] - ; “ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['sʌbdʒekt][tuː; tə]

“	Not	at	all	,	”	coolly	rejoined	the	unmoved	Bunkem	;	“	we	are	all	subject	to
“	不是	在	全部	,	”	冷静地	重新加入	这	不动	-	;	“	我们	是	全部	主题	到

['æksədənts] .

accidents	.
事故	.

“完全不是，”邦克姆冷冷地回答道，“我们都会遭遇意外。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [nʌn] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

You	certainly	were	in	a	scrape	,	but	I	think	none	the	worse	of	you	;
你	当然	是	在	一个	刮	,	但	我	思考	没有任何	这	更糟	的	你	;

你当时确实遇到了麻烦，但我对你的看法并没有变坏；

[ænd; ənd] , [ɪf] [its] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] . ”

and	,	if	it's	any	satisfaction	,	you	may	say	it	was	me	.	”
和	,	如果	它是	任何	满意	,	你	可能	说	它	曾是	我	.	”

如果这能让你感到一丝安慰的话，你可以说是我干的。”

“ [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] !

“	Say	it	was	you	!
“	说	它	曾是	你	!

“告诉我那是你！”

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”

Why	it	was	.	”
为什么	它	曾是	.	”

为什么会这样？

“ ['kæpɪt(ə)l] , [ə'pɑːn][maɪ][laɪf] !

“	Capital	,	upon	my	life	!
“	首都	,	之上	我的	生活	!

“资本，以我的生命起誓！”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [smɪθ] , [haʊ] [wel] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ][kjuː] ?

do	you	hear	him	,	Smith	,	how	well	he	takes	a	cue	?
做	你	听到	他	,	史密斯	,	如何	出色地	他	需要	一个	提示	?

史密斯，你听见他说的了吗？他领会暗示有多准？

[bʌt; bət] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] ['feloʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi] [bi'liːvd] ; [bʌt; bət] — [seɪ]

but	stick	to	it	,	old	fellow	,	I	don't	think	you'll	be	believed	;	but	—	say
但	戳	到	它	,	老的	同伴	,	我	不	思考	你会	是	相信	;	但	—	说

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] .

it	was	me	.
它	曾是	我	.

但你坚持下去，老伙计，我觉得没人会相信你；但是——就说是我干的。

” ['mɪstər] . [braʊn] - [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .

”	Mr	.	Brown	Bunkem	was	perfectly	right	.
”	先生	.	棕色的	-	曾是	完美	正确的	.

布朗·邦克姆先生的说法完全正确。

['mɪstər] . [ə'dɔːlfəs] - [wʌz; wəz][nɑːt] [bi'liːvd] ; [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi][toʊld][ðə; ðɪ]['stɔːri]

Mr	.	Adolphus	Casay	was	not	believed	;	for	some	time	he	told	the	story
先生	.	阿道弗斯	-	曾是	不是	相信	;	为了	一些	时间	他	讲述	这	故事

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

as	it	really	was	,
作为	它	真的	曾是	,

人们并不相信阿道弗·卡赛先生的话；一段时间以来，他一直如实讲述着事情的真相。

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

but	to	no	purpose	.
但	到	不	目的	.

但这一切都是徒劳。

[ðə; ði] [ˌɪndɪˈfætɪgəbl] [braʊn] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈpiːld] [tuː; tə] [baɪ] [ˈmjuːtʃuəl] [frendz] , [hɪz; ɪz] [ˈænsər]
The **indefatigable** **Brown** **was** **always** **appealed** **to** **by** **mutual** **friends** **,** **his** **answer**
这 不懈 棕色的 曾是 总是 上诉 到 经过 相互的 朋友们 , 他的 回答

[ɪnˈveriəbli] [wʌz; wəz] —
invariably **was** **—**
总是 曾是 —

不知疲倦的布朗总是被共同的朋友们求助，而他的回答总是——

“ [waɪ] , - [ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈfeloʊ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈɪndʒər] [hɪm; ɪm] .
“ **Why** **,** **Casay's** **a** **steady** **fellow** **,** **I** **am** **not** **;** **it** **might** **injure** **him** **.**
“ 为什么 , - 一个 稳定的 同伴 , 我 是 不是 ; 它 可能 损伤 他 .

“卡赛是个沉稳的人，而我不是；这可能会伤到他。”

[aɪ] [dɪˈfaɪ] [rɪˈpɔːrt] ; [ˈðerfɔːr] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə] — [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌem ˈiː] !
I **defy** **report** **;** **therefore** **I** **gave** **him** **leave** **to** **—** **say** **it** **was** **me** **!**
我 违抗 报告 ; 所以 我 给予 他 离开 到 — 说 它 曾是 我 !

我拒绝接受报告；因此我允许他——说是我干的！

” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [θæŋks] [ˈmɪstər] . [əˈdɔːlfəs] - [ˈevər] [gɑːt] [fɔːr; fər] [ˈbeɪlɪŋ]
” **And** **that** **was** **all** **the** **thanks** **Mr** **.** **Adolphus** **Casay** **ever** **got** **for** **bailing**
” 和 那 曾是 全部 这 谢谢 先生 . 阿道弗斯 - 曾经 得到 为了 弃保

[frend] .
friend **.**
朋友 .

“而这就是阿道弗斯·卡塞先生救出朋友后得到的全部感谢。”

-
FUSBOS
-

福布斯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **149** **]**
[页 -]

[第149页]

[ðə; ði] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈjuːklɪd] .
THE **POLITICAL** **EUCLID** **.**
这 政治的 欧几里得 .

政治欧几里得。

[werˈɪn] [ɑːr; ər] [kənˈsɪdərd]
WHEREIN **ARE** **CONSIDERED**
其中 是 经过考虑的

其中考虑

[ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv] [pleɪs] ;
THE **RELATIONS** **OF** **PLACE** **;**
这 关系 的 地方 ;

地点关系；

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ðə; ði] [best] [moʊd] [ʌv; əv]
THE **BEST** **MODE** **OF**
这 最好的 模式 的

最佳模式

['getɪŋ]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[fɔːr; fər][jʊr; jər]		[rɪ'leɪʃnz]	:
GETTING	**A**	**PLACE**	**FOR**	**YOUR**	**RELATIONS**	**:**
获得	一个	地方	为了	你的	关系	:

为你的亲友寻找栖身之所:

['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[kəm'pliːt]	[gaɪd]	[tuː; tə][ðə; ði]	[ɑːrt]	[ʌv; əv]
Being	**a**	**complete**	**Guide**	**to**	**the**	**Art**	**of**
存在	一个	完全的	指导	到	这	艺术	的

成为艺术的完整指南

['ledʒɪsleɪtɪv]	[ˌmenʃə'reɪʃən]	,
LEGISLATIVE	**MENSURATION**	**,**
立法	测量	,

立法衡量,

[ɔːr]	,
OR	**,**
或者	,

或者,

[haʊ]	[tuː; tə]	['estɪmət; 'estɪmeɪt]	[ðə; ði]	['vælјuː]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[voʊt]	[ə'pɑːn]
How	**to**	**estimate**	**the**	**value**	**of**	**a**	**Vote**	**upon**
如何	到	估计	这	价值	的	一个	投票	之上

如何估算投票的价值

[wɪg]	[ænd; ənd]	['tɔːri]	['meʒərz]	.
WHIG	**AND**	**TORY**	**MEASURES**	**.**
辉格党	和	保守党	措施	.

辉格党和托利党的措施。

[ðə; ði]	[hoʊl]	[ə'dæptɪd]	[tuː; tə]
THE	**WHOLE**	**ADAPTED**	**TO**
这	所有的	改编	到

整体适应

[ðə; ði]	[juːz]	[ʌv; əv]	['ɑːnərəb(ə)l]	['membər]	.
THE	**USE**	**OF**	**HONOURABLE**	**MEMBERS**	**.**
这	使用	的	光荣的	成员	.

荣誉成员的使用。

[baɪ]
BY
经过

经过

[lɔːrd]	['pɑːmərstən]	,
LORD	**PALMERSTON**	**,**
主	帕默斯顿	,

帕默斯顿勋爵

[leɪt]	[prə'fesər]	[ʌv; əv]	['tɔːriɪzəm]	,	[bʌt; bət]	[naʊ]	['lektʃərər]	[ɑːn]	['hwi^əri]	[tuː; tə][ðə; ði]	['kɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]
Late	**Professor**	**of**	**Toryism**	**,**	**but**	**now**	**Lecturer**	**on**	**Whiggery**	**to**	**the**	**College**	**of**
晚的	教授	的	托利主义	,	但	现在	讲师	在	辉格党	到	这	大学	的

[ˌes 'tiː]	.	['stiːvənz]	.
St	**.**	**Stephen's**	**.**
英石	.	斯蒂芬的	.

已故托利主义教授,现任圣斯蒂芬学院辉格党讲师。

[bʊk]	[aɪ]	.	—	[ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz]	.
BOOK	**I**	**.**	**—**	**DEFINITIONS**	**.**
书	我	.	—	定义	.

第一卷——定义。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn]['pɑːlətɪks][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz][hæz; həz] [pleɪs] ([ɪn] [vjuː] ,) [bʌt; bət][noʊ][pər'tɪkjələr]

A	point	in	politics	is	that	which	always	has	place	(	in	view	,	)	but	no	particular
一个	观点	在	政治	是	那	哪个	总是	有	地方	(	在	看法	,	)	但	不	特别的

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

政治中的一个观点，是指始终存在（在视野中）但并不属于任何特定政党的观点。

[ə; eɪ][laɪn][ɪn]['pɑːlətɪks][ɪz] ['ɪntrəst] [wɪ'ðaʊt] ['prɪnsəp(ə)l] .

A	line	in	politics	is	interest	without	principle	.
一个	线	在	政治	是	兴趣	没有	原则	.

政治上的路线就是不讲原则的利益。

[ðə; ðɪ] [iks'tremitis] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ɑːr; ər] [loʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] .

The	extremities	of	a	line	are	loaves	and	fishes	.
这	四肢	的	一个	线	是	面包	和	鱼	.

这条线的两端分别是面包和鱼。

[ə; eɪ] [raɪt] [laɪn][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪz] ['iːvnli] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]

A	right	line	is	that	which	lies	evenly	between	the	Ministerial	and	Opposition
一个	正确的	线	是	那	哪个	谎言	均匀地	之间	这	部长	和	反对

[bentʃiz] .

benches	.
长椅	.

正确的路线是指位于部长席位和反对党席位正中间的路线。

[ə; eɪ] [ˌsʊpər'fɪʃɪˌiz] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [prə'fesiz] [tuː; tə][hæv; həv]['prɪnsəp(ə)l] , [bʌt; bət][hæz; həz][noʊ]

A	superficies	is	that	which	professes	to	have	principle	,	but	has	no
一个	表面	是	那	哪个	声称	到	有	原则	,	但	有	不

[kən'sɪstənsi] .

consistency	.
一致性	.

肤浅的东西就是那些声称有原则，但实际上却缺乏一致性的东西。

[ðə; ðɪ] [iks'tremitis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsʊpər'fɪʃɪˌiz] [ɑːr; ər] [ɪk'spiːdiənsi] .

The	extremities	of	a	superficies	are	expediencies	.
这	四肢	的	一个	表面	是	权宜之计	.

表面现象的极端表现形式是权宜之计。

[ə; eɪ][pleɪn] [ˌsʊpər'fɪʃɪˌiz] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː] ['ɑːpəzɪt] ['spiːtʃɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ,

A	plain	superficies	is	that	of	which	two	opposite	speeches	being	taken	,
一个	清楚的	表面	是	那	的	哪个	二	对面的	演讲	存在	已采取	,

一个朴素的表面就是两种截然相反的言论所构成的表面，

[ðə; ðɪ][laɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['evɪdəntli] [laɪz] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['daʊnɪŋ] -

the	line	between	them	evidently	lies	wholly	in	the	direction	of	Downing	-
这	线	之间	他们	显然	谎言	完全	在	这	方向	的	唐宁	-

[striːt] .

street	.
街道	.

他们之间的界限显然完全指向唐宁街。

[ə; eɪ] [pleɪn]['æŋg(ə)l][ɪz][ðə; ðɪ]['evɪdənt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] [pɪs'keɪʃən] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

A	plain	angle	is	the	evident	inclination	,	and	consequent	piscation	,	of	a
一个	清楚的	角度	是	这	明显	倾角	,	和	后果	捕鱼	,	的	一个

['membər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] ;

member	for	a	certain	place	;
成员	为了	一个	肯定	地方	;

平面角是指物体相对于某一特定位置的明显倾斜度和由此产生的偏斜度；

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] [tuː] ['membər] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn]
or **it** **is** **the** **meeting** **together** **of** **two** **members** **who** **are** **not** **in** **the** **same** **line**
或者 它 是 这 会议 一起 的 二 成员 WHO 是 不是 在 这 相同的 线
[ʌv; əv]['pɑːlətɪks] .
of **politics** **.**
的 政治 .

或者，它是政治立场不同的两位成员的会面。

[wen] [ə; eɪ] ['membər] [sɪts] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [bentʃiz] ,
When **a** **member** **sits** **on** **the** **cross** **benches** **,**
什么时候 一个 成员 坐着 在 这 叉 长椅 ,

当一名议员坐在交叉席位上时，

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn][saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]
and **shows** **no** **particular** **inclination** **to** **one** **side** **or** **the** **other** **,** **it** **is** **called** **a**
和 演出 不 特别的 倾角 到 一 边 或者 这 其他 , 它 是 称为 一个
[raɪt] ['æŋg(ə)l] .
right **angle** **.**
正确的 角度 .

如果一个角不偏向任何一边，那么它就叫做直角。

[æn; ən] [əb'tuːs] ['æŋg(ə)l][ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['evɪdəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒəri] .
An **obtuse** **angle** **is** **that** **in** **which** **the** **inclination** **is** **evidently** **to** **the** **Treasury** **.**
一个 钝 角度 是 那 在 哪个 这 倾角 是 显然 到 这 财政部 .

钝角是指明显偏向国库的角度。

[æn; ən][ə'kjuːt]['æŋg(ə)l][ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'pærəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]
An **acute** **angle** **is** **that** **in** **which** **the** **inclination** **is** **apparently** **to** **the** **Opposition**
一个 急性 角度 是 那 在 哪个 这 倾角 是 显然 到 这 反对
[bentʃiz] .
benches **.**
长椅 .

锐角是指角度明显偏向反对党一方的角度。

[ə; eɪ] ['baʊndri] [ɪz][ðə; ði][ɪk'streməti][ɔːr] ['wɪpər] - [ɪn][ʌv; əv]['eni]['pɑːrti] .
A **boundary** **is** **the** **extremity** **or** **whipper** **-** **in** **of** **any** **party** **.**
一个 边界 是 这 末端 或者 鞭子 - 在 的 任何 派对 .

边界是任何一方的极限或界限。

[ə; eɪ]['pɑːrti][ɪz][ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][kept] [tə'geðər] [baɪ][wʌn][ɔːr] [mɔːr] ['wɪpərz] - [ɪn] .
A **party** **is** **that** **which** **is** **kept** **together** **by** **one** **or** **more** **whippers** **-** **in** **.**
一个 派对 是 那 哪个 是 保留 一起 经过 一 或者 更多的 鞭子 - 在 .

一个政党是由一个或多个幕僚维持团结的。

[ə; eɪ]['sɜːrkjələr]['membər][ɪz][ə; eɪ][rʌm] ['fɪgjər] , [prə'duːst] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ;
A **circular** **member** **is** **a** **rum** **figure** **,** **produced** **by** **turning** **round** **;**
一个 圆 成员 是 一个 朗姆酒 数字 , 生产 经过 转弯 圆形的 ;

圆形构件是一种旋转成型的图形；

[ænd; ənd][ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ɔːl] [laɪnz][ʌv; əv]['pɑːlətɪks]['sentər][ɪn][hɪm'self] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm]
and **is** **such** **that** **all** **lines** **of** **politics** **centre** **in** **himself** **,** **and** **are** **the** **same**
和 是 这样的 那 全部 线条 的 政治 中心 在 他自己 , 和 是 这 相同的
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

他的政治立场如此，所有政治路线都以他为中心，对他来说都是一样的。

[ðə; ði][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkjələr]['membər][ɪz][ə; eɪ][laɪn] [drɔːn] [ɑːn][ðə; ði] ['treʒəri] ,
The **diameter** **of** **a** **circular** **member** **is** **a** **line** **drawn** **on** **the** **Treasury** **,**
这 直径 的 一个 圆 成员 是 一个 线 绘制 在 这 财政部 ,

圆形构件的直径是绘制在财政部的一条线，

[ænd; ənd] ['tɜ:rmə,net] [ɪn][bəuθ] ['pɑ:kəts] .

and	terminating	in	both	pockets	.
和	终止	在	两个都	口袋	.

两端均止于口袋内。

[ˌtraɪ'lætərəl] ['membər] , [ɔ:r] ['weɪvərər] , [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [θri:] [saɪdz] .

Trilateral	members	,	or	waverers	,	are	those	which	have	three	sides	.
三边形	成员	,	或者	摇摆不定者	,	是	那些	哪个	有	三	侧面	.

三边成员，或称摇摆成员，是指具有三个边的成员。

[ʌv; əv] [θri:] - ['saɪdɪd] ['membər] [æn; ən] [ˌikwɪ'lætərəl] [ɔ:r] [ˌɪndɪ'pendənt] ['membər] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ]

Of	three	-	sided	members	an	equilateral	or	independent	member	is	that	to	which
的	三	-	侧面	成员	一个	等边	或者	独立的	成员	是	那	到	哪个

[ɔ:l] [saɪdz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [seɪm] .

all	sides	are	the	same	.
全部	侧面	是	这	相同的	.

在三边形构件中，等边构件或独立构件是指所有边都相等的构件。

[æn; ən] [aɪˌsɑ:səli:z] [ɔ:r] ['væslˌetɪŋ] ['membər] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [tu:] [saɪdz] ['oʊnli] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [seɪm] .

An	isosceles	or	vacillating	member	is	that	to	which	two	sides	only	are	the	same	.
一个	等腰三角形	或者	摇摆不定	成员	是	那	到	哪个	二	侧面	仅有的	是	这	相同的	.

等腰三角形或摆动三角形是指只有两边相同的三角形。

[ə; eɪ] [ske'lin] [ɔ:r] ['skeɪli] ['membər] [hæz; həz] [noʊ] [wʌn] [saɪd] [wɪtʃ] [ɪz] ['i:kwəl] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst]

A	scalene	or	scaly	member	has	no	one	side	which	is	equal	to	his	own	interest
一个	不等边	或者	鳞片状的	成员	有	不	一	边	哪个	是	平等的	到	他的	自己的	兴趣

.

:

.

不等边或鳞状肢体没有一个侧面是与其自身利益相等的。

['pærəlel] [laɪnz] [ʌv; əv] ['pɑ:lətɪks] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [seɪ]

Parallel	lines	of	politics	are	such	as	are	in	the	same	direction	—	say
平行线	线条	的	政治	是	这样的	作为	是	在	这	相同的	方向	—	说

['daʊnɪŋ] - [stri:t] ;

Downing	-	street	;
唐宁	-	街道	;

政治上的平行线指的是方向一致的线——比如唐宁街；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [prə'du:st] ['evər] [soʊ] [fɑ:r] — [seɪ] [tu:; tə] ['wɪnzər] — [du:] [nɑ:t] [mi:t] .

but	which	,	being	produced	ever	so	far	—	say	to	Windsor	—	do	not	meet	.
但	哪个	,	存在	生产	曾经	所以	远的	—	说	到	温莎	—	做	不是	见面	.

但是，即使生产到很远的地方——比如温莎——也无法满足要求。

[ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɑ:bləm] [ɪz] [ə; eɪ] ['tɔ:ri] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi]

A	political	problem	is	a	Tory	proposition	,	showing	that	the	country	is	to	be
一个	政治的	问题	是	一个	保守党	主张	,	显示	那	这	国家	是	到	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

政治问题是保守党提出的一个论点，这表明国家已经完了。

[ə; eɪ] ['θi:ərəm] [ɪz] [ə; eɪ] [wɪg] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət]

A	theorem	is	a	Whig	proposition	—	the	benefit	of	which	to	any	one	but
一个	定理	是	一个	辉格党	主张	—	这	益处	的	哪个	到	任何	一	但

[ðə; ði] [wɪgz] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'kwaɪrz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['demənstreɪtɪd] .

the	Whigs	always	requires	to	be	demonstrated	.
这	辉格党	总是	需要	到	是	已证明	.

定理是一种辉格党命题——除了辉格党人之外，任何人的利益都需要证明。

[ə; eɪ] ['kɔːrəleri] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [kən'fjuːʒ(ə)n] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

A	corollary	is	the	consequent	confusion	brought	about	by	adopting	the	preceding
一个	推论	是	这	后果	困惑	带来	关于	经过	收养	这	前

[wɪg] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

Whig	proposition	.
辉格党	主张	.

由此可得出推论：采纳前述辉格党观点会导致混乱。

[ə; eɪ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['revənuː] [baɪ] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

A	deduction	is	that	which	is	drawn	from	the	revenue	by	adopting	the	preceding
一个	扣除	是	那	哪个	是	绘制	从	这	收入	经过	收养	这	前

[wɪg] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

Whig	proposition	.
辉格党	主张	.

扣除额是指根据前述辉格党主张从收入中扣除的金额。

['meɪdʒər] - [nuː] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['meməri]

MAJOR	BENIOWSKY'S	NEW	ART	OF	MEMORY
主要的	-	新的	艺术	的	记忆

贝尼奥夫斯基少校的新记忆艺术

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [boʊsts] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɑːpər] [neɪmz] [ɪn][skaɪ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli]

A	gentleman	who	boasts	one	of	those	proper	names	in	sky	which	are	naturally
一个	绅士	WHO	吹嘘	一	的	那些	恰当的	姓名	在	天空	哪个	是	自然

[ɪ'nʌf] [trænz'mɪtɪd] “ [frʌm; frəm][poʊl][tuː; tə][poʊl] ,

enough	transmitted	“	from	pole	to	pole	,
足够的	传输	“	从	极	到	极	,

一位先生，他拥有一个响亮的、仿佛能从极地传到极地的天上专有名词。

” [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [ə'pɑːn] [ɪn'taɪərli] [nuː] ['prɪnsəp(ə)lz] .

”	undertakes	to	teach	the	art	of	remembering	upon	entirely	new	principles	.
”	承担	到	教	这	艺术	的	记住	之上	完全	新的	原则	.

致力于以全新的原则教授记忆的艺术。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ,

We	know	not	what	the	merit	of	his	invention	may	be	,
我们	知道	不是	什么	这	优点	的	他的	发明	可能	是	,

我们并不清楚他的发明有何价值。

[bʌt; bət][wiː; wi][beg] [liːv] [tuː; tə][æsk][ðə; ði]['meɪdʒər][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][wiː; wi]

but	we	beg	leave	to	ask	the	Major	a	few	general	questions	,	and	we
但	我们	求	离开	到	问	这	主要的	一个	很少	一般的	问题	,	和	我们

,

,

,

但我们恳请允许我们向少校提出几个一般性问题，我们，

['ðerfɔːr] , [rɪ'spektfəli] [ɪn'kwaɪər] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [wʊd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

therefore	,	respectfully	inquire	whether	his	system	would	be	capable	of
所以	,	尊敬	查询	无论	他的	系统	会	是	有能力的	的

[ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɪrəklz] : —

effecting	the	following	miracles	:	—
产生影响	这	下列的	奇迹	:	—

因此，请恭敬地询问他的体系是否能够实现以下奇迹：——

1st .

1st	.
1st	.

第一。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [sɜːr][dʒeɪmz] [ˈgreɪəm] [rɪˈembər] [ðæt] [hiː; hi][nɑːt] [lɔːŋ]

Would	it	be	possible	to	make	Sir	James	Graham	remember	that	he	not	long
会	它	是	可能的	到	制作	先生	詹姆斯	格雷厄姆	记住	那	他	不是	长的

[sɪns] [dɪˈklerd] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈkɑːliːgz] [tuː; tə][biː; bi][men] [ˈhoʊlli] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ˈpʌblɪk]

since	declared	his	present	colleagues	to	be	men	wholly	unworthy	of	public
自从	声明	他的	展示	同事	到	是	男人	完全	不配	的	民众

['kɑːnfɪdəns] ?

confidence	?
信心	?

能否让詹姆斯·格雷厄姆爵士想起，他不久前曾公开宣称他现在的同事们完全不值得公众信任?

2dly .

2dly .

2dly .

2dly。

[wʊd] ['meɪdʒər] - [plæn][kəm'pel][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['teɪlərz] [bɪl] ;

Would	Major	Beniowsky's	plan	compel	a	man	to	remember	his	tailor's	bill	;
会	主要的	-	计划	迫使	一个	男人	到	记住	他的	裁缝	账单	;

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,

and	,	if	so	,
和	,	如果	所以	,

贝尼奥夫斯基少校的计划能否迫使一个人记住他的裁缝账单？如果能，

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

would	it	go	so	far	as	to	remind	him	to	call	for	the	purpose	of
会	它	去	所以	远的	作为	到	提醒	他	到	称呼	为了	这	目的	的

['peɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

paying	it	?
付费	它	?

它会不会甚至提醒他打电话来付款?

3dly .

3dly .

3dly .

3天前。

[wʊd] [ðə; ði] [nuː] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['meməri] [ɪ'neɪb(ə)l]['mɪstər] . ['wækli] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]

Would	the	new	system	of	memory	enable	Mr	.	Wakley	to	refrain	from
会	这	新的	系统	的	记忆	使能够	先生	.	沃克利	到	避免	从

[fə'getiŋ] [hɪm'self] ?

forgetting	himself	?
遗忘	他自己	?

新的记忆系统能否让瓦克利先生不至于忘记自己?

4thly .

4thly .

4thly .

第四。

[wʊd] [ðə; ði] - , [ɔːr][breɪn] - ['prɪntɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] ,

Would	the	Phrenotypics	,	or	brain	-	printing	,	as	it	is	called	,
会	这	-	,	或者	脑	-	印刷	,	作为	它	是	称为	,

脑纹识别技术，或者说脑印技术，

[sək'siːd] [ɪn] ['steriətaɪpɪŋ] [ə; eɪ] [pledʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt]

succeed	in	stereotyping	a	pledge	in	the	recollection	of	a	member	of	parliament
成功	在	刻板印象	一个	保证	在	这	回忆	的	一个	成员	的	议会

?

?

?

成功地在一位议员的记忆中刻画出某种形式的誓词?

5thly .
5thly .
5thly .

第五。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [nuː] [ɑːrt][tuː; tə] [kɔːz] [sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] [tuː; tə] [rɪ'membər] [frʌm; frəm]
Is it possible for the new art to cause Sir Robert Peel to remember from
是 它 可能的 为了 这 新的 艺术 到 原因 先生 罗伯特 果皮 到 记住 从
[wʌn] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]['prɔmisiz] ?
one week to the other his political promises ?
一 星期 到 这 其他 他的 政治的 承诺 ?

新艺术是否有可能让罗伯特·皮尔爵士在一周之内记住他曾经做出的政治承诺?

[wiː; wi] [fɪr] [ðiːz] ['kwestʃənz] [mʌst; məst][biː; bi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['negətɪv] ;
We fear these questions must be answered in the negative ;
我们 害怕 这些 问题 必须 是 回答 在 这 消极的 ;

我们担心这些问题的答案是否定的;

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːr; fər] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['meməri] ,
but we have a plan of our own for exercising the memory ,
但 我们 有 一个 计划 的 我们的 自己的 为了 锻炼 这 记忆 ,

但我们有自己的记忆力锻炼计划。

[wɪtʃ] [wɪl] [biːt] [ðæt] [ʌv; əv] - , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [skaɪ] , [huː] ['ventʃərz] [tuː; tə] [prə'poʊz] [wʌn] .
which will beat that of Beniow , or any other sky , who ventures to propose one .
哪个 将要 打 那 的 - , 或者 任何 其他 天空 , WHO 风险投资 到 提出 一 .

这将胜过贝尼奥的天空，或者任何其他胆敢提出类似方案的天空。

['aʊər; ɑːr][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] , “ [riːd] [pʌntʃ] ,
Our proposition is , “ Read PUNCH ,
我们的 主张 是 , “ 读 冲床 ,

我们的建议是，“阅读 PUNCH，

” [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [hæz; həz][wʌns]
” and we will be bound that no one will ever forget it who has once
” 和 我们 将要 是 边界 那 不 一 将要 曾经 忘记 它 WHO 有 一次
[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] .
enjoyed the luxury .
享受 这 奢华 .

“我们保证，凡是享受过这种奢华的人，都不会忘记它。”

['sɔŋz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] . — [noʊ] . [naɪn] .
SONGS FOR THE SENTIMENTAL . — NO . 9 .
歌曲 为了 这 感伤的 . — 不 . 9 .

献给多愁善感之人的歌曲——第 9 首。

[aɪ] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [fiːldz] ,
I wander'd through our native fields ,
我 漫游 通过 我们的 本国的 字段 ,

我漫步在我们故乡的田野里，

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][baɪ][maɪ][saɪd] [huː] [siːmd]
And one was by my side who seem'd
和 一 曾是 经过 我的 边 WHO 似乎

而我身边就有一个看起来.....

[frɔːt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['bjuːti] ['neɪtʃər] [jiːldz] ,
Fraught with each beauty nature yields ,
充满危机 和 每个 美丽 自然 产量 ,

充满了大自然所赋予的每一种美丽，

[waɪlst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪ] [əˈfekʃ(ə)n] - .

Whilst	**from**	**her**	**eye**	**affection**	**beam'd**	**.**
而	从	她	眼睛	感情	-	.

她的眼中流露出爱意。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][laɪk] [wʌt] [ˈferi] [bʊks] ,

It	**was**	**so**	**like**	**what**	**fairy**	**books**	**,**
它	曾是	所以	喜欢	什么	仙女	图书	,

它简直就像童话书里描述的那样。

[ɪn] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈhev(ə)n] , [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [tel] ,

In	**painting**	**heaven**	**,**	**are**	**wont**	**to**	**tell**	**,**
在	绘画	天堂	,	是	惯于	到	告诉	,

在绘画天堂里，人们常常会说：

[ðæt] [ˈfɑːndli][aɪ] [biˈliːvd] [ðoʊz] [lʊks] ,

That	**fondly**	**I**	**believed**	**those**	**looks**	**,**
那	深情地	我	相信	那些	看起来	,

我曾深信那些眼神，

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː] [leɪt] — - [twʌz] [ɔːl][ə; eɪ] [sel] !

And	**found**	**too**	**late**	**—**	**'**	**twas**	**all**	**a**	**sell**	**!**
和	成立	也	晚的	—	-	那是	全部	一个	卖	!

发现得太晚了——这一切都是骗局！

- [twʌz] [ɔːl][ə; eɪ] [sel] !

'	**Twas**	**all**	**a**	**sell**	**!**
-	那是	全部	一个	卖	!

这一切都是一场骗局！

[ʃiː; ʃi] - [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ɔːl] — [hɜːr; hər][laɪf] —

She	**vow'd**	**I**	**was**	**her**	**all**	**—**	**her**	**life**	**—**
她	-	我	曾是	她	全部	—	她	生活	—

她发誓说我是她的一切——她的生命——

[ænd; ənd] [pruːvd] , [mɪˈθɔːt] , [hɜːr; hər][wɜːrdz][baɪ] [saɪz] ;

And	**proved**	**,**	**methought**	**,**	**her**	**words**	**by**	**sighs**	**;**
和	已证实	,	我的想法	,	她	字	经过	叹息	;

我认为，她的叹息证明了她的话；

[ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː][kɔːl][hɜːr; hər] “ [waɪf] ,

She	**long'd**	**to**	**hear**	**me**	**call**	**her**	**“**	**wife**	**,**
她	很久	到	听到	我	称呼	她	“	妻子	,

她渴望听到我叫她“妻子”，

” [ænd; ənd] [fed] [ɑːn][hoʊp] [wɪtʃ] [lʌv] [səˈplaɪz] .

”	**And**	**fed**	**on**	**hope**	**which**	**love**	**supplies**	**.**
”	和	美联储	在	希望	哪个	爱	补给品	.

“并以爱所带来的希望为食粮。”

[ɑː] ! [ðen] [aɪ][felt][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [sɪn]

Ah	**!**	**then**	**I**	**felt**	**it**	**had**	**been**	**sin**
啊	!	然后	我	毛毡	它	有	到过	罪

啊！那时我才觉得那是罪过。

[tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɛə] [bɪˈlaɪ]

To	**doubt**	**that**	**she**	**could**	**e'er**	**belie**
到	怀疑	那	她	可以	曾经	掩饰

怀疑她是否真的会相信

[hɜːr; hər] [vaʊz] ! — [aɪ] [faʊnd] - [twʌz] [ˈoʊnli][tɪn]

Her	**vows**	**!**	**—**	**I**	**found**	**'**	**twas**	**only**	**tin**
她	誓言	!	—	我	成立	-	那是	仅有的	锡

她的誓言！——我发现那只是锡

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] , [ænd; ənd] [lʌv] [wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [aɪ] !
She sought , and love was all my eye !
她 寻求 , 和 爱 曾是 全部 我的 眼睛 !

她寻觅，而我的眼中只有爱!

[wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [aɪ] !
Was all my eye !
曾是 全部 我的 眼睛 !

原来都是我的眼睛!

['ʃɪpɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] .
SHIPPING INTELLIGENCE .
船运 智力 .

航运情报。

[ðə; ði] ['ʃæmrɑːk] [ræn][ə'pɑːn][ə; eɪ]['tɪmbər] - [ræft][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf]
The Shamrock ran upon a timber - raft on Monday morning , and was off
这 三叶草 跑 之上 一个 木材 - 筏 在 周一 早晨 , 和 曾是 离开
[diːl] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] .
Deal in ten minutes afterwards .
交易 在 十 分钟 然后 .

“三叶草号”周一早上撞上了一艘木筏，十分钟后便驶离了迪尔港。

[ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] ['θɜːrzdeɪ] [dɪd][kən'sɪdərəb(ə)l]['dæmɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [temz] .
The storm of Thursday did considerable damage to the shipping in the Thames .
这 风暴 的 周四 做过 大量 损害 到 这 船运 在 这 泰晤士河 .

周四的风暴对泰晤士河的航运造成了相当大的破坏。

[ə; eɪ][koʊl][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [ɔːf] ['vɑːksˌhɔl] ,
A coal was picked up off Vauxhall ,
一个 煤炭 曾是 挑选 向上 离开 沃克斯豪尔 ,

在沃克斯豪尔附近捡到了一块煤。

[wɪtʃ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] [ðæt][ə; eɪ][bɑːrdʒ][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] .
which gave rise to a report that a barge had gone down in the offing .
哪个 给予 上升 到 一个 报告 那 一个 驳船 有 已消失 向下 在 这 离岸 .

这导致有报道称，一艘驳船在近海沉没。

[ɑːn] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz][æt; ət] [lɔidz] , [wiː; wi] [æskt] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [əd'vaɪs] ,
On making inquiries at Lloyd's , we asked what were the advices ,
在 制作 查询 在 劳埃德保险公司 , 我们 问 什么 是 这 建议 ,

我们向劳合社询问了他们的建议，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][əd'vaɪzd][tuː; tə][maɪnd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['bɪznəs] ,
when we were advised to mind our own business ,
什么时候 我们 是 建议 到 头脑 我们的 自己的 商业 ,

当我们被劝告不要多管闲事时，

[æn; ən] ['ænsər] [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['friːkwəntli] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌndɜˌlɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt]
an answer we have too frequently received from the underlings of that
一个 回答 我们 有 也 频繁地 已收到 从 这 下属 的 那
[ɪ'stæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .

我们从该机构的下属那里得到的答案实在太多了。

[ðə; ði] ['bætʃələr] [hæz; həz] [bɪn] ['tɛləˌgræft] [ɑːn][ɪts] [wei] [ʌp][frʌm; frəm] ['tʃelsi] .
The Bachelor has been telegraphed on its way up from Chelsea .
这 学士 有 到过 电报 在 它是 方式 向上 从 切尔西 .

《单身汉》节目从切尔西一路走来，早已预示着它的走向。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['leɪtɪst] [nuːz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][gæs] - [laɪts] [ɑːn][ðə; ði]

It	is	expected	to	bring	the	latest	news	relative	to	the	gas	-	lights	on	the
它	是	预期的	到	带来	这	最新的	消息	相对的	到	这	气体	-	灯	在	这

['kenzɪŋtən] - [roʊd] ,

Kensington	-	road	,
肯辛顿	-	路	,

预计它将带来有关肯辛顿路煤气灯的最新消息。

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] , [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] ['saɪnɪkjʊr] ['dʊrɪŋ]

which	,	it	is	well	known	,	are	expected	to	enjoy	a	disgraceful	sinecure	during
哪个	,	它	是	出色地	已知	,	是	预期的	到	享受	一个	可耻	闲职	期间

[ðə; ði] ['wɪntər] .

the	winter	.
这	冬天	.

众所周知，这些人预计在冬季将享受一份令人不齿的闲职。

['kæptɪn] ['snʊks] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæfidajn'dili] ,

Captain	Snooks	,	of	the	Daffydowndilly	,
队长	斯努克斯	,	的	这	daffydowndilly	,

“达菲当迪利”号的斯努克斯船长

[kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][baɪ]['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

committed	suicide	by	jumping	down	the	chimney	of	the	steamer	under	his
坚定的	自杀	经过	跳	向下	这	烟囱	的	这	汽船	在下面	他的

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

他从自己指挥的轮船上跳下烟囱自杀身亡。

[ðə; ði] [ræʃ] [ækt] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ]['moʊmənteri] [fler] [ʌp] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ɪm'piːd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

The	rash	act	occasioned	a	momentary	flare	up	,	but	did	not	impede	the	action
这	皮疹	行为	引发	一个	瞬间	耀斑	向上	,	但	做过	不是	阻碍	这	行动

[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .

of	the	machinery	.
的	这	机械	.

这一鲁莽行为引起了短暂的骚动，但并未妨碍机器的运转。

[ə; eɪ] ['rʌdər] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] ['floʊtɪŋ] [ɔːf] ['sʌðərk] .

A	rudder	has	been	seen	floating	off	Southwark	.
一个	舵	有	到过	已见	漂浮的	离开	南华克	.

有人在南华克附近海域发现了一个漂浮的船舵。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][roʊp] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

It	has	a	piece	of	rope	attached	to	it	.
它	有	一个	片	的	绳索	随附的	到	它	.

它上面系着一根绳子。

[lɔɪdz] ['piːp(ə)l][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Lloyd's	people	have	not	been	down	to	look	at	it	.
劳埃德保险公司	人们	有	不是	到过	向下	到	看	在	它	.

劳埃德保险公司的人还没有下去查看过。

[ðɪs] ['ʃeɪmfl] [nɪ'glekt] [hæz; həz] [ɔ'keɪʒənd] [mʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [freʃ] - ['wɔːtər] ['sɜːrkl] ,

This	shameful	neglect	has	occasioned	much	conversation	in	fresh	-	water	circles	,
这	可耻	忽视	有	引发	很多	对话	在	新鲜的	-	水	界	,

这种令人羞耻的疏忽在淡水领域引起了广泛讨论。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [æn; ən] ['æpəθi] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

and	shows	an	apathy	which	it	is	frightful	to	contemplate	.
和	演出	一个	冷漠	哪个	它	是	可怕	到	沉思	.

并表现出一种令人不寒而栗的冷漠。

[tuː; tə][sɜːr] ['rɑːbərt] .
TO SIR ROBERT .
到 先生 罗伯特 .

致罗伯特爵士。

['dɑːktɚz] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɑːr; ər] ['hɑːrtləs] , ['kænɑːt] [fiːl] —
Doctors , they say , are heartless , cannot feel —
医生 , 他们 说 , 是 狠心 , 不能 感觉 —

他们说，医生冷酷无情，没有同情心——

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [kɔːr] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [nɔːt] [bʌt; bət] [piːl] ?
Have you no core , or are you naught but Peel ?
有 你 不 核 , 或者 是 你 零 但 果皮 ?

你没有核心吗？还是你只是个剥皮的皮？

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'ʃʊrəns] .
A PLEASANT ASSURANCE .
一个 令人愉快的 保证 .

令人欣慰的保证。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['nɔːrməndi] , [wiː; wi] [pər'siːv] , [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][in'kwaiəriz]
The Marquis of Normandy , we perceive , has been making some inquiries
这 侯爵 的 诺曼底 , 我们 感知 , 有 到过 制作 一些 查询
['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['dreɪnɪdʒ] [bɪlz] ,
relative to the “ Drainage Bills ,
相对的 到 这 “ 引流 账单 ,

我们了解到，诺曼底侯爵一直在就“排水账单”进行一些询问。

” [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [baɪ][lɔːrd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] ,
” and has been assured by Lord Ellenborough ,
” 和 有 到过 保证 经过 主 埃伦伯勒 ,

并已得到埃伦伯勒勋爵的保证，

[ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['riːses] .
that the subject should meet the attention of government during the recess .
那 这 主题 应该 见面 这 注意力 的 政府 期间 这 凹陷处 .

该议题应在政府休会期间引起重视。

[wiː; wi] [pleɪs] [fʊl] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['prɑːmɪs] — [ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
We place full reliance on his Lordship's promise — the drainage of the country
我们 地方 满的 依赖 在 他的 领主的 承诺 — 这 引流 的 这 国家
[hæz; həz] [bɪn] ['evər][ə; eɪ]['pærəmaʊnt]['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [wɪg] [ænd; ənd]['tɔːri] ['rʊlər] .
has been ever a paramount object with our Whig and Tory rulers .
有 到过 曾经 一个 派拉蒙 目的 和 我们的 辉格党 和 保守党 统治者 .

我们完全相信阁下的承诺——排干国家的水土一直是辉格党和托利党统治者的首要目标。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ˌkrɪsti'ænəti] . — [praɪs] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] .
CHRISTIANITY . — PRICE FIFTEEN SHILLINGS .
基督教 . — 价格 十五 先令 .

基督教——售价十五先令。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pʊr] [hæv; həv]['tendər] ['tiːtʃərz] .
The English poor have tender teachers .
这 英语 贫穷的 有 投标 教师 .

英国的穷人有温柔的老师。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['mʌni] , [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [də'rekt][ænd; ənd][ˌɪndə'rekt]

In	the	first	place	,	the	genius	of	Money	,	by	a	hundred	direct	and	indirect
在	这	第一的	地方	,	这	天才	的	钱	,	经过	一个	百	直接的	和	间接

['lesnz; 'lesənz] ,

lessons	,
课程	,

首先，金钱的精髓，通过一百条直接和间接的教训展现出来。

[priːtʃiz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ʌv; əv][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] ;

preaches	to	them	the	infamy	of	destitution	;
布道	到	他们	这	骂名	的	赤贫	;

向他们宣扬贫困的耻辱;

[ˌðer'baɪ] ['sɔːfnɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [hjuː'mɪləti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv]

thereby	softening	their	hearts	to	a	sweet	humility	with	a	strong	sense	of
从而	软化	他们的	心	到	一个	甜的	谦逊	和	一个	强的	感觉	的

[ðer; ðər] ['wɪkɪdnəs] .

their	wickedness	.
他们的	邪恶	.

从而使他们的心变得柔软，带着一种甜蜜的谦卑，同时强烈地意识到自己的邪恶。

[ðen] [kʌmz] [lɔː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪps] [ænd; ənd][bɑːndz] , [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [ænd; ənd][taɪ][ʌp] “ [ðə; ði]

Then	comes	Law	,	with	its	whips	and	bonds	,	to	chastise	and	tie	up	“	the
然后	来	法律	,	和	它是	鞭子	和	债券	,	到	惩罚	和	领带	向上	“	这

[ə'fendɪŋ] ['ædəm] ” — [ðæt] [ɪz] ,

offending	Adam	”	—	that	is	,
犯罪	亚当	”	—	那	是	,

然后，法律带着鞭子和绳索而来，惩罚并束缚“犯罪的亚当”——也就是说，

[ðə; ði]['ædəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ,

the	Adam	without	a	pocket	,
这	亚当	没有	一个	口袋	,

没有口袋的亚当

— [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['vaɪələns] [ʌv; əv]['kaɪndli] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] [liːdz] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][fɑːr]

—	and	then	the	gentle	violence	of	kindly	Mother	Church	leads	the	poor	man	far
—	和	然后	这	温和的	暴力	的	亲切地	母亲	教会	线索	这	贫穷的	男人	远的

[frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɔːrgən] ['wɒnts] ,

from	the	fatal	presence	of	his	Gorgon	wants	,
从	这	致命的	在场	的	他的	戈耳工	想要	,

——然后，慈祥的教会母亲以温柔的暴力，将可怜的人引离了他那致命的欲望——戈耳工的诱惑。

[tuː; tə]['kɑːnsɔːrt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [miːk] - [aɪd] ['tʃærəti] , — [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	consort	him	with	meek	-	eyed	Charity	,	—	to	give	him	glimpses	of	the
到	配偶	他	和	温顺	-	眼睛	慈善	,	—	到	给	他	惊鸿一瞥	的	这

[lænd] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ,

Land	of	Promise	,
土地	的	承诺	,

让他与眼神温顺的慈善相伴，——让他瞥见应许之地，

— [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] ,

—	to	make	him	hear	the	rippling	waters	of	Eternal	Truth	,
—	到	制作	他	听到	这	涟漪	水	的	永恒	真相	,

——让他聆听永恒真理的涟漪，

— [tuː; tə] [fiːst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['əudəz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [swiːts] .

—	to	feast	his	senses	with	the	odours	of	Eternal	sweets	.
—	到	盛宴	他的	感官	和	这	气味	的	永恒	糖果	.

——让他的感官沉浸在永恒甜美的香气中。

['hæpi] ['ɪŋglɪʃ] [pʊr] !
Happy English poor !
快乐的 英语 贫穷的 !

快乐的英语穷人!

[ji:; ji][ɑ:r; ər][nɑ:t] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vænitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] !
Ye are not scurfed with the vanities of the flesh !
叶 是 不是 - 和 这 虚荣心 的 这 肉 !

你们没有被肉体的虚荣所玷污!

['ʌndər] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['meɪdʒaɪ][el] . [es] . [di:] . , — [ðə; ði] " [θri:]
Under the affectionate discipline of the British Magi L . S . D . , — the " three
在下面 这 亲热 纪律 的 这 英国 魔笛MAGI L . S . D . , — 这 " 三
[kɪŋz] " ['tæskɪŋ] ['hju:mən] ['mʌslz] ,
kings " tasking human muscles ,
国王 " 任务 人类 肌肉 ,

在英国魔法师LSD的悉心指导下——"三位国王"指挥着人类的肌肉,

['bæŋkwɪtɪŋ] [ɑ:n]['hju:mən] ['hɑ:rtstrɪŋz] ,
banqueting on human heartstrings ,
宴会 在 人类 心弦 ,

以人类的情感为食粮,

— [ji:; ji][ɑ:r; ər] ['hæpɪli] ['reskju:d][frʌm; frəm]['eni] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɜ:rldli] ['kʌmfəts] [ðæt] [hoʊld]
— ye are happily rescued from any visitation of those worldly comforts that hold
— 是的 是 快乐地 获救 从 任何 探视 的 那些 世俗 舒适 那 抓住
[ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][hju:'mænəti][tu:; tə][laɪf] !
the weakness of humanity to life !
这 弱点 的 人类 到 生活 !

你们有幸摆脱了世俗享乐的诱惑,这些享乐正是人类弱点的根源!

[hens] , [baɪ][ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]['oʊnli]['sɑ:lɪd]['eikəs] ,
Hence , by the benevolence of those who have only solid acres ,
因此 , 经过 这 仁 的 那些 WHO 有 仅有的 坚硬的 英亩 ,

因此,凭借那些只有坚实土地的人的善意,

[ji:; ji][ɑ:r; ər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;
ye are permitted to have an unlimited portion of the sky ;
是的 是 允许 到 有 一个 无限 部分 的 这 天空 ;

你们被允许拥有无限的天空;

[ænd; ənd] [bænd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌndein] [wʌnz] [hu:] [hæv; həv] [waɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['seləz] ,
and banned by the mundane ones who have wine in their cellars ,
和 禁止 经过 这 平凡的 一个 WHO 有 葡萄酒 在 他们的 地窖 ,

并被那些酒窖里藏有葡萄酒的庸俗之人所禁止。

[ænd; ənd]['venɪsn,'venɪzn][ɪn][ðə; ði] ['lɑ:rdər] [frʌm; frəm][ðə; ði][groʊs]['daɪət][ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] [bi:f] —
and venison in the larder from the gross diet of beer and beef —
和 鹿肉 在 这 食品储藏室 从 这 总的 饮食 的 啤酒 和 牛肉 —
[ji:; ji][ɑ:r; ər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['belifʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvəri] [fu:d] [kʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
ye are permitted to take your bellyful of the savoury food cooked for the
是的 是 允许 到 拿 你的 饱腹 的 这 咸味的 食物 煮熟 为了 这
['hi:bru:] ['peɪtriɑ:rk] .
Hebrew patriarch .
希伯来语 族长 .

从啤酒和牛肉的粗劣饮食中,食品储藏室里有了鹿肉——你们可以尽情享用为希伯来先祖烹制的美味佳肴。

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , [æt; ət] [liːst] , [jiː; ji][ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [fiːst] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪn][ðə; ði]

Once	a	week	,	at	least	,	ye	are	invited	to	feast	with	Joseph	in	the
一次	一个	星期	,	在	至少	,	是的	是	受邀	到	盛宴	和	约瑟夫	在	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['feroʊ] ,

house	of	Pharaoh	,
房子	的	法老	,

你们至少每周一次被邀请到法老的宫殿里与约瑟一同赴宴。

[ænd; ənd] [jet] , [stɪf] - [nekt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər] , [jiː; ji] [steɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæŋkwɪt]

and	yet	,	stiff	-	necked	generation	that	ye	are	,	ye	stay	from	the	banquet
和	然而	,	僵硬的	-	颈部	一代	那	是的	是	,	是的	停留	从	这	宴会

[ænd; ənd] [ðen] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] !

and	then	complain	of	hunger	!
和	然后	抱怨	的	饥饿	!

然而，你们这群顽固不化的一代，竟然不去赴宴，然后又抱怨挨饿！

“ [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɑːbdərəsi] ? ” [æsks]['kaɪndli] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] ,

“	Shall	there	be	no	punishment	for	this	obduracy	?	”	asks	kindly	Mother	Church	,
“	将	那里	是	不	惩罚	为了	这	顽固	?	”	问	亲切地	母亲	教会	,

“难道这种顽固不化的行为就不应该受到惩罚吗？”慈祥的教会母亲问道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrd] - ['hɑːrtɪdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

her	eyes	red	with	weeping	for	the	hard	-	heartedness	of	her	children	.
她	眼睛	红色的	和	哭泣	为了	这	难的	-	真心	的	她	孩子们	.

她因孩子们的铁石心肠而泪流满面。

“ [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['remədi] ?

“	Shall	there	be	no	remedy	?
“	将	那里	是	不	补救	?

难道没有补救措施吗?

” [ʃiː; ʃi]['sɒbz] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

”	she	sobs	,	wringing	her	hands	.
”	她	啜泣	,	拧干	她	双手	.

她抽泣着，双手紧紧地绞在一起。

[ˌwerə'pɑːn] , [ðə; ði] ['spɑːtləs] ['meɪd(ə)n] [lɔː] — [ðæt] [ˌæmə'zoʊniən]['vɜːrdʒɪn] , ['eldɪst] [tʃaɪld][ʌv; əv]

Whereupon	,	the	spotless	maiden	Law	—	that	Amazonian	virgin	,	eldest	child	of
于是	,	这	一尘不染	少女	法律	—	那	亚马逊	处女	,	长子	孩子	的

['vaiəleitid]['dʒʌstɪs] — ['ænsər] , “ [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] !

violated	Justice	—	answers	,	“	Fifteen	Shillings	!
违反	正义	—	答案	,	“	十五	先令	!

于是，纯洁无瑕的少女法律——那亚马逊女战士般的处女，被践踏的正义的长女——回答说：“十五先令！

” [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][lɔːrd] ['bruːəm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	We	are	indebted	to	Lord	BROUGHAM	for	this	new	instance	of	the
”	我们	是	负债累累	到	主	布鲁厄姆	为了	这	新的	实例	的	这

['stʌbərnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəs] ['vendʒəns]

stubbornness	of	the	poor	—	for	this	new	revelation	of	the	pious	vengeance
固执	的	这	贫穷的	—	为了	这	新的	启示	的	这	虔诚的	复仇

[ʌv; əv] [ə'fendɪd] [lɔː] .

of	offended	law	.
的	被冒犯了	法律	.

“我们感谢布鲁厄姆勋爵，因为他再次展现了穷人的顽强——也再次揭示了法律对被冒犯者的虔诚报复。”

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] ['prɪzn] ['dɪsəplɪn] ,

A	few	nights	since	his	lordship	,	in	a	motion	touching	prison	discipline	,
一个	很少	夜晚	自从	他的	领主	,	在	一个	运动	接触	监狱	纪律	,

几天前，大人阁下在一项涉及监狱纪律的动议中，

['steɪtɪd] [ðæt] “ [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd][fɔ:r; fər][ten] [wi:ks] , ['hævɪŋ] [bɪn] [faɪnd][ə; eɪ]

stated	that	“	a	man	had	been	confined	for	ten	weeks	,	having	been	fined	a
声明	那	“	一个	男人	有	到过	受限	为了	十	周	,	拥有	到过	罚款	一个

['ʃɪlɪŋ] ,

shilling	,
先令	,

声明称，“一名男子因被罚款一先令而被监禁十周，

[ænd; ənd] [ˌfɔ:r'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] [kɔ:sts] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][peɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz]['æbsənt]

and	fourteen	shillings	costs	,	which	he	did	not	pay	,	because	he	was	absent
和	十四	先令	成本	,	哪个	他	做过	不是	支付	,	因为	他	曾是	缺席的

[wʌn] ['sʌndeɪ] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] !

one	Sunday	from	church	!
一	星期日	从	教会	!

还有十四先令的费用，他没有支付，因为他有一个星期天没去教堂！

” [hu:] [kæn; kən] [daʊt] ,

”	Who	can	doubt	,
”	WHO	能	怀疑	,

谁会怀疑呢？

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][dʒɑ:n][dʒəʊnz] — ([ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] ['krɪs(ə)n] [ðə; ði] [ə'fendər] [æz; əz]

that	from	the	moment	John	Jones	—	(	the	reader	may	christen	the	offender	as
那	从	这	片刻	约翰	琼斯	—	(	这	读者	可能	克里斯汀	这	罪犯	作为

[hi:; hi] [pli:ziz]) — [wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] ,

he	pleases	)	—	was	discharged	,
他	请	)	—	曾是	出院	,

从约翰·琼斯（读者可以随意给罪犯起名）出狱的那一刻起，

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][moʊst]['paɪəs] , [tʃɜ:rtʃ] - ['goʊɪŋ] ['krɪstʃən] ?

he	became	a	most	pious	,	church	-	going	Christian	?
他	成为	一个	最多	虔诚的	,	教会	-	去	基督教	?

他变成了一个极其虔诚、经常去教堂的基督徒吗？

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ten]['sʌndiz; -deiz][ɪn] ['prɪzn] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'membər] ;

He	had	been	ten	Sundays	in	prison	,	be	it	remembered	;
他	有	到过	十	星期日	在	监狱	,	是	它	记得	;

请记住，他曾在监狱里待了十个星期天；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ðerfɔ:r] [hɜ:rd] [æt; ət] [li:st] [ten] ['sə:mənz] .

and	had	therefore	heard	at	least	ten	sermons	.
和	有	所以	听到	在	至少	十	布道	.

因此，他至少听过十次布道。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['prɪzn] ['θreʃhoʊld] [ə; eɪ] [nu:] - [meɪd] [mæn] ; [ænd; ənd] [wendɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]

He	crossed	the	prison	threshold	a	new	-	made	man	;	and	wending	towards	his
他	交叉	这	监狱	临界点	一个	新的	-	制成	男人	;	和	结束	向	他的

['hæpi] [hoʊm] ,

happy	home	,
快乐的	家	,

他跨过监狱的门槛，变成了一个全新的人；然后，他开始向着幸福的家走去。

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [soʊ] ['leɪtli] [smɜ:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪmləs] [vaɪs] — [sʌtʃ] ['lʌstrəs] ['glɔ:ri] ,

had	in	his	face	—	so	lately	smirched	with	shameless	vice	—	such	lustrous	glory	,
有	在	他的	脸	—	所以	最近	污秽	和	不要脸	副	—	这样的	光泽的	荣耀	,

他那张最近被无耻的罪恶玷污的脸上，曾经闪耀着如此耀眼的光芒。

[ðæt] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] ['krɛdɪtɝz] [feɪld] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] !

that	even	his	dearest	creditors	failed	to	recognise	him	!
那	甚至	他的	亲爱的	债权人	失败的	到	认出	他	!

就连他最亲密的债主都没认出他来！

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] - !

Beautiful	is	the	village	church	of	Phariseefield	!
美丽的	是	这	村庄	教会	的	-	!

法利赛菲尔德村的教堂真漂亮!

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ɪts][æn'tɪkwəti] — ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪts] [pɔːrtʃ] , [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] - ['hedɪd] [men]

Beautiful	is	its	antiquity	—	beautiful	its	porch	,	thronged	with	white	-	headed	men
美丽的	是	它是	古代	—	美丽的	它是	门廊	,	熙熙攘攘	和	白色的	-	标题	男人

[ænd; ənd] ['rʌdi] ['lɪt(ə)l][wʌnz] !

and	ruddy	little	ones	!
和	红润	小的	一个	!

它的古老真美——它的门廊真美，挤满了白发苍苍的老人和红扑扑的小孩!

['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] , [soʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [siːd] , ['klʌstərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] !

Beautiful	the	graves	,	sown	with	immortal	seed	,	clustering	round	the	building	!
美丽的	这	坟墓	,	播种	和	不朽	种子	,	聚类	圆形的	这	建筑	!

美丽的坟墓，播撒着不朽的种子，簇拥在建筑物周围!

['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['hɔːrsɪz] — [ðə; ði]['vɪkər][hɪm'self] [priːtʃiz] [tuː; tə] - [deɪ] , — [ænd; ənd] ['veri]

Beautiful	the	vicar's	horses	—	the	vicar	himself	preaches	to	-	day	,	—	and	very
美丽的	这	牧师的	马匹	—	这	牧师	他自己	布道	到	-	天	,	—	和	非常

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['feɪsɪz] ,

beautiful	indeed	,	the	faces	,
美丽的	的确	,	这	面孔	,

牧师的马儿真漂亮——牧师今天亲自布道——人们的脸庞也确实非常美丽。

[eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔnɪts] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz] ['dɔtɚz] !

ay	,	and	the	bonnets	,	too	,	of	the	vicar's	daughters	!
哎	,	和	这	引擎盖	,	也	,	的	这	牧师的	女儿们	!

哎，还有牧师女儿们的帽子呢!

['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ðæt] ['sʌmənz] [ðə; ði] ['loʊli] ['krɪstʃən] [tuː; tə][kæst][ə'saɪd]

Beautiful	the	sound	of	the	bell	that	summons	the	lowly	Christian	to	cast	aside
美丽的	这	声音	的	这	钟	那	传票	这	卑微的	基督教	到	投掷	旁边

[ðə; ði] [pɑːmp] [ænd; ənd] ['vænitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

the	pomps	and	vanities	of	the	world	,
这	盛大仪式	和	虚荣心	的	这	世界	,

那召唤卑微基督徒抛弃世俗浮华和虚荣的钟声真美妙。

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ɪn] ['ʌtər] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['meɪkər] ,

and	to	stand	for	a	time	in	utter	nakedness	of	heart	before	his	Maker	,
和	到	站立	为了	一个	时间	在	说出	裸体	的	心	前	他的	制造商	,

并暂时赤裸裸地向他的造物主敞开心扉，

— [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði][sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daʊədʒər] ['leɪdi] ['keɪnənz] ['fʊtmən] ,

—	and	very	beautiful	the	silk	stockings	of	the	Dowager	Lady	Canaan's	footman	,
—	和	非常	美丽的	这	丝绸	长筒袜	的	这	老妇	女士	迦南的	男仆	,

——还有迦南太后侍从的丝袜，非常漂亮。

[huː] [kæriːɪθ] [wɪð; wɪθ] ['sæbəθ] [hjuː'mɪlәti][hɪz; ɪz] ['leɪdiːz] [bʊks] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] !

who	carrieth	with	Sabbath	humility	his	Lady's	books	to	Church	!
WHO	凯莉丝	和	安息日	谦逊	他的	女士的	图书	到	教会	!

谁能以安息日般的谦卑，将夫人的书籍带到教堂!

[jet] [ɔːl] [ðɪs] ['bjuːti] [ɪz][æz; əz] [dɪ'fɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][dʒɑːn][dʒəʊnz] ;

Yet	all	this	beauty	is	as	deformity	to	the	new	-	born	loveliness	of	John	Jones	;
然而	全部	这	美丽	是	作为	畸形	到	这	新的	-	出生	可爱	的	约翰	琼斯	;

然而，所有这些美丽与约翰·琼斯那新生般的俊美相比，都显得黯然失色;

[huː] , [ɑːn][ðə; ði]['fɜːrðərmoʊst] [siːt] — [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][veɪn] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][pjuː][ænd; ənd]

who	,	on	the	furthermost	seat	—	far	from	the	vain	convenience	of	pew	and
WHO	,	在	这	最远	座位	—	远的	从	这	徒劳	方便	的	座位	和

['velvɪt] ['hæsək] — [sɪts] ,

velvet	hassock	—	sits	,
天鹅绒	长凳	—	坐着	,

他坐在最远的座位上——远离教堂长椅和天鹅绒坐垫的虚妄舒适——

[ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [blesiz] [ðə; ði][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [kɔːsts] ,

and	inwardly	blesses	the	one	shilling	and	fourteen	shillings	costs	,
和	内心	祝福	这	一	先令	和	十四	先令	成本	,

内心深处，他庆幸这1先令和14先令的价格。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] - [hɔːrs] ['paʊər] [hæv; həv] [drɔːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

that	with	more	than	fifteen	-	horse	power	have	drawn	him	from	the
那	和	更多的	比	十五	-	马	力量	有	绘制	他	从	这

[ɪ'nɪkwɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeri] - [ʃɑːp] [ænd; ənd]['hʌs(ə)l] - ['fɑːrðɪŋ] ,

iniquities	of	the	Jerry	-	shop	and	hustle	-	farthing	,
罪恶	的	这	杰瑞	-	店铺	和	努力奋斗	-	法辛	,

那些拥有超过十五匹马力的机器把他从廉价商店和赶钱的罪恶生活中拯救了出来。

— [tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mænə] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər]

—	to	feed	upon	the	manna	dropping	from	the	lips	of	the	Reverend	Doctor
—	到	喂养	之上	这	吗哪	下降	从	这	嘴唇	的	这	牧师	医生

[fæt] !

FAT	!
胖的	!

——去享用从尊敬的胖博士嘴唇滴落的甘露！

[ðer; ðər][sɪts][dʒɑːn][dʒəʊnz] , [leɪt] ['drʌŋkərd] , ['poʊtʃər] , ['reprəbeɪt] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [faɪnd]['ɪntuː]

There	sits	John	Jones	,	late	drunkard	,	poacher	,	reprobate	;	but	now	,	fined	into
那里	坐着	约翰	琼斯	,	晚的	酒鬼	,	偷猎者	,	恶棍	;	但	现在	,	罚款	进入

['krɪstʃən] ['gʊdnəs] — [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [seɪnt] ,

Christian	goodness	—	made	a	very	saint	,
基督教	善良	—	制成	一个	非常	圣	,

约翰·琼斯就坐在那里，他以前是个酒鬼、偷猎者、无赖；但现在，他改邪归正，成了基督徒——成了一位真正的圣人。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] !

according	to	Act	of	Parliament	!
根据	到	行为	的	议会	!

根据议会法案！

[ɪf] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɑːdz][ʌv; əv]['spaiknəd, -nɑːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [hæθ]

If	Mother	Church	,	with	the	rods	of	spikenard	which	the	law	hath
如果	母亲	教会	,	和	这	杆	的	穗甘松	哪个	这	法律	有

[bə'nevələntli] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

benevolently	placed	in	her	hands	,
仁慈地	放置	在	她	双手	,

如果教会母亲，手持法律仁慈地交到她手中的真哪哒杖，

[wɪl] [bʌt; bət] [wɪp] [hɜːr; hər]['truːənt] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [siːts] ,

will	but	whip	her	truant	children	to	their	Sunday	seats	,
将要	但	鞭	她	逃学	孩子们	到	他们的	星期日	座位	,

她只会鞭打那些逃学的孩子，让他们回到周日的座位上。

— [wɪl] ['oʊnli] [kən'sent] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] [tuː; tə][ðer; ðər]

—	will	only	consent	to	draw	them	through	the	bars	of	a	prison	to	their
—	将要	仅有的	同意	到	画	他们	通过	这	酒吧	的	一个	监狱	到	他们的

['sæbəθ] ['sɪtɪŋz] ,

Sabbath	sittings	,
安息日	会议	,

——只会同意将他们从监狱的铁栏杆中拉出来，带到他们的安息日聚会地点。

— [wɪl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['riːəl]['vælјuː][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
— will teach them the real value of Christianity ,
— 将要 教 他们 这 真实的 价值 的 基督教 ,

——将教导他们基督教的真正价值，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] — [ɪg'zæktli]
it being according to her own estimate — with the expenses — exactly
它 存在 根据 到 她 自己的 估计 — 和 这 开支 — 确切地
[ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] , — [ʃʊr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,
fifteen shillings , — sure we are ,
十五 先令 , — 当然 我们 是 ,

根据她自己的估计——加上各项开支——正好是十五先令，——我们当然知道。

[ðæt] ['rædɪkəlɪzəm][ænd; ənd]['tʃɑːtizəm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['meni] [faʊl] ['pʌstjuːlz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]
that Radicalism and Chartism , and all the many foul pustules that , in the
那 激进主义 和 宪章运动 , 和 全部 这 许多 犯规 脓疱 那 , 在 这
[kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ,
conviction of Holy Church ,
定罪 的 圣 教会 ,

激进主义和宪章运动，以及所有那些在圣教会的信念中被视为污秽不堪的脓疱，

[ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['pɔɪzənɪŋ] [ænd; ənd] ['enərveɪtɪŋ] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['bɑːdi] ,
are at this moment poisoning and enervating the social body ,
是 在 这 片刻 中毒 和 使人疲惫 这 社会的 身体 ,

此刻，他们正在毒害和削弱社会肌体。

[wɪl] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['ɔɪntmənt] ['ɔːlweɪz][æt; ət][hɜːr; hər] [tʌtʃ] .
will disappear beneath the precious ointment always at her touch .
将要 消失 下面 这 宝贵的 软膏 总是 在 她 触碰 .

将在她触碰时，被那珍贵的药膏所掩盖。

[wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['blesɪŋz] ['skætərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr]
When we consider the many and impartial blessings scattered upon the poor
什么时候 我们 考虑 这 许多 和 公正 祝福 疏散 之上 这 贫穷的
[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] — [wen] [ɪn][fækt][wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒʌstɪs] [pə'veɪdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl]
of England — when in fact we consider the beautiful justice pervading our whole
的 英格兰 — 什么时候 在 事实 我们 考虑 这 美丽的 正义 普遍存在 我们的 所有的
['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] — [wen] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] [sɪn'serəti]
social intercourse — when we reflect upon the spirit of good - will and sincerity
社会的 交往 — 什么时候 我们 反映 之上 这 精神 的 好的 - 将要 和 诚意
[ðæt] ['ɔpəreɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [fjuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]
that operates on the hearts of the powerful few for the comfort and
那 运作 在 这 心 的 这 强大的 很少 为了 这 舒适 和
['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] ['mɪljən] ,
happiness of the helpless million ,
幸福 的 这 无助 百万 ,

当我们想到英国穷人所获得的众多且公正的福祉——当我们想到贯穿我们整个社会交往的美好正义——当我们想到少数有权势的人为了数百万无助者的舒适和幸福而怀有的善意和真诚，

— [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnfɪ'deləti][ʌv; əv] ['pɑːvərti] , [fə'getiŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
— we are almost aghast at the infidelity of poverty , forgetting in our
— 我们 是 几乎 惊愕 在 这 不忠 的 贫困 , 遗忘 在 我们的
['moʊmənteri] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
momentary indignation ,
瞬间 愤慨 ,

我们几乎对贫穷的背信弃义感到震惊，在一时的义愤填膺中忘记了……

[ðæt] ['pɑːvərti] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [kəm'baɪn] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] .
that poverty must necessarily combine within itself every species of infamy .
那 贫困 必须 一定 结合 之内 本身 每一个 物种 的 骂名 .

贫困必然包含各种形式的恶行。

[pʊr] [men] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [kən'sɪdər] [nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [faɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ə'tendənt]

Poor	men	of	England	,	consider	not	merely	the	fine	and	the	expenses	attendant
贫穷的	男人	的	英格兰	,	考虑	不是	仅仅	这	美好的	和	这	开支	服务员

[ə'pɑːn] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ,

upon	absence	from	church	,
之上	缺席	从	教会	,

英国的穷人啊，不要仅仅考虑缺席教堂礼拜所带来的罚款和费用，

[bʌt; bət] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ,

but	reflect	upon	the	want	of	that	beautiful	exercise	of	the	spirit	which	,
但	反映	之上	这	想	的	那	美丽的	锻炼	的	这	精神	哪个	,

但想想我们多么缺乏那种美好的精神修炼，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['priːˌsɛpts] [ænd; ənd] ['pærəblz] [ɪn] ['hoʊli] [rɪt] ,

listening	to	precepts	and	parables	in	Holy	Writ	,
聆听	到	戒律	和	寓言	在	圣	写	,

聆听圣经中的教诲和寓言，

[di'laɪts] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ['præktɪk(ə)l] [ˌɪlə'streiʃəns] [ɪn] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l]

delights	to	find	for	them	practical	illustrations	in	the	political	and	social
美味	到	寻找	为了	他们	实际的	插图	在	这	政治的	和	社会的

[wɜːrld] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

world	about	you	.
世界	关于	你	.

很高兴能找到与他们相关的政治和社会领域的实际例子。

[wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ˌmæskə'reɪd] — [ʌv; əv] ['riːdɪŋ]

We	know	you	would	not	think	of	going	to	church	in	masquerade	—	of	reading
我们	知道	你	会	不是	思考	的	去	到	教会	在	化装舞会	—	的	阅读

['sɜːrt(ə)n] [laɪnz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv]

certain	lines	and	making	certain	responses	as	a	bit	of
肯定	线条	和	制作	肯定	回应	作为	一个	少量	的

['sæbəθ] ['serəmoʊni] ,

Sabbath	ceremony	,
安息日	仪式	,

我们知道你不会想到戴着面具去教堂——不会想到把某些经文念出来，做出某些回应，当作一种安息日仪式。

[æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sæbəθ] ['ʃeɪvɪŋ] .

as	necessary	to	a	respectable	appearance	as	a	Sabbath	shaving	.
作为	必要的	到	一个	可敬	外貌	作为	一个	安息日	剃须	.

就像安息日刮胡子一样，这是保持体面形象的必要条件。

[noʊ] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] ,

No	;	you	are	far	away	from	the	elegances	of	hypocrisy	,
不	;	你	是	远的	离开	从	这	优雅	的	虚伪	,

不，你离虚伪的优雅还差得远呢。

[ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [taɪm] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [frʌm; frəm] [ɪ'lev(ə)n] [tɪl] [wʌn] ,

and	do	not	time	your	religion	from	eleven	till	one	,
和	做	不是	时间	你的	宗教	从	十一	直到	一	,

不要把宗教活动的时间限制在上午11点到下午1点之间。

['meɪkɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] .

making	devotion	a	matter	of	the	church	clock	.
制作	虔诚	一个	事情	的	这	教会	钟	.

把虔诚变成教堂钟表的事情。

[baɪ] [noʊ] [miːnz] .

By	no	means	.
经过	不	方法	.

绝不可能。

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['eksɪtər] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi]

You	go	to	hear	,	it	may	be	,	the	Bishop	of	EXETER	;	and	as	we
你	去	到	听到	,	它	可能	是	,	这	主教	的	埃克塞特	;	和	作为	我们

[hæv; həv] ['premɪst] ,

have	premised	,
有	前提	,

你或许会去听埃克塞特主教的讲话；正如我们之前所假设的，

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eksərsaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['duːɪŋz]

what	a	beautiful	exercise	for	the	intellect	to	discover	in	the	political	doings
什么	一个	美丽的	锻炼	为了	这	智力	到	发现	在	这	政治的	行为

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] — [ɪn] [ðoʊz] [ækts] [wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [nɑːk] [æt; ət][jʊr; jər] ['kʌbərd] - [dɔːz] —

of	his	Grace	—	in	those	acts	which	ultimately	knock	at	your	cupboard	-	doors	—
的	他的	优雅	—	在	那些	行为	哪个	最终	敲	在	你的	橱柜	-	门	—

['oʊnli][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['priːsept] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] [ɔːl] [men] [æz; əz]

only	a	practical	illustration	of	the	divine	precept	of	doing	unto	all	men	as
仅有的	一个	实际的	插图	的	这	神圣的	戒律	的	正在做	到	全部	男人	作为

[jiː; ji] [wʊd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] !

ye	would	they	should	do	unto	you	!
是的	会	他们	应该	做	到	你	!

在陛下的政治作为中发现这一点，对于理智来说是多么美妙的锻炼啊——这些作为最终会敲响你家橱柜门的行动，只不过是神圣诫命"己所不欲，勿施于人"的实际例证！

[wel] , [juː; jʊ] [preɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['deɪli] [bred] ;

Well	,	you	pray	for	your	daily	bread	;
出色地	,	你	祈祷	为了	你的	日常的	面包	;

你祈求你每日的粮食；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feɪn] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [paʊnd] [loʊf] ,

and	with	a	profane	thought	of	the	price	of	the	four	pound	loaf	,
和	和	一个	亵渎	想法	的	这	价格	的	这	四	磅	面包	,

脑海中浮现出一个亵渎的念头，想到那块四英镑的面包要多少钱，

[jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] ['sʌd(ə)nli] [ə'tuːnd] [tuː; tə] ['grætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðoʊz] [huː] ['regjuleɪt] [ðə; ði]

your	feelings	are	suddenly	attuned	to	gratitude	towards	those	who	regulate	the
你的	情怀	是	突然	协调的	到	感激	向	那些	WHO	调节	这

[praɪs] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [kɔːrn] .

price	of	British	corn	.
价格	的	英国	玉米	.

你突然对那些调节英国玉米价格的人充满了感激之情。

[wiː; wi] [maɪt] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [frʌm; frəm]['dʒenəsɪs][tuː; tə][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

We	might	run	through	the	Scriptures	from	Genesis	to	Revelation	,
我们	可能	跑步	通过	这	经文	从	创世纪	到	启示	,

我们可以通读一遍圣经，从创世记到启示录。

[kwoʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [bə'nɛvələnsɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['maɪti] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd]

quoting	a	thousand	benevolences	illustrated	by	the	rich	and	mighty	of	this	land
引用	一个	千	善举	插图	经过	这	富有的	和	强大的	的	这	土地

— ['ɪləstreɪtɪd] [pə'lɪtɪkli] ,

—	illustrated	politically	,
—	插图	政治上	,

列举这个国家富人和权贵们所展现的无数善行——以政治方式加以说明，

['soʊʃəli] , [ænd; ənd] ['mɔːrəli] , [ɪn][ðer; ðər] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['destɪtuːt] [ʌv; əv]

socially	,	and	morally	,	in	their	conduct	towards	the	poor	and	destitute	of
社会	,	和	道德上	,	在	他们的	执行	向	这	贫穷的	和	贫困	的

['brɪt(ə)n] ;

Britain	;
英国	;

在对待英国穷人和赤贫者的行为中，他们在社会和道德方面都做得如何；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [.stɪf 'nekt] ['pɔ:pər] [wɪl] [nɑ:t][dɪ'spoʊz][hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [tu:; tə][self] - [ɪn'dʒɔɪmənt]

and	yet	the	stiffnecked	pauper	will	not	dispose	his	Sabbath	to	self	-	enjoyment
和	然而	这	顽固不化的	穷光蛋	将要	不是	处置	他的	安息日	到	自己	-	享受

— [wɪl] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'dʒɔist] !

—	will	not	go	to	church	to	be	rejoiced	!
—	将要	不是	去	到	教会	到	是	欣喜若狂	!

然而，顽固的穷人却不愿在安息日享受自己，也不愿去教堂感受喜乐！

[baɪ] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'bi:diəns] ,

By	such	disobedience	,
经过	这样的	不服从	,

通过这种不服从行为，

[wʌn] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] [pʊr] [wɜ:r; wər] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kən'sɪdər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

one	would	almost	think	that	the	poor	were	wicked	enough	to	consider	the	church
一	会	几乎	思考	那	这	贫穷的	是	邪恶	足够的	到	考虑	这	教会

['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌserə'moʊniəs] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv]

discipline	of	the	Sabbath	as	no	more	than	a	ceremonious	mockery	of
纪律	的	这	安息日	作为	不	更多的	比	一个	隆重	嘲讽	的

[ðer; ðər][sɪks] [deɪz] ['wɒnts][ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] .

their	six	days	wants	and	wretchedness	.
他们的	六	天	想要	和	悲惨	.

人们几乎会认为，穷人邪恶到把安息日的教会纪律视为对他们六天匮乏和悲惨境遇的一种仪式性的嘲弄。

[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] — ([wʊd] [wi:; wi] [nu:] [ðer; ðər] [neɪmz] ,

The	magistrates	—	(	would	we	knew	their	names	,
这	地方法官	—	(	会	我们	知道	他们的	姓名	,

地方官员们——（我们多么希望知道他们的名字，

[wi:; wi] [wʊd] [hæŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪz] [laɪk][ðə; ði]['goʊldən] ['breɪsləts] [ʌv; əv] [jɔ:r]) —

we	would	hang	them	up	in	the	highways	like	the	golden	bracelets	of	yore	)	—
我们	会	悬挂	他们	向上	在	这	高速公路	喜欢	这	金的	手镯	的	昔时	)	—

[hu:] [hæv; həv] [meɪd] [dʒɑ:n][dʒəʊnz] [rɪ'lɪdʒəs] [θru:] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

who	have	made	John	Jones	religious	through	his	pocket	,
WHO	有	制成	约翰	琼斯	宗教	通过	他的	口袋	,

我们会把它们像古代的金手镯一样挂在公路边）——是谁让约翰·琼斯靠着自己的钱变得虔诚？

[ɑ:r; ər][men][ʌv; əv] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] ['dʒi:niəs] .

are	men	of	comprehensive	genius	.
是	男人	的	综合的	天才	.

他们是才华横溢的全才之人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wɪkɪdnəs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] ['prɑ:fɪtəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

There	is	no	wickedness	that	they	would	not	make	profitable	to	the	Church	.
那里	是	不	邪恶	那	他们	会	不是	制作	有利可图	到	这	教会	.

他们会利用一切邪恶行径为教会谋利。

[hens] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][lɔ:rd] - [spi:tʃ] [ðæt] [dʒɑ:n][dʒəʊnz] “ [wʌz; wəz] ['gɪlti]

Hence	,	it	appears	from	Lord	BROUGHAM'S	speech	that	John	Jones	“	was	guilty
因此	,	它	出现	从	主	-	演讲	那	约翰	琼斯	“	曾是	有罪的

[ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ,

of	other	excesses	,
的	其他	过剩	,

因此，从布鲁厄姆勋爵的演讲中可以看出，约翰·琼斯“还犯有其他过错，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sent][tu:; tə] ['prɪzn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['dɔ:rmənt] — [hi:; hi]

and	had	been	sent	to	prison	for	a	violation	of	that	dormant	—	he
和	有	到过	发送	到	监狱	为了	一个	违反	的	那	休眠	—	他

[wɪʃt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ˌɑ:bsə'li:t] — [lɔ:] !

wished	he	could	say	of	it	obsolete	—	law	!
希望	他	可以	说	的	它	过时的	—	法律	!

他因违反那条早已失效——他真希望自己能说是过时的——法律而被送进监狱！

" [ðer; ðər] ['biːɪŋ] " ['ʌðər] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] " [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['stætʃuːt]

"	There	being	"	other	excesses	"	for	which	,	it	appears	,	there	is	no	statute
"	那里	存在	"	其他	过剩	"	为了	哪个	,	它	出现	,	那里	是	不	法令

['remədi] ,

remedy	,
补救	,

"由于存在其他'过度行为'，而对于这些行为，似乎没有成文法可以补救，

[ðə; ði] ['mædʒistrits] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['paɪəs][ɪn'dʒʌstɪs] ,

the	magistrates	commit	a	piece	of	pious	injustice	,
这	地方法官	犯罪	一个	片	的	虔诚的	不公正	,

这些地方官员犯下了一起伪善的冤案。

[ænd; ənd] [lʌmp] ['sʌndri] ['leiikəl][sɪnz]['ɪntuː][ðə; ði][wʌn][kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	lump	sundry	laical	sins	into	the	one	crime	against	the	Church	.
和	块	杂项	拉丁语	罪孽	进入	这	一	犯罪	反对	这	教会	.

将各种世俗罪行统称为危害教会的罪行。

[dʒɑːn][dʒəʊnz] , — [fɔːr; fər] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kən'siːv] [ðə; ði][prə'fænəti,proʊ'fænəti][ʌv; əv][mæn] ?

John	Jones	,	—	for	who	shall	conceive	the	profanity	of	man	?
约翰	琼斯	,	—	为了	WHO	将	构想	这	亵渎	的	男人	?

约翰·琼斯——谁能理解人类的亵渎之举?

— [meɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['mædʒistrits] " [guːs] " [ɔːr] " ['dʒækæs] ;

—	may	have	called	one	of	these	magistrates	"	goose	"	or	"	jackass	;
—	可能	有	称为	一	的	这些	地方法官	"	鹅	"	或者	"	蠢驴	;

—可能称其中一位地方官员为"鹅"或"蠢驴";

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɪz][ə; eɪ] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsn] .

"	and	the	offence	against	the	justice	is	a	contempt	of	the	parson	.
"	和	这	罪行	反对	这	正义	是	一个	鄙视	的	这	牧师	.

"而冒犯司法人员就是藐视牧师。"

['æftər] [ðɪs] , [kæn; kən][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒoʊnzɪz][feɪl][tuː; tə] ['venəreɪt] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz]

After	this	,	can	the	race	of	John	Joneses	fail	to	venerate	Christianity	as
后	这	,	能	这	种族	的	约翰	琼斯	失败	到	崇敬	基督教	作为

[ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði] [bentʃ] ?

recommended	by	the	Bench	?
受到推崇的	经过	这	长椅	?

此后，约翰·琼斯家族还能不按照法庭的建议敬奉基督教吗?

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] , [jet] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,

We	have	a	great	admiration	of	English	Law	,	yet	in	the	present	instance	,
我们	有	一个	伟大的	钦佩	的	英语	法律	,	然而	在	这	展示	实例	,

我们非常钦佩英国法律，然而就目前的情况而言，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['ʃɛrz] ['veri] [ˌʌn'dʒʌstli][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] .

we	think	she	shares	very	unjustly	with	Mother	Church	.
我们	思考	她	分享	非常	不公正的	和	母亲	教会	.

我们认为她与教会母亲遭受了非常不公正的待遇。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ɪts] ['miːknəs] , [sez] [tuː; tə][dʒɑːn][dʒəʊnz] ,

For	instance	,	Church	in	its	meekness	,	says	to	John	Jones	,
为了	实例	,	教会	在	它是	谦逊	,	说道	到	约翰	琼斯	,

例如，教会以其谦逊的态度对约翰·琼斯说：

" [juː; jʊ] [kʌm] [nɑːt][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ɑːn] ['sʌndeɪ] : [peɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

"	You	come	not	to	my	house	on	Sunday	:	pay	a	shilling	.
"	你	来	不是	到	我的	房子	在	星期日	:	支付	一个	先令	.

"星期天你不要来我家：付一先令。"

" [dʒɑ:n][dʒəʊnz] [ri'fju:ziz] .
" John Jones refuses .
" 约翰 琼斯 拒绝 .

约翰·琼斯拒绝了。

" [wʌt] ! " [iks'kleimz] [lɔ:] — " [rɪ'fju:z] [ðə; ði]['mɑ:dɪst] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][maɪ]['paɪəs]['sɪstər] ?
" What ! " exclaims Law — " refuse the modest request of my pious sister ?
" 什么 ! " 惊呼 法律 — " 拒绝 这 谦虚的 要求 的 我的 虔诚的 姐姐 ?

"什么！"劳惊呼道，"拒绝我虔诚妹妹的卑微请求？"

[rɪ'fju:z] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪlɪŋ] !
Refuse to give her a little shilling !
拒绝 到 给 她 一个 小的 先令 !

一分钱都不要给她!

[gɪv] [ˌem 'i:] [ˌfɔ:r'ti:n] .
Give me fourteen .
给 我 十四 .

给我十四。

" [hens] , [ɪn] [ðɪs] ['krɪstʃən] ['kʌntri] , [lɔ:] [ɪz][ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] [taɪmz] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv]
" Hence , in this Christian country , law is of fourteen times the consequence of
" 因此 , 在 这 基督教 国家 , 法律 是 的 十四 时代 这 结果 的
[rɪ'lɪdʒən] .
religion .
宗教 .

因此，在这个基督教国家，法律的影响是宗教的十四倍。

[ə'plɔ:d] [æz; əz][wi:; wi][du:][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒistrits] ['kwoʊtɪd][baɪ][lɔ:rd] ['bru:əm]
Applauding as we do the efforts of the magistrates quoted by Lord BROUGHAM
鼓掌 作为 我们 做 这 努力 的 这 地方法官 引 经过 主 布鲁厄姆
[ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
in the cause of Christianity ,
在 这 原因 的 基督教 ,

我们赞扬布鲁厄姆勋爵所引述的那些地方法官为基督教事业所做的努力，

[wi:; wi] [jet] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['sɪstəm] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪm'pru:vmənt] .
we yet conscientiously think their system capable of improvement .
我们 然而 切实 思考 他们的 系统 有能力的 的 改进 .

我们仍然认真地认为他们的系统还有改进的空间。

[wen] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [pə'li:s] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['prɑ:pərli] [ɪ'stæblɪʃt] ,
When the Rustic Police shall be properly established ,
什么时候 这 乡村 警察 将 是 适当地 已确立的 ,

当乡村警察正式成立后，

[wi:; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [em'paʊəd] [tu:; tə] [si:z] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [sə'spektɪd] [nɑ:n] - [tʃɜ:rtʃ] ['goʊər]
we think they should be empowered to seize upon all suspected non - church goers
我们 思考 他们 应该 是 赋权 到 抢占 之上 全部 怀疑 非 - 教会 去者
['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,
every Saturday night ,
每一个 周六 夜晚 ,

我们认为应该赋予他们权力，在每个星期六晚上逮捕所有疑似未参加教会活动的人。

['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['haʊzɪz] [ʌn'tɪl] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [maːtʃiŋ]
keeping them in the station - houses until Sunday morning , and then marching
保持 他们 在 这 车站 - 房屋 直到 星期日 早晨 , 和 然后 行军
[ðem; ðəm] , [sɪ'kjʊrli] ['hændkʌft] ,
them , securely handcuffed ,
他们 , 安全地 手铐 ,

将他们关押在警局直到周日早上，然后给他们戴上手铐，押着他们游行。

[ʌp][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] . - [twʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [saɪt] [fɔ:r; fər]
up **the** **middle** **aisle** **of** **the** **parish** **church** **.** **'** **Twould** **be** **a** **touching** **sight** **for**
向上 这 中间 走道 的 这 教区 教会 . - 特沃德 是 一个 接触 视线 为了
['mɪstər] . - ,
Mr **.** **PLUMPTREE** **,**
先生 . - ,

沿着教区教堂的中间走道向上走。“这对普拉姆特里先生来说将是一个感人的景象。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [hɑ:rd] - ['swetɪŋ] [ˌdevə'ti:z] .
and **such** **hard** **-** **sweating** **devotees** **.**
和 这样的 难的 - 出汗 信徒 .

以及这些挥汗如雨的信徒们。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][oʊld] [ə'fendəz] ,
For **the** **benefit** **of** **old** **offenders** **,**
为了 这 益处 的 老的 罪犯 ,

为了老罪犯的利益，

[wi:; wi] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ]['kaʊns(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊlsəm] ['praɪvət] ['wɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] .
we **would** **also** **counsel** **a** **little** **wholesome** **private** **whipping** **in** **the** **vestry** **.**
我们 会 还 法律顾问 一个 小的 健康 私人的 鞭打 在 这 教区委员会 .

我们还建议在教区会议室进行一些健康的私人鞭笞。

[kju:] .
Q **.**
问 .

问：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **151** **]**
[页 -]

[第151页]

['pʌntʃɪz] [pen'səlɪŋ] . — [noʊ] .
PUNCH'S **PENCILLINGS** **.** **—** **No** **.**
拳击的 铅笔画 . — 不 .

潘趣的铅笔稿——第1期

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['sɑ:nkoʊ] [bʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
SANCHO **BULL** **AND** **HIS** **STATE** **PHYSICIAN** **.**
桑乔 公牛 和 他的 状态 医生 .

桑乔·布尔和他的州立医生。

“ [ðoʊ] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['lʌkʃəriz] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] ['sɑ:nkoʊ][tu:; tə] [pɑ:r'teɪk]
“ **Though** **surrounded** **with** **luxuries** **,** **the** **Doctor** **would** **not** **allow** **Sancho** **to** **partake**
“ 尽管 包围 和 奢侈品 , 这 医生 会 不是 允许 桑乔 到 参加
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of **them** **,**
的 他们 ,

“尽管身处奢华之中，医生却不允许桑乔享用它们。”

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [iːtʃ] [dɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

and	dismissed	each	dish	as	it	was	brought	in	by	the	servants	.
和	解雇	每个	盘子	作为	它	曾是	带来	在	经过	这	仆人	.

仆人端上来的每道菜，他都一一打发走了。

〞 — ['viːdeɪ]

〞	—	Vide
〞	—	视频

〝—视频

[dɑːn] ['kwiksət] .

DON	QUIXOTE	.
大学教师	堂吉诃德	.

堂吉诃德。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[swiːt] ['ɔːtəm] [deɪz] .

SWEET	AUTUMN	DAYS	.
甜的	秋天	天	.

甜蜜的秋日时光。

[swiːt] ['ɔːtəm] [deɪz] , [swiːt] ['ɔːtəm] [deɪz] ,

Sweet	Autumn	days	,	sweet	Autumn	days	,
甜的	秋天	天	,	甜的	秋天	天	,

美好的秋日，美好的秋日，

[wen] , ['hɑːrvɪst] [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['riːpər] ['slʌmbəz] ,

When	,	harvest	o'er	,	the	reaper	slumbers	,
什么时候	,	收成	超过	,	这	死神	睡眠	,

当收割完毕，收割者沉睡之时

[haʊ] ['greɪtfəli] [aɪ] [hɪm] [jʊr; jər] [preɪz] ,

How	gratefully	I	hymn	your	praise	,
如何	感激不尽	我	圣歌	你的	称赞	,

我多么感激地歌颂你，

[ɪn] ['mɑːdɪst] [bʌt; bət] [mə'loʊdiəs] ['nʌmbərz] .

In	modest	but	melodious	numbers	.
在	谦虚的	但	悦耳动听	数字	.

曲调朴实却旋律优美。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] [æskt] [waɪ] - [tɪz][aɪ] [meɪk]

But	if	I'm	ask'd	why	'	tis	I	make
但	如果	我是	问	为什么	-	的	我	制作

但如果有人问我为什么，我会这样说。

['ɔːtəm] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

Autumn	the	theme	of	inspiration	,
秋天	这	主题	的	灵感	,

秋季是本次创作的灵感主题。

[aɪl] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] —

I'll	tell	the	truth	,	and	no	mistake	—
患病的	告诉	这	真相	,	和	不	错误	—

我会说实话，绝无误——

[wɪð; wɪθ] ['ɔːtəm] [kʌmz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

With	Autumn	comes	the	long	vacation	.
和	秋天	来	这	长的	假期	.

秋天来了，长假也随之而来。

[ʌv; əv] ['fɔ:lsˌhʊdz] [aɪl] [nɑ:t] [ʃi:ld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪʃu:] —

Of	**falsehoods**	**I'll**	**not**	**shield**	**me**	**with**	**a**	**tissue**	**—**
的	谎言	患病的	不是	盾	我	和	一个	组织	—

谎言，我不会用纸巾遮掩——

['ɔ:təm] [aɪ] [lʌv] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ] [rɪts] [ðen] ['ɪʃu:] .

Autumn	**I**	**love**	**—**	**because**	**no**	**writs**	**then**	**issue**	**.**
秋天	我	爱	—	因为	不	令状	然后	问题	.

我喜欢秋天——因为那时不会签发任何令状。

['ʌðər] [meɪ] [heɪl][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

Others	**may**	**hail**	**the**	**joys**	**of**	**Spring**	**,**
其他的	可能	冰雹	这	喜悦	的	春天	,

其他人或许会欢庆春天的到来，

[wen] [bɜ:rdz][ænd; ənd] [bʌdz] [ə'laɪk][ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] ;

When	**birds**	**and**	**buds**	**alike**	**are**	**growing**	**;**
什么时候	鸟类	和	花蕾	同样	是	生长	;

当鸟儿和花蕾都在生长的时候；

[sʌm; səm][ðə; ði] ['sʌmər] [deɪz] [meɪ] [sɪŋ] ,

Some	**the**	**Summer**	**days**	**may**	**sing**	**,**
一些	这	夏天	天	可能	唱歌	,

有些夏日或许会歌唱，

[wen] ['soʊɪŋ] , ['moʊɪŋ] , [ɑ:n][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] .

When	**sowing**	**,**	**mowing**	**,**	**on**	**are**	**going**	**.**
什么时候	播种	,	割草	,	在	是	去	.

播种、割草，等等都在进行中。

[oʊld] ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɔ:ri] ['lɑ:ks] ,

Old	**Winter**	**,**	**with**	**his**	**hoary**	**locks**	**,**
老的	冬天	,	和	他的	苍老	锁	,

老冬，头发花白，

[hɪz; ɪz] ['frɔ:sti] [feɪs] [ænd; ənd] ['vɪzɪdʒ] ['mɜ:rki] ,

His	**frosty**	**face**	**and**	**visage**	**murky**	**,**
他的	霜冻	脸	和	面容	浑浊的	,

他面色冰冷，面容阴沉。

[meɪ] [su:t][sʌm; səm] ['veri] ['dʒɑ:li] [kɑ:ks] ,

May	**suit**	**some**	**very**	**jolly**	**cocks**	**,**
可能	套装	一些	非常	快乐的	公鸡	,

或许适合一些非常快乐的公鸡，

[hu:] [laɪk] [roʊst] - [bi:f] , [mɪns] - [paɪz] , [ænd; ənd] ['tɜ:rki] :

Who	**like**	**roast**	**-**	**beef**	**,**	**mince**	**-**	**pies**	**,**	**and**	**turkey**	**:**
WHO	喜欢	烤	-	牛肉	,	剁碎	-	馅饼	,	和	火鸡	:

喜欢烤牛肉、肉馅饼和火鸡的人：

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'i:] ['ɔ:təm] — [jes] , [aɪm] ['ɔtəmz] [tʃaɪld] —

But	**give**	**me**	**Autumn**	**—**	**yes**	**,**	**I'm**	**Autumn's**	**child**	**—**
但	给	我	秋天	—	是的	,	我是	秋天的	孩子	—

但请把秋天给我——是的，我是秋天的孩子——

[fɔ:r; fər] [ðen] — [noʊ][ˌdeklə'reiʃənz][kæn; kən][bi:; bi][faɪld] .

For	**then**	**—**	**no**	**declarations**	**can**	**be**	**filed**	**.**
为了	然后	—	不	声明	能	是	已提交	.

届时——不得提交任何申报。

[tɑ:m] ['kɑ:nərz] [dɪ'lemə] .

TOM	**CONNOR'S**	**DILEMMA**	**.**
汤姆	康纳的	困境	.

汤姆·康纳的困境。

[ə; eɪ] [truː] [teɪl] .

A	TRUE	TALE	.
一个	真的	故事	.

一个真实的故事。

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ['redi] [wɪt] [meɪ] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] .

SHOWING	HOW	READY	WIT	MAY	SUPPLY	THE	PLACE	OF	READY	MONEY	.
显示	如何	准备好	智慧	可能	供应	这	地方	的	准备好	钱	.

表明机智如何能代替现成的金钱。

[tɑːm] ['kɑːnɚ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] , ['kerləs] ,

Tom	Connor	was	a	perfect	specimen	of	the	happy	,	careless	,
汤姆	康纳	曾是	一个	完美的	标本	的	这	快乐的	,	粗心	,

汤姆·康纳是快乐、无忧无虑的完美典范，

[ɪm'prɑːvɪdənt] [klæs] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃmən] [huː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] “ [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɪd][ðə; ði]['dev(ə)l] [gʊd]

improvident	class	of	Irishmen	who	think	it	“	time	enough	to	bid	the	devil	good
不谨慎的	班级	的	爱尔兰人	WHO	思考	它	“	时间	足够的	到	出价	这	魔鬼	好的

['mɔːroʊ] [wen] [ðeɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

morrow	when	they	meet	him	,
明天	什么时候	他们	见面	他	,

一群挥霍无度的爱尔兰人认为，当他们遇到魔鬼时，就“是时候跟他道早安了”。

” [ænd; ənd] [huːz] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] [siːmz] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]

”	and	whose	chief	delight	seems	to	consist	in	getting	into	all	manner	of
”	和	谁	首席	喜	似乎	到	由	在	获得	进入	全部	方式	的

[skreɪps] ,

scrapes	,
刮伤	,

“而他最大的乐趣似乎就在于让自己陷入各种各样的困境，”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðer; ðər][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

for	the	mere	purpose	of	displaying	their	ingenuity	of	getting	out	of
为了	这	仅仅	目的	的	显示	他们的	独创性	的	获得	出去	的

[ðem; ðəm] [ə'gen] .

them	again	.
他们	再次	.

仅仅是为了炫耀他们再次逃脱的聪明才智。

[tɑːm] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][mə'rɪdiən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

Tom	,	at	the	time	I	knew	him	,	had	passed	the	meridian	of	his	life	;
汤姆	,	在	这	时间	我	知道	他	,	有	通过了	这	子午线	的	他的	生活	;

我认识汤姆的时候，他已经过了人生的中年；

“ [hiː; hi][hæd; həd] , ” [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hɪm'self] , “ ['gɪv(ə)n][ʌp] ['bætərɪŋ] ,

“	he	had	,	”	as	he	used	to	say	himself	,	“	given	up	battering	,
“	他	有	,	”	作为	他	用过的	到	说	他自己	,	“	给定	向上	殴打	,

正如他自己过去常说的那样，“他已经放弃了殴打。”

” [ænd; ənd][hæd; həd] ['lʌkɪli] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'nuːəti] ['fɔːlən][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

”	and	had	luckily	a	small	annuity	fallen	to	him	by	the	demise	of	a
”	和	有	幸运的是	一个	小的	年金	倒下	到	他	经过	这	死亡	的	一个

[kən'sɪdərət] [oʊld] [ænt] [huː] [hæd; həd]['kaɪndli] [pɑːpt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] .

considerate	old	aunt	who	had	kindly	popped	off	in	the	nick	of	time	.
周到	老的	阿姨	WHO	有	亲切地	爆裂	离开	在	这	缺口	的	时间	.

“幸运的是，一位体贴的老姑妈在千钧一发之际去世，给他留下了一笔小额年金。”

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ˌɪndɪ'pendəns] [tɑːm][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [spend] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]

And	on	this	independence	Tom	had	retired	to	spend	all	that	remained	to
和	在	这	独立	汤姆	有	退休	到	花费	全部	那	剩余	到

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] [laɪf][æt; ət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [siː] - [pɔːrt] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv]

him	of	a	merry	life	at	a	pleasant	little	sea	-	port	town	in	the	West	of
他	的	一个	欢乐	生活	在	一个	令人愉快的	小的	海	-	港口	镇	在	这	西方	的

['aɪərlənd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

获得独立后，汤姆退休了，在爱尔兰西部一个宜人的小海港小镇安享余生。

['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ɪts][kɑːrd] - ['pɑːrtiz] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔɪstər] - [klʌbz] .

celebrated	for	its	card	-	parties	and	its	oyster	-	clubs	.
著名	为了	它是	卡片	-	各方	和	它是	牡蛎	-	俱乐部	.

以纸牌聚会和牡蛎俱乐部而闻名。

[ðiːz] ['lætər] ['soʊʃ(ə)l] ['miːtiŋz] [wɜːr; wər] [held] [baɪ][roʊ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

These	latter	social	meetings	were	held	by	rotation	at	the	houses	of	the
这些	后者	社会的	会议	是	握住	经过	旋转	在	这	房屋	的	这

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,

members	of	the	club	,
成员	的	这	俱乐部	,

这些后来的社交聚会轮流在俱乐部成员家中举行。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

which	was	composed	of	the	choicest	spirits	of	the	town	.
哪个	曾是	由	的	这	精选	烈酒	的	这	镇	.

它由镇上最好的烈酒酿造而成。

[ðer; ðər]['dɑːktər] - , [rɪ'læksɪŋ] [ðə; ði]['dɪgnəti] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [rɪ'zɜːrv] , [ˌkɔndɪ'sendid]

There	Doctor	McFadd	,	relaxing	the	dignity	of	professional	reserve	,	condescended
那里	医生	-	,	放松	这	尊严	的	专业的	预订	,	居高临下的

[tuː; tə] [pleɪ] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks][ɑːn] ['kɔːni] ['braɪən] ,

to	play	practical	jokes	on	Corney	Bryan	,
到	玩	实际的	笑话	在	科尼	布莱恩	,

麦克法德医生一反常态，放下职业矜持，纡尊降贵地和科尼·布莱恩开了个玩笑。

[ðə; ði] ['bɑːðərd] ['eksaɪzmən] ; [ænd; ənd] ['skɪnər] , [ðə; ði] [ə'tɜːrni] , [rɪ'piːtɪd] [ɔːl] [lɔːrd] -

the	bothered	exciseman	;	and	Skinner	,	the	attorney	,	repeated	all	Lord	Norbury's
这	烦恼	税务员	;	和	斯金纳	,	这	律师	,	重复	全部	主	-

[best] [pʌnz] ,

best	puns	,
最好的	双关语	,

那位恼火的税务官；还有律师斯金纳，他把诺伯里勋爵所有最精彩的双关语都重复了一遍。

[ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [toʊld] [haʊ] , [æt; ət][sʌm; səm][pər'tɪkjələr]['kwɔːrtər] ['seʃnz] ,

and	night	after	night	told	how	,	at	some	particular	quarter	sessions	,
和	夜晚	后	夜晚	讲述	如何	,	在	一些	特别的	四分之一	会议	,

夜复一夜地讲述着，在某些特定的季度会议上，

[hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] [sed] [ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] ['nɔrbɛri] ['ʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	had	himself	said	a	better	thing	than	ever	Norbury	uttered	in	his	life	.
他	有	他自己	说	一个	更好的	事物	比	曾经	诺伯里	说出	在	他的	生活	.

他说的那句话比诺伯里一生中说过的任何话都精彩。

[bʌt; bət][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz][tɑːm] ['kɑːnɝ] — [huː] ,

But	the	soul	of	the	club	was	Tom	Connor	—	who	,
但	这	灵魂	的	这	俱乐部	曾是	汤姆	康纳	—	WHO	,

但俱乐部的灵魂人物是汤姆·康纳——他

[baɪ][hɪz; ɪz][ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [fʌnd][ʌv; əv]['hju:mərəs]['ænɪkˌdoʊts][ænd; ənd][droʊl]['stɔ:riz] ,

by	his	inexhaustible	fund	of	humorous	anecdotes	and	droll	stories	,
经过	他的	取之不尽的	基金	的	幽默	轶事	和	滑稽	故事	,

凭借他取之不尽的幽默轶事和滑稽故事，

[kept][ðə; ði]['teɪbl][ɪn][ə; eɪ][rɔ:r] [tɪl][ə; eɪ][leɪt]['aʊər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

kept	the	table	in	a	roar	till	a	late	hour	in	the	night	,
保留	这	桌子	在	一个	吼	直到	一个	晚的	小时	在	这	夜晚	,

餐桌上一直热闹非凡，直到深夜。

[ɔ:r]['ræðər][tu:; tə][æn; ən]['ɜ:rli] ['aʊər][ɪn][ðə; ði]['mɔ:rnɪŋ] .

or	rather	to	an	early	hour	in	the	morning	.
或者	相当	到	一个	早期的	小时	在	这	早晨	.

或者更确切地说，是到清晨时分。

['tɑ:mz] ['stɔ:riz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][rɪ'leɪtɪd][tu:; tə] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm'self]

Tom's	stories	usually	related	to	adventures	which	had	happened	to	himself
汤姆的	故事	通常	有关的	到	冒险	哪个	有	发生	到	他自己

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [deɪz] ;

in	his	early	days	;
在	他的	早期的	天	;

汤姆的故事通常与他早年经历的冒险故事有关；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [vi'sisitju:dz] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] , [ɪn] ['evri]

and	as	he	had	experienced	innumerable	vicissitudes	of	fortune	,	in	every
和	作为	他	有	经验丰富的	无数	变迁	的	财富	,	在	每一个

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

part	of	the	world	,
部分	的	这	世界	,

由于他在世界各地都经历过无数次命运的变迁，

[ænd; ənd]['ʌndər] ['veriəs] ['kærəktərz] , [hɪz; ɪz] ['nærətɪvz] , [ðoʊ] [nɑ:t][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðer; ðər]

and	under	various	characters	,	his	narratives	,	though	not	remarkable	for	their
和	在下面	各种各样的	人物	,	他的	叙事	,	尽管	不是	卓越	为了	他们的

[strɪkt] [əd'hɪrəns] [tu:; tə][tru:θ] ,

strict	adherence	to	truth	,
严格的	依从性	到	真相	,

他以各种角色创作的叙事作品，虽然并不以严格遵循事实为标志，

[wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðer; ðər]['nɑ:v(ə)lti] .

were	always	distinguished	by	their	novelty	.
是	总是	杰出的	经过	他们的	新奇	.

它们总是以其新颖性而著称。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði][klʌb][hæd; həd][met][æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

One	evening	the	club	had	met	as	usual	,
一	晚上	这	俱乐部	有	遇见	作为	通常	,

一天晚上，俱乐部像往常一样举行了聚会。

[ænd; ənd][tɑ:m][hæd; həd] [mɪkst] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['tʌmblər] [ʌv; əv][pə'ti:nˌpə'tʃi:n] [pʌntʃ] , ['æftər] “ [ðə; ði] [fi:st]

and	Tom	had	mixed	his	first	tumbler	of	potheen	punch	,	after	“	the	feast
和	汤姆	有	混合	他的	第一的	不倒翁	的	波辛	冲床	,	后	“	这	盛宴

[ʌv; əv] ['ʃɛlz] ” [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

of	shells	”	was	over	,
的	贝壳	”	曾是	超过	,

在“贝壳盛宴”结束后，汤姆调制了他的第一杯波辛潘趣酒。

[wen] ['sʌmbɑ:di] ['hæpənd] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['edmənd] ['ki:n] ,

when	somebody	happened	to	mention	the	name	of	Edmund	Kean	,
什么时候	某人	发生	到	提到	这	姓名	的	埃德蒙	基恩	,

当有人偶然提到埃德蒙·基恩的名字时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:rn][ɪn] [ðæt] ['veri] [taʊn] .

with	the	remark	that	he	had	once	played	in	a	barn	in	that	very	town	.
和	这	评论	那	他	有	一次	玩	在	一个	谷仓	在	那	非常	镇	.

他还提到，他曾经在这个镇上的一个谷仓里玩耍过。

“ [tru:] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [tɑ:m] .

“	True	enough	,	”	said	Tom	.
“	真的	足够的	,	”	说	汤姆	.

“确实如此，”汤姆说。

“ [aɪ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

“	I	played	in	the	same	company	with	him	.	”
“	我	玩	在	这	相同的	公司	和	他	.	”

“我曾和他在同一家公司工作过。”

“ [ju:; jʊ] ! [ju:; jʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .

“	You	!	you	!	”	exclaimed	several	voices	.
“	你	!	你	!	”	惊呼	一些	声音	.

“你！你！”几个人喊道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['strəuliŋ]['æktər][ɪn]['klɑ:rks] [kɔ:r] .

“	Of	course	;	but	that	was	when	I	was	a	strolling	actor	in	Clark's	corps	.
“	的	课程	;	但	那	曾是	什么时候	我	曾是	一个	漫步	演员	在	克拉克的	兵团	.

“当然；但那是我在克拉克剧团做临时演员的时候。”

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][goʊ][ðə; ði] ['westərn] ['sɜ:rkɪt] ,

We	used	to	go	the	western	circuit	,
我们	用过的	到	去	这	西	电路	,

我们以前常去西部巡回演出，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [mi:nz] [gɑ:t][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['kɑ:nɔ:t] ['reindʒəz] .

and	by	that	means	got	the	name	of	'	the	Connaught	Rangers	.
和	经过	那	方法	得到	这	姓名	的	-	这	康诺特	游骑兵队	.

因此得名“康诺特游骑兵队”。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [kɔ:ld] [ned] ['deivis] , [æn; ən] ['ɑ:nɪst] -

'	There	was	a	queer	fellow	in	the	company	,	called	Ned	Davis	,	an	honest	-
-	那里	曾是	一个	酷儿	同伴	在	这	公司	,	称为	内德	戴维斯	,	一个	诚实的	-

['hɑrtɪd] ['feloʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

hearted	fellow	he	was	,
心地	同伴	他	曾是	,

公司里有个古怪的家伙，名叫内德·戴维斯，他心地善良。

[æz; əz]['evər] [wɔ:kt] [ɪn] [ʃu:] ['leðər] .

as	ever	walked	in	shoe	leather	.
作为	曾经	步行	在	鞋	皮革	.

一如既往，穿着皮鞋行走。

[ned] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][swɔ:rn] ['brʌðərz] ; [wi:; wi] [ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] [bed] ,

Ned	and	I	were	sworn	brothers	;	we	shared	the	same	bed	,
内德	和	我	是	宣誓	兄弟	;	我们	共享	这	相同的	床	,

内德和我结拜为亲兄弟，我们睡同一张床。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n]['oʊnli][ə; eɪ] - [ʃeɪk] - [daʊn] - [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

which	was	often	only	a	'	shake	-	down	'	in	the	corner	of	a	stable	,	and
哪个	曾是	经常	仅有的	一个	-	摇	-	向下	-	在	这	角落	的	一个	稳定的	,	和

[ðə; ði] [seɪm] ['dɪnər] ,

the	same	dinner	,
这	相同的	晚餐	,

这通常只是在马厩角落里进行的一次“简单检查”，而且晚餐也一样。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][taɪmz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][krʌst][ʌv; əv][braʊn] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ]
which **was** **at** **times** **nothing** **better** **than** **a** **crust** **of** **brown** **bread** **and** **a**
哪个 曾是 在 时代 没有什么 更好的 比 一个 地壳 的 棕色的 面包 和 一个
[drɑːft] [ʌv; əv]['ædəmz] [eɪl] .
draught **of** **Adam's** **ale** **.**
草稿 的 亚当的 麦芽酒 .

有时，最好的食物不过是一块黑面包皮和一小杯亚当牌麦芽酒。

[aɪl] ['trʌb(ə)l][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , ['dɑːktər] .
I'll **trouble** **you** **for** **the** **bottle** **,** **doctor** **.**
患病的 麻烦 你 为了 这 瓶子 , 医生 .

医生，我还要麻烦您帮我拿一下药瓶。

[θæŋk] [juː; jʊ] ; [meɪ][aɪ]['nevər] [teɪk] [wɜːrs] [stʌf] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hændz] .
Thank **you** **;** **may** **I** **never** **take** **worse** **stuff** **from** **your** **hands** **.**
感谢 你 ; 可能 我 绝不 拿 更糟 东西 从 你的 双手 .

谢谢你；但愿我以后再也不会从你手中接过更糟糕的东西。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ned] ['deivis] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
Talking **of** **Ned** **Davis** **,** **I'll** **tell** **you** **,**
说 的 内德 戴维斯 , 患病的 告诉 你 ,

说到内德·戴维斯，我得告诉你，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [juː 'es][wʌns] . ”
if **you** **have** **no** **objection** **of** **a** **strange** **adventure** **which** **befel** **us** **once** **.** **”**
如果 你 有 不 异议 的 一个 奇怪的 冒险 哪个 发生 我们 一次 . ”

如果你不反对我们曾经经历过的那段奇遇的话。”

“ ['brɑːvoʊ] ! ['brɑːvoʊ] ! ['brɑːvoʊ] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [juˈnænɪməs] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['membər] .
“ **Bravo** **!** **bravo** **!** **bravo** **!** **”** **was** **the** **unanimous** **cry** **from** **the** **members** **.**
“ Bravo ! 太棒了！ ! 太棒了！ ! ” 曾是 这 一致 哭 从 这 成员 .

“好极了！好极了！好极了！”成员们齐声高呼。

“ ['saɪləns] , ['dʒent(ə)lmən] ! ” [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] [im'perətivli] ; “ ['saɪləns][fɔːr; fər]['mɪstər] .
“ **Silence** **,** **gentlemen** **!** **”** **said** **the** **chairman** **imperatively** **;** **“** **silence** **for** **Mr** **.**
“ 沉默 , 先生们 ! ” 说 这 主席 必须 ; “ 沉默 为了 先生 .
['kɑːnərz] ['stɔːri] . ”
Connor's **story** **.** **”**
康纳的 故事 . ”

“先生们，安静！”主席命令道，“请安静，听康纳先生讲述。”

“ [hem] !
“ **Hem** **!**
“ 下摆 !

“哼！”

[wel] [ðen] ,
Well **then** **,**
出色地 然后 ,

那么，

[sʌm; səm][taɪm][ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] — ['nevər][maɪnd][ðə; ði] [jɪr] — [ned][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ]
some **time** **about** **the** **year** **—** **never** **mind** **the** **year** **—** **Ned** **and** **I** **were** **playing**
一些 时间 关于 这 年 — 绝不 头脑 这 年 — 内德 和 我 是 玩耍
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət] [lɔː'kreɪ] ;
with **the** **company** **at** **Loughrea** **;**
和 这 公司 在 洛赫雷亚 ;

大约一年中的某个时候——具体哪一年就不说了——我和内德在洛格雷亚和公司一起玩耍；

['bɪznəs] [gruː] [bæd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæləriz] [dɪ'mɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ʌn'tɪl][æt; ət][læst]

business	**grew**	**bad**	**,**	**and**	**the**	**salaries**	**diminished**	**with**	**the**	**houses**	**,**	**until**	**at**	**last**
商业	生长	坏的	,	和	这	薪资	减少	和	这	房屋	,	直到	在	最后的

,

,

,

生意越来越差，房子也卖得越来越差，工资也随之减少，直到最后，

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [ðə; ði]['mænɪdʒər] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] ,

one	**morning**	**at**	**a**	**rehearsal**	**,**	**the**	**manager**	**informed**	**us**	**that**	**,**
一	早晨	在	一个	排演	,	这	经理	知情的	我们	那	,

一天早上排练时，经理告诉我们：

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'prest] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɪn] ['gɔːlweɪ] ,

in	**consequence**	**of**	**the**	**depressed**	**state**	**of**	**the**	**drama**	**in**	**Galway**	**,**
在	结果	的	这	郁闷	状态	的	这	戏剧	在	戈尔韦	,

由于戈尔韦戏剧界的低迷状态，

[ðə; ði] ['treʒəri] [wʊd] [biː; bi][kloʊzd] [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] ,

the	**treasury**	**would**	**be**	**closed**	**until**	**further**	**notice**	**,**
这	财政部	会	是	关闭	直到	更远	注意	,

财政部将关闭，直至另行通知。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

and	**that**	**he**	**had**	**come**	**to**	**the**	**resolution**	**to**	**depart**	**on**	**the**	**following**
和	那	他	有	来	到	这	解决	到	离开	在	这	下列的

['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌkæsəl'bɑːr] ,

morning	**for**	**Castlebar**	**,**
早晨	为了	卡斯尔巴	,

他决定第二天一早启程前往卡斯尔巴。

['wɪðər] [hiː; hi] [ri'kwestid] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

whither	**he**	**requested**	**the**	**company**	**to**	**follow**	**him**	**without**	**delay**	**.**
往哪里去	他	请求	这	公司	到	跟随	他	没有	延迟	.

他要求公司立即跟随他前往那里。

['fænsi] [maɪ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'naʊnsmənt] !

Fancy	**my**	**consternation**	**at**	**this**	**unexpected**	**announcement**	**!**
想要	我的	惊愕	在	这	意外	公告	!

听到这个突如其来的消息，我真是惊愕不已！

[aɪ] [mə'kænɪkli] [θrʌst] [maɪ][hændz]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkəts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli]

I	**mechanically**	**thrust**	**my**	**hands**	**into**	**my**	**pockets**	**,**	**but**	**they**	**were**	**completely**
我	机械地	推力	我的	双手	进入	我的	口袋	,	但	他们	是	完全地

['ʌn'tenəntid] .

untenanted	**.**
空置的	.

我机械地把手插进口袋，但里面空空如也。

[aɪ] [rʌʃt] [hoʊm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋz] , [wer] [aɪ][hæd; həd][left] [ned] ['deivis] ; [hiː; hi] ,

I	**rushed**	**home**	**to**	**our**	**lodgings**	**,**	**where**	**I**	**had**	**left**	**Ned**	**Davis**	**;**	**he**	**,**
我	匆忙	家	到	我们的	住宿	,	在哪里	我	有	左边	内德	戴维斯	;	他	,

我匆匆赶回住处，把内德·戴维斯留在了那里；他，

[aɪ] [nuː] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['gɪni] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] ['restɪd] [maɪ] [hoʊps]

I	**knew**	**,**	**had**	**received**	**a**	**guinea**	**the**	**day**	**before**	**,**	**upon**	**which**	**I**	**rested**	**my**	**hopes**
我	知道	,	有	已收到	一个	几内亚	这	天	前	,	之上	哪个	我	休息	我的	希望

[ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] .

of	**deliverance**	**.**
的	解救	.

我知道，前一天我收到了一枚金币，我把获救的希望寄托在这枚金币上。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['fensɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][æn'tægənɪst] ,

I	found	him	fencing	with	his	walking	-	stick	with	an	imaginary	antagonist	,
我	成立	他	击剑	和	他的	步行	-	戳	和	一个	假想	反派	,

我发现他正用拐杖和假想的对手进行击剑练习。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [pɪnd] [ə'genst] [ə; eɪ]['klɑ:zɪt] - [dɔ:r] .

whom	he	had	in	his	mind	pinned	against	a	closet	-	door	.
谁	他	有	在	他的	头脑	已置顶	反对	一个	壁橱	-	门	.

他脑海中浮现出那个被他按在衣橱门上的身影。

[aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [mu:v] [ðə; ði]['mænɪdʒər][hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd][toʊld]

I	related	to	him	the	sudden	move	the	manager	had	made	,	and	told
我	有关的	到	他	这	突然	移动	这	经理	有	制成	,	和	讲述

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我把经理的突然举动告诉了他，

[ɪn][ðə; ði][moʊst]['doʊlf(ə)l] [vɔɪs] [kən'si:vəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

in	the	most	doleful	voice	conceivable	,	that	I	was	not	possessed	of	a	single
在	这	最多	悲伤的	嗓音	可以想象的	,	那	我	曾是	不是	拥有	的	一个	单身的

['peni] .

penny	.
一分钱	.

我用你能想象到的最悲伤的声音说，我一分钱也没有。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] ,

As	soon	as	I	had	finished	,	he	dropped	into	a	chair	,
作为	很快	作为	我	有	完成的	,	他	掉落	进入	一个	椅子	,

我话音刚落，他就一屁股坐在椅子上。

[ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [kən'tɪnju:d] [fɪt][ʌv; əv] ['læftər] ,

and	burst	into	a	long	-	continued	fit	of	laughter	,
和	爆裂	进入	一个	长的	-	持续	合身	的	笑声	,

然后突然爆发出一阵持续不断的笑声，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [prə'voʊkɪŋ] [mɑ:k] ['grævəti] , [ænd; ənd]

and	then	looked	in	my	face	with	the	most	provoking	mock	gravity	,	and
和	然后	看起来	在	我的	脸	和	这	最多	挑衅	嘲笑	重力	,	和

[æskt] —

asked	—
问	—

然后他用一种极具挑衅意味的故作严肃的眼神看着我，问道——

“ [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ðen] ?

“	What's	to	be	done	then	?
“	是什么	到	是	完毕	然后	?

那该怎么办呢?

[haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ? ”

How	are	we	to	get	out	of	this	?	”
如何	是	我们	到	得到	出去	的	这	?	”

我们该如何摆脱困境?

“ [waɪ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] ['gɪni] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][gɑ:t] ['jestərdeɪ] ! ”

“	Why	,	”	said	I	,	“	that	guinea	which	you	got	yesterday	!	”
“	为什么	,	”	说	我	,	“	那	几内亚	哪个	你	得到	昨天	!	”

“哎呀，”我说，“就是你昨天得到的那枚金币！”

“ [hoʊ] ! [hoʊ] !

“	Ho	!	ho	!
“	何	!	何	!

“嚯！嚯！

[hoʊ] ! [hoʊ] !
ho **!** **ho** **!**
何 ！ 何 ！

嚄！嚄！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he** **shouted** **.**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ðə; ðiː] ['gɪni] [ɪz] [gɔːn] . "
" **The** **guinea** **is** **gone** **.** **"**
" 这 几内亚 是 已消失 . "

"几内亚没了。"

" [gɔːn] !
" **Gone** **!**
" 已消失 !

"走了！"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd][aɪ][felt][maɪ] [niːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] ['ʌndər][ˌem 'iː] .
" **I** **exclaimed** **;** **and** **I** **felt** **my** **knees** **began** **to** **shake** **under** **me** **.**
" 我 惊呼 ; 和 我 毛毡 我的 膝盖 开始 到 摇 在下面 我 .

我惊呼一声，感觉双膝开始发抖。

" [gɔːn] — [wer] — [haʊ] . "
" **Gone** **—** **where** **—** **how** **.** **"**
" 已消失 — 在哪里 — 如何 . "

"消失了——去了哪里——怎么消失的？"

" [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðiː][waɪf][ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] - ['ʃɪftər] [huː] [broʊk]
" **I** **gave** **it** **to** **the** **wife** **of** **that** **poor** **devil** **of** **a** **scene** **-** **shifter** **who** **broke**
" 我 给予 它 到 这 妻子 的 那 贫穷的 魔鬼 的 一个 场景 - 换挡器 WHO 打破
[hɪz; ɪz][ɑːrm][læst] [wiːk] ;
his **arm** **last** **week** **;**
他的 手臂 最后的 星期 ;

"我把它送给了那个可怜的换场演员的妻子，他上周摔断了胳膊；

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] .
he **had** **four** **children** **,** **and** **they** **were** **starving** **.**
他 有 四 孩子们 , 和 他们 是 饥饿 .

他有四个孩子，他们都饿着肚子。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][bʌt; bət] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ?
What **could** **I** **do** **but** **give** **it** **to** **them** **?**
什么 可以 我 做 但 给 它 到 他们 ?

除了给他们，我还能怎么办呢?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
Had **it** **been** **ten** **times** **as** **much** **they** **should** **have** **had** **it** **.**
有 它 到过 十 时代 作为 很多 他们 应该 有 有 它 .

即使价格是现在的十倍，他们也应该得到。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [rɪ'plaɪ][aɪ] [meɪd] ,
" **I** **don't** **know** **what** **reply** **I** **made** **,**
" 我 不 知道 什么 回复 我 制成 ,

我不知道我当时是怎么回复的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ðiː] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ə'nʌðər] [fɪt][ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['læftər] .
but **it** **had** **the** **effect** **of** **producing** **another** **fit** **of** **uncontrollable** **laughter** **.**
但 它 有 这 影响 的 生产 其他 合身 的 不可控的 笑声 .

但这却引发了另一次无法控制的大笑。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] ， ” [sed] [aɪ] ， ['ræðər] ['æŋgrəli] .
“ Why do you laugh , ” said I , rather angrily .
“ 为什么 做 你 笑 ， ” 说 我 ， 相当 愤怒地 .

“你为什么笑？”我有些生气地问道。

“ [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ 'tiː] ; ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [jʊr; jər][woʊ] - [bɪ'gɔːn] ['kaʊntənəns]
“ Who the devil could help it ; ” he replied ; “ your woe - begone countenance
“ WHO 这 魔鬼 可以 帮助 它 ; ” 他 回复 ; “ 你的 悲哀 - 走开 面容
[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][kæt] [læf] . ”
would make a cat laugh . ”
会 制作 一个 猫 笑 . ”

“谁又能帮得了你呢？”他回答说，“你那副凄惨的样子，连猫都会笑出来。”

“ [wel] ， ” [sed] [aɪ] ， “ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [dɪ'lemə] [hɪr] .
“ Well , ” said I , “ we are in a pretty dilemma here .
“ 出色地 ， ” 说 我 ， “ 我们 是 在 一个 漂亮的 困境 这里 .

“嗯，”我说，“我们现在处境相当艰难。”

[wiː; wi] [oʊ] ['aʊər; ɑːr]['lændleɪdi] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] . ”
We owe our landlady fifteen shillings . ”
我们 欠 我们的 房东 十五 先令 . ”

我们欠房东太太十五先令。

“ [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [leɪ] [æn; ən][ɪm'bɑːrgoʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekts] — [θriː] [blæk] [wɪgz]
“ For which she will lay an embargo on our little effects — three black wigs
“ 为了 哪个 她 将要 躺 一个 禁运 在 我们的 小的 效果 — 三 黑色的 假发
[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] - ['kɑːmədi] [per] [ʌv; əv] ['brɪtʃɪz] — [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [pri'ventid] . ”
and a low - comedy pair of breeches — this must be prevented . ”
和 一个 低的 - 喜剧 一对 的 马裤 — 这 必须 是 阻止 . ”

“她要扣押我们的一些小东西——三顶黑色假发和一条低俗的马裤——这件事必须阻止。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] ？ ” [aɪ][in'kwaiəd] .
“ But how ? ” I inquired .
“ 但 如何 ？ ” 我 询问 .

“可是怎么做呢？”我问道。

“ [haʊ] ？ ['nevər] [maɪnd] ; [bʌt; bət]['ɔːrdər] ['dɪnər] [də'rektli; daɪ'rektli] . ”
“ How ? never mind ; but order dinner directly . ”
“ 如何 ？ 绝不 头脑 ; 但 命令 晚餐 直接地 . ”

“怎么做？算了，直接订餐吧。”

“ ['dɪnər] ！ ” [sed] [aɪ] ; “ [dəunt][ə'weɪkən]['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] . ”
“ Dinner ! ” said I ; “ don't awaken painful recollections . ”
“ 晚餐 ！ ” 说 我 ; “ 不 觉醒 痛苦 回忆 . ”

“吃饭啦！”我说，“别勾起痛苦的回忆。”

“ [goʊ][ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ， ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ Go and do as I tell you , ” he replied .
“ 去 和 做 作为 我 告诉 你 ， ” 他 回复 .

“照我说的做，”他回答道。

“ ['ɔːrdər] ['dɪnər] — [biːf] - [steɪk] [ænd; ənd] ['ɔɪstər] - [sɔːs] . ”
“ Order dinner — beef - steak and oyster - sauce . ”
“ 命令 晚餐 — 牛肉 - 牛排 和 牡蛎 - 酱 . ”

“点晚餐——牛排配蚝油。”

“ [biːf] - [steɪk] !
“ Beef - steak ! ”
“ 牛肉 - 牛排 ! ”

“牛排！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]
Are **you**
是 你

你是

[mæd] ” — [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] , [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt]
mad **”** **—** **but** **before** **I** **could** **finish** **the** **sentence** **,** **he** **had** **put** **on** **his** **hat**
疯狂的 ” — 但 前 我 可以 结束 这 句子 , 他 有 放 在 他的 帽子
[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
and **disappeared** **.**
和 消失 .

“疯了”——但我还没说完这句话，他就戴上帽子消失了。

“ [huː] [noʊz] ? ” [θɔːt] [aɪ] , [ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , “ [ˈhiːz][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈklevər] [ˈfeloʊ] ,
“ **Who** **knows** **?** **”** **thought** **I** **,** **after** **he** **was** **gone** **,** **“** **he's** **a** **devilish** **clever** **fellow** **,**
“ WHO 知道 ? ” 想法 我 , 后 他 曾是 已消失 , “ 他是 一个 恶魔般的 聪明的 同伴 ,

“谁知道呢？”他走后我心想，“他是个狡猾奸诈的家伙。”

[ˈsʌmθɪŋ] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp] : ” [soʊ][aɪ] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [biːf] - [steɪks] .
something **may** **turn** **up** **:** **”** **so** **I** **ordered** **the** **beef** **-** **steaks** **.**
某物 可能 转动 向上 : ” 所以 我 订购 这 牛肉 - 牛排 .

可能会有什么惊喜出现：”所以我点了牛排。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər] , [maɪ] [frend] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] .
In **less** **than** **an** **hour** **,** **my** **friend** **returned** **with** **exultation** **in** **his** **looks** **.**
在 较少的 比 一个 小时 , 我的 朋友 返回 和 大喜 在 他的 看起来 .

不到一个小时，我的朋友就回来了，脸上洋溢着喜悦。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ˈslæpɪŋ] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ;
“ **I** **have** **done** **it** **!** **”** **said** **he** **,** **slapping** **me** **on** **the** **back** **;**
“ 我 有 完毕 它 ! ” 说 他 , 拍打 我 在 这 后退 ;

“我做到了！”他一边说着，一边拍了拍我的背；

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
“ **we** **shall** **have** **plenty** **of** **money** **to** **-** **morrow** **.**
“ 我们 将 有 很多 的 钱 到 - 明天 .

“我们明天会有很多钱。”

” [aɪ] [ˈbɛgd] [hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈspleɪn][hɪmˈself] .
” **I** **begged** **he** **would** **explain** **himself** **.**
” 我 乞求 他 会 解释 他自己 .

我恳求他解释一下。

“ [ˈbriːfli] [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈevri]
“ **Briefly** **then** **,** **”** **said** **he** **,** **“** **I** **have** **been** **to** **the** **billiard** **-** **room** **,** **and** **every**
“ 简要地 然后 , ” 说 他 , “ 我 有 到过 到 这 台球 - 房间 , 和 每一个
[ˈʌðər] [ˈlaʊndʒɪŋ] - [pleɪs] [əˈbaʊt] [taʊn] ,
other **lounging** **-** **place** **about** **town** **,**
其他 休闲 - 地方 关于 镇 ,

“那么，简而言之，”他说，“我去过台球室，也去过城里其他所有的休闲场所。”

[wer] [aɪ][ˈsɜːkjəˌleɪtəd, ˈsɜːkjəˌleɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [mɪˈstɪriəs] [ˈmænər] , [ə; eɪ][rɪˈpɔːrt] [ðæt] [ə; eɪ]
where **I** **circulated** **,** **in** **the** **most** **mysterious** **manner** **,** **a** **report** **that** **a**
在哪里 我 流通 , 在 这 最多 神秘 方式 , 一个 报告 那 一个
[ˈselɪbreɪtɪd] [ˈdʒɜːrmən][ˈdɑːktər][ænd; ənd] [fəˈlɑːsəfər] ,
celebrated **German** **doctor** **and** **philosopher** **,**
著名 德语 医生 和 哲学家 ,

我以极其神秘的方式散布了一份报告，称一位著名的德国医生兼哲学家，

[huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [rɪ'sʌsɪˌteɪtɪŋ] [ðə; ði] [ded] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn]
who **had** **discovered** **the** **secret** **of** **resuscitating** **the** **dead** **,** **had** **arrived** **in**
WHO 有 发现 这 秘密 的 复苏 这 死的 , 有 到达的 在
[lɔː'kreɪ] . ”
Loughrea **.** **”**
洛赫雷亚 . ”

发现了复活死者秘密的人来到了洛雷亚。

“ [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] !
“ **How** **ridiculous** **!**
“ 如何 荒谬的 !

“真是荒谬！”

” [aɪ] [sed] .
” **I** **said** **.**
” 我 说 .

我说。

“ [dəunt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
“ **Don't** **be** **in** **a** **hurry** **.**
“ 不 是 在 一个 匆忙 .

“别着急。”

[ðɪs] [fə'lɑːsəfər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
This **philosopher** **,** **”** **he** **added** **,**
这 哲学家 , ” 他 额外 ,

“这位哲学家，”他补充道，“

“ [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] ['pɑːzətɪv] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][pər'fɔːrm] [wʌt] [hiː; hi] [prə'fesiz] ,
“ **is** **about** **to** **give** **positive** **proof** **that** **he** **can** **perform** **what** **he** **professes** **,**
“ 是 关于 到 给 积极的 证明 那 他 能 履行 什么 他 声称 ,

“即将给出确凿证据，证明他能够做到他所宣称的事情。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [tuː; tə] - [naɪt] ,
and **it** **is** **his** **intention** **to** **go** **into** **the** **churchyard** **to** **-** **night** **,**
和 它 是 他的 意图 到 去 进入 这 墓地 到 - 夜晚 ,

他今晚打算去教堂墓地。

[ænd; ənd] [rɪ'sʌsɪteɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['berid] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and **resuscitate** **a** **few** **of** **those** **who** **have** **not** **been** **buried** **more** **than** **a**
和 复苏 一个 很少 的 那些 WHO 有 不是 到过 埋葬 更多的 比 一个
['twelvmʌnθ] . ”
twelvemonth **.** **”**
十二个月 . ”

并抢救一些下葬不超过十二个月的人。

“ [wel] . ” [sed] [aɪ] , “ [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] [kʌm] [tuː; tə] ? ”
“ **Well** **.** **”** **said** **I** **,** **“** **what** **does** **all** **this** **nonsense** **come** **to** **?** **”**
“ 出色地 . ” 说 我 , “ 什么 做 全部 这 废话 来 到 ? ”

“好吧，”我说，“这一切胡闹到底有什么意义呢？”

“ [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] . ”
“ **That** **you** **must** **play** **the** **philosopher** **in** **the** **churchyard** **.** **”**
“ 那 你 必须 玩 这 哲学家 在 这 墓地 . ”

“你必须在教堂墓地里扮演哲学家。”

“ [ˌem 'iː] ! ”
“ **Me** **!** **”**
“ 我 ! ”

“我！”

“ ['sɜ:rt(ə)nli] , [jʊə(r)] [ðə; ði]['veri] ['fɪgjər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɑ:rt] .

“	**Certainly**	,	**you're**	**the**	**very**	**figure**	**for**	**the**	**part**	.
“	当然	,	你是	这	非常	数字	为了	这	部分	.

“当然，你正是这个角色的最佳人选。”

” ['æftər][sʌm; səm][pər'sweɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] ,

”	**After**	**some**	**persuasion**	,	**and**	**some**	**further**	**development**	**of**	**his**	**plan**	,
”	后	一些	劝说	,	和	一些	更远	发展	的	他的	计划	,

经过一番劝说，以及对他的计划进行进一步完善之后，

[aɪ] [kən'sentid] [tu:; tə] [ræp] [maɪ'self][ɪn][æn; ən]['æmp(ə)l][steɪdʒ] - [kloʊk] , [ænd; ənd]['glaɪdɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði]

I	**consented**	**to**	**wrap**	**myself**	**in**	**an**	**ample**	**stage**	**-**	**cloak**	,	**and**	**gliding**	**into**	**the**
我	同意	到	裹	我	在	一个	充足	阶段	-	披风	,	和	滑翔	进入	这

['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,

churchyard	,
墓地	,

我同意披上一件宽大的舞台斗篷，然后滑入教堂墓地。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ned] ,

I	**waited**	**in**	**the**	**porch**	**according**	**to**	**the**	**directions**	**I**	**had**	**received**	**from**	**Ned**	,
我	等待	在	这	门廊	根据	到	这	方向	我	有	已收到	从	内德	,

我按照内德给我的指示，在门廊里等候。

[ʌn'tɪl] [nɪr] ['mɪdnaɪt] , [wen] [aɪ] ['ɪʃu:d] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt]

until	**near**	**midnight**	,	**when**	**I**	**issued**	**forth**	,	**and**	**proceeded**	**to**	**examine**	**the**	**different**
直到	靠近	午夜	,	什么时候	我	发布	前进	,	和	继续	到	检查	这	不同的

[tu:mz] [ə'tentɪvli] .

tombs	**attentively**	.
陵墓	认真地	.

直到午夜时分，我才出发，开始仔细检查各个陵墓。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][wʌn] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

I	**was**	**bending**	**over**	**one**	,	**which**	,	**by**	**the**	**inscription**	,
我	曾是	弯曲	超过	一	,	哪个	,	经过	这	题词	,

我当时正弯腰查看其中一辆车，根据上面的铭文来看，

[aɪ] [pər'si:vd] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [baɪ] “ [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [dɪs'kɑ:nsələt] [waɪf] ,

I	**perceived**	**had**	**been**	**erected**	**by**	**“**	**an**	**affectionate**	**and**	**disconsolate**	**wife**	,
我	感知	有	到过	竖立	经过	“	一个	亲热	和	沮丧的	妻子	,

我意识到这是“一位深情而悲伤的妻子”所建的。

[tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] , ” [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [æt; ət]

to	**the**	**memory**	**of**	**her**	**beloved**	**husband**	,	**”**	**when**	**I**	**was**	**startled**	**at**
到	这	记忆	的	她	心爱	丈夫	,	”	什么时候	我	曾是	惊慌	在

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] ,

hearing	**a**	**rustling**	**noise**	,
听力	一个	沙沙声	噪音	,

谨以此文纪念她挚爱的丈夫，“当我听到一阵沙沙声时，我吓了一跳”，

[ænd; ənd] , [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [staʊt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

and	,	**on**	**looking**	**round**	,	**to**	**see**	**a**	**stout**	**-**	**looking**	**woman**	**standing**	**beside**	**me**	.
和	,	在	寻找	圆形的	,	到	看	一个	肥硕	-	寻找	女士	常设	旁	我	.

环顾四周，只见一位身材魁梧的女子站在我旁边。

“ ['dɑ:ktər] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ə'dresɪŋ] [ˌem 'i:] , “ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] [hɪr] .

“	**Doctor**	,	**”**	**said**	**she**	,	**addressing**	**me**	,	**“**	**I**	**know**	**what**	**you're**	**about**	**here**	.
“	医生	,	”	说	她	,	解决	我	,	“	我	知道	什么	你是	关于	这里	.

“医生，”她对我说，“我知道你来这里是为了什么。”

” [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['sɑ:ləmli] .

”	**I**	**shook**	**my**	**head**	**solemnly**	.
”	我	摇晃	我的	头	庄严地	.

我郑重地摇了摇头。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [pʊr] [leɪt] ['hʌzbəndz] [tuːm] . ”
“ This is my poor late husband's tomb . ”
“ 这 是 我的 贫穷的 晚的 丈夫的 墓 . ”

“这是我已故丈夫的墓。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ I know it , ” I answered .
“ 我 知道 它 , ” 我 回答 .

“我知道,”我回答道。

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə]['eksərsaɪz][maɪ][ɑːrt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɜːrst] .
“ I mean to exercise my art upon him first .
“ 我 意思是 到 锻炼 我的 艺术 之上 他 第一的 .

“我打算先在他身上施展我的技艺。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][jʊr; jər][ɑːrmz] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .
He shall be restored to your arms this very night .
他 将 是 恢复 到 你的 武器 这 非常 夜晚 .

今晚他必将重回你的怀抱。

” [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] — “ [aɪm] [ʃʊr] , ['dɑːktər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪm] ['greɪtli]
” The widow gave a faint scream — “ I'm sure , doctor , ” said she , “ I'm greatly
” 这 寡妇 给予 一个 头晕的 尖叫 — “ 我是 当然 , 医生 , ” 说 她 , “ 我是 非常
[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
obliged to you .
有义务 到 你 .

寡妇发出微弱的尖叫声——“医生，我非常感激您，”她说。

['piːtər][wʌz; wəz][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['hʌzbəndz] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [ded] [sɪks] [mʌnθs]
Peter was the best of husbands — but he has now been dead six months
彼得 曾是 这 最好的 的 丈夫们 — 但 他 有 现在 到过 死的 六 几个月
— [ænd; ənd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] — ['mærid] [ə'gen] . ”
— and — I am — married again . ”
— 和 — 我 是 — 已婚 再次 . ”

彼得是一位非常好的丈夫——但他已经去世六个月了——而——我已经——再婚了。

“ [həmf] ! ” [sed] [aɪ] , “ [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] ['ɔːkwərd] ,
“ Humph ! ” said I , “ the meeting will be rather awkward ,
“ 哼 ! ” 说 我 , “ 这 会议 将要 是 相当 尴尬的 ,

“哼！”我说，“这次会面将会相当尴尬。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'duːs] [jʊr; jər]['sekənd] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] . ”
but you may induce your second husband to resign . ”
但 你 可能 诱导 你的 第二 丈夫 到 辞职 . ”

但你可以劝说你的第二任丈夫辞职。

“ [noʊ] , [noʊ] , ['dɑːktər] ; [let][ðə; ði] [pʊr] [mæn][rest]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][fɔːr; fər]
“ No , no , doctor ; let the poor man rest quietly , and here is a trifle for
“ 不 , 不 , 医生 ; 让 这 贫穷的 男人 休息 悄悄 , 和 这里 是 一个 琐事 为了
[jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .
your trouble .
你的 麻烦 .

“不，不，医生；让可怜的人安静地休息吧，这是给您的一点小礼物。”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə; eɪ] ['weɪti] [pɜːrs] ['ɪntuː][maɪ][hænd] .
” So saying , she slipped a weighty purse into my hand .
” 所以 说 , 她 滑倒了 一个 重 钱包 进入 我的 手 .

说着，她把一个沉甸甸的钱包塞进了我的手里。

“ [ðɪs] ['ɔ:ltəz] [ðə; ði] [keɪs] , ” [sed] [aɪ] , “ [mə'tɪriəli] — [jʊr; jər] [leɪt] ['hʌzbənd] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi]
“ This alters the case , ” said I , “ materially — your late husband shall never be
“ 这 改变 这 案件 , ” 说 我 , “ 重大 — 你的 晚的 丈夫 将 绝不 是
[dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] [ˌem 'i:] .
disturbed by me .
不安 经过 我 .

“这从根本上改变了案情，”我说，“你已故的丈夫将永远不会再受到我的打扰。”

” [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wɪð'dru:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] [æk'nɑłɪdʒmənts] ; [ænd; ənd] ['skersli]
” The widow withdrew with a profusion of acknowledgments ; and scarcely
” 这 寡妇 退出 和 一个 丰富 的 致谢 ; 和 几乎
[hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [gɔ:n] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] ,
had she gone , when a young fellow ,
有 她 已消失 , 什么时候 一个 年轻的 同伴 ,

“寡妇道了一大堆谢意后退了；她刚走不久，一个年轻人……”

[hu:] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm] ['ɪntu:] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prɑ:pərti] [baɪ][ðə; ði]
who I learned had lately come into possession of a handsome property by the
WHO 我 学习 有 最近 来 进入 拥有 的 一个 英俊的 财产 经过 这
[deθ] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ,
death of an uncle ,
死亡 的 一个 叔叔 ,

我得知他最近因叔叔去世而继承了一处不错的房产。

[keɪm] [tu:; tə] [rɪ'kwest] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'si:st] ,
came to request me not to meddle with the deceased ,
来了 到 要求 我 不是 到 插手 和 这 死者 ,

前来请求我不要打扰死者，

[hu:] [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [oʊld] [kɜ:r'mʌdʒən] , [hu:] ['nevər] [spent] [hɪz; ɪz]
who he assured me was a shocking old curmudgeon , who never spent his
WHO 他 保证 我 曾是 一个 令人震惊 老的 脾气古怪的人 , WHO 绝不 花费 他的
['mʌni] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
money like a gentleman .
钱 喜欢 一个 绅士 .

他向我保证，那人是个脾气古怪的老顽固，花钱从来不讲究。

[ə; eɪ] [dʊ'sɜ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
A douceur from the young chap secured the repose of his uncle .
一个 温柔 从 这 年轻的 小伙子 安全 这 休息 的 他的 叔叔 .

这位年轻人的一句安慰让叔叔得以安息。

[maɪ][nekst]['vɪzɪtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wi:zəl] - [feɪst] [mæn] ,
My next visitor was a weazel - faced man ,
我的 下一个 游客 曾是 一个 韦泽尔 - 面对 男人 ,

我的下一位访客是一位长着鼬鼠脸的男人，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪgd] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] [baɪ][ə; eɪ] [ʃru:] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] ,
who had been plagued for twenty years by a shrew of a wife ,
WHO 有 到过 饱受困扰 为了 二十 年 经过 一个 泼妇 的 一个 妻子 ,

他曾被一个泼妇妻子折磨了二十年，

[hu:] [pɑ:pt] [ɔ:f][wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊvərdoʊs][ʌv; əv] ['wɪski] .
who popped off one day from an overdose of whiskey .
WHO 爆裂 离开 一 天 从 一个 过量 的 威士忌酒 .

他有一天因为威士忌喝过量而突然死亡。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [bɪ'si:tʃ] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [pleɪg] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ;
He came to beseech me not to bring back his plague to the world ;
他 来了 到 恳求 我 不是 到 带来 后退 他的 瘟疫 到 这 世界 ;

他前来恳求我不要把他的瘟疫带回人间；

[ænd; ənd] , ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [keɪs] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['prɑːmɪs] ['redɪli] , [wɪ'ðaʊt]

and	,	pitying	the	poor	man's	case	,	I	gave	him	my	promise	readily	,	without
和	,	怜悯	这	贫穷的	男人的	案件	,	我	给予	他	我的	承诺	容易	,	没有

[ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [fiː] .

accepting	a	fee	.
接受	一个	费用	.

我同情这个可怜人的遭遇，便爽快地答应了他，没有收取任何费用。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'pɪr] , [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

By	this	time	daylight	had	begun	to	appear	,	and	creeping	quietly	out	of	the
经过	这	时间	日光	有	开始	到	出现	,	和	爬行	悄悄	出去	的	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

churchyard	,
墓地	,

这时天色已渐渐亮了，人们悄悄地从教堂墓地里探出头来。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] .

I	returned	to	my	lodgings	.
我	返回	到	我的	住宿	.

我回到了住处。

[ned] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

Ned	was	waiting	up	for	my	return	.
内德	曾是	等待	向上	为了	我的	返回	.

内德一直在等我回来。

“ [wʌt] [lʌk] ? ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

“	What	luck	?	”	said	he	,	as	I	entered	the	room	.
“	什么	运气	?	”	说	他	,	作为	我	进入	这	房间	.

“什么运气？”我走进房间时，他说道。

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fiːz] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

I	showed	him	the	fees	I	had	received	during	the	night	.
我	显示	他	这	费用	我	有	已收到	期间	这	夜晚	.

我给他看了我昨晚收到的费用。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv]['raɪnoʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

“	I	told	you	,	”	said	he	,	“	that	we	should	have	plenty	of	rhino	to	-	day	.
“	我	讲述	你	,	”	说	他	,	“	那	我们	应该	有	很多	的	犀牛	到	-	天	.

“我告诉过你，”他说，“今天我们应该有很多犀牛。”

['nevər] [dɪ'sper] , [mæn] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [weɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ðæn; ðən][wʌn] :

Never	despair	,	man	,	there	are	more	ways	out	of	the	wood	than	one	:
绝不	绝望	,	男人	,	那里	是	更多的	方式	出去	的	这	木头	比	一	:

别绝望，伙计，出路不止一条：

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] , [ðæt] ['redi] [wɪt][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['redi] ['mʌni] .

and	recollect	,	that	ready	wit	is	as	good	as	ready	money	.
和	追忆	,	那	准备好	有	是	作为	好的	作为	准备好	钱	.

记住，机智和金钱一样重要。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	154	]
”	[	页	-	]

“[第 154 页]

[ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['medɪk(ə)l] ['stuːd(ə)nt] .

THE	PHYSIOLOGY	OF	THE	LONDON	MEDICAL	STUDENT	.
这	生理	的	这	伦敦	医疗的	学生	.

伦敦医学生的生理学。

[iː] . — [ðə; ði] [nuː] [mæn] .
II . — THE NEW MAN .
二 . 一 这 新的 男人 .

二、新人类。

[ˌembriˈɑːlədʒi] [ˌpriˈsiːdz] [ðə; ði] [ˈtriːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈænɪm(ə)l] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [raɪt] ,
Embryology precedes the treatise on the perfect animal ; it is but right ,
胚胎学 之前 这 论文 在 这 完美的 动物 ; 它 是 但 正确的 ,
[ˈðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,

胚胎学先于关于完美动物的论述；因此，它是正确的。

[ðæt] [ðə; ði] [nuː] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [məˈtʃʊr] [ˈstuːd(ə)nt] .
that the new man should have our attention before the mature student .
那 这 新的 男人 应该 有 我们的 注意力 前 这 成熟 学生 .

我们应该优先关注新来的男生，而不是成熟的学生。

[noʊ] [ˈsuːnər] [duː][ðə; ði] [giːs] [bɪˈkʌm] [ˈæspərəntid] [baɪ] [ˈtɔːrʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈsɜːrvɪk(ə)l] [ˈvɜːrtɪbrə] ,
No sooner do the geese become asphyxiated by torsion of their cervical vertebrae ,
不 很快 做 这 鹅 变得 窒息 经过 扭转 的 他们的 颈椎 椎骨 ,

鹅群刚一因颈椎扭转而窒息死亡，

[ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmɪklməs] - [deɪ] ; [noʊ] [ˈsuːnər] [duː][ðə; ði] [ˈfezənts] [fiːl] [prɪˈmɑːnɪtɔːri]
in anticipation of Michaelmas - day ; no sooner do the pheasants feel premonitory
在 预期 的 米迦勒节 - 天 ; 不 很快 做 这 野鸡 感觉 预兆
[ˈwɔːnɪŋz] ,
warnings ,
警告 ,

在米迦勒节来临之际；野鸡们刚感受到预兆，

[ðæt] [sʌm; səm] [ˈkemɪk(ə)l] [ˌkɑːmbəˈneɪʃənz] [bɪˈtwiːn] [ˈtʃɑːrkoʊl] , [ˈnaɪtər] , [ænd; ənd] [ˈsʌlfər] , [ɑːr; ər]
that some chemical combinations between charcoal , nitre , and sulphur , are
那 一些 化学 组合 之间 木炭 , 硝 , 和 硫 , 是
[əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,
about to take place ,
关于 到 拿 地方 ,

木炭、硝石和硫磺之间即将发生某些化学反应。

[ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [liːd] ;
ending in a precipitation of lead ;
结束 在 一个 沉淀 的 带领 ;

最终形成铅沉淀；

[noʊ] [ˈsuːnər] [duː][ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [tiːm] [wɪð; wɪθ] [ˈædvɝˌtaɪzmənts] [ʌv; əv]
no sooner do the columns of the newspapers teem with advertisements of
不 很快 做 这 列 的 这 报纸 团队 和 广告 的
[ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [ˈkɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveriəs] [skuːlz] ,
the ensuing courses at the various schools ,
这 随后 课程 在 这 各种各样的 学校 ,

报纸的版面很快就被各学校即将开设的课程广告挤满了。

[iːtʃ] [wʌn] [ˈtʃiːpər] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərɪŋ] [mɔːr] [ædˈvæntɪdʒɪz][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
each one cheaper , and offering more advantages than any of the others ;
每个 一 更便宜 , 和 提供 更多的 优势 比 任何 的 这 其他的 ;

每一款都更便宜，并且比其他任何一款都更具优势；

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈhɒspɪtlz] [ˈvɑːntɪŋ] [ðer; ðər] [ɪkˈstendɪd] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] ,
the large hospitals vaunting their extended field of practice ,
这 大的 医院 吹嘘 他们的 扩展 场地 的 实践 ,

大型医院标榜其业务范围广泛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [wʌnz] [inˈʃuərɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ˈkerf(ə)l] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	the	small	ones	ensuring	a	more	minute	and	careful	investigation	of
和	这	小的	一个	确保	一个	更多的	分钟	和	小心	调查	的

[dɪˈziːz] ,

disease	,
疾病	,

以及那些确保对疾病进行更细致、更谨慎调查的小规模研究。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [nuː] [mæn][ˈpɝːtʃəsəz, ˈpɝːtʃəsɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [trʌŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] - [bɑːks] ,

than	the	new	man	purchases	a	large	trunk	and	a	hat	-	box	,
比	这	新的	男人	购买	一个	大的	树干	和	一个	帽子	-	盒子	,

比起新来的男士，他买了一个大箱子和一个帽盒。

[baɪz] [ə; eɪ][ˈsekənd] - [hænd][ˈkɑːpi][ʌv; əv] [kweɪnz] [əˈnætəmi] , [æbˈdʒʊəz][ðə; ði] [disˈpensiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

buys	a	second	-	hand	copy	of	Quain's	Anatomy	,	abjures	the	dispensing	of	his
购买	一个	第二	-	手	复制	的	奎恩	解剖学	,	放弃	这	分发	的	他的

[ˈmæstɔːz] [ˈsɜːrdʒəri][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

master's	surgery	in	the	country	,
硕士学位	外科手术	在	这	国家	,

他买了一本二手的奎因解剖学著作，放弃了在乡下行医的念头。

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈrætlɪŋ] [bɑːksɪz] [dɪˈnɒmɪneɪt] [baɪ] [ˈkɜːrtəsi] [ˈsekənd] -

and	placing	himself	in	one	of	those	rattling	boxes	denominated	by	courtesy	second	-
和	放置	他自己	在	一	的	那些	嘎嘎作响	盒子	以……命名	经过	礼貌	第二	-

[klæs] [ˈkærɪdʒɪz] ,

class	carriages	,
班级	马车	,

他把自己安置在二等车厢里那些嘎嘎作响的小隔间里。

[ˈentərz] [ɑːn][ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l][ˈpjuːp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈsiːz(ə)n] .

enters	on	the	career	of	a	hospital	pupil	in	his	first	season	.
进入	在	这	职业	的	一个	医院	瞳孔	在	他的	第一的	季节	.

以医院实习生的身份开启职业生涯，这是他的第一个赛季。

[ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] [ˈlektʃər] [ˌintrəˈdjuːsis][ðə; ði] [nuː] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][kəmˈpænjənz] ,

The	opening	lecture	introduces	the	new	man	to	his	companions	,
这	开幕	演讲	介绍	这	新的	男人	到	他的	同伴	,

开幕讲座会将新成员介绍给他的同伴们。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈiːzəli] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [æt; ət] [ðæt] [ˈænjuəl] [ˈgæðərɪŋ] [ʌv; əv][ˈpjuːp(ə)lz] ,

and	he	is	easily	distinguished	at	that	annual	gathering	of	pupils	,
和	他	是	容易地	杰出的	在	那	年度的	采集	的	学生	,

[prækˈtiʃənəz] , [prəˈfesəz] ,

practitioners	,	professors	,
从业者	,	教授们	,

在每年学生、从业人员和教授的聚会上，他很容易被人认出来。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [oʊld][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈgʌvənəz] , [huː] [duː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði][ˈgeɪtər] - [laɪn] ,

and	especially	old	hospital	governors	,	who	do	a	good	deal	in	the	gaiter	-	line	,
和	尤其	老的	医院	州长们	,	WHO	做	一个	好的	交易	在	这	护腿套	-	线	,

尤其是那些年纪较大的医院理事，他们在医院一线做了很多事情。

[ænd; ənd] [əˈplɔːd] [ðə; ði][ˈlektʃərər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʌmˈbreləz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] .

and	applaud	the	lecturer	with	their	umbrellas	,	as	they	sit	in	the	front	row	.
和	鼓掌	这	讲师	和	他们的	雨伞	,	作为	他们	坐	在	这	正面	排	.

他们坐在前排，用雨伞为讲师鼓掌。

[ðə; ði] [nuː] [mæn][ɪz] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

The	new	man	is	known	by	his	clothes	,
这	新的	男人	是	已知	经过	他的	衣服	,

新人的标志是他的穿着。

[wɪtʃ] [ɪn'klaɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['prevələnt] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['rʊrəl] ['distrikts] [hi:; hi][hæz; həz] ['kwɪtɪd] ;

which	incline	to	the	prevalent	fashion	of	the	rural	districts	he	has	quitted	;
哪个	倾斜	到	这	流行	时尚	的	这	乡村的	地区	他	有	辞职	;

这迎合了他离开的农村地区的流行风尚；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪ'vɪnsiz] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [klɔ:θ] - [bu:ts] , [ɔ:r] [ʃɔ:rt] ['welɪŋtənz] [wɪð; wɪθ]

and	he	evinces	an	affection	for	cloth	-	boots	,	or	short	Wellingtons	with
和	他	表现	一个	感情	为了	布	-	靴子	,	或者	短的	惠灵顿	和

['dʌb(ə)l] [səʊls] ,

double	soles	,
双倍的	鞋底	,

他似乎很喜欢布靴，或者双层底的短款惠灵顿靴。

[ænd; ənd] [toʊz] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [toʊdz] [maʊθ] ,

and	toes	shaped	like	a	toad's	mouth	,
和	脚趾	形状	喜欢	一个	蟾蜍的	嘴	,

脚趾形状像蟾蜍的嘴巴，

[ə; eɪ] [prə'pensəti] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [kən'tɪnju:z] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pju:pəlɪdʒ] .

a	propensity	which	sometimes	continues	throughout	the	career	of	his	pupilage	.
一个	倾向	哪个	有时	继续	自始至终	这	职业	的	他的	瞳孔	.

这种倾向有时会贯穿他整个学生生涯。

[hi:; hi] ['laɪkwaɪz] [teɪks] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt] [wen] [hi:; hi] ['entərz] [ðə; ði] [di'sektɪŋ] - [ru:m] ,

He	likewise	takes	off	his	hat	when	he	enters	the	dissecting	-	room	,
他	同样地	需要	离开	他的	帽子	什么时候	他	进入	这	解剖	-	房间	,

他进入解剖室时也会脱帽。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd] ['strʌktʃər] [ʌv; əv]

and	thinks	that	beautiful	design	is	shown	in	the	mechanism	and	structure	of
和	思考	那	美丽的	设计	是	所示	在	这	机制	和	结构	的

[ðə; ði]['hju:mən]['bɑ:di] — [æn; ən][aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [gets] [nɑ:kt] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end]

the	human	body	—	an	idea	which	gets	knocked	out	of	him	at	the	end
这	人类	身体	—	一个	主意	哪个	获得	敲门	出去	的	他	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] ,

of	the	season	,
的	这	季节	,

他认为人体机制和结构体现了优美的设计——但这种想法在本季末被彻底否定了。

[wen] [hi:; hi] [lʊks] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nə:vs] [æz; əz] “ [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [bɔ:r]

when	he	looks	upon	the	distribution	of	the	nerves	as	“	a	blessed	bore
什么时候	他	看起来	之上	这	分配	的	这	神经	作为	“	一个	蒙福	钻孔

[tu:; tə][get][ʌp] ,

to	get	up	,
到	得到	向上	,

当他把神经分布视为“起床是一件令人愉悦的无聊事”时，

[ænd; ənd][noʊ][ju:z][tu:; tə][hɪm; ɪm]['æftər][hi:; hi][hæz; həz] [pæst] .

and	no	use	to	him	after	he	has	passed	.
和	不	使用	到	他	后	他	有	通过了	.

他死后对他来说就没有任何用处了。

” [bʌt; bət][æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [pər'petʃuəli] ['kæriz] [ə; eɪ]

”	But	at	first	he	perpetually	carries	a
”	但	在	第一的	他	永恒地	携带	一个

但起初他总是带着一个

“ ['dʌblɪn] [dɪ'sektər]

“	DUBLIN	DISSECTOR
”	都柏林	解剖器

“都柏林解剖者”

" ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][ɪz][ɪn'geɪdʒd][ə'pɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɔːr][noʊ] ,

"	under	his	arm	;	and	whether	he	is	engaged	upon	a	subject	or	no	,
"	在下面	他的	手臂	;	和	无论	他	是	已订婚的	之上	一个	主题	或者	不	,

"在他胳膊下；无论他是否在谈论某个话题，

[di'laɪts] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] ['eɪprən] , ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [sliːvz] ([laɪk][ə; eɪ]['bɑːrbər]

delights	to	keep	on	his	black	apron	,	pockets	,	and	sleeves	(	like	a	barber
美味	到	保持	在	他的	黑色的	围裙	,	口袋	,	和	袖子	(	喜欢	一个	理发师

['dɪpt] [ɪn][ə; eɪ] ['blækɪŋ] - ['bɑːt(ə)l]) ,

dipped	in	a	blacking	-	bottle	)	,
浸入	在	一个	黑化	-	瓶子	)	,

他喜欢把黑色围裙、口袋和袖子都涂上黑色（就像理发师把头发浸在鞋油里一样），

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	making	of	which	his	sisters	have	probably	superintended	in	the	country	,
这	制作	的	哪个	他的	姐妹	有	大概	督导	在	这	国家	,

他的姐妹们很可能在乡下监督了制作过程。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [in'dauz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]

and	which	he	thinks	endows	him	with	an	air	of	industry	and
和	哪个	他	思考	赋予	他	和	一个	空气	的	行业	和

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

他认为这让他显得勤奋而重要。

[ðə; ði] [nuː] [mæn] , [æt; ət][fɜːrst] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər] [bɪr] ;

The	new	man	,	at	first	,	is	not	a	great	advocate	for	beer	;
这	新的	男人	,	在	第一的	,	是	不是	一个	伟大的	提倡	为了	啤酒	;

这位新来的人起初并不是啤酒的拥护者；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪs'laɪk] [meɪ] ['pɑːsəbli] [ə'raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][stænd] [tuː]

but	this	dislike	may	possibly	arise	from	his	having	been	compelled	to	stand	two
但	这	不喜欢	可能	可能	出现	从	他的	拥有	到过	被迫	到	站立	二

[pɔts][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn] .

pots	upon	the	occasion	of	his	first	dissection	.
锅	之上	这	场合	的	他的	第一的	解剖	.

但这种厌恶感可能源于他第一次解剖时被迫摆放两个罐子。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['gɪvz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] ,

After	a	time	,	however	,	he	gives	way	to	the	indulgence	,
后	一个	时间	,	然而	,	他	给予	方式	到	这	放纵	,

然而，过了一段时间后，他还是屈服于这种放纵。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['sɑːləm] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːz][ɪz] [ˌæbsə'luːtli]

having	received	the	solemn	assurances	of	his	companions	that	it	is	absolutely
拥有	已收到	这	庄严	保证	的	他的	同伴	那	它	是	绝对地

['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [helθ] ,

necessary	to	preserve	his	health	,
必要的	到	保存	他的	健康	,

在得到同伴们郑重保证，必须保护好自己的健康之后，

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːliwɑːblz] [ɪn][hɪz; ɪz] - — [ə; eɪ]

and	keep	him	from	getting	the	collywobbles	in	his	pandenoodles	—	a
和	保持	他	从	获得	这	胆小鬼	在	他的	-	—	一个

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɑːbstɪnət] [dɪ'ziːz] [hiː; hi][ɪz][toʊld] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] " ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

description	of	which	obstinate	disease	he	is	told	may	be	found	in	"	Dr	.
描述	的	哪个	顽固	疾病	他	是	讲述	可能	是	成立	在	"	博士	.

['koʊpˌlændz]['medɪk(ə)l] ['dɪkʃəneri] ,

Copland's	Medical	Dictionary	,
科普兰的	医疗的	字典	,

并防止他患上胆小鬼症——据说这种顽固疾病的描述可以在《科普兰医学词典》中找到，

”	[ænd; ənd]	“	['grɛgɜ˞i:z]	['præktɪs]	[ʌv; əv]	['fɪzɪk]	,	”	[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə]['ʌndə˞]	[wʌt]	[hed]	[ðə; ði]
”	and	“	Gregory's	Practice	of	Physic	,	”	but	as	to	under	what	head	the
”	和	“	格雷戈里的	实践	的	物理学	,	”	但	作为	到	在下面	什么	头	这

[ɪn'fɔ:rmənt]	[ɪz]	[ʌn'sɜ:rt(ə)n]	.
informant	is	uncertain	.
线人	是	不确定	.

以及“格雷戈里的医学实践”，但对于具体是哪一类，线人并不确定。

[ðə; ði][fɜ:rst]	['pɜ:rtʃəs]	[ðæt][ə; eɪ]	[nu:]	[mæn]	[meɪks]	[ɪn]	['lʌndən]	[ɪz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]	[noʊt]	-	[bʊk]	,
The	first	purchase	that	a	new	man	makes	in	London	is	a	gigantic	note	-	book	,
这	第一的	购买	那	一个	新的	男人	制作	在	伦敦	是	一个	巨大	笔记	-	书	,

一个初来乍到的男士在伦敦的第一笔消费通常是购买一本巨大的笔记本。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]	[sti:l]	[penz][ɑ:n][ə; eɪ][kɑ:rd]	,	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[skru:]	['ɪŋkˌstænd]	.
a	dozen	steel	pens	on	a	card	,	and	a	screw	inkstand	.
一个	打	钢	钢笔	在	一个	卡片	,	和	一个	拧紧	墨水台	.

一张卡片上有十二支钢笔，还有一个螺丝墨水架。

['fɜ:rnɪʃt]	[wɪð; wɪθ]	[ði:z]	['væljuəb(ə)l]['ædʒʌŋkts][tu:; tə]	['stʌdi]	,	[hi:; hi]	[pʊts]	[daʊn]	['evri]	[θɪŋ]	[hi:; hi]
Furnished	with	these	valuable	adjuncts	to	study	,	he	puts	down	every	thing	he
提供	和	这些	有价值的	附属品	到	学习	,	他	放置	向下	每一个	事物	他

['hi:rz]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[deɪ]	,
hears	during	the	day	,
听到	期间	这	天	,

有了这些宝贵的学习辅助工具，他把白天听到的每件事都记了下来。

[bəuθ][ɪn]	[ðə; ði]	['θi:ətə˞]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[sku:l]	[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l]	,
both	in	the	theatre	of	the	school	and	the	wards	of	the	hospital	,
两个都	在	这	剧院	的	这	学校	和	这	病房	的	这	医院	,

无论是在学校剧院还是在医院病房，

[bɪ'saɪdz]	['meni]	[daɪ'vɜ:rtɪŋ]	['daiəgræmz]	[ænd; ənd]	['ænɪkˌdoʊts]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['feloʊ]	-	['stjʊdnts]	[ɪn'sɜ:rt]
besides	many	diverting	diagrams	and	anecdotes	which	his	fellow	-	students	insert
除了	许多	转移注意力	图表	和	轶事	哪个	他的	同伴	-	学生	插入

[fɔ:r; fə˞]	[hɪm; ɪm]	,
for	him	,
为了	他	,

除了同学们为他添加的许多有趣的图表和轶事之外，

[ʌn'tɪl]	[æt; ət]	[naɪt]	[hi:; hi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[kən'fju:zd]	[dri:m]	[ðæt]	[ðə; ði]	[er]	-	[pʌmp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['læbrətɔ:ri]
until	at	night	he	has	a	confused	dream	that	the	air	-	pump	in	the	laboratory
直到	在	夜晚	他	有	一个	使困惑	梦	那	这	空气	-	泵	在	这	实验室

[ɪz]	['gɪvɪŋ]	[ə; eɪ]	['pɑ:rti]	,
is	giving	a	party	,
是	给予	一个	派对	,

直到晚上他做了一个奇怪的梦，梦见实验室里的气泵正在举办派对。

[æt; ət]	[wɪtʃ]	['veriəs]	['skælpəlz]	,	['bɪts][ʌv; əv]	[gʌmz]	,	[wæks]	['mɒdlz]	,	['tɜ:rnəkət]	,	[ænd; ənd]
at	which	various	scalpels	,	bits	of	gums	,	wax	models	,	tourniquets	,	and	fœtal
在	哪个	各种各样的	手术刀	,	比特	的	牙龈	,	蜡	模型	,	止血带	,	和	胎

[skʌlz]	,
skulls	,
头骨	,

那里陈列着各种手术刀、牙龈碎片、蜡模型、止血带和胎儿头骨，

[ɑ:r; ə˞]	[ə'sɪstɪŋ]	[æz; əz]	[gests]	—	[æn; ən]	[ɪk'sentrɪk]	[ænd; ənd]	[ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l]	['vɪʒ(ə)n]	,	['wɜ:rði]	[ʌv; əv]
are	assisting	as	guests	—	an	eccentric	and	philosophical	vision	,	worthy	of
是	协助	作为	客人	—	一个	偏心	和	哲学	想象	,	值得	的

[ðə; ði]	[breɪn]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'ti:]	['emə˙neɪts]	.
the	brain	from	which	it	emanates	.
这	脑	从	哪个	它	散发	.

以客人的身份提供帮助——这是一种古怪而富有哲理的愿景，与它所源自的头脑相得益彰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [mæn][ɪz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['veri] ['neɪtʃər] , [ə; eɪ] ['vɪʒəneri] .

But	the	new	man	is	,	from	his	very	nature	,	a	visionary	.
但	这	新的	男人	是	,	从	他的	非常	自然	,	一个	有远见的	.

但新时代的男性，从本质上来说，就是一位有远见的人。

[hɪz; ɪz] [brest] [swelz] [wɪð; wɪθ][praɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['lektʃər] ,

His	breast	swells	with	pride	at	the	introductory	lecture	,
他的	胸部	涌浪	和	自豪	在	这	引言	演讲	,

在开场演讲中，他感到无比自豪，胸中充满了骄傲。

[wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] [prə'fesər] ['deskænt][ə'pɑːn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['saɪəns] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

when	he	hears	the	professor	descant	upon	the	noble	science	he	and	his
什么时候	他	听到	这	教授	解说	之上	这	高贵	科学	他	和	他的

[kəm'pænjənz] [hæv; həv] [im'bɑːkt] [ə'pɑːn] ;

companions	have	embarked	upon	;
同伴	有	启航	之上	;

当他听到教授滔滔不绝地讲述他和同伴们所投身的崇高科学时；

[ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['grædʒuəl] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər]

the	rich	reward	of	watching	the	gradual	progress	of	a	suffering	fellow	-	creature
这	富有的	报酬	的	观看	这	逐渐地	进步	的	一个	痛苦	同伴	-	生物

[tuː; tə] [ˌkɑːnvə'lesns] ,

to	convalescence	,
到	恢复期	,

看着受苦的同伴逐渐康复，这是一种莫大的满足感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [geɪn] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] ['treʒərz] [ʌv; əv]

and	the	insignificance	of	worldly	gain	compared	with	the	pure	treasures	of
和	这	微不足道	的	世俗	获得	比较的	和	这	纯的	宝藏	的

[ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ;

pathological	knowledge	;
病理	知识	;

与病态知识的纯粹财富相比，世俗的利益显得微不足道；

[waɪlst] [tuː; tə][ðə; ði][raipə]['stuːd(ə)nt][ɔːl] [ðɪs] [riˈzɔlvz] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [θriː] [dræfts]

whilst	to	the	riper	student	all	this	resolves	itself	into	the	truth	,	that	three	draughts
而	到	这	更成熟	学生	全部	这	解决	本身	进入	这	真相	,	那	三	起草

,

;

,

而对于更成熟的学生来说，这一切都归结为一个真理，那就是三杯酒，

[ɔːr][wʌn]['mɪkstʃər] , [ɑːr; ər] [rɪ'spektɪvli] [wɜːrθ] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [ɔːr] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] :

or	one	mixture	,	are	respectively	worth	four	-	and	-	sixpence	or	three	shillings	:
或者	一	混合物	,	是	分别	值得	四	-	和	-	六便士	或者	三	先令	:

或者一种混合物，分别价值四便士六便士或三先令：

[ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

that	the	patient	should	be	encouraged	to	take	them	as	long	as	possible	,
那	这	病人	应该	是	鼓励	到	拿	他们	作为	长的	作为	可能的	,

应鼓励患者尽可能长时间服用这些药物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['ʌʃərɪŋ] [ə'nʌðər] ['mɔːrt(ə)l]['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] , ['æftər]

and	that	the	thrilling	delight	of	ushering	another	mortal	into	existence	,	after
和	那	这	惊险	喜	的	引座	其他	凡人	进入	存在	,	后

['biːɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ,

being	up	all	night	,
存在	向上	全部	夜晚	,

熬过一整夜后，迎接另一个凡人来到世间的激动人心的喜悦，

[ɪz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪn][fɔ:r; fər] [ˌsju:pərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði]

is	considerably	increased	by	the	receipt	of	the	tin	for	superintending	the
是	相当	增加	经过	这	收据	的	这	锡	为了	监督	这

[pər'fɔ:rməns] ;

performance	;
表现	;

因收到监督表演的锡而大幅增加;

[aɪ] . [i:] . [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] .

i	.	e	.	if	you	are	lucky	enough	to	get	it	.
我	.	e	.	如果	你	是	幸运的	足够的	到	得到	它	.

也就是说，如果你足够幸运能得到它的话。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['pɪriəd] , [ðə; ði] [nu:] [mæn] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər]

It	is	not	improbable	that	,	after	a	short	period	,	the	new	man	will	write	a	letter
它	是	不是	不太可能	那	,	后	一个	短的	时期	,	这	新的	男人	将要	写	一个	信

[hoʊm] .

home	.
家	.

新来的男人过不了多久，很可能会给家里写信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['fɑːloʊz] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [ri'kwestid] [tuː; tə]
The substance of it will be as follows : and the reader is requested to
这 物质 的 它 将要 是 作为 跟随 : 和 这 读者 是 请求 到
[prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['kɑːpi] ,
preserve a copy ,
保存 一个 复制 ,

其内容如下：请读者保留一份副本。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [pər'hæps] , [biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['pɪriəd] .
as it may , perhaps , be compared with another at a future period .
作为 它 可能 , 也许 , 是 比较的 和 其他 在 一个 未来 时期 .

或许将来可以将其与另一事物进行比较。

“ [maɪ] [dɪr] ['perənts] ,
“ MY DEAR PARENTS ,
“ 我的 亲爱的 父母 ,

“我亲爱的父母，

— [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [helθ] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ʌn'ɪndʒərd] [baɪ][ðə; ði]
— I am happy to inform you that my health is at present uninjured by the
— 我 是 快乐的 到 通知 你 那 我的 健康 是 在 展示 未受伤 经过 这
['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,
atmosphere of the hospital ,
气氛 的 这 医院 ,

我很高兴地告诉您，目前我的健康并未受到医院环境的影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] ['deɪli] ['prɑːgres] [ɪn][maɪ] ['stʌdiz] .
and that I find I am making daily progress in my studies .
和 那 我 寻找 我 是 制作 日常的 进步 在 我的 研究 .

我发现自己在学习上每天都在进步。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] — — ([^ɔə] - [pleɪs] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] - [striːt] , ['lɪt(ə)l] ['brɪt(ə)n] ,
I have taken a lodging in — — (Gower - place , University - street , Little Britain ,
我 有 已采取 一个 住宿 在 — — (高尔 - 地方 , 大学 - 街道 , 小的 英国 ,
[ɔːr]['lænt] - [striːt] ,
or Lant - street ,
或者 兰特 - 街道 ,

我已在——（高尔广场、大学街、小不列颠或兰特街）租了一间房子。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,) [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [peɪ] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɪn'kluːdɪŋ]
as the case may be ,) for which I pay twelve shillings a week , including
作为 这 案件 可能 是 ,) 为了 哪个 我 支付 十二 先令 一个 星期 , 包括
[ʃuːz] .
shoes .
鞋 .

视情况而定，我每周支付十二先令，包括鞋子。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ]['paɪəs][oʊld]['leɪdi] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri]
The mistress of the house is a pious old lady , and I am very
这 情妇 的 这 房子 是 一个 虔诚的 老的 女士 , 和 我 是 非常
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
comfortable ,
舒服的 ,

女主人是一位虔诚的老太太，我住得很舒服。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ðæt] [tuː] ['pjuːp(ə)lz][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

with	the	exception	that	two	pupils	live	on	the	floor	above	me	,
和	这	例外	那	二	学生	居住	在	这	地面	多于	我	,

除了楼上住着两个学生之外，

[huː] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['gɪvɪŋ] [hɑːr'mɑːnɪk] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] ,

who	are	continually	giving	harmonic	parties	to	their	friends	,
WHO	是	持续	给予	谐波	各方	到	他们的	朋友们	,

他们经常为朋友们举办和谐的派对，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðeɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'kluːd]

and	I	am	sometimes	compelled	to	request	they	will	allow	me	to	conclude
和	我	是	有时	被迫	到	要求	他们	将要	允许	我	到	结束

[træn'skraɪbɪŋ] [maɪ] ['lektʃər] [noʊts] [ɪn] [træŋ'kwɪləti] — [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,

transcribing	my	lecture	notes	in	tranquillity	—	a	request	,
转录	我的	演讲	笔记	在	宁静	—	一个	要求	,

有时我不得不请求他们允许我平静地完成课堂笔记的誊写工作——这是一个请求，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .

I	am	sorry	to	say	,	not	often	complied	with	.
我	是	对不起	到	说	,	不是	经常	遵命	和	.

很遗憾，这种情况并不常发生。

[ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [paɪps] [fɪlz] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ,

The	smoke	from	their	pipes	fills	the	whole	house	,
这	抽烟	从	他们的	管道	填充	这	所有的	房子	,

他们烟斗里冒出的烟弥漫了整个房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ðeɪ] [nɑːkt] [ˌem 'iː][ʌp] [tuː] ['aʊərz]['æftər][aɪ][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə]

and	the	other	night	they	knocked	me	up	two	hours	after	I	had	retired	to
和	这	其他	夜晚	他们	敲门	我	向上	二	小时	后	我	有	退休	到

[rest] ,

rest	,
休息	,

那天晚上，我休息了两个小时后，他们就把我弄怀孕了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌg][ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][frʌm; frəm][maɪ] ['wɑːʃˌhænd] - [stænd] , [tuː; tə]

for	the	loan	of	the	jug	of	cold	water	from	my	washhand	-	stand	,	to
为了	这	贷款	的	这	水壶	的	寒冷的	水	从	我的	洗手	-	站立	,	到

[meɪk] [grɑːg] [wɪð; wɪθ] ,

make	grog	with	,
制作	格罗格酒	和	,

借用我洗手台上的那壶冷水，用来煮格罗格酒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['lɪt(ə)l] ['wɔːrblər] , - [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn] ,

and	a	-	Little	Warbler	,	-	if	I	had	one	,
和	一个	-	小的	莺	,	-	如果	我	有	一	,

还有一只"小莺"，如果我有的话。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['dʌstmən] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	words	of	-	The	Literary	Dustman	-	in	it	.
和	这	字	的	-	这	文学	清洁工	-	在	它	.

里面引用了《文学清洁工》的文字。

" [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'nɔɪənsiz] , [aɪ][get][ɑːn] ['prɪti] [wel] ,

"	Independently	of	these	annoyances	,	I	get	on	pretty	well	,
"	独立	的	这些	烦心事	,	我	得到	在	漂亮的	出色地	,

"撇开这些烦心事不谈，我相处得还不错。"

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'træktɪd] [ðə; ðɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv][maɪ] [prə'fesəz] , [huː] [rɪ'tɜːrn][maɪ]

and	have	already	attracted	the	notice	of	my	professors	,	who	return	my
和	有	已经	吸引	这	注意	的	我的	教授们	,	WHO	返回	我的

[ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ['veri] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] ,

salutation	very	condescendingly	,
问候	非常	居高临下地	,

我已经引起了教授们的注意，他们对我的问候总是带着居高临下的轻蔑态度。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['ræðər] [æz; əz] [frendz] [ðæn; ðən] ['tiːtʃərz] .

and	tell	me	to	look	upon	them	rather	as	friends	than	teachers	.
和	告诉	我	到	看	之上	他们	相当	作为	朋友们	比	教师	.

并告诉我应该把他们看作朋友而不是老师。

[ðə; ðɪ] ['stjʊdnts] [hɪr] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [set][ʌv; əv]

The	students	here	,	generally	speaking	,	are	a	dissipated	and	irreligious	set	of
这	学生	这里	,	一般来说	请讲	,	是	一个	消散	和	无宗教信仰者	放	的

[jʌŋ] [men] ;

young	men	;
年轻的	男人	;

总的来说，这里的学生是一群放荡不羁、不信教的年轻人；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n] [kəm'peld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['læŋgwɪdʒ] [ðæt]

and	I	can	assure	you	I	am	often	compelled	to	listen	to	language	that
和	我	能	保证	你	我	是	经常	被迫	到	听	到	语言	那

[kwaɪt] [meɪks] [maɪ] [ɪrz] ['tɪŋgl] .

quite	makes	my	ears	tingle	.
相当	制作	我的	耳朵	刺痛	.

我可以向你保证，我经常会不由自主地去听一些让我耳朵发麻的语言。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] ['wɑːʃərwʊmən] , [huː] [mendz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] ;

I	have	found	a	very	decent	washerwoman	,	who	mends	for	me	as	well	;
我	有	成立	一个	非常	体面的	洗衣妇	,	WHO	修补	为了	我	作为	出色地	;

我找到了一位非常不错的洗衣妇，她还会帮我缝补衣服；

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi] [wɑːʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

but	,	unfortunately	,	she	washes	for	the	house	,
但	,	很遗憾	,	她	洗涤	为了	这	房子	,

但不幸的是，她负责为这家人洗衣服。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][i'niʃəls][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stjʊdnts] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][maɪn]

and	the	initials	of	one	of	the	students	above	me	are	the	same	as	mine
和	这	首字母	的	一	的	这	学生	多于	我	是	这	相同的	作为	矿

,

,

,

而且我上面一位学生的姓名首字母和我的一样。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['grædʒuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hændz] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ]

so	that	I	find	our	things	are	gradually	changing	hands	,	in	which	I	have	the
所以	那	我	寻找	我们的	事物	是	逐步地	变化	双手	,	在	哪个	我	有	这

[wɜːrst] ,

worst	,
最差	,

所以我发现我们的东西正在逐渐易手，而我的处境最糟。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['ʃɜːts] [ænd; ənd] [sɑːks] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] , [ɔːr] , [tuː; tə] [spiːk]

because	his	shirts	and	socks	are	somewhat	dilapidated	,	or	,	to	speak
因为	他的	衬衫	和	袜子	是	有些	破旧的	,	或者	,	到	说话

[prə'feʃənəli] ,

professionally	,
专业地	,

因为他的衬衫和袜子有些破旧，或者，用更专业的说法，

[ðer; ðər] ['faɪbrəs] ['tekstʃər] [ə'baundz] [ɪn][ɔːr'gænɪk] ['liːʒnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ɪz] ,

their	**fibrous**	**texture**	**abounds**	**in**	**organic**	**lesions**	**;**	**and**	**the**	**worst**	**is**	**,**
他们的	纤维状的	质地	很多	在	有机的	病变	;	和	这	最差	是	,

它们的纤维状组织中充满了有机病变；最糟糕的是，

[hiː; hi]['nevər][faindz][aʊt][ðə; ði] ['erər] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

he	**never**	**finds**	**out**	**the**	**error**	**until**	**the**	**end**	**of**	**the**	**week**	**,**
他	绝不	发现	出去	这	错误	直到	这	结尾	的	这	星期	,

直到周末他才发现这个错误。

[wen] [hiː; hi][sendz][maɪ] [θɪŋz] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ðə; ði]

when	**he**	**sends**	**my**	**things**	**back**	**,**	**with**	**his**	**compliments**	**,**	**and**	**thinks**	**the**
什么时候	他	发送	我的	事物	后退	,	和	他的	赞美	,	和	思考	这

['wɑːʃərwʊmən] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

washerwoman	**has**	**made**	**a**	**mistake**	**.**
洗衣妇	有	制成	一个	错误	.

当他把我的东西寄回来时，还附上了赞扬，并且认为洗衣妇弄错了。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiətəz] [jet] ,

“ **I**	**have**	**not**	**been**	**to**	**the**	**theatres**	**yet**	**,**
“ 我	有	不是	到过	到	这	剧院	然而	,

我还没去过剧院呢。

[nɔːr][duː][aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [wɪʃ] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [frɪ'vɔlɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

nor	**do**	**I**	**feel**	**the**	**least**	**wish**	**to**	**enter**	**into**	**any**	**of**	**the**	**frivolities**	**of**	**the**	**great**
也不	做	我	感觉	这	至少	希望	到	进入	进入	任何	的	这	轻浮之事	的	这	伟大的

[mə'trɑːpəlɪs] .

metropolis	**.**
都会	.

我丝毫不想参与大都市的任何浮华娱乐活动。

[wɪð; wɪθ][kaɪnd][rɪ'gɑːrdz][tuː; tə][ɔːl][æt; ət][hoʊm] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

With	**kind**	**regards**	**to**	**all**	**at**	**home**	**,**	**believe**	**me**	**,**
和	种类	问候	到	全部	在	家	,	相信	我	,

请相信我，向家里的所有人致以亲切的问候。

“ [jʊrz] [ə'fekʃənətli] ,

“ **Your's**	**affectionately**	**,**
“ 你的	亲切地	,

“你亲切的，

“ ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [mʌf] . ”

“	**JOSEPH**	**MUFF**	**.**	**”**
“	约瑟夫	耳罩	.	”

“约瑟夫·穆夫。”

“ [aɪ][duː] [ə'dʒʊr] [jiː; ji] , ['ænsər] [ˌem 'iː] !

“ **I**	**DO**	**ADJURE**	**YE**	**,**	**ANSWER**	**ME**	**!**
“ 我	做	恳求	耶	,	回答	我	!

“我恳求你们，回答我！”

” [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['pɔːrsəlɪn] [veɪs] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]

” **A**	**valuable**	**porcelain**	**vase**	**,**	**which**	**stood**	**in**	**one**	**of**	**the**	**state**	**rooms**	**of**
” 一个	有价值的	瓷	花瓶	,	哪个	站立	在	一	的	这	状态	房间	的

['wɪnzər] ['kæs(ə)l] ,

Windsor	**Castle**	**,**
温莎	城堡	,

“一件珍贵的瓷瓶，曾摆放在温莎城堡的一间国事厅里。”

[hæz; həz] [bɪn] ['riːs(ə)ntli]['broʊkən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'spektɪd] [baɪ] [dɪ'zaɪn] ,

has	**been**	**recently**	**broken**	**;**	**it**	**is**	**suspected**	**by**	**design**	**,**
有	到过	最近	破碎的	;	它	是	怀疑	经过	设计	,

最近遭到破坏；怀疑是蓄意为之。

[æz; əz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] ['ɔːlmoʊst] [pri'kluːdz] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

as	the	situation	in	which	it	was	placed	almost	precludes	the	idea	that	it
作为	这	情况	在	哪个	它	曾是	放置	几乎	排除	这	主意	那	它

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [baɪ]['æksɪdənt] .

could	have	happened	by	accident	.
可以	有	发生	经过	事故	.

因为它的出现环境几乎排除了它是偶然发生的可能性。

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [kɔːld] “ [ðə; ði] ['flʌŋki] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] , ” [hæz; həz] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][sɜːr]['rɑːbərt]

A	commission	,	called	“	The	Flunky	Inquisition	,	”	has	been	appointed	by	Sir	Robert
一个	委员会	,	称为	“	这	喽啰	宗教裁判所	,	”	有	到过	任命	经过	先生	罗伯特

[piːl] ,

Peel	,
果皮	,

罗伯特·皮尔爵士任命了一个名为“喽啰审讯会”的委员会。

[wɪð; wɪθ] ['sɪbθɔːrp] [æt; ət][ɪts] [hed] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fer] .

with	Sibthorp	at	its	head	,	to	inquire	into	the	affair	.
和	西布索普	在	它是	头	,	到	查询	进入	这	事务	.

由西布索普率领，调查此事。

[ðə; ði] ['gælənt]['kɜːrn(ə)l] [di'klɛəz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['pɜːrsənəli] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] [ɔːl][ðə; ði]

The	gallant	Colonel	declares	that	he	has	personally	cross	-	examined	all	the
这	英勇	上校	声明	那	他	有	亲自	叉	-	检查	全部	这

['haʊsmeɪd] ,

housemaids	,
女佣	,

这位英勇的上校宣称，他已经亲自盘问了所有女佣。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	that	he	has	hitherto	been	unable	to	obtain	a	satisfactory	solution	of
但	那	他	有	迄今为止	到过	无法	到	获得	一个	令人满意的	解决方案	的

但他至今仍未能找到令人满意的解决方案。

[ðə; ði] [greɪt] ['tʃaɪnə] ['kwestʃən] .

THE	GREAT	CHINA	QUESTION	.
这	伟大的	中国	问题	.

中国问题。

[laɪk] ['mæstər] [laɪk] [mæn] .

LIKE	MASTER	LIKE	MAN	.
喜欢	掌握	喜欢	男人	.

有其师必有其人。

[sɜːr] ['rɑːbərt] [piːlz] ['wɜkmən] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

SIR	ROBERT	PEEL'S	workmen	inside	the	House	of	Parliament	have	determined	to
先生	罗伯特	皮尔	工人	里面	这	房子	的	议会	有	决定	到

['fɑːloʊ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪsənz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ,

follow	the	example	of	the	masons	outside	the	House	,
跟随	这	例子	的	这	石匠	外部	这	房子	,

罗伯特·皮尔爵士在议会大厦内的工人们决定效仿议会大厦外石匠们的做法。

[ɪf] ['mɪstər] . ['wækli] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [ðer; ðər] ['fɔːrmən] .

if	Mr	.	Wakley	is	to	be	appointed	their	foreman	.
如果	先生	.	沃克利	是	到	是	任命	他们的	领班	.

如果沃克利先生被任命为他们的工头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	155	]
[	页	-	]

['ɪŋkwest] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kɔ:rənər] .

INQUEST	EXTRAORDINARY	ON	A	CORONER	.
死因调查	非凡的	在	一个	验尸官	.

对验尸官进行特别调查。

[læst] [naɪt] [æn; ən]['ɪŋkwest][wʌz; wəz][held][ɑ:n][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['wækli] , [ɛs'kwɑɪər] .

Last	night	an	inquest	was	held	on	the	Consistency	of	Thomas	Wakley	,	Esq	.
最后的	夜晚	一个	死因调查	曾是	握住	在	这	一致性	的	托马斯	沃克利	,	先生	.

,

,

,

昨晚就托马斯·瓦克利先生的死因举行了死因调查。

['membər][fɔ:r; fər] ['fɪnzbərɪ] , [ænd; ənd]['kɔ:rənər][fɔ:r; fər] ['mɪdlseks] .

Member	for	Finsbury	,	and	Coroner	for	Middlesex	.
成员	为了	芬斯伯里	,	和	验尸官	为了	米德尔塞克斯	.

芬斯伯里选区议员，米德尔塞克斯郡验尸官。

[ðə; ði] [dɪ'si:st] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][taɪm] ['eɪlɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] [wʌz; wəz][æt; ət]

The	deceased	had	been	some	time	ailing	,	but	his	demise	was	at
这	死者	有	到过	一些	时间	生病	,	但	他的	死亡	曾是	在

[leŋkθ; leŋθ][soʊ] ['sʌd(ə)n] ,

length	so	sudden	,
长度	所以	突然	,

死者已患病一段时间，但最终的离世却如此突然。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di:md] ['nesəseri] [tu:; tə]['pʌblɪk]['dʒʌstɪs] [ðæt] [æn; ən]['ɪŋkwest][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

that	it	was	deemed	necessary	to	public	justice	that	an	inquest	should	be
那	它	曾是	被认为	必要的	到	民众	正义	那	一个	死因调查	应该	是

['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [rɪ'meɪnz] .

taken	of	the	unfortunate	remains	.
已采取	的	这	不幸	遗迹	.

经认定，为了维护公共正义，有必要对这起不幸事件的遗体进行调查。

[ðə; ði]['ɪŋkwest][wʌz; wəz][held][æt; ət][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] [breɪ] [tæp] , ['pæləs] [jɑ:rd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

The	inquest	was	held	at	the	Vicar	of	Bray	tap	,	Palace	Yard	;	and	the
这	死因调查	曾是	握住	在	这	牧师	的	嘶叫	轻敲	,	宫殿	院子	;	和	这

['dʒʊri] ,

jury	,
陪审团	,

死因研讯在宫殿庭院的布雷牧师酒吧举行；陪审团

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [wʌz; wəz] ['tɑ:lərəbli] [rɪ'spektəbl] .

considering	the	neighbourhood	,	was	tolerably	respectable	.
考虑	这	邻里	,	曾是	勉强可以接受	可敬	.

考虑到所在街区，还算体面。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌdi:ˌkɑ:mpə'zɪʃn] ;

The	remains	of	the	deceased	were	in	a	dreadful	state	of	decomposition	;
这	遗迹	的	这	死者	是	在	一个	可怕	状态	的	分解	;

死者遗体已严重腐烂；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ['klɔ:raɪd] [ʌv; əv][laɪm][ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌænti'septɪk]['flu:ədz, 'flu:ɪdz][wɜ:r; wər]

and	although	chloride	of	lime	and	other	antiseptic	fluids	were
和	虽然	氯化物	的	酸橙	和	其他	防腐剂	液体	是

['plentɪfəli] ['skætərd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

plentifully	scattered	in	the	room	,
大量	疏散	在	这	房间	,

尽管房间里散落着大量的氯化钙和其他消毒液，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][felt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [tuː] ['kloʊsli] [tuː; tə]

it	was	felt	to	be	a	service	of	danger	to	approach	too	closely	to
它	曾是	毛毡	到	是	一个	服务	的	危险	到	方法	也	密切	到

[ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] .

the	defunct	.
这	已倒闭	.

人们认为，过于靠近已故之人是一种危险的行为。

['meni] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'tendəns] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə]

Many	members	of	Parliament	were	in	attendance	,	and	all	of	them	,	to
许多	成员	的	议会	是	在	出席	,	和	全部	的	他们	,	到

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

许多议员都出席了会议，而且无一例外。

[ə'pɪrd] ['veri] ['vɪzəbli] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

appeared	very	visibly	shocked	by	the	appearance	of	the	body	.
出现	非常	明显地	震惊	经过	这	外貌	的	这	身体	.

看到尸体的样子，他明显受到了极大的震惊。

[ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə]['gæðər][ə; eɪ] [greɪt] ['mɔːrəl]['les(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

Indeed	they	all	of	them	seemed	to	gather	a	great	moral	lesson	from	the
的确	他们	全部	的	他们	似乎	到	收集	一个	伟大的	道德	课	从	这

[kɔːrps] .

corpse	.
尸体	.

事实上，他们似乎都从尸体上汲取了重要的道德教训。

“ [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [huːz] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][nekst] ,

“	We	know	not	whose	turn	it	may	be	next	,
“	我们	知道	不是	谁	转动	它	可能	是	下一个	,

我们不知道下一个会是谁，

” [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ˌfɪziə'nɑːmɪkl] [taɪp] [ɪn] ['evri] ['mɛmbɚz] ['kaʊntənəns] .

”	was	printed	in	the	largest	physiognomical	type	in	every	member's	countenance	.
”	曾是	打印	在	这	最大	面相学	类型	在	每一个	成员的	面容	.

“以最大的体字印在每个成员的脸上。”

['tɔməs] ['dʌŋkəm] , [ɛs'kwaɪər] . , ['membər][fɔːr; fər] ['fɪnzbərɪ] , [ɪg'zæmɪnd] — [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]

Thomas	Duncombe	,	Esq	.	,	Member	for	Finsbury	,	examined	—	Had	known	the
托马斯	邓科姆	,	先生	.	,	成员	为了	芬斯伯里	,	检查	—	有	已知	这

[dɪ'siːst] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

deceased	for	some	years	.
死者	为了	一些	年	.

芬斯伯里议员托马斯·邓科姆先生接受了询问——他认识死者多年。

[hæd; həd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ'bʌstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

Had	the	highest	notion	of	the	robustness	of	his	constitution	.
有	这	最高	概念	的	这	鲁棒性	的	他的	宪法	.

他对自身体质的强健程度有着极高的认知。

[wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['eni] [ɑːdz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Would	have	taken	any	odds	upon	it	.
会	有	已采取	任何	赔率	之上	它	.

我当时愿意接受任何赔率。

[dɪ'siːst] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [læst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] [hæd; həd] ['flaɪti] ['ɪntərvlz] .

Deceased	,	however	,	within	these	last	three	or	four	weeks	had	flighty	intervals	.
死者	,	然而	,	之内	这些	最后的	三	或者	四	周	有	轻浮	间隔	.

然而，在去世前的最后三到四周里，他的情绪出现了波动。

[tɔːkt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [faɪn] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [sɜːr] ['rɑːbərt] [piːlz] [skʌl] .

Talked	very	much	about	the	fine	phrenological	development	of	Sir	Robert	Peel's	skull	.
谈话	非常	很多	关于	这	美好的	颅相学	发展	的	先生	罗伯特	皮尔	颅骨	.

详细讨论了罗伯特·皮尔爵士头骨精细的颅相学发育。

[hæd; həd] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] .

Had	suspicions	of	the	deceased	from	that	moment	.
有	怀疑	的	这	死者	从	那	片刻	.

从那一刻起，我就对死者产生了怀疑。

[dɪ'siːst] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [wɑːtʃt] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [noʊ] [ə'veɪl] .

Deceased	had	been	carefully	watched	,	but	to	no	avail	.
死者	有	到过	小心	观看	,	但	到	不	可用	.

死者曾受到严密监视，但无济于事。

[dɪ'siːst] [ɪn'fliktɪd] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv] [sɜːr] ['rɑːbɝts]

Deceased	inflicted	a	mortal	wound	upon	himself	on	the	first	night	of	Sir	Robert's
死者	造成的	一个	凡人	伤口	之上	他自己	在	这	第一的	夜晚	的	先生	罗伯特的

[prɪ'mɪrʃɪpˌprɪ'mjɪrʃɪp] ;

premiership	;
超级联赛	;

死者在罗伯特爵士就任首相的第一晚自刎身亡；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ræli] [fɔːr; fər] ['meni] ['iːvnɪŋz] , [hiː; hi] [sʌŋk] [ðə; ði] [naɪt]

and	though	he	continued	to	rally	for	many	evenings	,	he	sunk	the	night
和	尽管	他	持续	到	集会	为了	许多	晚上	,	他	沉没	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] [læst] ,

before	last	,
前	最后的	,

虽然他连续好几个晚上都在奋力反击，但前天晚上他还是沉没了。

['æftər] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] .

after	a	dying	speech	of	twenty	minutes	.
后	一个	垂死	演讲	的	二十	分钟	.

在长达二十分钟的临终演说之后。

['kɜːrn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] , ['membər] [fɔːr; fər] ['lɪŋkən] , [ɪg'zæmɪnd] — [nuː] [ðə; ði] [dɪ'siːst] .

Colonel	Sibthorp	,	Member	for	Lincoln	,	examined	—	Knew	the	deceased	.
上校	西布索普	,	成员	为了	林肯	,	检查	—	知道	这	死者	.

林肯选区议员西布索普上校接受调查——认识死者。

[sɪns] [ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɜːr] ['rɑːbərt] [piːl] [tuː; tə] ['paʊər] [hæd; həd] [hæd; həd] ['meni] [ˌkɔnvə'seiʃənz]

Since	the	accession	of	Sir	Robert	Peel	to	power	had	had	many	conversations
自从	这	加入	的	先生	罗伯特	果皮	到	力量	有	有	许多	对话

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [bentʃ] .

with	the	deceased	upon	the	ministerial	bench	.
和	这	死者	之上	这	部长	长椅	.

自罗伯特·皮尔爵士上台以来，他曾多次与已故的内阁成员进行过交谈。

[hæd; həd] ['ɔːfərd] [snʌf] - [bɑːks] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'siːst] .

Had	offered	snuff	-	box	to	the	deceased	.
有	提供	鼻烟	-	盒子	到	这	死者	.

曾向死者赠送鼻烟盒。

[dɪ'siːst] [dɪd] [nɑːt] [snʌf] .

Deceased	did	not	snuff	.
死者	做过	不是	鼻烟	.

死者没有窒息而死。

[dɪ'siːst] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['wɪtnəs] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] ['dʒiːniəs]

Deceased	**had**	**said**	**that**	**he**	**thought**	**witness**	**a**	**man**	**of**	**high**	**parliamentary**	**genius**
死者	有	说	那	他	想法	证人	一个	男人	的	高的	议会	天才

,

,

,

死者曾说过，他认为证人是一位极具议会才能的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] (['wɪtnəs]) ['iːðər] [lɔːrd]

and	**that**	**Sir**	**Robert**	**Peel**	**ought**	**to**	**have**	**made**	**him**	**(**	**witness**	**)**	**either**	**Lord**
和	那	先生	罗伯特	果皮	应该	到	有	制成	他	(	证人	)	任何一个	主

['tʃeɪmbərlɪn] [ɔːr] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] .

Chamberlain	**or**	**Chancellor**	**of**	**the**	**Exchequer**	**.**
管家	或者	校长	的	这	国库	.

罗伯特·皮尔爵士本应任命他（证人）为宫务大臣或财政大臣。

[ɪn] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'spekt] , [dɪ'siːst] [bɪ'heɪvd] [hɪm'self] [kwaɪt] ['ræʃnəli] .

In	**every**	**other**	**respect**	**,**	**deceased**	**behaved**	**himself**	**quite**	**rationally**	**.**
在	每一个	其他	尊重	,	死者	表现	他自己	相当	理性地	.

除此之外，死者在其他方面都表现得相当理性。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] ['twenti] ['ʌðər] ['witnisiz] — ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

There	**were**	**at**	**least**	**twenty**	**other**	**witnesses**	**—**	**Members**	**of**	**the**	**House**	**of**
那里	是	在	至少	二十	其他	证人	—	成员	的	这	房子	的

['kɑːmənz] — [ɪn] [ə'tendəns] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] ;

Commons	**—**	**in**	**attendance**	**to**	**be**	**examined**	**;**
公共领域	—	在	出席	到	是	检查	;

至少还有二十名其他证人——下议院议员——到场接受讯问；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɔːrənər] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] ?

but	**the**	**Coroner**	**put**	**it**	**to**	**the**	**jury**	**whether**	**they**	**had**	**not**	**heard**	**enough**	**?**
但	这	验尸官	放	它	到	这	陪审团	无论	他们	有	不是	听到	足够的	?

但验尸官向陪审团提出，他们是否听取了足够的证词?

[ðə; ði]['dʒʊri] [ə'sentid] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] — ['fiːloʊ][diː][ˌes 'iː] .

The	**jury**	**assented**	**,**	**and**	**immediately**	**returned**	**a**	**verdict**	**—**	**Felo**	**de**	**se**	**.**
这	陪审团	同意	,	和	立即地	返回	一个	判决	—	费洛	德	塞	.

陪审团同意了，并立即作出裁决——自首。

[en] . [biː] .

N	**.**	**B**	**.**
N	.	B	.

注意：

[ə; eɪ] ['membər] [fɔːr; fər] ['fɪnzbərɪ] ['wɑːntɪd] [nekst] [ˌdɪsə'luːʃn] .

A	**member**	**for**	**Finsbury**	**wanted**	**next**	**dissolution**	**.**
一个	成员	为了	芬斯伯里	通缉	下一个	溶解	.

芬斯伯里选区的一名议员希望进行下一次解散。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['erər] .

A	**CURIOUS**	**ERROR**	**.**
一个	好奇的	错误	.

一个奇怪的错误。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ledʒɪsleɪtʃər] , [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd]

A	**member**	**of**	**the**	**American**	**legislature**	**,**	**remarkable**	**for**	**his**	**absence**	**of**	**mind**
一个	成员	的	这	美国人	立法机关	,	卓越	为了	他的	缺席	的	头脑

,

,

,

一位美国立法机构成员，以其心不在焉而闻名。

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ment(ə)l][ɪn'fɜːrməti] ['veri] ['leɪtli] .

exhibited	**a**	**singular**	**instance**	**of**	**this**	**mental**	**infirmity**	**very**	**lately**	**.**
展出	一个	单数	实例	的	这	精神的	虚弱	非常	最近	.

最近出现了一例这种精神疾病的特殊病例。

['hævɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn'sted] ,

Having	**to**	**present**	**a**	**petition**	**to**	**the**	**house**	**,**	**he**	**presented**	**himself**	**instead**	**,**
拥有	到	展示	一个	请愿	到	这	房子	,	他	呈现	他自己	反而	,

他本应向议会递交请愿书，但他却亲自上阵。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][dɪ'skʌvər][hɪz; ɪz] [mis'teik] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	**did**	**not**	**discover**	**his**	**mistake**	**until**	**he**	**was**
和	做过	不是	发现	他的	错误	直到	他	曾是

直到他.....才发现自己的错误。

['ɔːrdərd] [tuː; tə] [laɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

ORDERED	**TO**	**LIE**	**ON**	**THE**	**TABLE**	**.**
订购	到	说谎	在	这	桌子	.

命令他趴在桌子上。

[sɜːr] ['rɑːbərt] [piːl] (['lɑːkwətər]) .

SIR	**ROBERT**	**PEEL**	**(**	**LOQUITUR**	**)**	**.**
先生	罗伯特	果皮	(	洛基图尔	)	.

罗伯特·皮尔爵士（LOQUITUR）。

[wen] ['əːst][ðə; ðɪ] [wɪgz] [wɜːr; wər][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][aʊt] ,

When	**erst**	**the**	**Whigs**	**were**	**in**	**,**	**and**	**I**	**was**	**out**	**,**
什么时候	最初	这	辉格党	是	在	,	和	我	曾是	出去	,

当辉格党执政而我下台的时候，

[aɪ] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] ;

I	**knew**	**exactly**	**what**	**to**	**be**	**about**	**;**
我	知道	确切地	什么	到	是	关于	;

我完全知道自己该做什么；

[ðen] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] , [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ,

Then	**all**	**I**	**had**	**to**	**do**	**,**	**through**	**thick**	**and**	**thin**	**,**
然后	全部	我	有	到	做	,	通过	厚的	和	薄的	,

然后，无论顺境逆境，我所要做的就是.....

[wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə][get][ðem; ðəm][aʊt] , [ænd; ənd] ['bɑːbi] [ɪn] .

Was	**but**	**to**	**get**	**them**	**out**	**,**	**and**	**Bobby**	**in**	**.**
曾是	但	到	得到	他们	出去	,	和	鲍比	在	.

目的只是为了把他们弄出去，然后让鲍比进去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][aʊt] ,

And	**now**	**that**	**I**	**am**	**in**	**,**	**and**	**they**	**are**	**out**	**,**
和	现在	那	我	是	在	,	和	他们	是	出去	,

现在我进去了，他们出局了，

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ə'baʊt]

The	**only**	**thing**	**that**	**I**	**can**	**be**	**about**
这	仅有的	事物	那	我	能	是	关于

我唯一能关注的就是这件事。

[ɪz][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] , [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ,

Is	**to**	**do**	**nothing**	**;**	**but**	**,**	**through**	**thick**	**and**	**thin**	**,**
是	到	做	没有什么	;	但	,	通过	厚的	和	薄的	,

就是什么都不做；但是，无论顺境逆境，

[kən'traɪv] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][aʊt] , [ænd; ənd] ['bɑːbi] [ɪn] .

Contrive	**to**	**keep**	**them**	**out**	**,**	**and**	**Bobby**	**in**	**.**
精心策划	到	保持	他们	出去	,	和	鲍比	在	.

想方设法阻止他们进来，让鲍比进来。

['sɔŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːdi] . — [noʊ] . [θriː] .

SONGS	FOR	THE	SEEDY	.	—	No	.	3	.
歌曲	为了	这	肮脏的	.	—	不	.	3	.

献给底层人士的歌——第3首

[oʊ] ! [θɪŋk] [nɑːt][ɔːl] [huː] [kɔːl] [ðiː] [fer]

Oh	!	think	not	all	who	call	thee	fair
哦	!	思考	不是	全部	WHO	称呼	你	公平的

哦！不要以为所有称赞你美丽的人都漂亮。

[ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] ['hʌnid] [wɜːrdz] [sɪn'sɪr] ;

Are	in	their	honied	words	sincere	;
是	在	他们的	蜂蜜	字	真诚	;

他们甜言蜜语中是否流露出真诚?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['ɔːfər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [rer] ,

And	if	they	offer	jewels	rare	,
和	如果	他们	提供	珠宝	稀有的	,

如果他们提供的是稀有珠宝，

[lend] [nɑːt] [tuː] ['redɪli] [ðaɪn] [ɪr] .

Lend	not	too	readily	thine	ear	.
借	不是	也	容易	你的	耳朵	.

不要轻易倾听。

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [rɪŋ] [aɪ] ['leɪtli] [geɪv]

The	humble	ring	I	lately	gave
这	谦逊的	戒指	我	最近	给予

我最近送出的那枚不起眼的戒指

[meɪ] [biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ] [ðiː] — [wel] , [let][ˌaɪ 'tiː] ;

May	be	despised	by	thee	—	well	,	let	it	;
可能	是	被鄙视的	经过	你	—	出色地	,	让	它	;

也许你会鄙视它——好吧，那就鄙视它吧;

[bʌt; bət] ['meri] , [wen] [aɪm][ɪn][maɪ] [greɪv] ,

But	Mary	,	when	I'm	in	my	grave	,
但	玛丽	,	什么时候	我是	在	我的	严重	,

但是玛丽，当我入土为安的时候，

[θɪŋk] [ðæt] [aɪ] - [maɪ] [wɑːtʃ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

Think	that	I	pawn'd	my	watch	to	get	it	.
思考	那	我	-	我的	手表	到	得到	它	.

你以为我当了手表才买到它吗?

['ʌðər] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [fiːsts] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Others	may	talk	of	feasts	of	love	,
其他的	可能	讲话	的	盛宴	的	爱	,

其他人可能会谈论爱情盛宴，

[ænd; ənd] ['bæŋkwɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðaɪ] [tʃɑːrmz] ;

And	banqueting	upon	thy	charms	;
和	宴会	之上	你的	魅力	;

尽情享受你的魅力;

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][aɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] [pruːv] ,

But	did	not	I	devotion	prove	,
但	做过	不是	我	虔诚	证明	,

但我的虔诚难道没有证明吗?

[læst] ['sʌndeɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['stænəp] [ɑːrmz] ?

Last	Sunday	,	at	the	Stanhope	Arms	?
最后的	星期日	,	在	这	斯坦霍普	武器	?

上周日，在斯坦霍普武器酒吧?

[maɪ]['raɪv(ə)l] [ɔrdɜ·d] [tiː] [fɔːr; fər] [fɔːr] ,
My **rival** **order'd** **tea** **for** **four** **,**
我的 竞争对手 已订购 茶 为了 四 ,

我的竞争对手点了四人份的茶，

[ðə; ði] ['weɪtər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
The **waiter** **at** **his** **bidding** **laid** **it** **;**
这 服务员 在 他的 投标 铺设 它 ;

服务员按照他的吩咐把菜端了上来；

[hiː; hi] ['dʒenərəsli] [ræn] [ðə; ði] [skɔːr] ,
He **generously** **ran** **the** **score** **,**
他 慷慨地 跑 这 分数 ,

他慷慨地统计了比分，

[bʌt; bət] , ['meri] , [aɪ] [dɪd] [mɔːr] , — [aɪ] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
But **,** **Mary** **,** **I** **did** **more** **,** **—** **I** **paid** **it** **.**
但 , 玛丽 , 我 做过 更多的 , — 我 有薪酬的 它 .

但是，玛丽，我做得更多——我付了钱。

[aɪ] [noʊ] ['hiːz] ['dæʃɪŋ] , [boʊld] , [ænd; ənd] [friː] ,
I **know** **he's** **dashing** **,** **bold** **,** **and** **free** **,**
我 知道 他是 帅气 , 大胆的 , 和 自由的 ,

我知道他英俊潇洒、大胆无畏、自由自在。

[ə; eɪ] [frʌnt] [ʌv; əv] [dʒoʊv] , [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] ['faɪər] ;
A **front** **of** **Jove** **,** **an** **eye** **of** **fire** **;**
一个 正面 的 朱庇特 , 一个 眼睛 的 火 ;

朱庇特的正面，火眼；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi] [lʌvz] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
But **should** **he** **say** **he** **loves** **like** **me** **,**
但 应该 他 说 他 爱 喜欢 我 ,

但如果他说他像我一样爱我，

[aɪd] , [laɪk] [ə'pɑːloʊ] , [straɪk] [ðə; ði] ['laɪər] .
I'd **,** **like** **Apollo** **,** **strike** **the** **lyre** **.**
ID , 喜欢 阿波罗 , 罢工 这 竖琴 .

我会像阿波罗一样，弹奏里拉琴。

[hiː; hi] [sez] , [hiː; hi] [æt; ət] [jʊr; jər] [fiːt] [wɪl] [θroʊ]
He **says** **,** **he** **at** **your** **feet** **will** **throw**
他 说道 , 他 在 你的 脚 将要 扔

他说，他会扔到你脚下。

[hɪz; ɪz] [ɔːl] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [ɑːr; ər] ['stedi] ,
His **all** **;** **and** **,** **if** **his** **vows** **are** **steady** **,**
他的 全部 ; 和 , 如果 他的 誓言 是 稳定的 ,

他的一切都属于他；而且，如果他的誓言坚定不移，

[hiː; hi] ['kænɑːt] ['iːkwəl] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] , [oʊ] !
He **cannot** **equal** **me** **—** **for** **,** **oh** **!**
他 不能 平等的 我 — 为了 , 哦 !

他无法与我匹敌——因为，哦！

[aɪv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] , [ɔːl'redi] .
I've **given** **you** **all** **I** **had** **,** **already** **.**
我已经 给定 你 全部 我 有 , 已经 .

我已经把我所有的一切都给了你。

['meri] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sekənd] [suːt]
Mary **,** **I** **had** **a** **second** **suit**
玛丽 , 我 有 一个 第二 套装

玛丽，我还有第二套西装。

[ʌv; əv] [kloʊðz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][koʊt][wʌz; wəz] ['breɪdɪd] ;
Of clothes , of which the coat was braided ;
的 衣服 , 的 哪个 这 外套 曾是 编织 ;

衣服，其中外套是编织的；

['meri] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [baɪ] [ðæt] [fluːt]
Mary , they went to buy that flute
玛丽 , 他们 去 到 买 那 长笛

玛丽，他们去买那支笛子了。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ðiː] [hæv; həv] [ˌserə'neɪdɪd] .
With which I thee have serenaded .
和 哪个 我 你 有 小夜曲 .

我曾用它为你献唱。

['meri] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['biːvər] [hæt] ,
Mary , I had a beaver hat ,
玛丽 , 我 有 一个 海狸 帽子 ,

玛丽，我有一顶海狸皮帽子。

[ðæn; ðən] [ðɪs] [aɪ] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] ;
Than this I wear a great deal better ;
比 这 我 穿 一个 伟大的 交易 更好的 ;

比这件衣服我穿起来好多了；

['meri] , [aɪv] ['pɑːrtɪd] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
Mary , I've parted too with that ,
玛丽 , 我已经 分手了 也 和 那 ,

玛丽，我也把那东西送人了。

[fɔːr; fər][penz] , [ɪŋk] , ['peɪpər] — [fɔːr; fər] [ðɪs] ['letər] .
For pens , ink , paper — for this letter .
为了 钢笔 , 墨水 , 纸 — 为了 这 信 .

笔、墨水、纸——为了这封信。

['praɪvət] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
PRIVATE CORRESPONDENCE .
私人的 一致 .

私人信件。

[dɪr] [pʌntʃ] , — [wɪl] [juː; jʊ][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] ['weðər] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] ['noʊtɪst] [ɪn]
Dear PUNCH , — Will you inform me whether the review of the troops noticed in
亲爱的 冲床 , — 将要 你 通知 我 无论 这 审查 的 这 军队 注意到 在
[læst]['sætɜ·diːz, 'sætɜ·deɪz] [taɪmz] ,
last Saturday's Times ,
最后的 星期六的 《时代周刊》 ,

亲爱的《PUNCH》杂志：——请问您是否已告知我上周六《泰晤士报》上刊登的关于部队检阅的报道？

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] “ [ɛdənbɜ·oʊ] , ”
is to be found in the “ Edinborough , ”
是 到 是 成立 在 这 “ 爱丁堡 , ”

可以在“爱丁堡”找到。

“ ['westmɪnstər] , ” [ɔːr] “ ['kwɔːrtərli] .
“ Westminster , ” or “ Quarterly .
“ 威斯敏斯特 , ” 或者 “ 季刊 .

“威斯敏斯特”或“季刊”。

” [jɔːrz] , [ɪn][ɔːl] ['meɪərəlti] ,
” Yours , in all mayoralties ,
” 此致 , 在 全部 市长 ,

“您在所有市长辖区中的问候，

['piːtər] ['lɔ(ː)ri] .
PETER LAURIE .
彼得 劳里 .

彼得·劳里。

[piː] . [es] . — [wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] [baɪ]
P . S . — What do they mean by
P . S . — 什么 做 他们 意思是 经过

PS——他们是什么意思?

[sə'luːtɪŋ] [ə; eɪ] [flæg] ?
SALUTING A FLAG ?
敬礼 一个 旗帜 ?

向国旗敬礼?

“ [goʊ] [ə'lɔːŋ] , [bɑːb] .
“ GO ALONG , BOB .
“ 去 沿着 , 鲍勃 .

“走吧，鲍勃。”

” [sɜːr] ['bɑːbi] [piːl] , [huː] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː] ['hɑːrnɪs] ,
” Sir Bobby Peel , who , before he got into harness ,
” 先生 鲍比 果皮 , WHO , 前 他 得到 进入 马具 ,

“博比·皮尔爵士，在他成为马术运动员之前，

[prə'fest] [hɪm'self]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [trʌk] “ [laɪk] [brɪks] ,
professed himself able to draw the Government truck “ like bricks ,
声称 他自己 有能力的 到 画 这 政府 卡车 “ 喜欢 砖块 ,

他自称能像拉砖头一样拉动政府卡车，

” [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][noʊt] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] ,
” has changed his note since he has been put to the trial ,
” 有 已更改 他的 笔记 自从 他 有 到过 放 到 这 审判 ,

自从他被送上法庭以来，他的说法已经发生了变化。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [bɔːl] ['lʌstɪli] — “ [dəunt] ['hɜːri] [ˌem 'iː] , [pliːz] — [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and he is now bawling lustily — “ Don't hurry me , please — give me a little
和 他 是 现在 嚎啕大哭 热情地 — “ 不 匆忙 我 , 请 — 给 我 一个 小的
[taɪm] .
time .
时间 .

他现在放声大哭——“请不要催我——给我一点时间。”

” ['wækli] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ænɪm(ə)l] , [ˌvɔlən'tiəd] [hɪz; ɪz]
” Wakley , seeing the pitiable condition of the unfortunate animal , volunteered his
” 沃克利 , 看到 这 可怜的 状况 的 这 不幸 动物 , 自愿 他的
['sɜːrvɪsɪz][tuː; tə] [pʊʃ] [bɪ'haɪnd] ,
services to push behind ,
服务 到 推 在后面 ,

“沃克利看到这只不幸动物的悲惨境况，主动提出帮忙推车。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃɑːrtɪst; 'tʃɑːrtəst][ænd; ənd]['tɔːri] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [siːn] ['evri] [naɪt] [ɪn][ˌes 'tiː] .
and the Chartist and Tory may now be seen every night in St .
和 这 宪章主义者 和 保守党 可能 现在 是 已见 每一个 夜晚 在 英石 .
['stiːvənz] ,
Stephen's ,
斯蒂芬的 ,

现在，每天晚上都可以在圣斯蒂芬教堂看到宪章运动者和保守党人的身影。

['wɜːrkɪŋ] ['kɔːrdʒəli] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ig'zibitɪŋ] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv]
working **cordially** **together** **,** **and** **exhibiting** **an** **illustration** **of** **the** **benefits** **of**
在职的 诚挚地 一起 , 和 展出 一个 插图 的 这 好处 的
[ə; eɪ]
a
一个

友好合作，并展示了以下益处：

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪbər] .
DIVISION **OF** **LABOUR** **.**
分配 的 劳动 .

劳动分工。

[kɑːnz] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kɜːrn(ə)l] .
CONS **BY** **OUR** **OWN** **COLONEL** **.**
缺点 经过 我们的 自己的 上校 .

是我们自己的上校干的。

[waɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [laɪk] [nə'poʊliən] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte] ?
Why **is** **a** **loud** **laugh** **in** **the** **House** **of** **Commons** **like** **Napoleon** **Buonaparte** **?**
为什么 是 一个 大声 笑 在 这 房子 的 公共领域 喜欢 拿破仑 波拿巴 ?

为什么在下议院发出响亮的笑声就像拿破仑·波拿巴一样？

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [æn; ən] [em] . [piː] . [rɔːr] ([æn; ən] ['empərər]) .
— **Because** **it's** **an** **M** **.** **P** **.** **roar** **(** **an** **Emperor** **)** **.**
— 因为 它是 一个 M . P . 吼 (一个 皇帝) .

—因为这是 MP 的咆哮（皇帝的咆哮）。

[waɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ['getɪŋ] [ruː'mætɪk] [laɪk] [wʌn] ['lɑːkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌbərd] - [dɔːr] ? — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
Why **is** **a** **person** **getting** **rheumatic** **like** **one** **locking** **a** **cupboard** **-** **door** **?** **—** **Because**
为什么 是 一个 人 获得 风湿病 喜欢 一 锁定 一个 橱柜 - 门 ? — 因为
['hiːz] ['tɜːrnɪŋ] ['eɪki] ([ə; eɪ] [kiː]) .
he's **turning** **achy** **(** **a** **key** **)** **.**
他是 转弯 疼痛 (一个 钥匙) .

为什么患风湿病的人会像锁橱柜门一样痛苦？——因为他把钥匙拧得酸痛。

[waɪ] [ɪz] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [laɪk] [æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['kɔpəz] ? — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its]
Why **is** **one** **-** **and** **-** **sixpence** **like** **an** **aversion** **to** **coppers** **?** **—** **Because** **it's**
为什么 是 一 - 和 - 六便士 喜欢 一个 厌恶 到 铜 ? — 因为 它是
['heɪtɪŋ] [pens] ([ˌeɪ'tiːn] - [pens]) .
hating **pence** **(** **eighteen** **-** **pence** **)** **.**
憎恨 便士 (十八 - 便士) .

为什么一便士六便士就像是对铜币的厌恶？——因为它憎恨便士（十八便士）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **156** **]**
[页 -]

[第156页]

['pʌntʃɪz] ['θiːətər] .
PUNCH'S **THEATRE** **.**
拳击的 剧院 .

潘趣剧院。

[daɪ] ['hɛksən] [ˌeɪ 'em] [raɪn] ; [ɔːr] , ['ruːdɔlf] [ʌv; əv] - .
DIE **HEXEN** **AM** **RHEIN** **;** **OR** **,** **RUDOLPH** **OF** **HAPSBURGH** **.**
死 女巫 是 大英帝国 ; 或者 , 鲁道夫 的 - .

莱茵河畔的恶魔；或者，哈布斯堡的鲁道夫。

[mɪ'stɪriəs] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [weɪz] , [oʊ] ['jeɪts] !
Mysterious **are** **thy** **ways** **,** **O** **Yates** **!**
神秘 是 你的 方式 , 哦 耶茨 !

耶茨啊，你的道路真是神秘莫测！

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði]['oʊnli] [truː] ['meloʊ'dræmətɪst; 'melə'dræmətɪst][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ɔːf][ðə; ði]
Thou art the only true melodramatist of the stage and off the
你 艺术 这 仅有的 真的 情节剧演员 的 这 阶段 和 离开 这
[steɪdʒ] !
stage !
阶段 !

你是舞台上和舞台下唯一真正的戏剧家!

[wen] [ə; eɪ] [nuː] [ˌdiməˈnɑːlədʒi][ɪz][kəmˈpaɪld] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
When a new demonology is compiled thou shalt have an honourable place in it .
什么时候 一个 新的 恶魔学 是 编译 你 应 有 一个 光荣的 地方 在 它 .

当新的恶魔学著作编纂完成时，你将在其中占有一席之地。

[ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wəːʃip] [æz; əz][ðə; ði]['diːmən][ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] " [gɔdz] "
Thou shall be worshipped as the demon of novelty , even by the " gods "
你 将 是 崇拜 作为 这 恶魔 的 新奇 , 甚至 经过 这 " 神 "
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

你将被奉为新奇之神，甚至被"神明"们奉为偶像。

[ðaɪ] [diːdz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Thy deeds shall be recorded in history .
你的 契约 将 是 记录 在 历史 .

你的功绩将被载入史册。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt][ðə; ði][ɪmˈpɔːrtər][ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] - ,
It shall not be forgotten that thou wert the importer of Mademoiselle Djeck ,
它 将 不是 是 被遗忘的 那 你 沃特 这 进口商 的 小姐 - ,

人们不会忘记，你是杰克小姐的进口商。

[ðə; ði] [teɪm] ['elɪfənt] ; [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] - , [ðə; ði][dʒaɪˈgæntɪk] ['aɪrɪʃmən] ; [ænd; ənd][ʌv; əv]
the tame elephant ; of Monsieur Bohain , the gigantic Irishman ; and of
这 驯服 大象 ; 的 先生 - , 这 巨大 爱尔兰人 ; 和 的
[siːˈnjɔːr] - - , [ðə; ði] - - [ɪˈtæliən][dwɔːrf] .
Signor Hervi o'Nano , the Cockneyan - Italian dwarf .
签名者 - - , 这 - - 意大利语 矮人 .

驯服的大象；身材魁梧的爱尔兰人博安先生；以及伦敦东区意大利裔侏儒埃尔维·奥纳诺先生。

['nevər] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˌbɑːjəˈdɪr] [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [nɔːr][tiː] . [piː] . ['kʊk]
Never should we have seen the Bayaderes but for you ; nor T . P . Cooke
绝不 应该 我们 有 已见 这 舞者 但 为了 你 ; 也不 T . P . 库克
[ɪn] " [ðə; ði]['paɪlət] ,
in " The Pilot ,
在 " 这 飞行员 ,

若非有你，我们本不该看到《舞姬》；也不该看到《飞行员》中的TP Cooke。

" [nɔːr][ðə; ði] ['beduɪn] ['ærəbz] , [nɔːr] " [ðə; ði] [rek] [əˈʃɔːr] , " [nɔːr] " ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['spɔːrtɪŋ] "
" nor the Bedouin Arabs , nor " The Wreck Ashore , " nor " bathing and sporting "
" 也不 这 贝都因人 阿拉伯人 , 也不 " 这 破坏 岸上 , " 也不 " 洗澡 和 体育 "
['nɪmfs] ,
nymphs ,
若虫 ,

既不是贝都因阿拉伯人，也不是"搁浅的沉船"，也不是"沐浴嬉戏"的仙女，

[nɔːr] ['ʌðər] [drəˈmætɪk] ['delɪkəsɪz] .
nor other dramatic delicacies .
也不 其他 戏剧性 美味佳肴 .

也没有其他令人垂涎的美味佳肴。

['truːli] , [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['lʌkiːəst] [ʌv; əv]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] ; [fɔːr; fər][ɔːl] [ðaɪ] ['efərts] [səkˈsiːd] ,
Truly , thou art the luckiest of managers ; for all thy efforts succeed ,
真的 , 你 艺术 这 最幸运的人 的 经理 ; 为了 全部 你的 努力 成功 ,

的确，你是所有经理中最幸运的；因为你的所有努力都成功了。

['weðər] [ðeɪ] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .
whether they deserve it or not .
无论 他们 应得 它 或者 不是 .

无论他们是否应得。

['sʌmtaɪmz] [ðaʊ] [drɔː] [ʌp][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] [siːn] - ['peɪntəz] , ['mekəˌnɪst] , ['dɑːnsəz] ,
Sometimes thou drawest up an army of scene - painters , mechanists , dancers ,
有时 你 最 向上 一个 军队 的 场景 - 画家 , 机械论者 , 舞者 ,
['mɒnstəz] , ['dwɔrfs] , ['dɛvəlz] ,
monsters , dwarfs , devils ,
怪物 , 矮人 , 魔鬼 ,

有时你会召集一支由布景画家、机械师、舞者、怪物、矮人、魔鬼组成的队伍，

['faɪər] - [wɜːrks] , [ænd; ənd]['wɔːtər] - [spaʊts] , [ɪn]['terəb(ə)l] [ə'reɪ] [ə'genst] ['kɑːmən] [sens] .
fire - works , and water - spouts , in terrible array against common sense .
火 - 作品 , 和 水 - 喷嘴 , 在 糟糕的 大批 反对 常见的 感觉 .

烟花和水柱，完全违背常理，场面惨烈。

[jet] [loʊ] ! [ðaʊ] [dʌst] ['kɑːŋkər] !
Yet lo ! thou dost conquer !
然而 洛 ! 你 朋友 征服 !

然而，你却取得了胜利！

[ðaɪ] ['piːsɪz] ['nevər] [mɪs] ['faɪər] ; [ðeɪ] [goʊ][ɑːn] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
Thy pieces never miss fire ; they go on well with the public ,
你的 件 绝不 错过 火 ; 他们 去 在 出色地 和 这 民众 ,

你的作品从不失手，深受公众喜爱。

[ænd; ənd] ['feɪvərəbl] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pres] [rɪˈpɔːrts] .
and favourable are the press reports .
和 有利 是 这 按 报告 .

新闻报道也对它们有利。

[wɜːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [biː; bi] ['kænənaiz] ; [fɔːr; fər]['iːv(ə)l]['spɪrɪts][ɑːr; ər][ðaɪ]
Wert thou a Catholic thou wouldest be canonised ; for evil spirits are thy
沃特 你 一个 天主教 你 最 是 已封圣 ; 为了 邪恶的 烈酒 是 你的
['pæʃ(ə)n] ;
passion ;
热情 ;

如果你是天主教徒，你就会被封圣；因为邪灵是你的挚爱；

[ðə; ði]['vætɪkən][ɪtˈself] ['kænɑːt] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌɪndɪˈfætɪgəbl] “ ['dɛvəlz] - ['ædvəkeɪt] !
the Vatican itself cannot produce a more indefatigable “ devils ' advocate !
这 教廷 本身 不能 生产 一个 更多的 不懈 “ 魔鬼 - 提倡 !

梵蒂冈本身也无法产生比他更不知疲倦的“魔鬼代言人”！

” [ðə; ði][rɪˈpæst] [naʊ] [prəˈvaɪdɪd][baɪ]['mɪstər] . ['jeɪts] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] “ [sʌpɪŋ]
” The repast now provided by Mr . Yates for those who are fond of “ supping
” 这 餐饮 现在 假如 经过 先生 . 耶茨 为了 那些 WHO 是 喜爱 的 “ 啜饮
[fʊl] [ʌv; əv] ['hɒrəz] ” [ɪz][ə; eɪ] ['devld] ['drɑːmə] ,
full of horrors ” is a devilled drama ,
满的 的 恐怖 ” 是 一个 魔鬼般的 戏剧 ,

“耶茨先生现在为那些喜欢‘饱餐恐怖’的人提供的盛宴是一出魔鬼般的戏剧。”

[intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [haɪ'drɔːlɪks] — [kən'sɪstɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ʌv; əv]['spɪrɪts][ænd; ənd]['wɔːtər] ,
interspersed with hydraulics — consisting , in fact , of spirits and water ,
穿插 和 液压 — 由 , 在 事实 , 的 烈酒 和 水 ,
['sweitənd] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [spaɪst] [wɪð; wɪθ] ['wɪtʃɪz] .
sweetened with songs and spiced with witches .
加糖 和 歌曲 和 加香料 和 女巫 .

穿插着水力装置——实际上由烈酒和水组成，用歌声加以润色，用女巫加以调味。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'naʊnsmɛnts] , “ [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [bəː'letə]
It is , we are informed by the official announcements , “ a romantic burletta
它 是 , 我们 是 知情的 经过 这 官方的 公告 , “ 一个 浪漫的 布雷塔
[ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] ,
of witchcraft ,
的 巫术 ,

据官方公告称，这是一部“浪漫的巫术滑稽剧”。

[ɪn] [tuː] [ækts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['proʊlɔːg] , [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪərli] [nuː] ['siːnəri] , ['dresɪz] , [ænd; ənd]
in two acts , and a prologue , with entirely new scenery , dresses , and
在 二 行为 , 和 一个 序幕 , 和 完全 新的 风景 , 连衣裙 , 和
[pɪ'kjuːliər] [ə'pɔintmənts] ,
peculiar appointments ,
奇特 预约 ,

该剧分为两幕和一个序幕，布景、服装和独特的布置均为全新设计。

[ɪ'mædʒɪnd][baɪ] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] , ['mɪstər] . ['jeɪts] .
imagined by , and introduced under the direction of , Mr . Yates .
想象 经过 , 和 介绍 在下面 这 方向 的 , 先生 . 耶茨 .

由耶茨先生构思并指导推出。

” [naʊ] , ['eni]['pɜːrs(ə)n] , [ɪn'taɪərli] [ʌn'predʒədɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]['devəlri][ænd; ənd] [friː]
” Now , any person , entirely unprejudiced with a taste for devilry and free
” 现在 , 任何 人 , 完全 不带偏见的 和 一个 品尝 为了 魔鬼 和 自由的
[frʌm; frəm] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] ,
from hydrophobia ,
从 恐水症 ,

“现在，任何一个完全没有偏见、不带任何邪恶倾向、且不患有狂犬病的人，

[huː] [siːz] [ðɪs] [prə'dʌkʃn] , [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'baʊndɪd] [ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði]
who sees this production , must have an unbounded opinion of the
WHO 看到 这 生产 , 必须 有 一个 无界 观点 的 这
['mænɪdʒɝz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
manager's imagination ,
经理的 想像力 ,

看过这部作品的人，一定会对经理的想象力产生无限的赞叹。

— [wʌt] [ə; eɪ] [hed] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][fɔːr; fər][ə'kwɑːtɪk] [ɪ'fekts] !
— what a head he must have for aquatic effects !
— 什么 一个 头 他 必须 有 为了 水 效果 !

—他一定对水生效果很有天赋！

[ɪn][veɪn][wiː; wi] [lʊk] [ə'raʊnd][fɔːr; fər][ɪts]['pærəlel] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] ['rɪvər] [hed]
In vain we look around for its parallel — nothing but the New River head
在 徒劳 我们 看 大约 为了 它是 平行线 — 没有什么 但 这 新的 河 头
[sə'dʒests; səg'dʒests][ɪt'self] .
suggests itself .
建议 本身 .

我们徒劳地四处寻找与之相似的地方——除了新河源头，什么也找不到。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['prefəs] [ɪz] [di'teinɪŋ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['proʊlɔːg] ;
But our preface is detaining us from the “ prologue ;
但 我们的 前言 是 拘留 我们 从 这 “ 序幕 ;

但是我们的序言却让我们错过了“序言”；

" [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [stæmp][ðə; ði][ɪn'taɪər] [prə'dʌkʃn] [wɪð; wɪθ][ə,rɪdʒə'næləti] .

"	the	first	words	in	which	stamp	the	entire	production	with	originality	.
"	这	第一的	字	在	哪个	邮票	这	全部的	生产	和	独创性	.

“这些开篇之语就为整部作品定下了原创性的基调。”

[ə'sæsɪnz] , [huː] [let] [ðəm'selvz] [aʊt][baɪ][ðə; ði][dʒɑːb] , [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] ['plezntli] [ɪm'plɔɪd]

Assassins	,	who	let	themselves	out	by	the	job	,	have	long	been	pleasantly	employed
刺客	,	WHO	让	他们自己	出去	经过	这	工作	,	有	长的	到过	愉快	受雇

[ɪn] ['melədrɑːmə] ,

in	melodramas	,
在	情节剧	,

刺客这种以完成任务为生的职业，长期以来一直是通俗剧中颇受欢迎的角色。

['biːɪŋ] ['moʊstli] [i'næktid] [baɪ] [pər'fɔːrmərz] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [laɪn] ;

being	mostly	enacted	by	performers	in	the	heavy	line	;
存在	大多	已颁布	经过	表演者	在	这	重的	线	;

主要由重型服装演员表演;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [daɪ]['hɛksən][ˌeɪ 'em] [raɪn] ” [ˌɪntrə'djuːsɪs][ə; eɪ] ['kærəktər] [ˌhɪðər'tuː]

but	the	author	of	“	Die	Hexen	am	Rhein	”	introduces	a	character	hitherto
但	这	作者	的	“	死	女巫	是	莱茵河	”	介绍	一个	特点	迄今为止

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ;

unknown	to	the	stage	;
未知	到	这	阶段	;

但《莱茵河畔的女巫》的作者引入了一个此前舞台上从未出现过的角色;

['neɪmli] , [ðə; ði]['kɑːmɪk][kʌt] - [θroʊt] .

namely	,	the	comic	cut	-	throat	.
即	,	这	漫画	切	-	喉	.

即，喜剧中的残酷无情。

['mesərz] ['gaːbɔː][ænd; ənd] [wʊlfstaɪn] , ([pleɪd] [baɪ]['mɪstər] . [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l]

Messieurs	Gabor	and	Wolfstein	,	(	played	by	Mr	.	Wright	,	and	the	immortal
先生们	加博尔	和	沃尔夫斯坦	,	(	玩	经过	先生	.	赖特	,	和	这	不朽

['dʒɛfri] - ,

Geoffery	Muffincap	,
杰弗里	-	,

加博尔先生和沃尔夫斯坦先生（分别由赖特先生和不朽的杰弗里·马芬卡普饰演）

['mɪstər] . ['wilkinsn]) , [triːt] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

Mr	.	Wilkinson	)	,	treat	us	with	a	dialogue	concerning	the	blowing	out	of
先生	.	威尔金森	)	,	对待	我们	和	一个	对话	有关	这	吹	出去	的

[breɪnz] ,

brains	,
大脑	,

威尔金森先生），请给我们讲一段关于爆头的对话，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['wiːzəndz] , [wɪtʃ] [ɪz] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	incision	of	weasands	,	which	is	conceived	and	delivered	with	the
和	这	切口	的	韦桑兹	,	哪个	是	构思	和	发表	和	这

[brɔːdɪst] ['hjuːmər] ,

broadest	humour	,
最广泛的	幽默	,

还有那段以最诙谐的方式构思和呈现的《鼬鼠的切口》，

[en'laɪvənd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ʌv; əv][dʒoʊks] .

enlivened	by	the	choicest	of	jokes	.
活跃	经过	这	精选	的	笑话	.

妙趣横生的笑话令人捧腹。

[ðeɪ] [hæv; həv] , [wiː; wi] [lɜːrn] , [bɪn] ['leɪtli] [kə'mɪʃnd] [baɪ] - [tuː; tə]['mɜːrdər] ['ruːdɔlf] ,
They **have** **,** **we** **learn** **,** **been** **lately** **commissioned** **by** **Ottocar** **to** **murder** **Rudolph** **,**
他们 有 , 我们 学习 , 到过 最近 委托 经过 - 到 谋杀 鲁道夫 ,
[ðə; ði][eg'zaild] [duːk] [ʌv; əv] - ,
the **exiled** **Duke** **of** **Hapsburgh** **,**
这 放逐 公爵 的 - ,

据我们所知，他们最近受奥托卡的委托，要谋杀被流放的哈布斯堡公爵鲁道夫。

[huː] [ɪz][tuː; tə] [pæs] [ðæt] [weɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['kɪnzmən] ,
who **is** **to** **pass** **that** **way** **;** **but** **he** **does** **not** **come** **,** **because** **his** **kind** **kinsman** **,**
WHO 是 到 经过 那 方式 ; 但 他 做 不是 来 , 因为 他的 种类 亲属 ,

他将要经过那条路；但他没有来，因为他的亲戚，

- , [mʌst; məst][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði][gɑːd] - ['fɑːðəz] [ænd; ənd][gɑːd] - ['mʌðərz]
Ottocar **,** **must** **have** **time** **to** **consult** **the** **god** **-** **fathers** **and** **god** **-** **mothers**
- , 必须 有 时间 到 咨询 这 上帝 - 父亲们 和 上帝 - 母亲们
[ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,
of **the** **piece** **,**
的 这 片 ,

奥托卡必须有时间去咨询这件作品的教父教母们。

[ɔːr] “ ['wɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ; ” [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] “ [stɔːrm] - [reft] [hʌt] [ʌv; əv] -
or **“** **Witches** **of** **the** **Rhine** **;** **”** **which** **he** **does** **in** **the** **“** **storm** **-** **reft** **hut** **of** **Zabaren**
或者 “ 女巫 的 这 莱茵河 ; ” 哪个 他 做 在 这 “ 风暴 - 反射 小屋 的 -
.
:
.

或者“莱茵河的女巫”；他在“扎巴伦被暴风雨摧毁的小屋”中完成了这件事。

” [ðɪs] - [ɪz][ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [sɪŋz] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːŋ] , [siːz] [mʌtʃ]
” **This** **Zabaren** **is** **a** **hospitable** **gentleman** **,** **who** **sings** **a** **good** **song** **,** **sees** **much**
” 这 - 是 一个 好客 绅士 , WHO 唱歌 一个 好的 歌曲 , 看到 很多
['kʌmpəni] ,
company **,**
公司 ,

“这位扎巴伦先生是一位热情好客的绅士，他歌声优美，社交活跃。”

[ænd; ənd][ɪz] [pleɪd] [baɪ] [ðæt] [kən'vɪviəl] ['dʒiːniəs] [pɔːl] ['bedfərd] .
and **is** **played** **by** **that** **convivial** **genius** **Paul** **Bedford** **.**
和 是 玩 经过 那 欢快的 天才 保罗 贝德福德 .

该角色由那位和蔼可亲的天才保罗·贝德福德扮演。

- [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [frendz] [tuː; tə][ə; eɪ] “ ['spiːkɪŋ] ['spɪrɪt] , ” [huː] , ['biːɪŋ]
Ottocar **is** **introduced** **amongst** **other** **friends** **to** **a** **“** **speaking** **spirit** **,** **”** **who** **,** **being**
- 是 介绍 在 其他 朋友们 到 一个 “ 请讲 精神 , ” WHO , 存在
['pəːsəneitid] [baɪ] [mɪs] ['tɛri] ,
personated **by** **Miss** **Terrey** **,**
扮演 经过 错过 特里 ,

奥托卡和其他朋友一起被介绍给一个“会说话的精灵”，这个精灵由特里小姐扮演。

['ʌtəz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [prɪ'dɪkʃn] .
utters **a** **terrible** **prediction** **.**
说话 一个 糟糕的 预言 .

做出了一个可怕的预言。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːgjəri] ;
We **could** **not** **quite** **make** **out** **the** **purport** **of** **this** **augury** **;**
我们 可以 不是 相当 制作 出去 这 旨趣 的 这 预兆 ;

我们不太明白这个预兆的含义；

[nɔːr][wɜːr; wər][wiː; wi] [mʌtʃ] [griːvd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] ;

nor	**were**	**we**	**much**	**grieved**	**at**	**the**	**loss**	**;**
也不	是	我们	很多	伤心	在	这	损失	;

我们对失去亲人并没有感到特别悲伤;

['fiːlɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [tuː] [ækts] [wʊd] [biː; bi]['ɑːkjupaɪd][ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

feeling	**assured**	**that**	**the**	**next**	**two**	**acts**	**would**	**be**	**occupied**	**in**	**fulfilling**	**it**	**.**
感觉	保证	那	这	下一个	二	行为	会	是	占领	在	满足	它	.

确信接下来的两幕将致力于实现这一目标。

[ðə; ði] ['fʌni] [brɑː'vəʊ; 'brɑːvəʊ]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [siːn] , [ænd; ənd]['eksɪt][tuː; tə]

The	**funny**	**bravoes**	**present**	**themselves**	**in**	**the**	**next**	**scene**	**,**	**and**	**exit**	**to**
这	有趣的	太棒了!	展示	他们自己	在	这	下一个	场景	,	和	出口	到

[stæb][wʌn][ʌv; əv] [tuː] ['brʌðərz] ,

stab	**one**	**of**	**two**	**brothers**	**,**
刺	一	的	二	兄弟	,

下一幕中，那群滑稽的莽汉出现了，他们出来刺伤了其中一兄弟。

[huː] [goʊz] [ɔːf] ['evɪdəntli] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

who	**goes**	**off**	**evidently**	**for**	**that**	**purpose**	**,**
WHO	去	离开	显然	为了	那	目的	,

显然是为了这个目的而离开的人，

[dʒu'dɪʃəsli] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [kaʊnt] ['ruːdɔlf] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi]

judiciously	**coming**	**back**	**to**	**die**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**Count**	**Rudolph**	**,**	**for**	**whom**	**he**
谨慎地	未来	后退	到	死	在	这	武器	的	数数	鲁道夫	,	为了	谁	他

[hæz; həz] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

has	**been**	**mistaken**	**.**
有	到过	错误	.

他明智地回到鲁道夫伯爵的怀中死去，因为他认错了人。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [fer] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn]

Under	**such**	**circumstances**	**it**	**is**	**but**	**fair**	**that**	**the**	**prince**	**should**	**repay**	**the**	**obligation**
在下面	这样的	情况	它	是	但	公平的	那	这	王子	应该	偿还	这	义务

[hiː; hi] [oʊz] [hɪz; ɪz] [frend] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] ,

he	**owes**	**his**	**friend**	**for**	**being**	**killed**	**in**	**his**	**stead**	**,**
他	欠款	他的	朋友	为了	存在	被杀	在	他的	坚定	,

在这种情况下，王子理应偿还朋友为他牺牲所欠下的恩情。

[baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [prə'tekʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][tʃaɪld] .

by	**promising**	**protection**	**to**	**the**	**widow**	**and**	**child**	**.**
经过	有前途	保护	到	这	寡妇	和	孩子	.

通过承诺保护寡妇和孩子。

[ðə; ði] [oʊθ] [hiː; hi] [teɪks] [wʊd] [biː; bi] ['dʌbli] ['baɪndɪŋ] ([fɔːr; fər][hiː; hi]['prɔmisiz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

The	**oath**	**he**	**takes**	**would**	**be**	**doubly**	**binding**	**(**	**for**	**he**	**promises**	**to**	**become**	**a**
这	誓言	他	需要	会	是	双倍	结合	(	为了	他	承诺	到	变得	一个

['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][waɪf] ,

brother	**to**	**the**	**wife**	**,**
兄弟	到	这	妻子	,

他所作的誓言具有双重约束力（因为他承诺成为妻子的兄弟，

[ænd; ənd][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðʌs] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self][ðə; ði]['tʃaɪldz]['ʌŋk(ə)l] , [swɛəz] [tuː; tə][biː; bi]

and	**not**	**content**	**with**	**thus**	**making**	**himself**	**the**	**child's**	**uncle**	**,**	**swears**	**to**	**be**
和	不是	内容	和	因此	制作	他自己	这	孩子的	叔叔	,	发誓	到	是

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [tuː]) ,

his	**father**	**too**	**)**	**,**
他的	父亲	也	)	,

他不仅自称是孩子的叔叔，还发誓要做孩子的父亲。

[ɪf] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑːt][daɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] ['ʌtər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]
if **the** **husband** **did** **not** **die** **before** **he** **has** **had** **time** **to** **utter** **his** **wife's**
如果 这 丈夫 做过 不是 死 前 他 有 有 时间 到 说出 他的 妻子的
[neɪm] .
name .
姓名 .

如果丈夫在喊出妻子的名字之前没有去世的话。

[ɔːl] [ðiːz] [ə'ferz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['setld] , [ðə; ði] ['proʊlɔːg] — [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]
All **these** **affairs** **having** **been** **settled** **,** **the** **prologue** **—** **which** **used** **to** **be** **called** **the**
全部 这些 事务 拥有 到过 定居 , 这 序幕 — 哪个 用过的 到 是 称为 这
[fɜːrst][ækt] — ['ɛndz] .
first **act** **—** **ends** **.**
第一的 行为 — 结束 .

所有这些事情都已解决，序幕（以前称为第一幕）就结束了。

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪz] [ə'gen] [roʊld] [ʌp] ;
Fifteen **years** **are** **supposed** **to** **elapse** **before** **the** **curtain** **is** **again** **rolled** **up** **;**
十五 年 是 据称 到 流逝 前 这 窗帘 是 再次 滚动 向上 ;

据说要过十五年才会再次拉开帷幕；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['rendərd] [ðə; ði] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ,
and **that** **this** **allusion** **may** **be** **rendered** **the** **more** **perfect** **,**
和 那 这 典故 可能 是 渲染 这 更多的 完美的 ,

为了使这个典故更加完美，

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz][kept] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] [θriː] [taɪmz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [tuː; tə][ə'mjuːz][wʌn] [ə'nʌðər]
the **audience** **is** **kept** **waiting** **about** **three** **times** **fifteen** **minutes** **,** **to** **amuse** **one** **another**
这 观众 是 保留 等待 关于 三 时代 十五 分钟 , 到 娱乐 一 其他
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɔŋ'trɑːkt] .
during **the** **entr'acte** **.**
期间 这 幕间 .

观众大约要等待 15 分钟，在幕间休息时互相消遣。

[wiː; wi][nekst] [lɜːrn] [ðæt] ['ruːdɔlf] [ɪz] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['duːkl] [θroʊn] ,
We **next** **learn** **that** **Rudolph** **is** **seated** **upon** **his** **ducal** **throne** **,**
我们 下一个 学习 那 鲁道夫 是 坐着 之上 他的 公爵 王座 ,

接下来我们得知，鲁道夫正坐在他的公爵宝座上。

['fɔːrtʃənət] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pærəgɑːn] - [waɪf] ,
fortunate **in** **the** **possession** **of** **a** **paragon** **-** **wife** **,**
幸运 在 这 拥有 的 一个 模范 - 妻子 ,

有幸拥有一位贤良淑德的妻子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stuːərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəld] — [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]
and **a** **steward** **of** **the** **household** **not** **to** **be** **equalled** **—** **no** **other** **than**
和 一个 管家 的 这 家庭 不是 到 是 等于 — 不 其他 比
- — [ðæt] [pər'tɪkjələr] [frend] ,
Ottocar **—** **that** **particular** **friend** **,**
- — 那 特别的 朋友 ,

还有一位无人能及的管家——不是别人，正是奥托卡——这位特别的朋友，

[huː] , [ɪn][ðə; ði] ['proʊlɔːg] , [traɪd][tuː; tə][get][ə; eɪ]['faɪnɪs][pʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l] [kə'rɪr] .
who **,** **in** **the** **prologue** **,** **tried** **to** **get** **a** **finis** **put** **to** **his** **mortal** **career** **.**
WHO , 在 这 序幕 , 尝试 到 得到 一个 结束 放 到 他的 凡人 职业 .

在序幕中，他试图为自己的凡人生涯画上句号。

[ðə; ði][dʒə'koʊs] ['rʌfiːənz] [hɪr] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði] [siːn] — [wʌn][baɪ] ['biːɪŋ] [kæst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌndʒən]

The	jocose	ruffians	here	enliven	the	scene	—	one	by	being	cast	into	a	dungeon
这	滑稽的	恶棍	这里	活跃	这	场景	—	一	经过	存在	投掷	进入	一个	地牢

[fɔːr; fər] ['æskɪŋ] - (['evɪdəntli] [ðə; ði]['koʊlbɝn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ]) ,

for	asking	Ottocar	(	evidently	the	Colburn	of	his	day	)	,
为了	问	-	(	显然	这	科尔伯恩	的	他的	天	)	,

这里滑稽的恶棍们让场景生动起来——其中一个因为向奥托卡（显然是当时的科尔伯恩）提问而被投入地牢。

[æn; ən][ɪg'zɔːrbɪtənt][praɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mænjuskrɪpt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,

an	exorbitant	price	for	the	copyright	of	a	certain	manuscript	;	the	other	,
一个	高昂	价格	为了	这	版权	的	一个	肯定	手稿	;	这	其他	,

一份手稿的版权价格高得离谱；另一个，

[baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,

by	calling	the	courtier	a	man	of	genius	,	and	being	taken	into	his	service	,
经过	呼叫	这	朝臣	一个	男人	的	天才	,	和	存在	已采取	进入	他的	服务	,

通过称赞这位廷臣是天才，并被他招入麾下，

[æz; əz][noʊ] [daʊt] , “ [fɜːrst] ['rɑːbər] .

as	no	doubt	,	“	first	robber	.
作为	不	怀疑	,	“	第一的	强盗	.

毫无疑问，“第一个强盗”。

” [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðɪs] ['kærəktər] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'pærəl] [ɪz] ['nesəseri] : [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər]

”	To	support	this	character	,	a	change	of	apparel	is	necessary	:	and	no	wonder
”	到	支持	这	特点	,	一个	改变	的	服饰	是	必要的	:	和	不	想知道

,

,

,

“为了更好地诠释这个角色，需要更换服装：这不足为奇。”

[fɔːr; fər] [wʊlfstaɪn] [hæz; həz][ɑːn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [kloʊðz] [hiː; hi] [wɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

for	Wolfstein	has	on	precisely	the	same	clothes	he	wore	fifteen	years	before	.
为了	沃尔夫斯坦	有	在	恰恰	这	相同的	衣服	他	穿着	十五	年	前	.

因为沃尔夫斯坦身上穿的衣服和他十五年前穿的一模一样。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][dʒɑːb][ɪz][tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ]['kæskɪt] ; [bʌt; bət][ɪz] [dɪ'klaɪnd] , ['prɑːbəbli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

His	first	job	is	to	steal	a	casket	;	but	is	declined	,	probably	,	because
他的	第一的	工作	是	到	偷	一个	棺材	;	但	是	拒绝	,	大概	,	因为

[wʊlfstaɪn] ,

Wolfstein	,
沃尔夫斯坦	,

他的第一个任务是偷一口棺材；但很可能因为沃尔夫斯坦的缘故，他拒绝了。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][kraɪm] , [kən'sɪdəz] [mɪr] ['lɑːrsəni] ['ɪnfrə] [dɪg] .

being	a	professor	of	the	capital	crime	,	considers	mere	larceny	infra	dig	.
存在	一个	教授	的	这	首都	犯罪	,	考虑	仅仅	盗窃罪	基础设施	挖	.

身为死刑罪教授，他认为单纯的盗窃罪不值一提。

[ə; eɪ] “ ['sekənd] ['rɑːbər] ” [mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [biː; bi][haɪrd] , [ænd; ənd] - [hæz; həz][wʌn] [ɔːl'redi]

A	“	second	robber	”	must	therefore	be	hired	,	and	Ottocar	has	one	already
一个	“	第二	强盗	”	必须	所以	是	雇用	,	和	-	有	一	已经

[prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['dʌndʒənz] ,

preserved	in	the	castle	dungeons	,
保存完好	在	这	城堡	地下城	,

因此必须雇佣“第二个强盗”，而奥托卡已经在城堡地牢里保存了一个。

[ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌm] ['prɪz(ə)nər] .

in	the	person	of	a	dumb	prisoner	.
在	这	人	的	一个	哑的	囚犯	.

以一个哑巴囚犯的身份。

['dʌmi]	[kʌmz]	[ɑ:n] ,
Dummy	**comes**	**on** **,**
假的	来	在 ,

假人接了上来，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɔ:dɪtəz]	[æt; ət]	[wʌns]	['rekəgnaɪz]	[ðə; ði]	“	['brʌðər]	”	[hu:]	[wʌz; wəz]	[nɑ:t]	['mə:dəd]	[ɪn]
and	**the**	**auditors**	**at**	**once**	**recognise**	**the**	**“**	**brother**	**”**	**who**	**was**	**not**	**murdered**	**in**
和	这	审计员	在	一次	认出	这	“	兄弟	”	WHO	曾是	不是	被谋杀	在

[ðə; ði]	['proʊlɔ:g]	.
the	**prologue**	**.**
这	序幕	.

审计人员立刻认出了序幕中没有被谋杀的“兄弟”。

[hi:; hi]	[sti:lz]	[ðə; ði]	['kæskɪt] ,	[ænd; ənd]	-	[sti:lz]	[ɔ:f] .
He	**steals**	**the**	**casket** **,**	**and**	**Ottocar**	**steals**	**off** **.**
他	偷窃	这	棺材 ,	和	-	偷窃	离开 .

他偷走了棺材，奥托卡逃走了。

[ðə; ði]	[du:k]	[ænd; ənd]	['dʌtʃəs]	[nekst]	['entər]	['ɪntu:]	[ə; eɪ]	['daɪəlɔ:g] ,	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[wʌn]
The	**duke**	**and**	**duchess**	**next**	**enter**	**into**	**a**	**dialogue** **,**	**the**	**subject**	**of**	**which**	**is**	**one**
这	公爵	和	公爵夫人	下一个	进入	进入	一个	对话 ,	这	主题	的	哪个	是	一

['vilhelm,'wil-] ,
Wilhelm **,**
威廉 ,

接下来，公爵和公爵夫人展开了对话，对话的主题是一位名叫威廉的人。

[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['stændərd]	-	['berər] ,	[hu:]	[ə'pɪrz] ;	[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[sed]	[ə; eɪ]	[fju:]	[wɜ:rdz]	['eksits] ,
a	**young**	**standard**	**-**	**bearer** **,**	**who**	**appears** **;**	**and**	**having**	**said**	**a**	**few**	**words**	**exits** **,**
一个	年轻的	标准	-	持有人 ,	WHO	出现 ;	和	拥有	说	一个	很少	字	出口 ,

[ðæt]	['aɪdə] ,
that	**Ida** **,**
那	艾达 ,

一位年轻的旗手出现；说了几句话后退下，说艾达，

[ðə; ði]	['dʌtʃəs] ,	[maɪt]	[ɪn'fɔ:rm]	[ju: 'es] ,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sə'lɪləkwi] ,	[wʌt]	[wi:; wi]	[hæv; həv]	[ɔ:l'redi]	['ʃru:dli]
the	**duchess** **,**	**might**	**inform**	**us** **,**	**in**	**a**	**soliloquy** **,**	**what**	**we**	**have**	**already**	**shrewdly**
这	公爵夫人 ,	可能	通知	我们 ,	在	一个	独白 ,	什么	我们	有	已经	精明地

[sə'spektɪd] ,
suspected **,**
怀疑 ,

公爵夫人可能会在独白中告诉我们，我们早已敏锐地怀疑的事情。

['neɪmli]	—	[ðæt]	[ðə; ði]	['ensən]	[ɪz]	[hɜ:r; hər]	[sʌn] ;	[ə'nʌðər]	[prɪ'zentɪmənt]	[kʌmz]	['ɪntu:]	[wʌnz]	[maɪnd] ,
namely	**—**	**that**	**the**	**ensign**	**is**	**her**	**son** **;**	**another**	**presentiment**	**comes**	**into**	**one's**	**mind** **,**
即	—	那	这	军旗	是	她	儿子 ;	其他	预感	来	进入	一个人的	头脑 ,

也就是说——这名旗手是她的儿子；另一个预感涌上心头，

[wɪtʃ]	[wʌn]	[dəunt]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'ti:]	[fer]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['ɔ:θər]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['stɔ:ri]	[tu:; tə]	[ˌentər'teɪn]	[tɪl]
which	**one**	**don't**	**think**	**it**	**fair**	**to**	**the**	**author**	**and**	**his**	**story**	**to**	**entertain**	**till**
哪个	一	不	思考	它	公平的	到	这	作者	和	他的	故事	到	招待	直到

[ðə; ði]	['prɑ:pər]	[taɪm] .
the	**proper**	**time** **.**
这	恰当的	时间 .

有人认为，在适当的时候才播出对作者和他的故事是不公平的。

[ə; eɪ]	[sɔ:rt]	[ʌv; əv]	['si:krət]	['ɪntərvju:]	[bɪ'twi:n]	[ðə; ði]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	[sʌn]	[naʊ]	[teɪks]	[pleɪs] ,
A	**sort**	**of**	**secret**	**interview**	**between**	**the**	**mother**	**and**	**son**	**now**	**takes**	**place** **,**
一个	种类	的	秘密	面试	之间	这	母亲	和	儿子	现在	需要	地方 ,

现在，母子俩进行了一次秘密面谈。

[wɪtʃ] ['ɛndz][baɪ][ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] ; [waɪ] [ɪz][nɑ:t] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][ðə; ði]

which	ends	by	the	imprisonment	of	the	latter	;	why	is	not	explained	at	the
哪个	结束	经过	这	监禁	的	这	后者	;	为什么	是	不是	解释	在	这

['moʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

最终导致后者被监禁；至于原因，目前尚不清楚；

[nɔ:r] , [ɪn'di:d] , [tɪl] [ðə; ði][nekst] [si:n] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [ə'pærənt] ;

nor	,	indeed	,	till	the	next	scene	,	when	it	is	quite	apparent	;
也不	,	的确	,	直到	这	下一个	场景	,	什么时候	它	是	相当	明显	;

直到下一幕，这一点才变得显而易见；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [wʌn] [si:z] [æn; ən][ɪm'pregnəb(ə)l]['kæs(ə)l] , ['rɪdʒɪdli] ['gɑ:rdɪd] [baɪ] [sjupə'nju:mərəriz] ,

for	if	one	sees	an	impregnable	castle	,	rigidly	guarded	by	supernumeraries	,
为了	如果	一	看到	一个	坚不可摧	城堡	,	严格地	守卫	经过	额外人员	,

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pæsəb(ə)l]['rɪvər] ,

with	an	impassable	river	,
和	一个	不可逾越	河	,

因为如果一个人看到一座固若金汤的城堡，由大量士兵严密守卫，还有一条无法逾越的河流，

['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃə'voʊ] - [di:] - [fri:z] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][get]['oʊvər] ,

bristling	with	chevaux	-	de	-	frise	it	is	impossible	to	get	over	,
竖起的	和	马	-	德	-	弗里斯	它	是	不可能的	到	得到	超过	,

到处都是令人难以忘怀的牧羊犬，

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [deθ] [tu:; tə] [krɔ:s] , [ə; eɪ] ['prɪzn] - [ɪ'skeɪp] [meɪ] [bi:; bi]

and	a	moat	that	it	would	be	death	to	cross	,	a	prison	-	escape	may	be
和	一个	护城河	那	它	会	是	死亡	到	叉	,	一个	监狱	-	逃脱	可能	是

['ʃʊrli] ['kælkjuleɪtɪd][ə'pɑ:n] .

surely	calculated	upon	.
一定	计算	之上	.

如果监狱里还有一条无法逾越的护城河，那么越狱的可能性就非常大了。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [ðɪs] ['fɔ:rmjʊˌleri; 'fɔ:rmjəˌleri][ɪz][nɑ:t][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

In	the	present	instance	,	this	formulary	is	not	omitted	,
在	这	展示	实例	,	这	处方集	是	不是	省略	,

在本例中，该公式并未省略。

[fɔ:r; fər]['vilhelm,'wil-][dʒʌmps]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [kən'traɪvd]

for	Wilhelm	jumps	into	the	river	from	a	bridge	which	he	has	contrived
为了	威廉	跳跃	进入	这	河	从	一个	桥	哪个	他	有	人为的

[tu:; tə] [ri:tʃ] .

to	reach	.
到	抵达	.

威廉从他想方设法到达的桥上跳入河中。

[ðoʊ] ['sevrəl] [ʃɑ:ts] [ɑ:r; ər]['faɪərd]['ɪntu:][ðə; ði][tæŋk][ʌv; əv]['wɔ:tər] [ðæt] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [raɪn] ,

Though	several	shots	are	fired	into	the	tank	of	water	that	represents	the	Rhine	,
尽管	一些	镜头	是	被解雇	进入	这	坦克	的	水	那	代表	这	莱茵河	,

虽然向代表莱茵河的水箱中发射了几发子弹，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hɪsɪŋ] ; [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ðə; ði]['sekənd][ækt]['ɛndz][ə'mɪdst]['dʒen(ə)rəl] [ə'plɔ:z] ;

there	is	no	hissing	;	on	the	contrary	,	the	second	act	ends	amidst	general	applause	;
那里	是	不	嘶嘶声	;	在	这	相反	,	这	第二	行为	结束	在……之中	一般的	掌声	;

没有嘘声；相反，第二幕在热烈的掌声中结束；

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:nəri] [ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

which	indeed	it	deserves	,	for	the	scenery	is	magnificent	.
哪个	的确	它	值得	,	为了	这	风景	是	壮丽	.

它确实值得如此赞誉，因为这里的景色非常壮丽。

“ [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɑ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] , ” [ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [haʊs] [ʌv; əv][kɔ:l][fɔ:r; fər]

“	The	Ancient	Arch	in	the	Black	Forest	,	”	is	a	sort	of	house	of	call	for
“	这	古老的	拱	在	这	黑色的	森林	,	”	是	一个	种类	的	房子	的	称呼	为了

['wɪtʃɪz] ,

witches	,
女巫	,

“黑森林中的古老拱门”是女巫们的一个聚会场所。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [si:n] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['meri] - ['meɪkɪŋ] , [ɔ:r]['hɑ:lədeɪ] , [ɪz] ['rendərd] [mɔ:r]

and	it	being	seen	during	their	merry	-	making	,	or	holiday	,	is	rendered	more
和	它	存在	已见	期间	他们的	欢乐	-	制作	,	或者	假期	,	是	渲染	更多的

[ˌpɪktʃə'resk] [baɪ][ðə; ði] ['dɛvəlz] “ [hɑ:] ,

picturesque	by	the	Devil's	“	Ha	,
如画	经过	这	魔鬼的	“	哈	,

在他们的欢乐聚会或节日期间看到这一幕，魔鬼的“哈”让这一切变得更加生动有趣。

[hɑ:] !

ha	!
哈	!

哈！

” [ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)l] - [ˌentə'teinz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts][ænd; ənd]['saɪzɪz]

”	The	hospitable	Zabaren	entertains	hundreds	of	witches	,	of	all	sorts	and	sizes
”	这	好客	-	娱乐	数百	的	女巫	,	的	全部	排序	和	尺寸

,

,

,

热情好客的扎巴伦招待了数百名各种类型、各种体型的女巫。

[hu:] [dæns] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['kʌntri] - ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['sɔŋz]

who	dance	all	manner	of	country	-	dances	,	and	sing	a	series	of	songs
WHO	舞蹈	全部	方式	的	国家	-	舞蹈	,	和	唱歌	一个	系列	的	歌曲

[ænd; ənd] ['kɔ:rəsiz] ,

and	choruses	,
和	合唱	,

他们跳各种乡村舞蹈，唱一系列歌曲和合唱曲，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ [hɑ:] ! [hɑ:] ! ” [ɪz] [ə'gen] [kən'spɪkjuəsli] [ˌɪntrə'du:st] .

in	which	the	“	Ha	!	ha	!	”	is	again	conspicuously	introduced	.
在	哪个	这	“	哈	!	哈	!	”	是	再次	显眼地	介绍	.

其中再次明显地引入了“哈哈！”。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] ['dʒɜ:rmən] ['wɪtʃɪz] [nɑ:t]['oʊnli][raɪd][ə'pɑ:n] [bru:mz] , [bʌt; bət] [swi:p] [wɪð; wɪθ]

It	seems	that	German	witches	not	only	ride	upon	brooms	,	but	sweep	with
它	似乎	那	德语	女巫	不是	仅有的	骑	之上	扫帚	,	但	扫	和

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

德国女巫似乎不仅骑着扫帚，还用扫帚扫地；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ˌsu:pər'nætʃrəl][dʒæk][rægz][pər'fɔ:rm] ['sʌndri] [dʒaɪ'reɪʃ(ə)n] [pɪ'kju:liərli]

and	a	company	of	supernatural	Jack	Rags	perform	sundry	gyrations	peculiarly
和	一个	公司	的	超自然	杰克	破布	履行	杂项	旋转	奇特地

['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] ['haʊsmeɪd] .

interesting	to	housemaids	.
有趣的	到	女佣	.

还有一群超自然的杰克·拉格斯表演各种各样令女佣们特别感兴趣的旋转动作。

['æftər][ə'baʊt][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['dænsɪŋ] , [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['bi:ɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] “ [bloʊn] ,

After	about	an	hour's	dancing	,	the	witches	being	naturally	“	blown	,
后	关于	一个	小时	跳舞	,	这	女巫	存在	自然	“	吹	,

跳舞大约一个小时后，女巫们自然而然地“被吹了起来”，

" [ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn][kjuː][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eri] [dæns] [kɔːld] [ðə; ði] " ['wɪtʃɪz] -
" are just in cue for leaving off with an airy dance called the " witches '
" 是 只是 在 提示 为了 离开 离开 和 一个 轻盈的 舞蹈 称为 这 " 女巫 -
['wɜːrlwɪnd] .
whirlwind .
旋风 .

"正好可以以一段名为"女巫旋风"的轻快舞蹈来结束。

" [ðɪs] ['epɪsoʊd]['oʊvər] , [ðə; ði][plɑːt][goʊz][ɑːn] .
" This episode over , the plot goes on .
" 这 插曲 超过 , 这 阴谋 去 在 .

"这一集结束了，剧情还在继续。"

- [ə'kjuːziz] ['aɪdə][ʌv; əv][ˌɪnfɪ'deləti][wɪð; wɪθ]['vilhelm,'wil-][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] ; [ʃiː; ʃi] , [ɪn]
Ottocar accuses Ida of infidelity with Wilhelm to the duke ; she , in
- 指控 艾达 的 不忠 和 威廉 到 这 公爵 ; 她 , 在
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

奥托卡向公爵指控伊达与威廉有染；伊达解释说，

[fʊl'fɪl] [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['delɪkəsi] [ɪn] ['hɪntɪŋ] [tuː] [suːn] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]
fulfils the presentiment we had some delicacy in hinting too soon — that she is
满足 这 预感 我们 有 一些 美味 在 暗示 也 很快 — 那 她 是
[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] ['proʊlɔːg] ;
the wife of the man who was killed in the prologue ;
这 妻子 的 这 男人 WHO 曾是 被杀 在 这 序幕 ;

这证实了我们之前略带隐晦地暗示过的预感——她就是序幕中被杀的那个男人的妻子；

['ruːdɔlf] ['hævɪŋ] ['mærid] [hɜːr; hər][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns]
Rudolph having married her in ignorance of that fact , and by a coincidence
鲁道夫 拥有 已婚 她 在 无知 的 那 事实 , 和 经过 一个 巧合
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

鲁道夫在不知情的情况下娶了她，而且由于某种巧合，

[ðoʊ] [ɪn'tensli] ['meləu] - [drə'mætɪk] , ['evri] ['bɑːdi] [fɔː'siːz] [huː] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [θriː] [taɪmz]
though intensely melo - dramatic , every body foresees who has ever been three times
尽管 强烈地 蜜洛 - 戏剧性 , 每一个 身体 预见者 WHO 有 曾经 到过 三 时代
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'dɛlfi] ['θiːətər] .
to the Adelphi theatre .
到 这 阿德尔菲 剧院 .

虽然情节跌宕起伏，但凡去过阿德尔菲剧院三次的人都能预见到这一点。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][læst] [siːn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] [pʌntʃ] .
To describe the last scene would be the height of presumption in PUNCH .
到 描述 这 最后的 场景 会 是 这 高度 的 假定 在 冲床 .

在《PUNCH》杂志上描述最后一幕简直是狂妄至极。

['noʊbɑːdi][bʌt; bət] " ['seɪtn] " [mənt'gʌməri] , [ɔːr][ðə; ði] [ə'dɛlfi] [pleɪ] - [bɪl] , [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]
Nobody but " Satan " Montgomery , or the Adelphi play - bill , is equal to the
无人 但 " 撒但 " 蒙哥马利 , 或者 这 阿德尔菲 玩 - 账单 , 是 平等的 到 这
[tæsk] .
task .
任务 .

除了"撒旦"蒙哥马利或阿德尔菲剧院的演出节目单之外，没有人能够胜任这项任务。

[wi:; wi] [kwoʊt] , [æz; əz] ['prefrəb(ə)l] , [ðə; ði] ['lætər] [ə'θɔ:rəti] : — " [grænd] [ɪˌnɔ:gjə'reɪʃn] [ʌv; əv]

We	quote	,	as	preferable	,	the	latter	authority	:	—	"	Grand	inauguration	of
我们	引用	,	作为	优选	,	这	后者	权威	:	—	"	盛大	就职典礼	的

['vilhelm,'wil-] , [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [er] .

Wilhelm	,	the	rightful	heir	.
威廉	,	这	正当的	继承人	.

我们更倾向于引用后一种权威的说法："威廉，合法继承人的盛大就职典礼。

['kɔ:rəl] [keivz] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] [stri:mz] : [ði:z] [ɑ:r; ər] ['æktʃuəli] [əb'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['haɪdroʊ] -

CORAL	CAVES	and	CRYSTAL	STREAMS	:	these	are	actually	obtained	by	a	HYDRO	-
珊瑚	洞穴	和	水晶	溪流	:	这些	是	实际上	获得	经过	一个	水力	-

['si:nɪk] [ɪ'fekt] !

SCENIC	EFFECT	!
风景优美	影响	!

珊瑚洞和水晶溪流：这些实际上是通过水景特效实现的!

[æz; əz][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['eriə] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ɪ'lu:ʒ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][ri'ælәti] !

As	the	usual	area	devoted	to	illusion	becomes	a	reality	!
作为	这	通常	区域	奉献	到	错觉	变成	一个	现实	!

原本用于幻想的领域变成了现实!

" [bɪ'saɪdz] [ɔ:l] [ðɪs] , [wɪtʃ] ['sɪmpli] [mi:nz] " ['ri:əl]['wɔ:tər] ,

"	Besides	all	this	,	which	simply	means	"	real	water	,
"	除了	全部	这	,	哪个	简单地	方法	"	真实的	水	,

除此之外，这其实就意味着"真正的水"，

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['neptju:n,'neptu:n][ɪn][ə; eɪ][kɑ:r] [drɔ:n] [baɪ] [θri:] [si:] [ɔ:r] [ˌikθiə'lɔdʒikəl] ['hɔ:rsɪz] ,

"	there	is	a	Neptune	in	a	car	drawn	by	three	sea	or	ichthyological	horses	,
"	那里	是	一个	海王星	在	一个	车	绘制	经过	三	海	或者	鱼类学	马匹	,

"有一辆由三匹海马或鱼类骏马拉着的车，车里坐着一位海神。"

['hævɪŋ] [fɪnz][ænd; ənd][web] [fi:t] .

having	fins	and	web	feet	.
拥有	鳍	和	网站	脚	.

有鳍和蹼足。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ðæt][ɪz] [si:n] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [pi:s] ,

There	is	a	devil	that	is	seen	through	the	whole	piece	,
那里	是	一个	魔鬼	那	是	已见	通过	这	所有的	片	,

整部作品中都贯穿着一个魔鬼的形象。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l] (['klevərli] [pleɪd] [baɪ]['mɪstər] .

because	he	is	supposed	to	be	invisible	(	cleverly	played	by	Mr	.
因为	他	是	据称	到	是	无形的	(	巧妙地	玩	经过	先生	.

['wiə'lænd]) ,

Wieland	)	,
维兰德	)	,

因为他应该是隐形的（由维兰德先生巧妙地扮演)，

[ænd; ənd] [hu:] ['hævɪŋ] [daɪvd]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ɪz] [fiʃt] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	who	having	dived	into	the	water	,	is	fished	out	of	it	,
和	WHO	拥有	潜水	进入	这	水	,	是	钓鱼	出去	的	它	,

跳入水中后被人救上来的人

[ænd; ənd] [sent] ['flaɪɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][flaɪz] .

and	sent	flying	into	the	flies	.
和	发送	飞行	进入	这	苍蝇	.

然后被击飞到苍蝇堆里。

[ðɪs] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['dev(ə)l]['ʌpwərd] , [ɪz][ə; eɪ] [nu:] [wei] [ʌv; əv]

This	sending	a	devil	upward	,	is	a	new	way	of
这	发送	一个	魔鬼	向上	,	是	一个	新的	方式	的

这种将魔鬼送上天的做法，是一种新的.....

['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['dʒent(ə)lmən] .

TAKING	OFF	THE	DARK	GENTLEMAN	.
采取	离开	这	黑暗的	绅士	.

脱下黑衣绅士的外衣。

['bi:ɪŋ] ['drɪpɪŋ] [wet] , [ðə; ði] ['di:mən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'sent] ['sɪriəsli] [ˌɪnkə'moʊdz] ['neptju:nˌ'neptu:n] ; [hu:] , ' ,

Being	dripping	wet	,	the	demon	in	his	ascent	seriously	incommodes	Neptune	;	who
存在	滴落	湿的	,	这	恶魔	在	他的	上升	严重地	不便	海王星	;	WHO

浑身湿透的恶魔在上升过程中严重妨碍了海王星的行动;

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ:tər] , [lʊks] [ə'baʊt] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , ['evɪdəntli] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ʌm'brelə] .

not	being	used	to	the	water	,	looks	about	in	great	distress	,	evidently	for	an	umbrella	.
不是	存在	用过的	到	这	水	,	看起来	关于	在	伟大的	痛苦	,	显然	为了	一个	伞	.

由于不习惯水，他惊慌失措地四处张望，显然是在找伞。

['æftər] ['sevrəl] [glɛəz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['kʌlərd] [fairz] , [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [fɔ:lz] .

After	several	glares	of	several	coloured	fires	,	the	curtain	falls	.
后	一些	眩光	的	一些	有色	火灾	,	这	窗帘	瀑布	.

经过几番五彩缤纷的火焰闪烁后，帷幕落下。

['sɪriəsli] , [ðə; ði] ['si:nɪk] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] [pi:s] [du:] [greɪt] ['kredɪt] [tu:; tə] ['mɪstər] . [jeɪtsɪz] " [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Seriously	,	the	scenic	effects	of	this	piece	do	great	credit	to	Mr	.	Yates's	"	imagination	,
严重地	,	这	风景优美	效果	的	这	片	做	伟大的	信用	到	先生	.	耶茨的	"	想像力	,

说真的，这件作品的场景效果充分体现了耶茨先生的"想象力"。

" [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hændiwɜ:rk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] " [oʊn] [pɪ'kju:liər] ['ɑ:rtɪsts] .

"	and	to	the	handiwork	of	his	"	own	peculiar	artists	.
"	和	到	这	手工制品	的	他的	"	自己的	奇特	艺术家	.

"以及他"自己独特的艺术家们"的杰作。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['prɑ:pər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪ'mɔrtəˌlaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ;

"	It	is	very	proper	that	they	should	be	immortalised	in	the	advertisements	;
"	它	是	非常	恰当的	那	他们	应该	是	永垂不朽	在	这	广告	;

"在广告中让他们永垂不朽是非常恰当的;

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑ:r; ər] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ðə; ði] ['si:nəri] [ɪz] [baɪ] [pɪt] , ([wer] [ɪz] ['tɑ:mkɪnz] ?

by	which	the	public	are	informed	that	the	scenery	is	by	Pitt	,	(	where	is	Tomkins	?
经过	哪个	这	民众	是	知情的	那	这	风景	是	经过	匹兹堡	,	(	在哪里	是	汤普金斯	?

由此，公众得知布景是由皮特设计的，（汤姆金斯在哪里？）

) [ænd; ənd] ['ʌðər] : [ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [baɪ] ['mɪstər] . ['heɪli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ˌaʊt'θweɪt] !

)	and	others	:	the	machinery	by	Mr	.	Hayley	,	and	the	lightning	by	the	direction	of	Mr	.	Outhwaite	!
)	和	其他的	:	这	机械	经过	先生	.	海莉	,	和	这	闪电	经过	这	方向	的	先生	.	奥斯怀特	!

） 以及其他：海利先生设计的机械装置，以及奥斯维特先生指导的照明设备！

[bæt] [wɪl] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['skænti] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ?

Bat	will	the	public	be	satisfied	with	such	scanty	information	?
蝙蝠	将要	这	民众	是	使满意	和	这样的	稀少	信息	?

公众会对如此匮乏的信息感到满意吗?

[huː] , [ðeɪ] [wɪl] [æsk][ðə; ði]['mænɪdʒər] , [roʊlz][ðə; ði] ['θʌndər] ?
Who , they will ask the manager , rolls the thunder ?
WHO , 他们 将要 问 这 经理 , 卷 这 雷 ?

他们会问经理，谁是雷神?

[huː] [sə'plaɪz] [ðə; ði] ['kʌlərd] [fairz] ?
who supplies the coloured fires ?
WHO 补给品 这 有色 火灾 ?

谁提供彩色火焰?

[huː] ['flæʃɪz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ?
who flashes the lightning ?
WHO 闪光灯 这 闪电 ?

谁能发出闪电?

[huː] [biːts] [ðə; ði] [gɔːŋ] ?
who beats the gong ?
WHO 节拍 这 锣 ?

谁来敲锣?

[huː] [graindz][ʌp][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ?
who grinds up the curtain ?
WHO 研磨 向上 这 窗帘 ?

谁扯下了帷幕?

[let] ['mɪstər] . ['jeɪts] [biː; bi] ['spiːdi] [ɪn] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['breθləs] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peitrənz][ɑːn]
Let Mr . Yates be speedy in relieving the breathless curiosity of his patrons on
让 先生 . 耶茨 是 迅速 在 缓解 这 喘不过气 好奇心 的 他的 顾客 在
[ðiːz] [pɔɪnts] ,
these points ,
这些 积分 ,

让耶茨先生尽快解答顾客们在这些问题上的迫切好奇心吧。

[ɔːr] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bentʃiz] .
or look to his benches .
或者 看 到 他的 长椅 .

或者看看他的替补席。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神